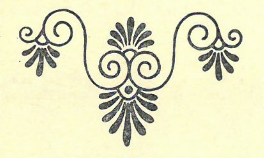
ПИРНЭШУ АСТРУ



**ПИРНЭШУ
АСТРУ**



ПИРНЭШУ АСТРУ

Стихя, пиимата, дъиигмата
хурато, паримия, аинигмата



ДОНЕЦЬК «ДОНБАС»
1989

С(Грец)
П33

Схиматыстыс *Л. Н. Кирьяковс*

П33 **Пирнэшу** астру: стихя, пиимата, дънигмата, хурато, паримия, аинигмата (Схиматыстыс Кирьяковс Л. Н.— Донецк: Донбас, 1989.—263 с.
ISBN 5-7740-0353-1 (в паліт.): 1 крб. 90 коп., 2000 прим.

Ауту ту альманах кутэв на тыпос лон та калитэра эрга, пуя графтун румеку пииты, тына зуны ас ту Украина. Ато эн ама эстафета, пую пширитъыны ас та 1930 та хроня ки пую пекупсин ах сталински ту режим. Ама тылага атот, ауту ту вивлию дъых с ола та марейс кузмуку ту зисму сту Приазовье, тыев эна мия тылага та имбирно айц ки то сумерино-па.

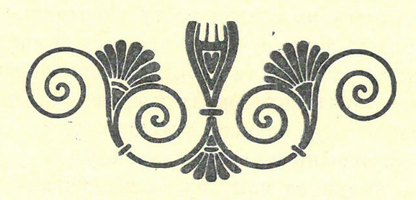
П $\frac{4702800600-080}{M213(04)-89}$ БЗ-25-27-89 С(Грец)

Цей альманах продовжує публікації кращих творів грецьких літераторів, котрі живуть на Україні. Він неначе несе естафету, почату в далекі тридцяті роки і перервану сталінським режимом.
Але, як і тоді, збірка відображує все різноманіття життя люду Приазов'я, торкається одночасно історичних і сучасних подій.

Бу альманах денэ го'стерый публикацийалары эн ийи йазмахларын, айтмахларын бизим алхларын, отрайан Украинада. О эпсибир ко'тэрды эстафетайи, башланан узахтати отузундждж йылларда, ама тез парланан сталинын режимнэн.
Ама, насын овахты, о'ле-дэ шинджик, бу топ-тьйат го'стерый бек чох тараф жизна'дан исаннарын Приазовья, бирвахыттэ о дэгей эм историйанын, эм шинджигиндэти вахытлерэ.

ISBN 5-7740-0353-1

ПРОЛОГОС



ТОПУ ПЕС ЭНА СПИТ

— Тыс ту храстын дъыкосас ту румеку т глосса? — ротсин-ме ис атъарпус ки атос эвалын мена на пару пена ас ту шер-м.

Фаразим, тыс ту храстын? Ан метрисс, от ап адъо тимарея ту катъестомас (строй наш) тъа эн «мерной поступью железных батальонов пролетариата», тъа эн металагмену ас стандартны мегальонс, тыс «работают поровну и получают поровну», тъа ксерны мону ато, пую храшкит мону на ксерны,— илбет, алу лугас ан паэнс, ах пую эдъыксан страта н бюрократия — йох мону каныс храшкитту, ма кома пименс хабатлыдъс-па. Ки та национальны та адэтя; ки ту национальны т глосса, ки ту национальны н культура — атапа ти храстанда ки, илбет, ан ата дама-па, тыс ту храстын ки ту румеку т глоса-па.

Ма ан иревс на дъыс ту стэрнот, пу ола та дъулыс храшкит на перасны ас джумаяты та шеря, ас ато тимону на пуресны ола та

дълыс, ах та ола та марес на пагны эмбру, лыгус матьзму ап пану ах мегальонс, дъафтот на нуныз ки на кам дъулия, вахтлыдъка на зи тыс эн сурбаджис пас олу кузмуку ту ишию — атъарпус, ато олу ту дъуй дъына на чичакяс катъа инунс башхария — йох мону тъа эн атъарпотку, ма ки храшкит на эн айц. Ан та ола дама-па ки ту национальны-па, пую эн ах ола акирво ас катъа ина.

Национальны — ато эн билыгмену ах т история форма сту зисму, ную дъуй купадъ тун козму на зисны ки на пименны зданы, тылага стратыс тян эртны-па атыц ас т историа-тын, ас ту чуфалтын.

Национальны — ато эн ки пурпапитку адэтя, пую эн валимену пес кузмуку ту юрух, пес ту порему ки пес та арзес-тын. Ки т глоса-па, пую эн ах олас мега арха, пую эн национальны тымел, пую эн алях акирво эргалию (инструмент) на змигун козмус, на грикун тэнан т алу. Козмус дранун пас т глосса, ама тылага дъыната, фсихта змигн та перагмена ан та симбирнэша тирус, айц ки эхны ушаныму на инны ас эна топу та нациис ки ту национальны — ато тен мону ама тылага на стадии ас ту капитализмо — йох, ато эн юрухлыдъку ас ола та лугас-лугас атъарпну системис.

Ма эмбру, ас та имбирна та хроня, ту национальны итун аныгар на сахиндраисны тун дъафто-тын ах алс, ас дъыкамас та мерес ту национальны нышкит мега плушия, пую катъа эна нация, ама тыгала пес эна спит, на чичакюнны ол-па тыс зи апесу.

Симур мис нунызум на плытъен ки на чичаакя ту национальны йох ас ато тимону ки стэра на клосум та рашисмас, ма ас ато тимону на сахиндраэвум ато ту мега н плушия эм ас ту дъафто-мас ки эм ас олу тун козму.

Ти храшкандан дъыкомас ту румеку т глосса мону аты мегальон ах ту командно-бюрократически т система. А н перестройка дъыкомас ту румеку т глосса храшкитту. Перестройка, пую аратэв ах катъа инамас-па иштахлыдъку дълыя, олу-па храшкитту. Ки ту национальны, пую инышкаты янгкидэн, ато эн эна ах алях акирво резерв ас н перестройка.

Парадоксальны ки драматыко факто: пулы румей (меса-тын ки денецки-па) мону атора пширсан на матъны пас дъафту-тын т глосса. Ки ато тен дъыкотын ту хабаят, ато эн дъыкотын понус. Деформированы сталински н политика, брежневски ту застой пула хронс петаксин апису ас ту хамо, на хатъы тыкмил ту румеку т глосса ки н культура ас ту Приазовье, эстыксин ту литературны ту процесс. Ки мону н перестройка алтъыка архисин на вал ас тун топу, на сикос псила апану н культура ту хасан румей. Ас олас эмбру лэй афто, отыс то экдъотыко «Донбас» ан ту мега ту сайму архисе на тыпон (печатать) та пиитыка эрга, пуя графтун румей пииты ах ту Приазовье. Тэна апису ст алу архисан на вгенны альманахя «Пирнэшу астру» («Утренняя звезда», пу апесу эн валимена пиитыка эргапуя графтны румей пииты.

Адъо аслы на лэгум, эн эна тъагмастко. Та пиимата эн тыпомена ме то руссико алфавитны т графика. Ты на камум, пека, ян техум кома румеку полиграфически база ки на тялу, румей-па ти ксерны на дъявасны румека ан эн ан ту эллинико ту алфавит. Симур ту руссико ту алфавитны т графика-па эн кало вариант на вгенум ас тун козму. Эна тялу. Анамеса ас ту альманах ан ту уюш ивран зисму ки зун бирллыкка лугас-лугас дъыкамас хоряты здышемата (говоры). Ата, симур эхны кома укум на зисны, ос пу мис ас та скулията на тмасум козму, пу тъа ксерны ту неоэллико т глосса.

Ту экдъотыко «Донбас» кам алях кало дъулыя, пос на лэй дъуй зисму эна альманах тялу ме та пиитыка эрга, пуя эграпсан румей пииты ах ту Донбасс.

ГАВРИИЛ ПОПОВ,
лаикос волефтыс тыс Советыкис эносис, проэдърос пано сто Всесоюзны общество тыс Советыкис эллинэс, профессор.

МІСЦЕ В СПІЛЬНОМУ ДОМІ

— Кому вона потрібна, ваша грецька мова? — запитав мене знайомий і цим змусив взятись за перо.

Справді, кому? Якщо вважати, що майбутній устрій буде «розміреним кроком залізних батальйонів пролетаріату», буде заповнений стандартними особами, які «порівну працюють і порівну отримують», знають лише те, що «належить знати», то, звичайно, всі відхилення від установлених бюрократією однотипних стандартів — не лише зайві, а й небезпечні. І національні особливості, національна мова, національна культура — теж не бажані, в тому числі і грецькі.

Але якщо бачити мету і смисл переходу всього виробництва в руки суспільства в тому, щоб перед усім всебічно розвивався, творчо і самостійно працював і думав, щасливо жив господар усього суспільного багатства — народ, то все, що сприяє розквіту людської індивідуальності, не лише корисне, а й необхідне. В тому числі й національне як одна з базисних характеристик індивіда.

Національне — випробувана історією форма життя, яка дозволила даній групі людей вижити в перипетіях їхньої багатовікової історії. Національне — це і особливий досвід предків, закладений в особливості особистості, в риси характеру, в гени організму. І мова — одна з найголовніших опор, базис національного, могутній інструмент консолідації. Народ саме в мові бачить як зв'язок часу в минулому, так і гарантії на майбутнє.

Нація і національне — вони не виникають лише за стадії капіталізму. Навпаки, це щось спільне для різноманітних суспільних систем.

Але якщо в минулому національне було засобом самозбереження, шляхом відчуження себе від інших, то в наш час воно стає тим багатством, яке кожен народ вносить в спільний дім для розквіту всіх «мешканців» цього дому. Сьогодні ми дбаємо про розквіт національного не для утвердження себе на основі відділення і відособлення, а як спосіб відродити і зберегти щось дуже цінне і для себе, і для всіх.

Не потрібна була наша грецька мова лише командно-бюрократичній системі. А перебудові вона потрібна. Перебудові, яка вимагає активізації, творчості, самодіяльності кожного з нас, потрібно все, що сприяє цьому. І розквіт, відродження національного стало однією з головних цілей і одним із важливих резервів перебудови.

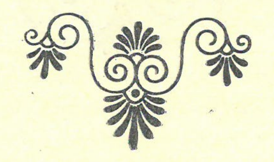
Парадоксальний і драматичний факт: чимало греків (у тому числі й донецьких) лише починають вивчати рідну мову. І це не вина їх, а біда. Деформована сталінська національна політика, брежнєвський застій надовго загальмували розвиток самобутньої культури греків Приазов'я, літературний процес. І лише перебудова по-справжньому поповнює духовні втрати греків. Досить вказати хоча б на

підтримку, яку надає видавництво «Донбас» літераторам, що пишуть грецькою мовою. Нещодавно було видано колективну збірку «Пирнешу астру» («Ранкова зірка»), і ось виходить нова книжка, більша за обсягом і різноманітніша за змістом.

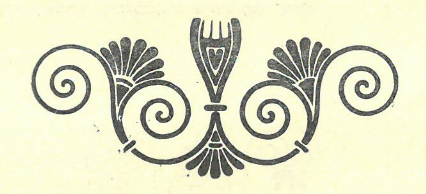
Слід, правда, зробити одне застереження: твори грецьких літераторів Приазов'я друкуються російською алфавітною графікою. Що ж, поки відсутня поліграфічна база, поки і читачі не достатньо підготовлені для читання текстів рідною мовою, може бути і такий варіант. В збірці мирно співіснують різні місцеві діалекти, і це також має право на існування, поки буде як слід освоєно новогрецьку мову і виховається національна інтелігенція.

Видавництво «Донбас» робить добру і благородну справу, даючи життя ще одній книжці грецьких літераторів Донбасу.

ГАВРИЇЛ ПОПОВ,
народний депутат СРСР, голова
Всесоюзного товариства радянських греків,
доктор економічних наук, професор



СИКОНУМ ПРОВЛИМА



ДОНАТ ПАТРИЧА

КАМПОСА ЛОЯ ПАСА ГРАФИЯ РУМЕЙС СТУ ПРИАЗОВЬЕ

Пес аута та хорията эн эна лугас ксехористо (особая) атмосфера, эна лугас ксехористо пневма (дух). Белчим, от эн ата сма сту Азовико ту яло ки ялодъы та миданя, ту алкумену т аэра, пую сон чах адъо анда эн анэмос, чи дъугны на взигкит ту романтика; йохсам чулы ту платус ки омнусту мудъыцас ки пикрихортарас ту мурдъыю, асу пую чах клоть ту чфалс анда эн калчирнэшу зестс, валны су нунызму; я, белчим, та геныс порсан тырпсан та заманя ки та чирус ки экаман ярдым тун козму на сахиндревны пурпапутын та зиныячя — агап сту дъулыя ки сту шингклайму, сту ахилдарзму ки биричитлайму, сту футулойзму ки хардашлых.

Куч эн на ту лэс. Ама ан иревс дос хаул: пес румека та хорията эн эна лугас ксехористо атмосфера, эна лугас ксехористо пневма.

* * *

Румей кочипсан ах ту Хрым ас ту Приазовье дъыя катон дъека хронс апису аса дъыя марес ту хаил. Ту Россико н киверниси (правительство) храшкиндун на хорясс (заселить) та плушка ки платэя нотыка (южные) та топата, ама от пулы козмус ас т Россия ато тун тиро итан склавумен (закрепощены), на хорясны аута та платэя, офтира миданя ишин чара алаи ан экзотэрико (зурабежные) тун козму, ама пас тына эш чара на ушанэвс. Атытк ушанымат козмус итан хримлотку христиан: румей, армян, грузин, валахи.

Ах та пенды като хронс апану атут козмус траванан мегала пунэмата ки эргата ас татарс ки туркус марея. Ах ато-па атын ирипсан хуралайму ки на перасны ап кату ас та руссика ханача, ос пу стыкит патус ас н дуня. Ту кочиму травсин ас 1778 усу 1780 та хроня. Ата итан дъыя алях варея хроня, пос на лэс, пула пшес петъанан ки пула тайфайдъа взиган пес т страта. Чах стэр румей кацсан пес миданлыдъка приазовски та чоля ки экаман 23 хорията ки ту базар Мариуполь. Та хорията эфтаганта са хамела та убайдъа, пуя миязан тукотын ту аршизно ту патридъа. Меса ас катъа эна хора храшкиндун на эдришин, ан иревин мкуцку, ма друхумено путамиц. Румей муганайван на дъокишкан та чунуря-тын та хорията ата та онэмата, тылага ихан ата та хорията, ах путъы атын кочепсан: Сартана, Чермалык, Ялта, Мангуш, Янисоль. (Фаразим, саранда хроня апису аута ола та румека хорията, лыгус ротыму тун козму, дъоканда ала онэмата).

Тыхадар ананча-па ан чи травсан румей анда кочиван са кикка та чоля, са топата, пу чи зинышкан козмус, атын олу эна чи хасан тукотын ту ушаныму пас ту чунурю ки фосиро ту зисму. Пула ора чи перасин, атын кала кацсан са чунуря та топата, пширсан сурбаджидъка на алэтризны ту хирдыш ки на сперны хурафя, на пякны пес та путамя ки пес ту яло псаря, на устраисны прамата: войдъа, алга, хна, провата ки на вгалны ас ту пулыму ту артыхкутын ту калузой. Румей дъыната бирлыклайсан ан рус, ан украинцис ки ан алус тун козму, тына зинышкан янашатын. Ама, баро, са улу ап сма атын саэфкандан ан украинцис, пос на лэс, пула чирос чи перасин, та румека та хорията ангкалытъан ан та украински та хорията, пуя

хрону ас хрону артраэфкандан. Афто эн прото. Дъефтэро, пширитъан тарага аравунязмата: румей ки украинцы. Пулы рус ки украинцы иркандан адъо, ас румейс эфтаган дъулыя, стэр пулы перишкан румека инэкис ки пименышкан адъо, румей-па перишкан русска я украински инэкис. Триты эн ато, от румей ки украинцы миязан тэна н т алу-тын ас т дълыя-тын марея, ас ту сахиндрайму н тайфа, ас ту трагодъыму-тын марея, атута ола атынц эзмигнынц.

Пулы плуш румей пелнан та балайдъа-тын на матъенышкан грама са базаря Мариуполь, Харьков, Москва. Ата ачи успу матъенышкан, агноранан русску ки украински т глоса ки н культура.

Румей апса эматъан ту украинико т глосса. Ауту индун айц, белчим ах ато, от атын алях дъыната бигкеныван та украиника та трагойдъа. Адъо чи пернанын ки чи пирна атора-па кана хунушма, я дугкун, пу чи трагудъуны ата. Ан тъа лэгум пас ту румеку сайги ас ту Украина, ас украинцис ки ас тукотын н культура, мис пурум на ангкевум тун Феоктист Аврамович Хартахай, тун румею ах т хора Чердакли, тыс пула хронс итун ап сма агноризменус ан тун Н. Т. Чернышевски ки ан тун А. Н. Добролюбов. Атос итун меса ан та тынц, тыс перишкин ки дъайнан паса амблатя-тын ту табут ста Смоленски та мурморя ас ту Петербург, песу пую эпифтын мегас, намлыдъс украиникос пиитыс Т. Г. Шевченкос. Феоктистс Хартахайс ипин ачи, пас ту мурмор, ан ту поныму ас н кардъыя логу пас кардъако схуримену т глосса. Чеш чара на даянэпс ки на ми анкевс апачи катлыга лоя:

«Сумно і страшно вимовить: Тарас Григорович помер!
Україно, мати наша, де твоя утіха, де витає і що
тепер робить? Зомліли ніженьки, що по світу носили,
зложились рученьки, що тобі служили, закрились карі очі,
що на тебе, любуючи і сумуючи, гляділи, минулися думи
і пісні. Перестав твій Тарас сльози лити, стомився,
заснути схотів. Матінко наша Україно! Степи наші,
могили наші, Дніпр широкий! Небо наше синє!
Хто вам пісню заспіває і про вас згадає, хто вас
так щиро любитиме і за вас душу положить!»...

Тылага зиста храшкиндун на агапас тун схуримену ки на лэйс атытка акирва лоя!

Ас та 1920—1929 та хроня, анда пширсин на фанырут ас ту Приазовье ту румеку т литература, яш пиит эграфтан аплугну-тын ки инштахлыдъка пширсан на метафразны та эрга тыс руссикис ки украиникис пиитэс, ки ах олас эмбру Т. Г. Шевченко та пиимата. Тукот ту пиима

«Висият» («Заповіт»), пую метафраси Георгис Қостоправс, матъенышканду су сколя (атотыс са пула та румека хорис матъзан пасу кардъако-тын т глоса) ки ол-па иксиран-то. Қапоса пиимата Т. Г. Шевченко метафрасин Павлус Саравас.

Пула замет сту метафразму Т. Г. Шевченко та эрга пас румеку т глосса эвалан пииты са 1964 ту хрону, ан та йомусин Т. Г. Шевченкос та 150. Атотыс бетрайсан пулахронятку дъулыя пиит, тына метафразан ту «Қобзар». Пула пиимата метафрасан Антонис Шапурмас ки Леонтис Қирьяковс. Афто ту шерографимену ту вивлию «Қобзар» румей пиит харсанду ту Қиевски кратыко музей Т. Г. Шевченко. Ас та 1985 ту хрону пиитс Леонтис Қирьяковс харсин ту Қаневски кратыко музей (заповедник) Т. Г. Шевченко дъафтут та метафрасис «Вибрані твори Т. Г. Шевченко». Атытка трагойдъа, ян та «Реве та стогне Дніпр широкий», «Думи мої...» ки пула чала ксер-та катъа ис румеюс сту Приазовье. Зар ауту чи лэй па су мега ки тымиску ту агап асу олу ту адъелфико н культура?

Храз мия чалу на ту лэгум, оты оса ола та заманя асу кочиму-тын стэр ки ос ауту т мера месас румейс, русс ки украинцис читун камия-па нэ мега ки нэ микро хавга с кана марея-па. Румей чиртан на кацны пасу приазовски тун пату кана заман ки на паэнны аксаписа. Йох. Тын иртан адъо на зисны панда-па, тын ивран адъо чунурю патридъа ки перасан ан т олнус тун козму ола та кала ки та параката, олу т историа. Атын пширсан ан олу ту иштах ки башхария на камны дълыя песа лугас-лугас сферис ты зои. Ап адъо кзеван намлыдъс зографос (художник) А. И. Қуинджис, софи (учёные) Ф. А. Хартахайс ки Н. И. Хаджиновс, конструкторс, тына экамин мотор пас ту танка Т-34 Қ. Ф. Челпановс, пиитыс Г. А. Қостоправс, дъыя фури Ирояс Социалистыкис Дъулэяс П. Н. Ангелина, Ироас тыс Советыкис Еносис Г. Я. Бахчиванджис ки пулы ал козмус, тына ксерныц панду-па, пую лэй пас ато, отыс анамеса ах румейс ксеван пулы ахилдар козмус.

* * *

Тылага арта ихам лахарды апану, та румека та хорията, ас ту стэрно тун чиро вретъан ангкализмена ан та лугас руссика ки украиника та хорията. Ма олу эна румей башхарипсан на сахинддраисны дъыкотын т глосса ки н культура. Қи ато, препна, пури на эн ах ато, отыс меса

с румейс ихан мега сан ки хадир трагуйдъант, пиит, музыкант, курешлыдъ кунда на лэгум, козмус — ахилдар, башхарифтадъ, дъынаты, ан ту мега ту ну.

Ос та дъыкамас та мерес эсусин ки зи ту имбирно хоряты т юрты — панаир, пую каматэфкит ас Панаияс ту сан марея. Ауту эн саула агапимену румеку юрты (катъа эна хора ишин аплогнут мера ту панаир). Ас ато т юрты пширанан тмахкандан эмбру мера: тмариван та авлэс, чапиван та спича ан ту спруцку, ириван ола-па на та валышкан са топа-та. Ами тылага: су панаир иркандан та соя-тын, та филыс-тын са ола та хорията ки каныс-па читъылын на эфтайн ту н просупу-т чапохума ато т мера. Кана дъыя вдъомадъыс эмбру сту панаир, ерундадъ — саула сайгилыдъку козмус — пширанан на белызан топу су хучу, су куреш, саула тала та дъулыс. Топус храз на феланын улнус-па — эм тына полумизны ки эм тына дранун. Катъа эна хора иривин на перишкин ту куреш тукот палыкарус.

Эмбру мера илыганду песа пуя та спича на эн аю. Кана дъы нумат плуш — мегалыфтрадъ валышкан хурбан я провату, я тана, я бугадъыца. Ас аута та хурбаня финышкан катлыгу су хучу ки су куреш, а т алу эдъуганду су аю ки эфтаган фаия ки зияфеча. Асу писту эфтаган буза. Тыс иривин порнын на иркиндун а с ауту ту спит на пинышкин буза ки на этруйн.

Ах олу пула козмус бигкеныван ту куреш, пую румей сайванду ах та гурга — чах ах та олимпийски та пексмата.

Ту пулэмзму чи змунышкатындун, пула миныс ки хроня ангкиванду, пас катъа ина куришлыдъ лахирдыван тыс-тын эн хуватлыдъс, вгалышкан апану-тын мисабетя. Ис хуватлыдъку курешлыдъс сту хора Микро Янисоль (атора х. Куйбышево) саэфкиндун И. Харачурас (тукот аныпшос, тыс зи ас ту Мариуполь, ас та 1979 ту хрону индун чемпионос сту пулэмзму пес олу ту дуня). Лэгны тылага ис алус курешлыдъс агриксин пасу И. Харачура ту нам, ирипсин на дынгкев аплогнут ту дагат ки иртын ас т хора Микро Янисоль. Атос вретъын сма с Харачура ту спит, тыс ато т ора эсазин ту талыкет. Алохорятус дъайн сма-т, ипен-ту тыс эн тос ки ты иртын ки ротсин, пу зи курешлыдъс Харачурас. Атос пякин ту ариш с акра, сикусинду ама таяхиц, эдъыксин пас эна спит ки ипин: «О-ова чи, пес ато ту спит зи Хачатурас»... Мисафирус нунсин: «Протос атъарпус адъо ан эн аиткус хуватлыдъс,

то тылугу дагат атотыс эш Харачурас?» Нунсин айц ки джунайсин аксаписа, эвгалын сту ну-т ту пулэмзму.

Алус курешлыдъс ан ту мега ту дагат ки нам, тына каныс-па чи ныксиндун, итун Н. Хуллас ас ту Стылла, Старобешевски ту район. Атос итун эм хуватлыдъс ки эм ювашс. Хуллас чи нунзин пасу нам-т ки кзенышкин су куреш алаи атот, ан та тун паракалнан юронт ки анда эхразин на траванын кардъакот т хора ту ян.

Храз на ту лэгум, отыс та имбирна та адэчя зуны ос атора-па Румей аля дъыната бигкинэвны ту пулэмзму ки пихта агур анда эркны харшу-харшу анду калмерзму дама лэгны тэна н алу-тын:

— Пулумизум?

— Ас пулумизум!

Мону ас эна хора Микро Янисоль (х. Куйбышево) кзеван са перасан 30 хроня кана 30 масторас спорта ас ту пулэмзму ки протос меса-тын итун Георгис Патричас, атора тына эн дъаскалос су Мариупольски металлургически институт ки эш оныма Заслужены тренер УССР.

Намлыдъку курешлыдъс устрайсан тала та румека хорис-па. Аты нышкандан чемпион республик, чемпион тыс Севитыкис Эносис, пес олу ту Европа ки пес олу ту дуня-па, а Ильяс Матэс асу Староигнатьевка Тельмански район итун поса фори чемпионос тыс Советыкис Эносис, Европи, пес олу ту дуня-па ки чемпионс ас олимпийски та пексмата.

Ма тирос тыпут-па ти фин лыгус металагма. Асу сентябрис т мина ас та 1988 ту хрону иныттъын чинурю адэт: ас т хора Приморское (Сартана) перасин прото областны фестиваль лаико техни (народного творчества) румей сту Приазовье — «Мега юрты». Анда тмахкандан с ауту ту юрты, арта итан органомена ах та икус пану фольклорны румека коллективя, пуя аля кала эдъыксан тун аплогу-тын асу юрты. Адъо итан органомена лугас зографика коллективя: эм профессиональны эм лаика, итан лугас-лугас румека файматя. Пииты дъявазан дъафту-тын та пиимата; итан пула измирна румека аргалия ки храсимя, пуя адъыгнан ту имбирна ки ту симерино румеку н культура, пуя иферинда ту базари ки та хоряты та музея. Итун, илбет, ки куреш-па.

Хара итун ас тун козму кома ки ах ато-па, отыс адъо эдъыксан н башхария-тын эм русска ки эм украински та фольклорны та коллективя, эм руссики ки эм украиники пииты, тыс дъавазан дъафтутын та пиимата. Птраэфтын ту «Мега юрты», тъарис, ама эна мега тайфа, пу ол ас

эна топу: русс, украинцы, румей ки ол ал, ан ту мега ту уртахлых, ан ту мега т хара трагодъанан ки хориван. Атытка юртемата тъа каматэфтун пес ола та румека хорис ап мия ту хрону. Айц ту имбирно ту Панаир чунурйотъын ки иртын ас н кардъыя ас олу тун козму.

* * *

Э, са камас та мерес пула шея эклусан ки паса пула та шея мис дранум алу лугас. Ато, пую кома хтэс сайвамду эна юрух, симур мисхиилумду ки питагумду. Ас ту стэрно тун тиро миталайн ас ту кало марея ки ту уртахлых-па меса ас лугас тун козму.

Су шпирит 1989 ту хрону кзен апофаси (постановление) ЦК КПУ, пую дрансин ту межнациональны проблемис, на дъынатэн та интернационализм ки ту патриотыко войтъыму, а пес ту априли т мина ах ту Донецки область итун пилымену комиссия на ту матъны тылага дъалышкаты атуту апофаси. Мена-па хорсанми на ими пес ауту н комиссия. Мис имнас сту базар Мариуполь, ас хора Приморское (Сартана) са пула та румека хорията Тельмански ту район. Мис белыксам атытку страта от иревам на дрананам, ты камны адъо ки тылага нунызны на скосны апану ту румеку н культура, пос на лэйс, пес аута та хорията зун ах олас пула румей козмус пес олу ту Донбасс. Мис лахирдывам ан пулыс партийны, советски ки культурно-просветительны дъулэфтадъс ки ан пулыс, тыс иркиндун харшумас. Атын, ан ту мега ту иштах лахирдыван пас румейс пиитыс, пас та радиопередачис, пас та румека аллиника селидъыс (страниц) пас та ефимиридъыс (в газетах) пас ту румеку т глосса, пас н плака (пластинка) ан та румека трагойдъа, пую ту пелсин т фирма «Мелодия».

Лахирдывам ки пас ту факультативны матъыму ту румеку т глосса ас та сколията, здыханам пас ато, ты хадар катэсусан на скосны апану аута та акирва дъулыс ах та кзен н апофаси стэра. Пес т хора Гранитное (Карань) ту Тельмански район, мис дъавам песу ткан, пу пулнан вивлия ки ротсам, эхны су пулыму эрга румека т пиитыс: кома ты эн кзеван су фос ки с мера ас ту экдъотыко (издательство) «Радянський письменник» Леонтий Кирьяков ту вивлию «Амфора» су экдъотыко «Донбас» — альманах «Пирнэшу астру» («Утренняя звезда»). Ама агриксам ато, ту чи филагам:

— Тыс та храстын такасас та румека та вивлия? Тыс тъа та агураз ки тыс тъа та дъаваз?

Ан та тын ротсам тылугу этнос (нации) эн аты, ткан-джава ипин, отыс аты эн румейса, ама чи ксер нэ на дъявас ки нэ на грапспа пас кардъакоц т глосса ки чи пури на лэй канына атъарпо пес т хора, тыс на пури на графт ки на дъяваз румека.

— А сис иревит на матъенышкит на эграфтыт ки на дъявазит румека? — ротсин ис ах ты мас.

— Го иреву на матъу на дъявасу ки на грапсу румека,— ипин аты,— ама чен ас та румека та хорис румека скулията.

Ата та пратыксам, та лахирдыпсам ки та идъам мия чалу эвалам ту ну-мас су зор: мис нунсам тылугу мега ки вари дъулыя флай атынц, тына на пширун на скосны апану румеку н культура. Атын храз пула на ксерны ки мега кардъыя на эхны, кала на пянны тун аплогу-тын ки на эхны ватъы софия. Баро, атынц флай йох на кутэпсны на плытъен ту румеку н культура, тыла лэгны эна-дъы нумат, ама на ирисны ато ту экаман са хроня советыки ос та 1937 ту хрону, пос на лэйс, стэра ола-па даглыпсанда. Фсалсан та сколис, ту экдъотыко, ту типография, ту тъеатро, улу, пую эфтайн дъулыя румека, пиран мандрисан ки скотсан улнус ту румеку т интеллигенция. Пулы козмус пширсан фуватандан на лэгны от отыс аты инны румей, читъылан на ту графтны песа документя от инны румей, металазан та парасымя-тын, муганайван на та клосны руссика. Ах ато-па, тына тъа пшерун ту дъулыя на плытъен н культура румейс сту Приазовье храз с эна марея аута ула на та ксерны ки на ту валны ас ту исап, а с алу марея — на дранун ты кало итун ас румейс ос та 1937 ту хрону.

С аула эмбро храз на дъалысум н провлима пас т глосса, пос на лэйс, дъыхус глосса чен лаос (народ). Ки адъо артах вришкуны капоса муганаймус. Румей, тына кочипсан адъо, лахардэвны паса дъыя глоссис, пуя чи мязны: эллинико (румейски) ки татарико (урумски). Пос айц? Ас ту Хрым румей пола катундаря хронс трpraванан хитлыхя ки васана ас татарус ки туркус, тына ириван нац туркевун, нац дъокны ксену глосса, адэтя, пистыю.

Камбос румей сахиндрайсан ту христиански н пистыя, ама хасан ту кардъако-тын ту румеку т глосса. Ато ту чунурю т глосса, пасу пую пширсан лахирдыпсан атын румей, ипанду «урумски». Ато эна стакс-па чи мяз ту румеку т глосса.

Ама ту румеку-па т глосса эш капуса профора (говоров). Профессорс И. И. Соколовс пес ту вивлиют «Язык

Мариупольских греков» хуриз ту румеку т глосса ас та пенды таксис:

1. Урзуф, Ялта. 2. Стылла, Қонстантинополь, Мега Янисоль. 3. Мега Қаракуба, Чунурю Қаракуба, Бугас. 4. Сартана, Чермалык, Македоновка. 5. Чердакли, Микро Янисоль, Чунурю Янисоль (адъо мис лэгум та сифтызна-тын та онэмата аута та хорис).

О. Полухина песу артъро (статья) «Население Крыма в 1783—1917 гг.» («Український Історичний журнал» № 9, 1988) графт от румей тына кочипсан, эмбро зинышкан паса нисис (островах) су Эгейски ту яло. Атын иреван на глытунан ас турку на васана, унучум анда индун Кючук-Қайнарджийски ту мирны договор 1774 ту хрону, атын чалка-чалка збудъазан на кучевны ас т Россия.

Эм асу Хрим, ки эм сту Приазовье энахорят муганайван на камны эна хора ки на зисны эна топу, унучум катъа инус хоряты глосса чи мяс пасу алухоряты т глосса. Ама ауту мис мону иревум на ту ксерум. А ту зитыма стэкит айц, тылугу глосса на пширум на матъенум, пую на ту камум литературны. Эна дъы нумат лэгны на эн аитку т глосса ту неоэллинико. (новогреческий). Ато эн официальны глосса су Эллада ки пула дъулыс пурум на битревум хулай: пурум на агуразум ту храшкумас т литература: словаря, алфавитаря, грамматикис, шрифтя ки тяла шея. (атора ас т Украина та румека та вивлия графнда ан ту руссико ту алфавитарио.) Адъо чи храшкит на инызс америкис, чах ки ту эфимеридъа (газета) «Московские новости» пширсан кзенны пас нэоэллинико т глосса ки пури на эн халыс калос дъаскалос.

Ама эхум на лэгум капоса лоя харшу с ауту ту дъулыя. Ту эллинико т глосса сту Приазовье (мис атора лэгум пасу румеку т глосса) ки ту нэоэллинико, с эна марея мязны, ама с алу марея чи мязны, хуришкны с эна н т алу-тын. Ту нэоэллинико т глосса адъо мяз на халыс ксенос (иностранный). Фаразим, румей сту Приазовье храз на ту матъенны ато т глосса апса, апо агликос (чем английский), ама чи ксерум ту на нышкит ато камия кардъакотын глосса йохсам йох. Ах ато-па пулы козмус иревны на камны литературны глосса ту румеку т глосса. Ато эш мега историко акривия ки ан ту сахиндрайвам на эфтагам алях кало дълыя.

Ама адьо-па эн провлемис. Дъыната пачариз ато от эн дъыя диалекча (румеку ки урумски) ки камбоса румека-па чи мязны т эна нт алу. Пенында хроня апису, анда пширсан пиитыс Георгис Қостоправс ки такат уртах ту пиитыко-тын дъулыя пасу камиму ту румеку советыко литература, атын эвалан су васи (за основу) с аула эмбро ту янисольски-сартански та глоссис. Аута та дъыя хорията (Микро Янисоль ки Сартана) итан с аула мегала, с аула морфомена (развитые), пос на лэйс, ту янисольски ки сартански та глоссис дъыната мязны. Эна тялу. Намлыдъку румеюс пиитыс Георгис Қостоправс иныттъын ки мегалнын су Микро Янисоль. А намлыдъс румеку пиитыс Леонтис Хонагбейс инытъын ки мегалнын ас т хора Сартана. Аута ола та саймата эвалан чара ту янисольски ки ту сартански та глоссис на эн эмбрулатка.

Атора та дъулыс пула металаган, эклусан. Та румека та хорията сту Приазовье су пайму эмбру эсусан т эна нт алу-тын. Инны пиитыс, тына графтны пиимата пасу урзуфски т глосса (Григорис Меотис), пширсан на графтны пиимата ки пас ту урумски т глосса (Валерис Қиорс ки Викторс Боротас). Қи вари нышкит на валс кана диалекто я профорос эмбро с ала.

Ан пширум на матъызум паса ола та дыалектя ки профора (эна дъы нумат айц-па нунызун) мис та тъелум с катъа эна глосса лексикис, алфавитария ки алу логотехния. Тыс ки потыс аута ола на та кам? Аслы эш, инны козмус энтузиасты, тына ан ту олу ту иштах дъулэвны паса лексикио, паса алфавитаря, ама поты на битревны ту дъулыя-тын ки поты ата на кзенны су фос ки с мера — эн вари на ту лэйс.

Ама аута та дъулыс пас ту румеку т глосса хразит на хауштрефкит тылага пури апса, аута та дъулыс ан чи битревум, чи тъа пурум на пширисум на матъысум ту румеку т глосса. Сту дугкуш эмбро та хроня сту Приазовье итаны румека сколис ки румеку педагогико техникум су Мариуполь. Пулы, тына битрайзан ту сколя, чи порнан на матъенышкан чалу, ама пулы бенышкан су румеку ту педагогико техникум, ан та ту бетрайван стэра, йирзан са румека та сколис ки эфтаган дъаскалых.

Го тъару, атора са камас та мерис чи храс, чеш чара на анызис румека сколис, пу на матъенышкан румека ола та матъымата (все предметы). Храз на органозис матъыму ту румеку т глосса айц, тылага матъенны ту ксену т глосса (как иностранный) Баро, румей плогутын читъа тъелны на петагны ту матъыму ту русико т глосса, пую матъенны олу ал козмус, чи тъа тъелны на петагны ки ту украински т глосса, пос то эн энтъыко (национальны) глосса ту демократия (республики), пу зун ки на зун-па румей ки ан тун козму атын эхны мега урта-

хлых ки ватъея историка арзес. Ма на варис ту скулярку т программа, ан сахиндревс песа румека та сколис кана ксену (иностранный) глосса, тот та балайдъа чи тъа порун кала на та матъенны ки чи тъа ксерны кана — па са ипам та глоссис. Баро, на матенс тэсира глоссис эн алях вари — ато чи тъа пурун на ныкун та пула та скулярка. Унучум мис тъарум ту румеку т глосса храз на ту матъенны ама ас ксены (иностранный) тун топу ти мону.

Эна дъыя лоя пас то тъеатро. Ту румеку ту тъеатро инытъын сту Мариуполь ас 1932 ту хрону. Ама сифтызна та спектаклис валышканда пасу украинико, руссико т глосса, от читун румеку репертуар. Ма то перифереко дъиокиси (областное управление) ту тъеатро ас та 1935 ту хрону ипин ола та тъемис на та валны пас ту румеку т глосса. Пула ярдым на ту сконны са бръаря ту Мариупольски ту румеку ту тъеатро экаман Георгис Костоправс, Саввас Янгичерс, Юрас Дрангас. Пасу скини (сцене) тъеатро дъайнан руссика ки украиника тъеатрика эрга, пуя атын метафразан (переводили) пас румеку т глосса. Эна тялу, пихта Саввас Янгичерс ки Юрас Дрангас, нышкандан актер, я режиссер, а Георгис Костоправс эграфтын аплогут тъеатрика эрга асу тъеатро.

Са хроня пу эфтайн дъулыя ту тъеатро (ато фсалсанду ас та 1937 ту хрону) ато итун аса ола та румека хорията ки панду-па та тъеамис козмус бигкеныванда. Илбет, вари эн на ту лэйс, тылугу кало ярдым кам ту тъеатро на кзен пула псила апану н культура ас катъа эна джумаят-па. Ама, тъарум, на сконс атора ту провлима на анызум румеку ту тъеатро сту Донбасс, чен орат. Препна сифтэ храз на камс драматыко коллективо ас кана Дом культуры, я студия ас ту Мариупольски драматыко тъеатро. Ама атот, ах ту тъеатрико труппа тетару, храшкит ки на эн румеку тъеатрика эрга (произведения), пос ата та итан пенында хроня эмбро — ола-па хатъан. Ас ато-па симерины румеку пииты храз на ми графтны мону пиимата, а храз на графтны драматыка эрга-па, на метафразун (переводить) руссика ки украиника драматыка эрга, пуя эн бигкинымапа ас тун козму.

* * *

...На инкисум ола атута та провлимата ки на скосум апану ту румеку н культура, храшкит козму, тыс эхны дъыя калузоя — энтузиазм ки башхария. Прото ах та ола хразит на тмазум дъафтумас национальны кадрис. Лыгус атытку башхаримену тун козму, теш чара на паэн

эмбру ту издательски т дъулыя, ту матъыму румеку т глосса ас та скулията, та передачис ас ту телевидение ки радио.

Ас ауту марея аслы ипин тканджава ас т хора Гранитное: меса с като шлядъыс румейс, тына зун ас ту Приазовье, алях лыг инны, тына пурун на дъавасны ки на грапсны румека. Атора каматэфкит с ауту марея пула дъулыя на исасум атуту ту иксихлых, ауту н провлима.

Фетус, ас ту июни т мина ас та 1989 ту хрону тъа парны стажировка апо дъыя дъаскал сту Тбилиски ки Ленинградски та университета, атын, тына атора матъызны ста скулията ксену глосса (иностранный язык). Катъа хрону тъа паэнны ас та матъымата ап 2—3 нумат, тына птраэвны к десятилетка, сту Тбилиски ки Ленинградски та унивеситетя ас ато тимону я на матъенны дъаскал пас ту нэоэллинико глосса. Илбет мис иревам чалка на каматэфкандан атута та дъулыс ки та провлимис, ама ты на камум пека. Апса ки чалка мону эш чара на цакос ки на халасс, а на исас ки тюнурю на хтысс панда-па эн вари ки аргопясту.

Ма атора-па арта каматэфкны мегала дълыс. Ас ту базар Мариуполь органотъын румеку секция пую бен анамеса су Донецки периферико, общество кардъако глосса, пую пратыз оныма Т. Г. Шевченко. Ато лорят сорепсин пулыс энтузиастс, тына иревны на скосны апану ки на чичакяс ту румеку н культура ас ту Донбасс ки иревум на пистэвум, отыс ан ту руссико ки украинико джумаяты ту ярдым атута ола та провлимис тъа дъалысны.

ДОНАТ ПАТРИЧА

НОТАТКИ ПРО ДОЛЮ ГРЕКІВ ПРИАЗОВ'Я

В цих селах якась особлива атмосфера, особливий дух. Може, тому, що вони розташовані поблизу Азовського моря, і морські простори, просолене повітря, що його доносить в вітряну погоду, не дає погаснути романтиці; може, степові простори і густий запах чебрецю й полину, особливо п'янкий в сонячну погоду, настроюють на філософський лад; а можливо, все-таки гени проби-

лись через віки і віддалі і допомогли людям зберегти риси, що були притаманні їхнім далеким предкам,— любов до праці і веселощів, мудрість і наївність, палкість і чуйність.

Важко сказати... Але не підлягає сумніву одне: в грецьких селах Приазов'я якась особлива атмосфера, якийсь особливий дух.

* * *

Переселення греків з Криму в Приазов'я відбулося в кінці XVIII віку за взаємною згодою зацікавлених сторін. Російський уряд прагнув освоїти багаті південні землі, але позаяк основна маса населення Росії була закріпачена, заселити величезні простори можна було лише зарубіжними колоністами, але це мали бути надійні і вірні люди. Такими і виявились кримські християни — греки, вірмени, грузини і волохи. Переживши на протязі більше ніж п'яти віків дикі, криваві переслідування з боку татарсько-турецького уряду, вони попросили притулку в Росії. Переселення продовжувалось з 1778 по 1780 рік. Це були два дуже тяжкі роки, які забрали життя багатьох переселенців.

Та нарешті греки розташувались в Приазов'ї, заснувавши двадцять три села і місто Маріуполь. Села розташовувались на схилах пагорбів, які нагадували грекам їх далеку вітчизну. Як правило, через кожне село протікала невелика, але бистра річка. Греки намагались дати своїм новим поселенням назви тих населених пунктів, звідки вони прийшли: Сартана, Ялта, Урзуф, Мангуш, Янісоль. (На жаль, в 40-і роки нашого століття ці села вольовим рішенням було переіменовано).

Не зважаючи на труднощі, визвані переселенням в так звані «дикі» степи, зовсім не обжиті місця, греки не втратили свого природного оптимізму. Незабаром вони досить надійно влаштувались на новому місці і почали займатись землеробством, тваринництвом, риболовлею і торгівлею. Вони встановили дружні стосунки з українцями, росіянами та представниками інших народів, що населяли південь України. Безумовно, найбільш теплі стосунки зав'язались з українцями. Це пояснюється багатьма причинами. По-перше, більшість грецьких сіл попала в оточення українських, оскільки заселення півдня України продовжувалось. По-друге, цьому сприяли змішані шлюби. З центральних губерній Росії і з північної України щороку прибували сотні сезонних робітників,

чимало з них тут осідало і одружувалось з гречанками. В свою чергу, деякі греки одружувались з українками з сусідніх сел. По-третє, у греків та українців багато спільних рис, наприклад: любов до праці, турбота про сім'ю, любов до пісні, що, звичайно, зближувало ці два народи.

Багаті греки намагались, щоб їхні діти отримували освіту в Маріуполі, Харкові, Москві. Навчаючись в таких великих містах, вони ставали причетними до української і російської культури.

Греки відносно швидко оволоділи українською розмовною мовою. Це трапилось, можливо, якоюсь мірою тому, що їм дуже сподобались українські пісні. Тут без них не відбувалось і не відбувається жодне сімейне свято. Під впливом українського мелосу греки і свої пісні почали співати з елементами двох- і трьохголосся, що загалом не характерно для грецького фольклору.

Прикладом шанобливого ставлення греків до України, українського народу і його культури може бути діяльність їх видатного земляка, сподвижника М. Г. Чернишевського та О. М. Добролюбова Феоктиста Абрамовича Хартахая. Він був серед тих небагатьох, хто на плечах ніс труну з тілом українського генія Т. Г. Шевченка на Смоленське кладовище. Він же сказав надгробне слово рідною мовою поета. Хочеться навести бодай уривок з неї:

«Сумно і страшно вимовити: Тарас Григорович помер! Україно, мати наша, де твоя утіха, де витає і що тепер робить? Зомліли ніженьки, що по світу носили, зложились рученьки, що тобі служили, закрились карі очі, що на тебе, любуючи і сумуючи, гляділи, минулися думи і пісні. Перестав твій Тарас сльози лити, стомився, заснути схотів. Матінко наша Україно! Степи наші, могили наші, Дніпр широкий! Небо наше синє! Хто вам пісню заспіває і про вас згадає? Хто вас так щиро любитиме і за вас душу положить!..»

Як же треба було любити, щоб так сказати!

...Коли вже в двадцяті-тридцяті роки нашого століття в Приазов'ї почала зароджуватись грецька радянська література, молоді поети поряд зі створенням оригінальних речей велику увагу приділяли перекладам, щоб познайомити земляків з творчістю російських і українських письменників. І одним з перших поміж них був Т. Г. Шев-

ченко. Його «Заповіт» в перекладі Георгія Костоправа було введено в шкільну програму (в ті роки викладання в багатьох грецьких селах велось рідною мовою) і стало хрестоматійним. Деякі вірші великого поета переклав Павел Саравас. Велику і серйозну роботу по перекладу творів Тараса Шевченка на мову приазовських греків було проведено вже в 60-і роки.

В 1964 році завершено багатолітню роботу групи авторів по перекладу творів Кобзаря. Більшу частину перекладів зробили Антін Шапурма і Леонтій Кир'яков. Цю рукописну книгу передано в дар Київському державному музею Тараса Шевченка. В 1985 році передано в дар Канівському ордена Дружби народів Державному музею-заповіднику Тараса Шевченка рукописну збірку «Вибрані твори Тараса Шевченка» в перекладі Леонтія Кир'якова.

А такі пісні на слова Шевченка, як «Реве та стогне Дніпр широкий», «Думи мої» та інші знає кожен грек в Приазов'ї. Чи ж це не свідоцтво щирої і великої любові одного народу до іншого?

Хочеться підкреслити, що від самого поселення і до наших днів між греками, росіянами та українцями не було ні одного більш-менш значного конфлікту взагалі і на національному грунті зокрема. Греки поселились на приазовській землі не тимчасово, а назавжди, знайшли тут нову вітчизну, пройшли з народами нашої країни всі етапи її історії. Вони активно включились в різні сфери діяльності. З їхніх лав вийшли художник А. І. Куїнджі, вчені Ф. А. Хартахай. М. І. Хаджинов, конструктор унікального мотора танка Т-34 К. Ф. Челпанов, поет Георгій Костоправ, перша жінка-тракторист, двічі Герой Соціалістичної Праці П. М. Ангеліна, перший випробовувач реактивного літака, Герой Радянського Союзу Г. Я. Бахчиванджі та багато інших, що свідчить про велику соціальну активність цього нечисленного народу.

* * *

Як уже відзначалось, греки-переселенці були під сильним впливом слав'янського етнічного оточення. І все ж, не зважаючи на природні в таких умовах асиміляційні процеси, вони дбали про те, щоб зберегти свої традиції, свою мову, свою культуру. І це їм значною мірою вдалося, можливо, завдяки тому, що в греків в особливій шані були співаки, поети, музиканти, борці «курешисти», тобто люди відважні, сміливі, талановиті, кращі представники нації.

До наших днів, наприклад, дійшло старовинне народне свято — панаїр, яке проводиться на честь святої матері Панагії. Це найулюбленіше свято приазовських греків (у кожному селі був певний день проведеня панаїру). До нього готувались заздалегідь: прибирали двори, білили хати, наводили скрізь порядок. Як же інакше, адже на панаїр з'їжджались родичі та знайомі з сусідніх сіл, то як би не осоромитись перед ними! Тижнів за два до панаїру старі і найбільш шановані люди вибирали місце для проведення спортивної частини свята, в програму якої входили скачки, боротьба «куреш» та інші спортивні змагання. Місце повинно бути зручним і для тих, що змагаються, і для болільників. Вважалось престижним, щоб переможцями стали представники того села, де проводиться панаїр. Зарані ж визначалось, в яких домах буде організовано «аю» — частування усіх, хто побажає. Звичайно деякі заможні селяни з метою зажити авторитету дарували на проведення панаїру хто вівцю, хто телицю, а хто й бичка. Частина дарів використовувалась як нагорода для переможців спортивних змагань, а решта — для приготування різних страв для «аю». З пшона готували легкий алкогольний напій — бузу. І кожен міг зайти в дім, визначений, як би ми тепер сказали, оргкомітетом по проведенню святкування, випити бузи і поїсти.

Центральною подією панаїру ставала куреш — спортивна боротьба, люблена греками ще з часів олімпійських ігрищ. Хід боротьби запам'ятовувався до найменших подробиць і залишався предметом обговорення протягом багатьох місяців і навіть років. Борці боролись один з одним, про них складали легенди.

Одним з сильних курешистів в Малому Янісолі (нині Куйбишеве) вважався І. Харачура (його правнук М. Харачура, який живе в Маріуполі, став у 1979 році чемпіоном світу з вільної боротьби). Розповідають, що один борець, дізнавшись про славу І. Харачури, вирішив помірятись з ним силою і поїхав в Малий Янісоль. Випадково він зупинився біля дому свого майбутнього суперника. Той якраз лагодив свого воза, приїжджий розговорився з ним, розповів, хто він, з якою метою приїхав, і запитав, де живе Харачура. Господар узявся за кінець дишла однією рукою, легко підійняв його і, наче кийком, вказав: «О-о-он у тому домі». Гість подумав: «Якщо перший зу-

стрічний тут такий силач, то яким же повинен бути Харачура?» І вирішив повернутись додому, відмовившись від думки позмагатись з прославленим борцем.

Другим не менш сильним борцем, який не зазнав поразок, був М. Хулла, уроженець села Стила Старобешівського району. Він був відомий своєю силою і своїм добрим характером рівною мірою. Не будучи честолюбивим, Хулла виходив на борцівський майданчик лише на прохання старших людей, коли опинялась під загрозою честь рідного села.

Слід сказати, що ці спортивні традиції живуть і зараз. Греки дуже люблять боротьбу, і навіть при зустрічах чоловіки іноді жартома замість привітання пропонують:

— Ас полумизум? («Давай поборемось?»)

— Пулумизум!

Тільки з одного села Куйбишеве Володарського району за останні 30 років вийшло більше 50 майстрів спорту СРСР з вільної боротьби та самбо, і першим поміж них був Г. Патрича, нині викладач Маріупольського металургійного інституту, заслужений тренер СРСР. Відомі борці виростали і в інших селах завдяки «курешу». Деякі з них стали чемпіонами республіки, країни, Європи і світу, а Ілля Мате зі Староігнатьївки Тельманівського району був неодноразовим чемпіоном Радянського Союзу, Європи, світу та Олімпійських ігор.

Та з часом все міняється. У вересні 1988 року в селищі Приморське біля Маріуполя було проведено перший обласний фестиваль народної творчості греків Приазов'я «Мега юрти» («Велике свято»). В період підготовки до нього було створено більше двадцяти грецьких фольклорних колективів, які успішно виступили на святі. Тут були також організовані виставки професійних і самодіяльних художників та народних умільців, виставка-дегустація національних страв, поети читали власні вірші в оригіналі та в перекладах. Свої експонати, які відображають побут і культуру приазовських греків, виставили обласний та місцеві краєзнавчі музеї. Відбувся, звичайно, і куреш.

Слід відзначити, що на цьому фестивалі виступали також українські та російські фольклорні колективи, українські та російські поети. А закінчився він хвилюючим хороводом дружби. Аналогічні свята проведено і в інших грецьких селах, було вирішено проводити їх щорічно. Так старовинний панаїр знайшов нову форму, яка припала людям до серця.

* * *

Так, в наші дні багато що змінилось, і на багато що ми дивимось інакше. Те, що недавно здавалось цілком благополучним, ми піддаємо критиці, а часто і відкидаємо геть. Несподіваною стороною відкрились і міжнаціональні відносини і прикували до себе загальну увагу.

На початку 1989 року вийшла постанова ЦК Компартії України у галузі національних відносин, посилення інтернаціонального і патріотичного виховання, а вже в кінці квітня в Донецьку область було послано комісію з завданням вивчити хід виконання цього документа. Мені поручили супроводити цю комісію. Ми побували в Маріуполі, у вже згадуваному селищі Приморське (давня назва Сартана), в грецьких селах Тельманівського району. Такий маршрут пояснювався, зокрема, тим, що комісію цікавило, що робиться для відродження культури приазовських греків як однієї з компактних етнічних груп Донбасу.

Ми зустрічались і розмовляли з представниками партійних і радянських органів, працівниками культури і просто випадковими людьми. Вони охоче розповідали, як пропагується творчість грецьких поетів, про радіопередачі і сторінки грецькою мовою в місцевій пресі, про випуск фірмою «Мелодія» платівки «Пісні греків Приазов'я», про факультативні заняття по вивченню новогрецької мови, про все, що зроблено після виходу в світ вказаної постанови.

В селі Гранітному Тельманівського району ми зайшли в книгарню і запитали, чи є в продажу твори літераторів Приазов'я: адже зовсім недавно в видавництві «Радянський письменник» вийшла книжка Леонтія Кир'якова «Амфора», а у видавництві «Донбас» колективна збірка «Пирнешу астру» («Ранкова зірка»). І цілком несподівано почули від працівника магазину отаку відповідь:

— А кому потрібні ваші грецькі книжки? Хто їх купить, і хто їх буде читати?

На питання, хто вона за національністю, продавщиця відповіла, що грекиня, але читати і писати рідною мовою не вміє і навіть не може назвати в рідному селі людину, яка б це вміла.

— А ви б хотіли навчитись читати і писати грецькою мовою? — запитав її один з членів комісії.

— Хотіла б,— відповіла вона,— але як це зробити? Адже в школах не викладають грецьку мову.

Ця поїздка і ці зустрічі ще раз переконали в тому, що попереду дуже тонка і складна робота по відродженню культури приазовських греків, яка вимагає як глибоких знань, так і великої чуйності, як великого такту, так і глибокої мудрості.

Адже доведеться не продовжувати роботу по розвитку культури (доводиться чути такі думки), а саме відроджувати її, тому що все, зроблене в цій галузі за перші роки Радянської влади, в 1937 році було знищено дощенту. Було закрито навчальні заклади, друкарню, театр, припинено видавання газет і журналів,— все, що функціонувало грецькою мовою. Фізично знищено цвіт грецької інтелігенції. Люди стали боятись приналежності до цієї національності, багато хто не вказував цього в своїх документах, навіть міняли прізвища, намагаючись їх «русифікувати». Тому, починаючи роботу по відродженню культури греків Приазов'я, слід, з одного боку, все це врахувати, а з другого — критично переосмислювати той досвід, що його набуто в двадцятітридцяті роки.

В першу чергу слід вирішувати питання мовної культури, бо без мови нема народу. І вже тут виникають чималі труднощі. Греки-переселенці розмовляють двома зовсім несхожими мовами: греко-еллінською (румейською) і греко-татарською (урумською). Це пояснюється так. В Криму греки протягом довгого періоду зазнавали утисків з боку татаро-турецького іга, їх намагались «побасурманити», нав'язати їм чужі звичаї, мову, віру. Частина греків, зберігши віру, все ж утратила рідну мову. Так виникла та своєрідна мова, що її називають греко-татарською, або урумською. Вона, як уже зазначалось, не має нічого спільного з румейською мовою.

Окрім того, і в румейському діалекті є кілька говірок. Професор І. І. Соколов у статті «Мова маріупольських греків» ділить села Приазов'я на п'ять мовних груп: 1) Урзуф, Ялта; 2) Стила, Константинополь, Великий Янісоль; 3) Велика Каракуба, Нова Каракуба, Бугас; 4) Сартана, Чермалик, Македонівка; 5) Чердакли, Малий Янісоль, Новий Янісоль (тут подано первинні назви цих населених пунктів).

О. Полухіна в статті «Населення Криму в 1783—1917 рр.» («Український історичний журнал», № 9, 1988) висловила припущення, що деякі греки-переселенці були в минулому мешканцями підлеглих Туреччині островів Егейського моря. Природно, що мова мешканців кожного острова відзначалась чимось своєрідним. Намагаючись звільнитись від особливо жорстокого турецького іга і отримавши можливість згідно з умовами Кучук-Кайнарджійського мирного договору переселитись в Росію, островитяни поспішили це зробити. І в Криму, і в Приазов'ї мешканці одного села намагались утворити своє поселення, тому мова кожного села відзначалась певною своєрідністю. Але все це лише пояснення ситуації. Питання ж у тому, яким чином почати вивчення грецької мови, який діалект взяти за основу, зробити літературною мовою?

Деякі вважають, що такою мовою повинна стати новогрецька. Це офіційна мова Греції, і вже сам цей факт сприяє вирішенню ряду проблем: можна закупити навчальну літературу (словники, букварі, підручники з граматики, хрестоматії і т. п.), шрифти (зараз на Україні грецькі тексти друкуються російськими шрифтами) і все необхідне для того, щоб почати його вивчення. Коротше кажучи, тут не треба «відкривати Америку», бо навіть «Московські новини» почали виходитии новогрецькою мовою і можуть бути своєрідним навчальним посібником.

Але є і серйозні аргументи проти цього. Мова приазовських греків (йдеться, звичайно, про румейську) значно відрізняється від новогрецької, хоч у них і є чимало спільного. Мабуть, не буде помилкою, якщо ми скажемо, що в них стільки спільного, скільки і різного. Мабуть, новогрецька мова тут буде сприйматися як іноземна, хоча, без сумніву, приазовські греки оволодіють нею значно швидше, ніж, скажімо, англійською, і знатимуть краще. Але чи стане вона коли-небудь рідною для них?

Отже є достатньо обгрунтовані причини, щоб літературною стала мова приазовських греків. Вона являє собою велику історичну цінність, і було б дуже важливо зберегти її для нащадків.

Але тут виникають нові проблеми. Як уже зазначалось, греки Приазов'я розмовляють двома зовсім несхожими діалектами та ще й у румейському діалекті є кілька говірок. Коли в 20 — 30-і роки Г. Костоправ і його сподвижники почали роботу по створенню грецької радянської літератури, вони визначили головною янісольсько-сартанську говірку. Ці два села — Малий Янісоль і Сартана — були найбільшими і найрозвиненішими, в янісольській і сартанській говірках є багато спільного. Все це свідчило про те, що вибір зроблено правильно. Не останню роль тут зіграв і факт, що сам Г. Костоправ був уроженцем Малого Янісолю, писав цією говіркою.

Зараз становище багато в чому змінилось. Грецькі села в Приазов'ї вирівнялись у своєму розвитку. З'явились поети, які пишуть урзуфською говіркою (Григорій Меотис), більше того — зароджується і урумська література (Віктор Борота, Валерій Кіор). Тому стало важче надати перевагу якомусь діалектові чи говірці. Якщо ж піти шляхом розвитку всіх цих мовних груп (є й така думка), то треба для кожної з них підготувати і видати підручники, словники та іншу літературу, що навіть у перспективі виглядає як надто складна задача. Правда, деякі ентузіасти працюють над укладанням словників, але коли вони завершать роботу і словники побачать світ — сказати важко.

Одначе питання, пов'язані з мовою, необхідно рішати, не відкладаючи на майбутнє, бо без їх вирішення неможливо організувати вивчення мови. В довоєнні роки в Приазов'ї були грецькі школи, був педагогічний технікум в Маріуполі. Більшість випускників шкіл не мали можливості продовжувати освіту, але чимало хто поступав у грецький педагогічний технікум, щоб після його закінчення знову повернутись в грецькі школи вже вчителями. На цьому цикл завершувався.

Я вважаю, що в наш час було б помилкою порушувати питання про відкриття грецьких шкіл. Необхідно лише організувати вивчення грецької мови, причому вона повинна вивчатись замість іноземної. Адже самі греки не захочуть відмовитись ні від вичення російської мови, як мови міжнаціонального спілкування, ні від української, як національної мови республіки, на території якої вони живуть і будуть жити і з народом якої, як уже сказано вище, їх єднає велика дружба і глибоке історичне коріння. А перевантажувати шкільну програму, залишивши в школах грецьких поселень якусь іноземну мову,— це означає поставити дітей в завідомо такі умови, коли вони не зможуть якісно вивчити жодну з цих мов. Все-таки вивчення чотирьох мов при загальному перевантаженні шкільних програм — завдання надто важке для більшості учнів. Тому єдино реальним здається викладання грецької мови замість іноземної.

Кілька слів про театр. Грецький робітничо-колгоспний театр було відкрито в Маріуполі в 1923 році. Спочатку більшість його вистав ішла українською мовою через відсутність національного репертуару. З 1935 року, згідно з рішенням обласного управління театрами, всі вистави перейшли на грецьку. Велику роль в становленні Маріупольського грецького театру відіграли Г. Костоправ, Савва Янгичер, Юрій Дранга. На сцені театру в їхніх перекладах на грецьку мову йшли п'єси українських та російських класиків, радянських авторів. Окрім того, Янгичер і Дранга виступали в ролі режисерів та акторів, а Костоправ писав оригінальні п'єси.

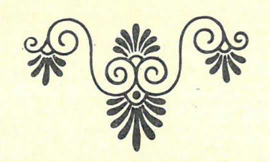
За роки своєї діяльності театр (його було закрито в 1937 році) побував у всіх грецьких селах Приазов'я, виїздив з гастролями в Крим, і скрізь його вистави користувались великим успіхом. Звичайно, важко переоцінити роль театру в формуванні культури кожного народу. Але, на мій погляд, ставити зараз питання про відродження грецького театру в Донбасі дещо передчасно. Мабуть, було б правильніше спробувати створити драматичний колектив на базі якого-небудь Палацу культури чи студію при Маріупольському російському драматичному театрі. А для цього, окрім акторів, знадобляться і п'єси грецькою мовою: адже з театральних набутків 30-х років нічого не збереглося. Тому сучасним грецьким літераторам не слід у своїй творчості обмежуватись лише поезією, треба пробувати свої сили і в жанрі драматургії, перекладати п'єси авторів братських літератур, зокрема тих, що широко популярні.

* * *

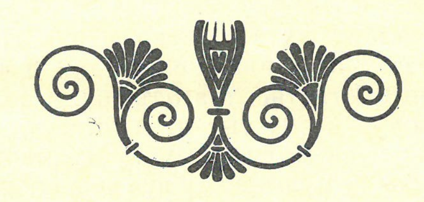
Для того, щоб вирішити проблеми відродження культури греків Приазов'я (а тут йшлося далеко не про всі), потрібні люди, яким були б притаманні щонайменше дві якості — ентузіазм і компетентність. Необхідно почати підготовку національних кадрів. Без них не обійтись ні у видавничій справі, ні у створенні радіо- і телепрограм, хто, окрім них, зможе викладати грецьку мову в навчальних закладах. В цьому плані мала рацію продавець з книжкового магазину в селі Гранітному: справді, поміж майже стотисячного населення грецької національності, яке проживає в Донбасі, дуже мало (а з молоді одиниці) вміють писати і читати рідною мовою. Зараз вже зроблено певні кроки для вирішення цієї проблеми.

В червні 1989 року скеровано на стажування при Тбіліському та Ленінградському університеті двох викладачів. Починаючи з цього ж року, цілевим скеруванням будуть посилатись спочатку два-три, а далі три-чотири випускники приазовських шкіл в ці ж університети для вивчення новогрецької мови. Звичайно, хотілося б, щоб

ці питання було вирішено якомога швидше, але що поробиш. Нищити завжди легше, відновлювати — завжди важче. Але і зараз відкривається великий фронт роботи. В Маріуполі створено грецьку секцію обласного товариства рідної мови ім. Т. Г. Шевченка. Вона об'єднала ентузіастів відродження грецької культури на Донбасі, і хочеться вірити, що з допомогою української і російської громадськості чимало проблем вдасться вирішити.



КАТЛЫГУ ИСТОРИА



ЛЕОНТИЙ КИРЬЯКОВ

МИС ФИНУМСИ КИ ПАГУМ. КРЫМ, ФИНУМИЯ!

Пес тун июли ас та 1778 ту хрону митрополитс Игнатис Газадиновс сорипсин стэрна фора румейс-христианс ас Успенски ту скит ас ту Крым, дъавасин псалмис ан пупадъс, ан певчис, ифтясин ту макры, вары ки агнористу т страта, пую флай румейс ас та тюнуря та топс. Айц, ан ту псалму пупадъы ки ан ту мурлогиму кузмуку кзеван ас т страта — тыс ксер, пу тъа пагны ки пу тъа статъун?

Илбет, тен пула лафро на фикс дъафтус та хлыцка та топс, пу эзнан такас пап ки пурпап дъыя шиля хроня, на фикс ту спитс, т сангкарас, ту сурбаджлыхс, на фикс

та мурморя, пу инны парахумен такас та арзес: та папс, та манакисс, та татысс, та маныс, т адърефяс...

...Дъодъыка шиля войдъа взигмена пес та экс шиля амакша джунайсан ах ту Крым, пуя итан апану фуртумена лугас-лугас храсимя: алэтря, алуны **хаяйдъа**, кслытка ки сидъыритка буранайдъа, нунаря ки саитыс, курватыныс ки масуря, саутя ки вареля, чпуныс ки бидэня, тенгкла ки яёвя ки пула тяла спиты храсимя.

Андр ки та яшка иныкицис дъайнан апиза, янаша ас та амакша, камбос здыханан, камбос мону тынчка велгзан янашатын ки аписутын ати, пу пемнан та псила Крымски та вуна. Та взалнан та иныкицис, ас т ангкалтын ан та ныпя балайдъа катъандан пас та амакша-тын ки ан та крымазмена та тьфаля мангкрайван ки мурлоганан. Қатарунан ту зисму пап ки та манакис, тыс ан ту мега ту зор сурматыхкандан апису ста амакша, пуя ан ту мега ту гиртынзму— шалтахка картиклыхкандан лон та кикка чоля.

Мону чах эмбру ах та амакша, пуя градъаристан пула аметрита верча, дъайнан 83 пупадъ, 3 монах, дъафтот митрополитс Игнатис, трагодъанан псалмис, ириван на харитосны тун козму тыс итан ныстки, дъыпсазмен, ганагдзмен ки пухнызмен. Кузмуку ту мангкрайму тарайн ан пруваты ту мунгкризму пуя хоша-хоша, пкайдъапкайдъа картаколнда, катъа хора такат та провата янаша ста амакша-тын. Т алга, та хна, ту яшку ту прама, ата-па вошкандан ки дъайнан лон та псила куря, ачалыва хуртаря ах та меса апану.

...Айц, ас та 16 ту июли 1778 ту хрону 9235 андр ки 9156 инэкис румей фикан дъафтутын та 7 базаря ки та 55 хорис, кзеван ах ту Крым ас ту Перекоп ки лон ту Моравски ту шлях юрухлайсан ас ту Екатеринослав марея. Тылугу вары итун ас румейс на фикны дъафтутын та кардъака та топс, лэ ту румеку ту трагодъ, пуя эграпсан атот дъафтытын румей:

То тны мера илюс ти нытъын,
Млотъаны та астрис катына...
Ах ту клапсму врондыму шпиритъын,
Тромазан, чах Крымски та вуна...

72 мерис ки ныхтыс 18391 нумат румей перасан пула аметрита верча лон ту Моравски ту шлях ки эсусан ас тун топутын, пуя илыганду атот Новоселица, атора лэхкит Новомосковск, дъодъека верча ах ту Екатеринослав (Днепропетровск).

Ос на сосны ас тун топу-тын, румей перасан атытка вилыятя: Гнилые воды, Черный колодез, Молочные ки Конские воды. Румейс дъоканц лон та кала та спитя ки та хахрайдъа пу эзнан эмбру запорожски козак, пую илыганду—Самарская паланка. Қатъа эна хора, пас 300 сптянс, хорзан эдъуган ап 18 шиля дысатыныс топу.

...Қома стыкиндун оксу сентябрс, та мерис дъайнан хлыцка, камбос ивран н чара-тын ки пякан эхтыган спитя, чалаша, магазия, хахрайдъа, авзаря ас ту праматын. Қамбос пякан экаман алэтр тун пату, пую кома камия-па тидъын ины. Қатъа ис-па маганайвин на сперн кана хапеца стурутирешу, на петакс кана кути пес тун пату. Қамбоса хорицис эстыксан ки килсицис-па, пу сурефкандан козмус ки паргурефкандан ки ангкиван та перазмена флюритка хроня.

Сонышкан та криядъыс, та капнухис, та браня. Пула тайфайдъа пемнан лыгус их. Ах ту паракату, врумярку ки алко ныро, ах т алу ту климат, ах та иксиклыхя ас та тюнуря та топс, пас румейс докин мега тизов — атытку атху пону, ах пую пширсан путъенышкан та балайдъа, **та взалнан та иныкицыс, яшлар ки юронт.**

Александр Суворовс, тыс экамин пула калусиня ас румейс, адъо-па вретъын ас т орат — эграпсин апсо харты тун граф Потемкин, ас ту Петербург, атос на кам ярдым румейс, нац глытос ах та мегола поня ки анантя. Суворовс эграпсин атытка акирва лахардэс тун Потемкин: «Крымские греки-переселенцы претерпевают в нынешнем их положении многие недостатки; возрите на них милостивым оком; усладите их горькое воспоминание...»

Митрополитс Игнатис, атос-па ти катъындун аняста: Дъефтэру, калтери ас та 1779 ту хрону дъайнын ас ту Петербург ас т василыца Екатерина вторая, илын тыгулу агулыдъку зисму эхны румей ас та тюнуря та топс, тылага ах ту врумярку ки алко ныро катъа мера путъенны пулы козмус. Екатерина вторая ки Потемкинс ан ту мега иштах фкритъан та ипин митрополитс Игнатис ки ротсандун, ты иревны такас румей ах ты мас, ах ту русску т василыя.

Митрополитс Игнатис, ан ту поныму ас н кардъыя, юрухлайсин ола-па ипинда ата та агулыдъка пунэмата та уграйсан румей ас та тюнуря та топс, от румей ап инытъыс инны матъымен на зисны сма ста путамя, пас та джапя, сма сту яло, ах ато-па атос паракалсин т василыца на кучараис румейс сма сту яло, пес та офтира Приазовски чоля, пу эн алях пула путамя ки путамича.

пигайдъа, пуя кругны ап кату ах та хараташа ан та крия ки галтея ныра.

Екатерина вторая кала фкритъын тун митрополит Игнатий, индун хаилса ан ту ипин митрополитс ки ста 29 ту сентэбри ста 1779 ту хрону дъокин указ тун Азовски губернатор тун Чертков на копс пес имбирно Кальмиуски н паланка 744384 дэсатыныс топу, пу на камны хорис ки базар Мариуполь, пу на зисны румей. Катъа эна хора пую тъа эн ах 200 спитя нац копсны ап 12 шиля дэсатыныс топу.

...Румей, ан ту мега ту хитлых, тн аныкс ас та 1780 ту хрону, ан та стэгнусин катлыгу патус, фикан Самарски и паланка пу шумасан дъыя хронс ки лон ту Чумахку т страта пую дъайнын ас ту Кальмиус марея, пкайдъа-пкайдъа, хорис-хорис джунайсан ки перасан на зисны ас ту Кальмиуски ту уезд. Румейс дъоканц топу ах ту Азовски ту яло ос ту путам Волчья, ах ту путам Берда ос ту путам Кальмиус. Айц адъо румей ас та 1780 ту хрону, пес та кикка та Приазовски та чоля эстыксан ту базар Мариуполь ки 23 хорис[1].

...Итун майс 1780 ту хрону. Сартаньотка саранда зивгаря войдъа взигмена пес та саранда амакша, пуя итан фуртумена апану лугас-лугас спиты храсимя, варея сурматыхкандан олу т ныхта ас ту илюиныхъыму марея. Юмату фенгкус, велгзин тынчка ах та псила ан ту хундро-т ту флюритку мат ки фусарайвин та кикка чоля. Тынчку аныкскешу аера лафра фисаным ки феришкин пах та чоля, тарамайдъа фтыно ки омурфу мурдъыя ах та лугас-лугас кикка хуртаря. Ати ки адъо акушкатандан алыбдъы ки лыки лаксму, пуя ах амакси ту хтыпус кспахкандан ки эфьиван матя скутна пес та куринсес ки тарамайдъа. Тыс ку ксер ты ора порнын на итун, ма ан та фаныротъын чулпанус пас ту сирт эмбрус сартаньотс, эматьанду от мера арта эн сма. Та мкра, та иныкицис пуя взалнан, пап ки та манакис тына катъандан пас та амакша, галтицка дъаван ас тун ипну, ах труши ту гиртынзму. Ал козмус, тыс дъайнын янаша ста амакша, пстагмен пянышкан та амакси та скалыс ки сурматыхкандан апису ста амакша.

Илю флюритка кроша ан та фаныротъан ап кату ах ту псило мавру сирт ки чизипсан ан та макрея-тын матофла ту тымизку псило урано, сартаньот арта перасан капосу страта ки эмбрулат тьмисму тихан. Старшинас Архундыяс Иванс юрухлайсин сма стун пупа ки ротсиндун:

— Тылага метрас, акирво-мас пупа Ставрул, йохсам туваревум, дранум лоря-мас?

Пупа Ставрулс сипайсин та спруцка-т макрея эня, дрансин ас тун илювасилыму марея, ати, ап пухтъы иркандан олу т ныхта ки стэра ипин:

— Митрополит Игнатис смарлайсин — мис сартаньот, храшкит на стыксум хора ах ту базар Мариуполь на эн ст авлах кана 17—18 верча пас ту дъыкшо Кальмиус т яга. Ту путам эмбрумас кома ти феныт. Ас паэнун кана кумат тялу.

Та амакша дагирлайван ки дъайнан пах та псила ачалыва хуртаря, пуя итан ах та меса пану ан та лугас-лугас чичакича: кутънуцка, жангкаруцка, спруцка. Та ганагдзмена ки ныстка войдъа ачка хунанан ки масана хуртаря. Комбоса шклыя, пуя клатефкандан ки дъайнан лон та амакша, мия-мия кспахта кадвенышкан пес кана лаго, я ачувлыдъка пяшкандан ан кана гкуджен, я ан кана пкадъ лыкс.

Илюс усалка фаныротъын ап кату хту сирт, ама хундро, котьну ормазмену мсо халпус, сахка ки мегалыфтрадъка картиклыхкиндун пах та псила джапи хуртаря. Эмбрус сартаньотс аныв платы чол, пу топс-топс, ама хараулджидъ, ати ки адъо маврзан псила аметрита убайдъа. Пдъна-па ти фенындун нэ хурица ки нэ атъарпну харалдэс. Мону псила пес т аэра мегалыфтрадъка клошкандан кикка плыя: дувадахя, иранызъа, айтус, шнаря, папия, питпидоня, шулдъуныча. Пес та псила ки куря хуртаря хаталайван лыгус метриму лыкс, алыпуйдъа, куджения, ирлэня, джубраня, лагус...

Кала ан та докин фос — илюс арта ан та кзен кана кало кундарея, сартаньотка та амакша кзеван пах эна ватъы тарама ки эмбру-тын фанын тюнурю вилыят.

Ас ту дъыкшо марея, лон ту псило ту джап, ялстро ах илю та кроша, эдришин ки дъайнын платы путам, лон та псила чичаклыдъка хуртаря. Ту путам эфтайн лугас клусемата ки ати макра, ас тун илювасилыму марея млутындун ах кузмуку та матя, апису с дъафтут ту псило дъыкшо т яга.

[1] Богатыр, Комар, Константинополь, Бугас (ах та 1948 — Максимовка), Малый Янисоль (ах та 1948 — Куйбышево), Мангуш (ах та 1946 — Першотравневе), Урзуф (ах та 1946 — Приморское), Сартана (ах та 1948 — Приморское), Ялта, Бешево, Б-Каракуба (ах та 1946 — Раздольное), Стыла, Карань (ах та 1946—Гранитное), Игнатьевка, Чермалык (ах та 1946 — Заможное), Ласпа, Старый Крым, Улаклы, Большой Янисоль (ах та 1946 — Велыка Новоселка), Чердакли (ах та 1946 — Кременевка), Старый Керменчик (ах та 1947 — Старомлиновка), Ново-Каракуба (ах та 1948 — Красная поляна), Нови Керменчик (ах та 1948 — Новомлиновка).

— Путам! Путам! Дранысит!,— кумалайсан сартаньот.

Старшинас Архундыяс Иванс дъокин хапар на статъун та амакша, на туварепсны та войдъа. Ато тн ора капнысан та уджахя: катъа ис маэривин ту ишин — я сприча ан ту крумдъыц, я трима ан ту гала,— а камбос элсан та сакулятын — эвгалан салата, какача.

Пупас Ставрулс дрансин лоря-т, эвалын ставро ки ипин:

— Атуту эн ту путам Қальмиус... Адъо тьа валум хора...

Ас ту чулахку-тын марея сартаньот идъан псило вилыят, пую эдришин ки иркиндун исакату ос дъыкшо Қальмиус т яга. Ати ки адъо, пес атуту ту маглу ту фанын эмбру ас сартаньотс, аты метрисан кана дъекапенды псила ки хамила убайдъа, пуя тъарис-ки, каныс пирин ки ан дъафтут ту шер эвалында градъа-градъа пес та псила, куря хуртаря. Апану клошкандан аняста лугас-лугас плыя ки ан ту кикку ту хулзму, тъарис-ки, мурлоганан атыц, тыс пефтны апкату.

Тыс ту ксер, белтим, адъо шлядъыс хроня апису итун мега пясму ки аты, тыс скутотъан атот тьмунны ап кату.

Препна, тылага атора, айц ки отот-па, итан анахорташт козмус, ас тына итун стыно патус ки хамило ураноc ки ама ануниста лухторя скотунан т эна нт алу...

— Мис алу техум укум на паэнум эмбру,— ипин пупас Ставрулс ан та велксин пес эна харты стэра.— А вегла, Иван Юрьевич, пас Азовски ялу т яга, пу ту Қальмиус змихкит ан ту яло эн харагмену на стыксум ту базар Мариуполь, а стэра, лон Қальмиус ту дъыкшо т яга на валум ан та номерис такамас та румека хорис. Тукомас т хора Сартана эш прото номер, ту Чурмалых эш дъефтэру номер, ту Карань эш триты номер, т Ласпа эш тэтарто номер, ту Бешево эш пендар номер ки айц ола та хорис-па тъа эхны номерис.

Қана пенды нумат андр ки меса-тын Мадалу Митрус, Бгадъыца Саввас, Ялавас Алэксандрус, Гайтан Тудорс сурефтан лоря ас тун пупа Ставрул, тынчка фкратандан ты здышенны мегальон ки велгзан та аметрита кикка чоля.

Қамбоса яшка педъыя эдраман катэван ас Қальмиус т яга, пкотъан эпнан ныро ах ту путам ки далдрайсан инферан ки тун козму-па.

— А ныро! А ия! Пнэшкс ки ти хуртэнс!

— А ныро! Галти, ян ту шакар ки крию, ян ту буз!

— Фер го-па ас пину, фер! — сартаньот махтайван ту ныро ки ту саут пернанын ах ту шер ас ту шер.

Қамбоса педъыя гунатсан кзеван исапану ас ту джап, ас тун козму, ас та шера-тын ан та хундра чапахя, слайдъа, скумбрия, пуя пяканда пес ту Қальмиус ан та шера-тын.

Қатъа эна тайфа, сма с дъафтут т амакс эфайн ту ишин ки та инэкис тмариван та саутя. Юронт пап ки манакис сурефтан чараныча-чараныча ки тушнымена паргуришкандан ах та иртан ас та фтяля-тын та зьетя. Мону та яшка та балайдъа иханду мега хара ки сир — аняста хаталайван апису ас та петалудъыс ки ан ту рисму эфтаган чумбалаша пес та псила, куря хуртаря.

Илюс арта турмашипсин кзен капусту псила, ту прама кала вушкихтын-хортасин, катэвасанду ас ту путам потсанду ки эвгаланду апану. Старшинас Иван Юрьевичс арта иривин на смарлаис тун козму на взексны ки на джунаисны, на катвун хамила ас путами т яга, ати пу нунсан на стыксны хора, тылага Мадалу Митрус хулксин:

— Виглыксит, виглыксит! Ова, атькату, сма ст уба, ас ту путам марея, кат каныс прата! Идъыттун?

Қозмус шашмалатраймена гардъалусан та матя-тын.

— Го-па идъатун!

— Го-па! — тъагмастын старшинас Иван Юрьевичс.

Пупас Ставрулс мону катаватъея нунсин ки стэра ипин:

— Иван Юрьевич! Пел кана дъыс алгадъс ас ту матъны тыс эн ати тына прата — атъарпус эн ки йохсам кана джанавар.

Дъыя румека педъыя силумен ан та юрухлайсан сма ст уба пу идъан атъарпу, лахтсан кзеван дъыя нумат фьет ан та палэя, шкизмена фуресис, ан та макрея мавра эня ки пах та псила та хуртаря эфьиван ас ту путам марея.

— На ми фьевит! На ми фувасиц! — хулзан румей,— мис имас калы козмус, мис имас румей! Статъет!

Агнористу козмус пистыпсан ту румеку паракалыму, статъан с эна марея ах т стратыца, пую дъайнын ас ту путам марея, валышкан ставро ки велгзан харшу с алгадъс.

Пупа Ставрул йос — Тудорс иксирин катлыгу цакута на здышекс русска ки ипинц:

— Уртаху, ми грек! И вон там, на джапе, тоже много грек,— ки эдъыксин ас ту джап марея, пу кома капнызан камбоса уджахя ки клошкандан козмус.

— Ми хотел, много, много дом ложить, вот тут,— ки эдъыксин ан т вица-т ас та марес,—река вуда тут ни топит, уртаху? Агнористу козмус, тъарис-ки, тиксанду тыц ротсин Тудорс, мону тэна нт алу кат ипан.

Алус румеюс алгадъс атуту т ора эвгалын н тuврадъыца-т анду тутун, брайвин цыгарка ки орсин тун ксену тун козму-па. Аты алалыта пиран хартыц, брайсан дъытын-па цыгарка ки ап кату хн кутра велгзан пас румейс.

Ан та травсан ап кана дъефтыру-трия фурес апесутын капно стэра ах дъыс-тын ис-тын ротсин на матъ, тыс инны атут козмус, пух эркны ки ты иревны.

Цакута, цакута ан та билдрайсан румей ты храшкны, тотыс ис-тын ах фьетс ипин, от аты иртан адъо кома гурга, пес тун февраль т мина. Шоня стыкандан ах та меса апану. Ан та иртын мартс, та шоня дъаван, та пагуныс скотъан, ту путам ташипсин, кзен ах та ягайдъа-т, ма ту дъыкшо-т яга ти тыйпсинду, ма кзен ах ту чулахку-т т яга ки дъайн йомусин ныро олу ту хамелус ап ато марея.

Ис-тын ах фьетс кардъотъын ки ас ту стэрнот ротсин алгадъ та номата: ки эдъыксин пас тун Тудор:

— Як твоэ призвище? Ти мени спадобався!

— Я Тудор, син пупа Ставрула. А это мой сусед, Сурукутан Митрус. Он не знай по русска.

— Добре, спасиби!. А моэ призвище Шпак Гріцько. А це плэминник мій, Андрий Шпак, ще холостий,— ипин айц атос ки эласин ту чирай-т.

— А у нас много, много девчат гречанок,— махтанэфтын Тудорс.

— Щей сватами будэм!,— хамнуэласин Грицькос.

— Будем рады, очень рады,— ипин Тудорс.

Румей дъокан русс ап эна фухта тутун, катлыгу харты, сирныкя ки бушатрайсан т алга-тын уксуписа ас та амакша. Та Шпахис — Грицкос ки Андрейс стыкандан пула тиро асалыфта ки велгзан апису с алгаръс, ос пу аты на ми млотъан пес та псила куря хуртаря...

Стыкиндун омурфу аныкско мера. Илюс арта кондынын ту щадъ-т ки ан ту мега ту сир велгзин ах та псила кузмуку та кулфис. Ас т аэра, ан т хара чизиван тун урано та акатъыта плыя ки пелнан пуласис румейс ан ту омурфу-тын ту здыш.

Та афовита шульдъуныча катвенышкан атосу хамила меса ста амакша, пас ту прама, пас тун козму, кат илыган махтанджарка пас дъафтутын т глоса ки палыс, ян та страпис дъайнан исапану. Арея-арея пас тун ура-

но, ах ту яло марея фаныротъан спруцка, ан тун арфро, синыфицис, пуя ан ту хулай иркандан ас ту илюиныты-му марея...

...Чараня-чараня румей: андр, инэкис, пап стыкандан сма ста амакша-тын ки ан ту нязмо велгзан ато марея, пухтъы тъа ирисны алгадъ: Тудорс Гайтан ки Сурукутан Митрус. Перасин капосу тиро ах та дъаван атькату ас фьетс, на ту матъны тыс инны аты, ма кома ти иризны апису. Ах ола пула няшкит Тудор Гайтан инэка Олга, тына ти катэсусан на зисны па: эна вдъумадъа перасин тылага аты аравунястан. Мону тун Митру Сурукутан тен каныс-па на тун нясты: теш нэ мана, нэ тата, нэ адърефя, пос на лэс олтын-па петъанан эна хрону апису ах ту мега ту тизов — халера.

Пес та дъыя хронс, ас та 1778—1779, сифтэ пу ко чепсан на зисны такамас румей прото фора ас ту Екатеринославски т губерня, пес Самарски н паланка, ас т Новоселица (12 верча ах ту Екатеринослав) пас ту путам Самара, ах ту паракату алко ки врумярку ныро, ах ту забунлух халера, лыгус лача ки лыгус ятрис, петъанан пенды шиля нумат румей: андр, инэкис, мкра ки юронт. Ах та 18391 нумат румей тына кочепсан ах ту Крым ас та 1778 ту хрону, ас та 1780 ту хрону пемнан зданы алаи 13740 нумат, 7271 андр ки 6469 инэкис Мону ах 669 сартаньотс, (като тайфайдъа), тына кзеван ах т хора Сартана, Карасубазарского уезда (имбирно Сугдейски) ах ту Крым, пес та дъыя хронс петьанан ах та 400 нумат апану ки пемнан ах като тайфайдъа мону саранда тайфайдъа, кана 200 като нумат. Тылага васана ки маганаймус идъан румей ас та тюнуря та́ топс феныт ах ту харты, пую эграпсан уполномочены румей тун Министр внутренних дел Лански, ан та перасин кана саранда хронс стэра. Аты эграпсан айц:

«Мис техум дъына ола-па на та лэгум ки на та грапсум ата та агра патъемата, пуя иртан ас та фтяля-мас ан та кочепсам ах ту Крым ас та тюнуря та топс, тылага хулдайван апану-мас лугас-лугас поня ах ато, от миталаксам ту ныромас, ту климат-мас, ах та угра ки сахихка спитя, магазия, чалаша, а комбос ата-па тиханда. Мис иревум на сас лэгум т аслыт, от пула тайфайдъа взиган тыкмил, а та пула тайфайдъа пемнан лыгус татыс, маныс, адърефя, лыгус мкра...»

...Оф, мана! Ту макри филагму битыпсин. Ап кату ах ту сирт ас сартаньотка та матя фаныротъан алгадъ: Тудорс ки Митрус. Ан ту махтаймо ранцан катэван пах т алга-тын сма с юрундадъс ки фондыс та ипан ола-па та

идъан ки та иксан ах фьетс, старшинас Иван Юрьевичс ипин тун козму на суревун ас т страта.

Палыс джунайсан та амакша ки травитъан ама мавру макры фидь лон та псила хуртаря апису стун Тудор ки апису стун Митру, тына дъайнан эмбру пас т алга ки эдъыгнан страта. Ганагдзмену козмус, аныфт ки ныстки, лыгус эна лахарды, тушнымена сурматыхкандан мандыпса пу. Пупас Ставрулс ки такат трагуйдъан трагодъанан парапуныта псалмис, ма ата батыван пес куэмуку ту клапсу ки мурлоя, пес прuваты ки праматы ту мунгкризму. Мону камбос румей харан, ан та анын эмбру-тын тюнурю мидан, ан та псила джапя, ан та тарамайдъа, ан та куринседъа ки джиринтыдъа, ан та псила сиртя ас т авлах.

Харан румей кома ки ах ато, от янаша-тын, ас ту дъыкшо марея, мегалыфтрадъка эдришин ки эглыфтын та ягайдъа-т ту путам Кальмиус.

Ан та эсусан сартаньот ас эна стыно путамиц, пую перишкин ки дъайнын та тымизкат ныра ас ту Кальмиус марея, ато т ора ол-па: пап, та манакис, андр ки та инэкис, та педъыча, та курчича, ол-па тыс порнын на пратэкс, пкотъан пас путамиц та шиля, ама тылага та милыша пас та мса шкизмена орма, котьна халпужа, ки лыгус акра эпнышкан авуриго, галтицку ныро. Камбос даллгайсан йомусан ки та саутя-тын, та ясманя-тын. та варелля-тын ки ан ту мега т хара палыс валышкан ставро ки махтайман ту ныро:

— А, ныро! А, ия! Пнэшкс ки ти хуртэнс!

Эмбрус сартаньотс фанын эна псило уба. Ан та травитъан тыкмил сма, аты ащефтан атыц — дъыс нуматс, тун Грицько ки тун Андрей. Аты стыкандан ан та харумена та просупус, Грицкос ас ту шер-т вастанын эна румать алкумена, ама тэтана, псаря, кана пенды питыс ки чах апану, пис эна хуртары филу, катлыгу алас.

Старшинас Иванс Юрьевичс смарлайсин на ферны ту дъытю, пую тымасан ас тун Грицько ки Андрея. Ато тн ора Митрус Сурукутан ки Тудорс Гайтан тытанусан иферан сма стун старшина, пах та амакс эна чувал алэвр, эта мсо гквуда пруваты какац, эна мурту пруваты алма.

— Это наша удаман-мас Иван Юрьевич, Грицько,— ипин Тудорс ки эдъыксин пас тун Иван Юрьевич.

— Ласково просимо, добрі люди! Чим богаті, тім і раді,— ан ту хулай петаксин лахарды Грицькос ки эвалын ту дъытю пес Иван Юрьевич та шера. Иван Юрьевичс пиринда, трия фурес филсин та питыс ан т алас ки дъокинда ина, тыс стыкиндун сма-т.

— На зит! За ваши харизму! Берите и наши Харизму!

— Спасибі! — эвалан митаныс аты.

— Кушайтэ на здоровья!,— ипин Иван Юрьевичс ки эдъыксин пас ту дъытю-тын.

Грицькос ки Андрейс эщипсан хамила акату, эвалан трия фурес митаныс ки стэра ан т хара ипан:

— Спасибі вам, добрі люди!

Пупас Ставрулс фотсин атуту тун топу, пу идъан прото фора здано атъарпу пес та кикка та чоля, эклусин ан певчис трия фурес т уба анду трагодъыму, стэра гунатсин кзен пах та куря та хуртаря пас ту псило т уба, тентцин эна мега барях апану ан тун Ай-Йор пас т алгу.

— Адъо, янаша ст уба тъа стыксум килсия,— пширсин ту логу-т папа Ставрулс,— н килсия-мас тъа лэгкит Ай-йор ас Ай-Йор ту хадир тимому. Эна заман, такамас сартаньот пянышкан псаря пес ту Мавру ту яло. Эна горас тен кзен атосу мега анымус, хунсин пирин сартаньотка та хаихя ки пиринда ки дъайн, ан ту мега т дъына харшу ста харараша. Шашмалайсан сартаньот ки мангкрашипсан. Эна тна тялу, та хаихя-тын тъа докан зурлыдъка харшу ста харараша ки тъа даглэфтан. Сартаньот идъан фаныра ту хамо-тын, сикусан исапану ас тун урано та шеря-тын ки паракалсан тун Ай-Йор нац хутхараис ах ту хамо.

Ай-Йорс иксин сартаньотку ту паракалыму, катэн акату ах тун урано пас эна мега, псило харараш, меса сту яло, сма с румейс, ки ато т ора агулыдъку анымус статъын. Сартаньот, ан Ай-Иор ту ярдым эбан пас ту харараш, пу итун Ай-Йорс, ки ивран ати икона тун Ай-Йор силуменус пас ту спруцку, омурфу алгу. Сартаньот хаирлыдъка ирсан ас та спитя-тын ки сма сту псило харараши ялу т яга, пу тъа ивран хамо, аты эстыксан мега килсия ас Ай-Йор ту хадыр тимону.

Мис ти змунум камия-па Ай-Йор ту калусин ту экамин атот сартаньотс ки симур-па адъо, пес атута та кикка, петагмена чоля, на эн ту зисму-мас хаирлыдъку, вахтлыдъку, исенку ки плушку тъа стыксум килсия ас Ай-Йор ту хадыр тимону. Го тъару, сис такам акирви ки вахтциз румей христиан сартаньот тъа нышкисиц дамам хаил, ту ипа го ки н килсия-мас тъа эн валмену ас тун Ай-Йор тимону. Хаил исас, такам хорят?

— Хаил имас, хаил, Пупа Ставрул!, — хулзан ах та ола та марей сартаньот.

— Ас эн айц, тылага ипис, пупа Ставрул!

Кана пенды педъыя катэвасан пах эна амакс кат вари ше, длыгмену пес та акирва яйовя ки иферанду сма ст уба. Ал козмус, яш андр эбасан пас т уба макрея тэсира махаша ки эскапсан, эстынсанда пас т уба.

Ап пану, ан эна махас карифусан эдъысандра та тэсирапа махаша эна топу. Та педъыя гунатсан эбасан апану ст уба ато ту тъагмастко ше, ту итун длыгмену ан та кирва та яйовя ки кремасанду псила пас ту махас. Козмус ол-па ан ту мега ту сир велгзан ты каматэфкит пас т уба.

Старшинас Иван Юрьевичс, Митрус Сурукутан, Тудорс Гайтан ки кана пенды нумат тял андр стыкандан пас уба асалыфта. Пупас Ставрулс эвалын сахка ставро, травитъын сма сту длыгмену ту тъагмастко ше ки ан ту хулайт экупсин та шкныча. Ту яйов галя-галя пелсин акату ки эмбрус сартаньотс фаныротъын хундро, омурфу камбана хлюро буятымену. Атуту тун тиро, пас т алу ту махас, катлыгу хамила ах н камбана, старшинас Иван Юрьевичс кремасин тюнурюцку икона, апану Ай-Йорс ан ту спруцку т алгу.

Хтыпсин н камбана.

— Тъе-му ки панаия! Белтим атора тъа валум афовита ставро, ян христианс!

— Белтим атора лыгус фову тъа здышексум пас дъафтумас т глоса румека ки тьтъа копсны та глосис-мас!

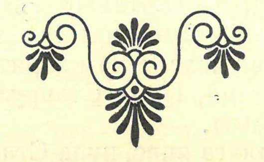
Сартаньот ол-па кремиган ас та гоната ки лыгус акра валышкан ставро ки митанысю.

Н камбана экруйн ки экруйн...

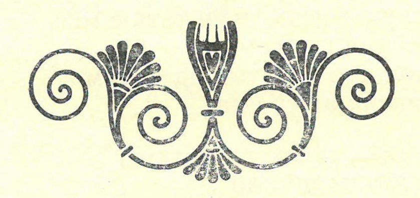
Ту кафтыро-т ту фоны эшкин ап меса-мису т аэра, дъайнын макра пес та тарамайдъа, пес та куринседъа, пес та джиринтыдъа, лон ту платы Кальмиус ту хамелус, пес та платэя, миданлыдъка кикка Приазовски чоля ки гнэфанын ах ту тьмисму ту тынчлых...

Ас сартаньотс пширитъын тюнурю зисму, ас та тюнуря та топс...

Хора Сартана
1989



АН ТА ЭШС, ТЫ НА ЛЭЙС...



ЛЕОНТИЙ КИРЬЯКОВ

ЛЫГУС ОНЫМА ГЕРОЙС

Ста мена иртыс си, палкар,
Ки ротсис пас тун тата-с.
Ту тъа си лэгу ту хапар,
Эн алях паракату.

Го сена лэгу-се т аслы,
То тьтъа на пер змуныя
Ту итуны стурутери,
Ас та Саранда трия...

Мис дъы-мас имнас аяхташ,
Ста матя-м кома феныт,

То ти змунытъын, ту хардаш-м,
Мис хорзам вука эна.

Варея хроня дугкуши
Мис перасам атотыс,
Эм ганагдзмен, пихта ныстки,
Угри пес та окопис.

Ма мис ти валышкам ашил —
Ќардъарка скумнас пану,
На кацум тимнас мис хаил,
Душманус ос на ханум.

Ќамия, белтим, тъа вретъыс
Харшу сту Мелитополь,
Тъа феныт эмбрус, тъа ту дъыс,
Ту чол, ато тун топу...

Т аркудъыпсам ндун тата-с мис,
Ти лэгуси го псема:
Ту чол дъо спартын нда курмис,
Ќутинсин ах ту ема.

Пканзмо, ту лэгу тун тиро,
Дъо итуны мегало...
Ато, заман, ту фувиро
Ми эркит мия тялу.

Душман хта ола та марейс —
Ти перишкан апису,
Ато тны мера экс фурейс,
Мис ирзамц уксуписа.

Ах тун пирно ос ту врадъы,
Чах тромазины патус.
Ќардъарка дърахкандан пулы
Ќи даматын-па тата-с.

...Ту пулемет-мас ту дъыкшо,
Бирдэн т лалыя-т копин...
Скутотъын олу ту расчет,
Фтюротъыны т окопа.

Душман, тыс итаны злыгмен,
Акату, пас тун пату,
Пал здансан, шурксан янгкидэн,
Та пулис, та гранатыс.

Ндун тата-с тэсира нумат,
Пес ту окоп мис имнас.
Ќи итун сма-мас то ту сат,
Ќомзвод-мас, командир-мас.

Виглыз комзвод-мас янашат,
Виглызум мис-па, флагум,
Тос хорсин чалка дъыс нуматс
Сту пулемет на пагны...

Джунайсан дъаван. Айдъунун
Снарядя, пулис сма-тын.
На салыфтун-па ти пурун,
Ты дърахтан пас тун пату.

Ќатлыгу перасин тирос,
Апану скотъын ис-тын.
Макра на пай ти порсин тос —
Скутотъын, пиланыстын...

Мис флагум пану на скутъы,
Ма алу тос ти скотъын.
Ќи айц-па талу ту педъы,
Тос тесусин — скутотъын.

...Ту пулемет супаз ст авлах,
Ти феныт сма каныс-па.
Вреш шу-врушис, катваз пурчах,
Фса анымус — кримиз-си...

— Ас пагу го сту пулемет,
Си, командир, пел мена!.—
Айц тата-с ипин ки дъафто-т,
Ќзен дъайн ачувлайменус.

Аркдъэв ки пай, хадрев чара,
Ту пулемет дранату.
Тос арта титуны макра,
Сма-т эспасин граната.

Аралаэфтын... Ќотьну чир,
Травитъыны апису-т.
Виглыз ки няшкит командирс,
Ма тата-с пай, пай иса.

Хулдайсан пал фашист-солдат,
Тъарис-ки, пкадъ куроныс.

Тун фер тун козму эна сат,
Пихта ти фер-ту хронус!

— Йох! Тьтъа перасит, псема лэт!
Айц тата-с хлыз,— алдайсит!
Қи скотъын тос алу-лыкет,
Сту пулемет хулдайсин.

Иплотъын пас ту пулемет,
Қи зулксины т гашетка.
Лафра анаса пирам тот,
Та дълыс-мас дъаван шенка.

Тос апати, мис ап адъо,
«Лалыгум» — ты хуревны...
Фашисты эфаган дъармо,
Фашисты скотъан фьевны!

— Ура! Ура Тен чарадъы,
Мис ол-мас скотъам пану...
Ато тны мера айц, педъы,
Мис инксам тун душману.

Нда битыпсины ту пканзмо,
Пас пулемет пкуменус,
Го ивра тата-с ту курмо —
Тос итун скутуменус...

Қи айц-па го, кало педъы,
Хуриста андун тата-с...
...Крирярку ки скутно врадъы,
Қримистын пас тун пату...

1968

СКУТУМЕНС

Та пулис акату сас кремзан
Қи сис ти мангкрайвит хтун пону.
Зданы, тына имнас — пулэмзам,
На хасум душманс нунзам мону.

Пканзмо итун ныхта ки мера —
Мис тихам тиро на сас флаксум...

Парахунам сас лыгу стэра,
Нт ачов, нту каймо, лыгус клапсму...

...Тун атху душману ахтрамсам,
Ту зисму-мас пал тюнурйотъын.
Та агра дауша тынчлайсан,
Шингклайму ту зисму юмотъын...

Ма тешит ста мена змуныя —
Нунызу-сас го лыгус акра,
Хта то пунышкаты кардъыя-м,
Қи регны дъафтатын та дъакрис.

Ту зисму дреш эмбру, теш флаксму,
Уртаху, сма-м каци ст авора:
Мис тихам тиро тот на-ц клапсум —
Ас клапсум, ас ц клапсум атора...

1975

ПЯСМУ ХАРШУ СТУ МЕЛИТОПОЛЬ

Фашистс картаколнам х туко-мас тун топу,
Мис шлотъам хту ема ки идъру...
Суста фанын эмбру-мас ту Мелитополь —
Мис лыгус бинокль ато идъам.

Мордвиновка-хора, апису флакарзин —
А эмбру-мас тетындун патус.
Душманус ту пселус кака бикитрайсин,
Мис эписам эмбру-т акату.

О тыгла скутынзин то т мера варея!
С кардъыя-мас ихам мис варус...
Қи тэкас та градъыс-мас пемнан арея,
На хасум душманс ихам тъарус.

Пах т синьфа фенгкус карфа фусарайвин,
Қувдайдъа — чараня палкаря...
Ныро ту Молочный, тъарис-ки артрайсин
Қи ксейн ах та лэша, хта яря-т.

Н душманс пястам бекка, пканыстам атосу
Ҡака т эна нт алу хирлайсам,
Чах пстатъам, тъарис-ки, хту мега ту досму
Ҡи эна тнадъыца тынчлайсин.

Тэк гонканан козмус, акату иплотъан,
Хта атха ки агра ирайдъа,
Чах фенгкус тушнэфтын, сту синыфу млотын.,
Та астрис, тъарис-ки, манкрайван.

Пихта ас ту пясму эн ора атытку —
Нда бараблаэфкиты т дъына...
Ту инкаму, арта эн сма, ту бигклыдъку,
Ма кома ти дъохкит канына.

Атот паликарос н вритъы иса, иса
На скуты кардъарка апану,
Афовита ол тъа на пагны апису-т,
Тъа эн ингкименус душманус.

Супаз командирс, хашумитку эн дълыя...
Сту мега ту пясму скутотъын...
— Скутъэты апану-ис хулксин,— педъыя!
Апису-т апану мис скотъам.

Хулчарка хулдайсам, ахиефта пкансам,
На стыкис, чах, тиивришкис топу...
Душманс, лыгус хийму, пулыс мис дуграйсам...
Айц пирами ту Мелитополь.

1979

КОМА ЭН СТУ ДУГКУШ

Ас ту чол, сма ст уба
Эн мурмор, п кату тьмат,
Тыс пулэмзин н фашистс —
Ис тукомас солдатс.

На ту матъу тыс эн,
Тими го чарадъы:
Пандрименус эн тос,
Йохсам яшку педъы?

Маныс эркны адъо,
Ферндун дъакрис пикра...
Эркны сма-т курасес,
Ферндун розис ламбра.

Ан т анэпс-м, нтун Альош.
Псес дъо статъам мис сма-т.
Ас ту нунзму вари
Гнэфсин мена солдатс...

Тос дъафтот тьмат, супаз
Ҡи пунызу, таплос,
Эху го хабаят
От скутотъын атос.

Тэна нталу с дуня
Тидъам, тиксирам мис.
С энантоп, тэк сту фронт
Пканышкумнас н фашистс.

Го-па дохта сту фронт —
Имны сту лазарет,
Ма ти статъа на пу,
Го та поня-м, илбет.

Ол-па дъаван хту чол,..
Плыя хлызны ст хутра.
Пас чулытку мурмор,
Астру теты ламбра.

Ҡсемирев ки врадъэн,
Айц та мерес пернун,
Ма ас т хора, н тайфа-т,
Кутуру тун тъарун...

...Ҡома эн сту дугкуш,
Ту окоп-т ти питай.
Дъавам п сма-т тушнымен,
Дъавам п сма-т нту хулай...

1982

ТРИЯ АДЪРЕФЯ

(легенда)

1.

Ах т хора оксу, лонду джап,
Анду иштах ки ан т агап,
Ис папус эвалын дъендра,
Кало то индуны хутра.
Ки папус — мегас сурбаджис,
Хара тос ишины — дыкиз
Анда катвенышкин ст хутра,
Тос дъайнын панда ан т хара,
Лон н куринсе, лонду джапиц
Ки пийнын сма сту пегадъыц,
Ас т млэя, пую хта макра,
Билайвин хт ала та дъендра...
...То т млэя итун тъагмастко,
Апану феришкин пурко,
Тэк эна милу калтери.
Мнустадъа ишин шакари
Ки спруцку итун янт афро,
Ки яндун илю фусиро.
Ки крию итун янду буз,
Ту хондруст-па, янду халпуз...
Ма папус ишины нязмо,
Апесу-т ишинду каймо:
Ту милу тылага армаз,
Хта тона эмбру ис брумтаз
На копс на пар ки тос нуныз
Ки та педъыя-т мия хлыз
Ки лэ тун мега: — Фетус прат
Дъафтос сн бахча, си эшс дагат
Ки дра, ту милу хуралай,
На ми ту пер каныс, дынкай.
Ки ама тыгла то армаз,
Си копси, ферту ст хора мас.

2.

Ас т алу т мера ту врадъы,
Джунэв, дъайн папу ту педъы
С бахча на матъ тос ту карфо,
Ты нышкит млэяс ту пурко...
Тос дъайн ки млотъын смас т хая,

Ту итун ст млэя янаша
Ки апатькату авлаэв,
Тун клэфт на пяк, илбет, ирев...
Атытку омурфу заман,
Та фила сихкны тэкаран.
Ста фтыяс сон, лонду яриц,
Тымизку сахку путамиц,
Пас та хаяйдъа-т шахирлэв,
Апесу фенкус гдъыстын — плэв.
Тъарис-ки тьмитъыны т хутра:
Тынчлых-эм сма ки эм макра...
...Перна тирос. Ту Амаксиц
Псила то скотъын ки т аршиц-т
То арта эклусин. Макра
Лухторя хулксан пес т хутра...
То итун дъодъыка. Бирдэн
Шкин патус п меса, лахтсин кзен,
Нда пенды фтяля аджидэр:
«Ту милу туту эн ту пер»,
Айц нунсин папу ту педъы
Ки ми пури то на тун дъы,
Тос чалка эфхин. Т аджидэр,
Кала, илбэт, то т дълыя-т ксер:
Пкас т млэя дъайн то юрухта —
Ту милу рофсин катъыта.
Ки патус палыс шкин бирдэн
Ки млотъын чалка, тыгла кзен.

3.

Ти тьматы папус. Ту педъы-т,
Флай на ирис нду милу с спит-т.
Ки фанын йо-т лыгус япи,
Тун тата-т пширсин айц на пи:
— Ту милу, ксерсту, тыс ту пер —
Нда пенды фтяля т аджидэр!
Тос ипин айц ки то ту сат,
Тъарис-ки, копины кумат
Ки пелсин кату лыгус пши.
А тата-т хлыз: — Си тешс друпи,
Го сена метрана палкарс!
Си ти башхарипсис на парс
Ту милу эмбру хт аджидэр
Ки мена ст хора на ту ферс!
Го сена типут ти митру!

Го тъа пилысу ап тиру,
С бахча тун йо-м тун Мишако,
На фер пах т млэя-м ту пурко!

4.

Дъайн Мишакос сн бахча п тиру.
Врадънэшу итуны суру.
Ти тьматы тата-т, флай на фер,
Ту милу йо-т. Ма т Аджидэр,
Тос тыгла идъын-ато тна,
Питай н бахча матя-скутна
Ķи тос-па эфхин. Т Аджидэр,
Ķала, илбэт, то т дълыя-т ксер:
П кас т млэя дъайн то юрухта,
Ту милу рофсин катъыта...

5.

...Хуляшкит тата, теш-чара!
— На фет, джунай прат си ст хутра
Ту милу филакси, гайдъур,—
Тун мкро-т тун йо лэ. Нду сабур,
Тос скотъын пирин ту спатъы-т
Ķи анду фос джунайсин х спит...
...Анду иштах ки ан т хара,
Мкрос чалка эсусин ст хутра.
Ах ту пигадъ шифт пнэшк ныро
Ķи бен юрух пас ту дъындро.
Пас т млэя, пую хта макра,
Билайвин хт ала та дъендра.
...Тос катъыт флай. Перна тирос,
То препна итуны аргос —
Ķзен фенкус капусу псила,
Тынчлайсин олу ягала.
Виглыз ки шерит: ян т афро,
Ту милу креминдун ялстро...
То т ора ормасин. Макра,
Лухторя хулксан пес т хутра,
То итун дъодъека. Бирдэн,
Шкин п меса патус. Янкидэн,
Ķзен палыс то ту аджидэр,
Ķала, кала то т дълыя-т ксер:
П кас т млэя дъайн то юрухта,
Ķи пал ту милу на курта.
То т ора пису хту чатал,
Уряз ки страфту пас ту фтял,

Ąнду спатъы Иванс бирдэн,
Ķофт эна фтял, ма янкидэн,
Стун допу-т осипсин пал фтял
Ķи хулдаэв то пал ки пал.
Пканыстан капусу тиро,
Та трия-т фтяля пкас дъендро
Акату пелсан, ма ти пер
Апису пал ту аджидэр.
Хта пенды пемнын эна фтял,
Ма хулдаэв то пал ки пал.
Тот т дъына-т сорипсин Иванс
Ķи т аджидэр ах т гула пян
Ķи страфту пал анду спатъы,
То пелсин кату, дъокин пши.
Дъо Ваняс харин, теш-чара!
Ķофт вал ту милу пес н тувра.
Ķатэн акату хту дъендро,
Ах ту пигадь шифт пнэшк ныро.
Та глосис пер аджедыри,
Та итан пенды. Мисмири,
Хту ема фсонксин ту спатъы-т
Ķи нду хулай джунайсин с спит...

6.

...«Ты порнын йо-мас на патъен?
Пос ос т атора кома тен.
Баро, то арта эн мисмерс,
То йохсам агру аджидэрс
Атона курцин». Кам бушман,
Ст хутра от пелсин тун Иван
Ас спит, дъо тата. То ту сат,
Типстэв, тъарис, дъафтут ту мат,
Бирдэн тос харин. Лон т азан,
Ас т хора эркит йо-т Иванс.
Ķака варея гунатыз:
«Ты фер?» — дъо тата айц нуныз.
Ķи кзен харшу-т. Иванс хн тувра,
Фтюрон та глосис. Ан т хара
Атона тата-т анкалыз,
Харшу-т драна — ти агнуриз:
Т аруха-т копаны харап,
Дъакес панду, лыгус исап...
Ма ти тушнэфтын ту педъы-т:
Ķримаз вгал сахка ту спатъы-т.
Хтун корфу-т тос ту милу вгал

Қи вал пес тата-т ту анкал.
То итун спруцку, ян т афро,
Қи яндун илю-па ялстро.
Қи крию итун, янду буз,
Ту хондруст-па янду халпуз!
Дъо тата-т шерит, теш-чера,
Қи сма-т сурев та трия-т мкра
Қи лэ исуцка: Сон заман,
Го тъа путъану. Тун Иван,
Стукот ту зорку чапиклых,
Харизу мсо-м ту сурбаджлых!..
...Та гакист каган, хир-заман,
Хулы ты пиран тун Иван...

7.

...Пула ти перасин тирос,
Дугкуш пширитъын — агримос!
Ты дъаван тритын, маш-алла!
Н душманс пканыхтаны кала
Қи ирзан ст хора тун пирно,
Заман то итун калтирно.
Прон илюс-ириван ныро
Қи вришкны сма с эна дъындро,
Ватъы пигадъ, ма теш хупха,
Та гакист нястан щупахтка.
То на нуныс-па теш чара!
Ма ты, ич тиханду хара,
Нэ Мегас ки нэ Мишакос,
Иванс от пемнын тос зданос:
Ты злэвны — тата ан путъан,
Ту сурбаджлых тъа эн Иван...
Та гакист клошкны ти, адъо...
Иванс та гакист лэ: нязмо
Ми эшит, хасит-ту с хатъы,
Го бену пес пигадъ ватъы...
Қи айц-па индун: ан т аркан,
Пес т хю ты пелсан тун Иван.
Виглыз Иванс: како скамбро
То ту пигадъ ки теш ныро.
Макра, макра зурна лалы,
Фусиц драна пес ту ялы...
Тос чалка лытъын ах т аркан
Қи вретъын туту ту заман,
Сма сту спитыц ки шифт виглыз:
Бала, манака, катъыт — кныз.

Тос н порта хтыпсин сахныфта,
Манака иксинду, рута:
— Ты храшкис, пету, ту педъы-м,
Н пуресу, камуси ярдым?
— Та гакисм каган хту ныро
Қи мена пелсаны, баро,
Ныро нац пару. Типуру,
Ныро катлыгу фер с курту
Қи тыц-па с пагу, н эш чара.
Ис дъракус пякин та ныра
Қи арта капусу тиро,—
Манызум мис лыгус ныро,—
Манака ипин,— Т аджидэр,
Тъел катъа ис-па на тун фер,
Ста дъека мерес эн мкро,
Сту файму, тотыс дъуй ныро.
Атытку ному. Симур флай,
Хумшу-м т мурфула на ту фай.
Иванс тъагмастын дъыната
Қи сту пигадъ дъайн юрухта.
Виглыз, нда мавра фуримен,
Прата мурфула тушнымен.
Лэ тун Иван ты: — Ягалай,
Пури ки сена-па на фай,
Ту аджидэр ан эрт адъо!
-Ма тифувуми, ич-па, го!
Скутону го ту аджидэр,
Си мону кана стакс ми фер,
Го ас ныстаксу. Ан фаны,
Ту аджидэр си дъос фоны,
Го ама скуми,— лэ Иванс
Қи дъайн стун ипну тэкаран.
То т ора фанын т аджидэр
Нда дъека фтяля. Т дълыя-т ксер,
Юрух хулдэв ас ту куриц,
Хту фову хасин ту фоныц
Қи теш дауш на тун гнэфис,
Ту аджидэр тъа тын куртыс.
Та дъакрисц эстаксан зиста
Пас Ваня н кутра. Тос гныфа
Қи ту спатъы-т бирдэн хна пер
Қи ксен харшу сту аджидэр.
Лыгус нязмо-хабарсистан,
Ту аджидэр лэ тун Иван:
— То иси си, хуряту йо-с,
Хта трия-т тэкна, х с ола мкрос,

Туком тыс хасин ту палкар,
Нда пийн ту милу на ту пар.
Ту милу, ксерсту, агрикас,
То мега дъына эдъуйн мас!
Го ама сена на курту!
— Ми махтанэфкис кутуру!
Си ама тъа ту дъыс дъафтос,—
Иванс айц ипин,— эм тун йо-с,
Атот го скотуса ст хутра,
Эм сена ама, вегла, дра,
Тъа си скутосу, ми пурис
Ту ксену идъру на куртыс!
Қи алу си, ми эш чара,
На стыкс хтун козму та ныра! —
Айц Ваняс ипин ки виглыз,
Тос эна фтял дугрэв-кримиз.
Ма т аджидэр пал хулдаэв,
Стун допут палыс фтял усев.
Иванс кам пису пал ки пал,
Аджедыри стэрно кофт фтял.
Қи дъека орис манахот,
Анду дракон пканыстын тот.
Ан ишин гула-па паши,
То пелсин кату-дъокин пши.
То т ора дъаван та ныра,
Ол козмус харан, теш-чара!
То ту вахтцизку ту куриц,
Мурфуцку, янду шулдъуныц,
Бирдэн ас тун Иван хулдэв
Қи тона ты биритятлэв...
...Атуту олу тун тиро,
Та гакист филаган ныро.
Қи чалка тос н тувра-т юмон,
Тымизку, крию, янду шон
Ныро ки хлыз: — На пурифтэт!
Ныро травйсит, авурстэт!
Қи вгалит мена-па! — «Қало!»
Дауш акухтын палало...
Ты травсан пиран ту ныро,
Пула ти перасин тиро,
Ты палыс пелсаны т аркан,
Адъо пес т хю, ас тун Иван.
Ирев на дъес тос ту куриц,
На вгал атына, ма дъафтыц
Ты уксуписа кам ту шкны,
Тун Ваня лэ: — Ма пос пуны

Қардъыя-м тосу. Ан ми дъун
Та гакис панум тъа пканстун:
Тътъа вгалны сена, типуру,
Си тъа хатъыс айц кутуру.
Хта то-па храшкит си на кзис
Қи стэра мена на травис...
— Йох, йох, ста мена эн хамо,
На фику сена сту каймо!
Хара сн кардъыя-м тот тъа эн,
Ан иси си хутхараймен!
Лэ н курасея: — Яйц ян эн,
Тот фкритъ си мена янкидэн:
Пахил ан камны ты, барох,
Қи ан ти вгалныси п адъох,
Тот пайс, ова, ст ато т аран,—
Қи дъыгн нду дъахлу-ц тун Иван,—
Ати арныя дъыя эн,
Тъа дъыс апесу, тыгла бенс.
Эн тэна спруцку, дра Иван,
А талу мавру, ян катран.
Ту спруцку си нду хамалаис,
С дуня ст атьпану та вретъыс.
Ту мавру, тэкат сма ан сонс,
Си на ту матъс тьтъа катасонс,
С дуня ст атькану тъа вретъыс.
П ати, пу ис-па ти ириз.
Хт ато, от сена агапу,
Го эна тялу тъа си пу:
— Фтукаря трия эху го,
Туком, туком ту кардъако,
Ватъея вал ста фурисис,
Нда эркит ора тъа храстыс,
Си эна, эна вгалс цаконс,
Н ирев с пирас дъекадъыс хронс.
Си паракату ми нуныс,
Тъа флаксу сена на ирис!
Қи го канына тьтъа храсту,
Инэкас мону тъа нысту.
Ты анкалытъан юрухта
Қи флытъан, флытъаны зиста.
— Назис, мурфула-м, айц тъа эн,
Го сена лэгу янкидэн:
Қардъыя-м шерит, фтырака,
От тъа ми флакс си алтъыка!
Айц Ваняс ипин сту стэрнот
Қи н курасея дъен дъафтот:

— Трависит! — хулксин,— пурифтэт!
На чалка, чалка на, айдэт!
Та гакист итан тъагмазмен,
Нда идъан анду шкны дъымен
Куриц мурфула. «Ой, илван!»
То т ора нунсан тун Иван,
На тун трависны ос ту мсот
Ки лыгус хийму ты атот,
Ту шкны на копсны, на кримсты
Ки на купи тос хасхаты...
...Апану-т итаны пахил,
Айц нунсан, инданы хаил,
От ушандрайсин тата-т тот,
Ту сурбаджлых ту мсо на дъок,
От скотусин ту аджидэр,
Ст хутра, ту милу ми ту пер...

8.

...Хту шкны ты элсан ту куриц.
Мурфула харин ки дъафтыц
Та гакист лэ, аты збдъахта,
Драконс ми эркит ки курта,
Тун адъерфо-тын тун Иван,
На дъокны чалка ты т аркан.
...Ма травсан тона ос ту мсот
Спатъы лон мегас пер дъафтот
Ки кофт т аркан. Агу заман —
Кримин, Иван, хабарсистан!..

9.

...Ки айц аты нду хаханзмо,
Т адърефтын фикан сту хамо.
Смарлайсан ту куриц аты,
Ми кзен хту стома-ц лахарды.
Нда тъа ирисны ты ас спит,
Ми лэ ты тыпут-па т аслыт.
Ас спит нда ирсан тата клэ
Ки та педъыя-т лэ ки лэ:
— На пет-ту, пет-ту, та хурса-м,
Пу эн, ты индуны Иван-м?
Дъо мегас лэ: — Кримин, кримин...
Пес ту пигадъ, Иванс, фуркин...
Мас мега иртыны хатэ,

Пула хадрайксандун, абре,
Пис ту пигадъ, ма тиврам мис,
Тъарис-ки дъайн тос кату-ис...

10.

...Пис ту пигадъ, пис ту ватъы,
Тос тиртын раст на скутутъы...
Та гакист шерандан. Ст атыц,
То итун шенку. Ту куриц,
Ту ипин докин ас ту ну-т
Ки дъайн ст аран. Адъо харшу-т,
Ту спруцку лахцин кзен хт аран
Ки эфхин то хабарсистан...
Ту мавру клошкит янаша-т
Ки иртын, иртын тялу смат,
Атона тыйпсиндун бирдэн,
То т ора катуис катэн...

11.

...Пстагменус итун, пос на лэс,
Ки трия мерес ки врадъес,
Тос тьмитъын, тьмитъын ту палкар,
Кало мизил тос ос на пар.
Нда гнэфсин, палыс джунаэв,
На эвр т стратыца маганэв
Ту пай атьпану. Пас т джапиц,
Ашефтын пал атос спитыц.
Ан итун, н итун-па аргос,
Апесу ихан кома фос.
Иванс хпа н порта сахныфта,
Ап песу атъарпус рута:
— Ты храшкис, пе-ту, ту педъы-м,
Н пуресу, камуси ярдъым?
Иванс па лэ-тун нду хулай:
— Ти дъыгнс-ме т страта пую пай,
С н дуня ст атьпану? Папус пян,
Нуныз ки лэ айц тун Иван:
— Хаилс ан иси на вушкис,
Туком ту прама на ту дъыс,
Го ти змунуту ту замет
Ки страта дъыгнуси, илбэт...
Кало айц фанын тун Иван
Ки ст алу т мера артах пян,
Ту прама папу на вушкис

Қи ти друпястын на рутыс:
— То пос ту прамас эн фтухо?
Тэк студъ ки дъерма? Манахом,
Го ну-м ти кофту? Папус клэ
Қи тун Иван айц пширсин лэ:
— Пато марея, ах ту джап,
(Тыс пай ати патъен харап!)
Аметриту эн тугайлых:
Ныро, хуртаря, ки пчанлых
Сту прама эн осу иревс,
Ма теш чара то на ту тъевс:
Тыс пай ати, кардъа вушкиз,
Нэ тос, нэ прама-т ти ириз —
Ширидь кзен агру ки хундро:
Эм тона, эм ту прама-т трой!
На ми та пайс ати, Иван,
Қаналуғас ту прама-м ханс!
...Иванс виглыз, хамнуила:
Нуныз «Та дълыс та тен кала!»
Қи лэ тун папу: — Ми фувас,
Харшу-м ан кзи, кана-лугас,
Ту кикку, агру ту ширидъ
Қурта та дъондя-т! Ми пури
То мия тялу на куртыс,
Тыс пай атькату на вушкис...
Тъагмастын папус. Ваняс дайн,
Ати, ст асалагу мидан,
Пу эн аметриту пчанлых,
Ныро, хуртаря, тугайлых,
Ту прама папу на вушкиз
Қи эна сра тен-виглыз,
Хту орус кзен, тъарис, тана,
То ту ширидъ ки саатна,
Ас тун Иван юрух хулдэв,
На тун куртыс ато ирев.
То итун, итун арта сма-т,
Иванс зурлыдъка то ту сат
Уряз ки страфту нду спатъы,
То вуйксин агра, дъокин пши...
То т ора козмус харан ол,
Хта джапя кату, пес ту чол,
Пес ту аметриту пчанлых,
Сма сту ныро, сту тугайлых,
Ту прама пелсан на вушксты,
Ти лэ каныс-па лахарды!
Дъо папус мега эш хара

Ту прама-т пашнын, теш-чара!
Тос тун Иван биритятлэв
Қи калусин на кам ирев:
— То янда сена инны лыг.
Стукос ту мега чапиклых,
Стукос кирво палкарусин,
Стукос ту мега калусин,
Пандреву сена сту куриц-м
Сту акирво-м ту шулдъуныц!
Иванс зеста биритятлэв —
Тун папу иса билдраэв:
— Туком си, еру, акирво,
Равунязменус ими го
С н дуня, ст атьпану пу эн фос,
Си ушандрайсис-ме дъафтос
На дъыкс то т страта пую пай
С дуня ст атьпану. Ваняс флай...
— Тэк ту Айто пури на кзи
Ст атытку пселус. Ма то зи
Псила ста джапя. Тэк ато,
Ту лыгус фовиму Айто
Пури то сена на си вгал
С дуня ст атьпану,— лэ тун пал.
Атора сири сту кало,
Юрух ста джапя сту Айто.
Ан храшкис тыпус ми дъыляс,
Ста мена эла, вришк си хляс...

12.

...Иванс дъайн лыгу, я пула
Қи вретъын пас ту джап псила,
Ати, пу эзныны Айтос
Қи паракалсинду атос:
Сн дуня атьпану на тун вгал
Қи тыгла панда, симур пал,
Тос иксин тытка лахардэс:
— Го сена гриксаси ты лэс.
Қало ан эшс палкарусин
Қи ан ме камс си калусин,
Атьпану вгалуси саатна...
Иванс тъагмастын ки драна.
Т Айто-па лэ: — Эн тытку плы,
То лэгнду, лэгнду Цирилы!
Хулдэв, та плыя — мас пер траб,

Анду скутос, атот, Герой,
Хара тъа эхум, лыгус храр,
Атьпану вгалумси, палкар!
— Кало.— тот ипины Иванс,
Ст атона титуны Илван —
Тос пелсин стрела то ту сат
Ки докин иса пес ту мат.
Ки пелсин кату н цирилы,
Ти порсин алу на скутъы...
Айтос, дъо харин, теш-чара,
Ки лэ тун Ваня ан т хара:
— Саранда тълыс си фер ныро,
Илбет, то тен пула лафро.
Ки тоса провата-па фер,
Ан эш чара, ос ту мисмер...
...Пу прама вожкзины Иванс,
Джунайсин дъайн то ту заман
Ки папус дъокин олу то,
Айц тыгла ипин ту айто.
Тос уксуписа дреш ки пай,
Т айто тун ипин нду хулай:
— Саранда дъугуси айтус,
Тъа эн, тъарис, ама дъафтус.
Апану катъыс пас кана,
Стун илю вгалси саатна.
Саранда мерес ки врадъес,
Айц Ваняс дъайнын нда харес
Ки фанын илюс, уранос,
Тос ксен хт скутныя ас ту фос...

13.

...Мурдъыя патус вгал фтыно,
Сту фтял-т, тымизку урано...
Ки илюс омурфа виглыз,
Тъарис, тун Ваня тиныгиз.
Т аэра омала хайдъев,
Н кардъыя-т шенка лалашев...
Пула тос ныхтыс ки врадъес,
Ас спит-с тос дъайнын нда харес.
Ки дъайн тос лыгу, я пула,
С дъафтут тос иртын т махала...
...Ах спит-тын тезныны макра

Рафтас ки иврины чара:
Дъайн сма-т, тос статъины ялчис,
Ярдым на кам с спиты та дълыс...

14.

...Атуту олу ту заман,
Ас спит манкрайван тун Иван.
Ки мавра, мавра фуресис,
Ап пану форнын сурбаджис.
Тос мега ишины ира,
От йо-т Иванс фуркин макра...
Пес ту пигадъ ватъы, скамбро,
Нда эбин тос на пер ныро.
...Та гакист техны ич каймо,
Иванс от пемнын сту хамо.
Ки ах та пот дъо Мишакос,
Инэка тъел на кам атос,
Ту дъокин логу тун Иван,
Пес т хю, сту атху ту заман...
Ки катъа мера зурлаэв,
На эн инэка-т тос ирев.
Ты тишин матя на тун дъы,
Тымизка флай ты ту педъы,
Тун Ваня, Ваня тун хамно,
Тыс хутхарайсин хту хамо.
Ма Мишакос тэк эна ксер,
Ирев атына на тын пер.
Ки тот, нду дъакру тараго,
Мурфула ипин: — Нышкум го
Хаилса ама-па на кзу,
Стун андра, дамас го на зу:
Фистан си ама на ми эврс,
Фистан атытку ан ми ферс:
— Ах та псила ки хта макра,
На плэвны астрис фусира...
Пас ту тымизку урано,
На шерит илюс катыно...
Адъо, тъарис-ки Мишакос,
Ханятя иферин, трилос.
Ас тун рафта юрух фтырныз,
Ати, пу Ваняс кам ялчис.
Тос пийн ки лэ-тун юрухта,
Паракалытун дъыната:
Фистан нда плумя тъагмастко,
На рапс т мурфула-т ныфятко.

Қи трия мерес дъуй тиро,
Я нду машер нду кафтыро,
Питай пер т гула-т пах т амблат,
Пес эна тна, пес эна сат...

15.

...Рафтас дъо пису эмбру дреш:
Басма атытку тидъын, теш...
Ст атона иртын хир-заман,
Дъо тынчка ипины Иванс:
— Пула на ми эшс си каймо,
Глытону сена хту хамо.
Басма го вришку тъагмастко
Қи с т ора-т рафтуту-па то.
Иванс, тукомас ту палкар,
Афтамас эвгалын фтукар,
Та дъокин тотыс ту куриц
Қи круй цаконду нду чакчиц.
То т ора омурфу фистан,
Ста матя-т фанан — стун Иван.
«Ахта псила ки хта макра,
Та астрис плевны фусира.
Пас ту тымизку урано,
Плэв, шерит илюс катыно...
Рафтас хара дъо мега еш,
Апису эмбру дреш ки дреш.
Қи тун Иван биритятлэв
Қи на тун флыс чах тос ирев.
Қатлыгу перасин тирос,
Апесу эбин Мишакос.
— Ма, апар,— ипины рафтас,
«Гамброс» тъагмастын ки рута:
То тыглу омурфу фистан,
Ас пую иврис, си, мидан?
Қи харуменус Мишакос,
Ст Мурфула эдрамин, хамнос.
Мурфула форсин ту фистан
Қи палыс лэ, хабарсистан:
— Хаилса ама-па на кзу,
Стун андра, дамас го на зу,
Фистан си алу ан ми тмас,
Атытку, апарту сту фтялс:
— Н басма на эн сайо, сайо.
На эн тымизку, янд афро.

Апану илюс на ламбриз,
Акату патус на хлюриз.
Чичакя патус-па лугас,
Тун пату олу на счупаз...

16.

...Адъо, тъагмастын Мишакос,
Ханатя иферин, цанос,
Ас тун рафта юрух фтырныз,
Ати, пу Ваняс кам ялчис.
Қи лэ атос хабарсистан,
На рапс атытку пал фистан.
Қи трия мерес дъуй тиро,
Я нду машер нду кафтыро,
Питай пер т гула-т пах т амблат,
Пес эна тна, пес эна сат...
Пал иртын атху хирзаман,
Дъо тынчка лэ нду ну Иванс:
— Пула на ми эшс си каймо,
Глытону сена хту хамо...
...Афтамас Ваняс-ту палкар,
Цакон ки т алу ту фтукар.
То т ора омурфу фистан,
Ап песу кзен, хабарсистан...
Қатлыгу перасин тирос,
Бен песу палыс Мишакос.
Тос хунсин пирин ту фистан,
Ст мурфула вретъын сабахтан.
Ты ту ныфятку эш сту шерц
Қи палыс тона лэ: Сту ксерс,
Хаился ама-па на кзу,
Стун андра, дамас го на зу,
Фистан си ама ан ми ферс,
Атытку, фкритъ ки ас ту ксерс:
— Ах та псила ки хта макра,
На плэвны астрис фусира.
Апану илюс на ламбриз,
Акату патус на хлюриз.
Чичакя розис-па лугас,
Тун пату олу на щупас.
Қи эна тялу-па на эн:
Ол козмус, козмус харумен
На пяны шер узунузах
Қи на хуревны нду иштах...

17.

...Адъо, тъарис, пал Мишакос,
Ханатя иферин, трилос.
Ас тун рафта юрух фтырныз,
Ати, пу Ваняс кам ялчис.
Ки лэ атос хабарсистан,
На рапс атытку пал фистан...
Ки пал хту мега ту каймо,
Ки пал хту мега ту нязмо,
Тун сурбаджит Иванс глытон...
Тос ту стэрно фтукар цакон.
То т ора омурфу фистан,
Ап песу, кзен, хабарсистан.
Пал иртын пиринду цанос,
Хт адърефя, хтристын — Мишакос.
Ки шерит, шерит нду фистан,
Ст мурфула вретъын сабахтан...

18.

...Мурфула нунсин: «Теш-чара,
Иван-м на эн п адъо макра?
Ян Мишакос пес эна тна,
Ас тун рафта матя скутна,
Тос пийнын чалка сту фистан,
На кам айц порнын тэк Иван-с.
Фтукаря фикатун ки тос,
Нда эркит ора на цакос...
...Ки ора иртын. Теш-чара,
Мурфула шериты карфа.

19.

...Атуту олу ту заман,
Мурфула филайн тун Иван,
Айц, тыгла логу дъокин ты,
Пес ту пигадь, пес ту ватъы...
А тата, мана тушнымен,
Пратун ты ама аязмен
Ки симберно вари заман,
Хрунятку камны тун Иван...
Суреftан хт ола та марес,
Хта ола дъека мисарес.
Пупа та лоя айдъунун,
Ки тынчка, тынчка трагудъун...

20.

...Сту мега, мега калусин,
С тукот кирво палкарусин,
Рафтас костюм рафт тун Иван,
Тос форсин-индуны илван...
То т ора вретъын пес т авлы-т,
Хулдайсин, элаксин ту шклы-т,
Клатефтын стэра-Ой, илван,
Ту шклы агнорсин тун Иван!..
То эн аслы, то эн аслы —
Иванс праты с дъафтут т авлы!
Пупас тъагмастын дъыната,
Ксапелсин тос на трагудьъа.
Ки певчи-ты-па тъагмазмен,
Виглызны ама аязмен!
Ки козмус валны митанys
Ки катъа ис ирев на флыс,
Ту фуркизмену ту палкар,
Ту камны симуру хруняр.

21.

...Ах ту аметриту т хара,
(На эш то акра, теш-чара!)
Дъо мана, тата палкари,
Аястан мера — мисмири.
Ст атыц то кома эн илван,
От идъан палыс тун Иван.
Ки дъы-тын эдраман харшу-т,
Ки флундун хн кутра, эм хту бгут.
Ки ту манкрайму пай макра,
То на ту пис-па теш-чара...
...Мурфула шерит ки виглыз
Ки тун Иван дреш анкалыз.
Ки тос анкалсин юрухта,
Ки флытъан, флытъаны зиста...

22.

— Сту ксерит олсас-па кала,—
Мурфула ипин,— маш-Ала!
Иван та гакис Мишакос
Ки мегас, тялу палалос,
Тун Ваня пелсан сту ныро,
Пес т хю ватъы ки эм скамбро,

Ма Ваняс иврины чара,
Вари-па н итун, теш-чара!
Та гакист на путыс ныро,
Тымизку, крию, авурго...
...Градъарксин, ипинда т аслы
Чах пширсин элаксин ту шклы.
То тыгла гака-т нду спатъы,
Дуграйсин экупсин ту шкны.
Зурлыдъка тылага Иванс,
Ķримин пес т хю хабарсистан...
Ой, Ваня, Ванечка, Ванёк
Сту фтял-м зер порнын тот на док,
Си мена на хутхараис,
А си, пес т хю айц на хатъыс?!
Ты эн ту экамит, хамны?!
Го хулза ама палалы,
Ма ты ми эдъыксан гуртъы,
Ми лэгу ст хора го т аслы,
Ан денас ама, с эна сат,
Ту фтялс мис перум пах т амблат...

23.

Ķундо ту логу-мас ас эн,
Та гакист стыкны аязмен.
Дъо папус ипин ап хулыс:
— Ас та ахмахка-сас та дълыс,
Пратэт х та матя-м ях-яхтан,
О, хирзаман, о, хирзаман!

24.

...Ту псема чалка пирилын:
Иванс ста гоната кримин —
Сту тата-т эмбру. Юрухта
Та пайтъа ола-па ата,
Градъарсин ипинда т аслы,
Чах палыс гирныксин ту шклы...
...Дъо тата-т ипин тун пупа:
Мурфула яндун агапа,
Ķи т эна нт алу агапун,
ХРУНЯТĶУ клоситу ДУГĶУН.
Стыфануц ама, то ту сат,
Ķи ксерит, козму, ол илат,

Трагойдъа с пякум юртяна,
Ас шинклаисум саатна,
Ķи тен пула дъо на нуныс,
Айц, тыгла ипин сурбаджис:
ХРУНЯТĶУ эклусан ДУГĶУН,
Ол козмус шерны ки пратун...

25.

...Схурефтын тата-т, мана-т тен,
Тайфа эш Ваняс — мигалэн...
Та гакист дъаван ях — яхтан
Ķи алу тирсан стун Иван...
Иванс н дъафтут ту чапиклых,
Артрайсин тялу сурбаджлых.
...Атона козмус ол митрун,
От эн палкарс тос — агапун...

26.

Илбэт, атуту эн МАСАЛ,
Ма сис ми вгалыт ах ту ФТЯЛ...

1985

КУСТАНДЫС ИНĶСИН АРХОНДАДЪС

Балада

Ах та инытъын Ķустандынс
Ти перасин мсо хрону,
Ма арта индуны ту спит-т,
Тыкмил стыно ст атона.

Нта мия-т трой эна арны
Ķи дъодъыка папия...
Ст аэра сиркит, ян ту плы
Ķи сон апса тазия.

Пах т алгу арта ти катвен,
Тос пах та джапя сиркит...

Сирн хараташа, ян ту топ,
Тъарис, нта шихя ришкит.

Хруняр нта йомусин атос,
Қзен лэ пес т мисарея:
«Агапса го эна куриц,
Т ханыя корваслэя!..»

«Ми махтанэфкис, Қустандын,
Тъыляхкис ас т тъылэя!».
«Го ти фувуми архондадъс
Қи ти фувум васлэя!»

«Тыс эн атутус махтанджарс?»
Васлэяс кумалайсин,
На дэесны чалка тун ипсиз,
Солс архундадъс смарлайсин.

Қи иврандун пес ту хуртар
Пкуменус пас тун пату,
Ты хлынзны — тос ти дъуй дауш,
Гныфундун — ти гнэфа тос.

Қи тыгла тьматындун — фсихта,
Та шера-т пису-т брайсан,
Та матя-т эрапсан рафи,
Та бдъаря-т пидъыклайсан.

Қи тот нта гнэфсин Қустандынс,
Ах ту ватъы тьмисию,
Адъо архонд нту хаханзмо:
«На дъыкси н башхария-с!»

Та матя-т тыгла инксин тос,
Ту рама пирилыхтын.
Та шера-т эссин эна тна
Қи ах ту дъесму лыхтан.

Тос мия сиртын уртанфор
Қи копан та пидъыклыс,
То т ора вретъын т алгу-т сма-т
Қи хатъаны та пикрис.

Афовита хулдайсин тос
Пас архондадъ та градъыс,

Нта мия-т, бекка, нту спатъы-т,
Акату кремзин шлядъыс.

Қи айц тос хасин архондадъс,
Ты пиран ол-тын мира...
Қи тыгла илын Қустандынс —
Васлэя н кор-па пирин!

4.06.1987

ФОНЫ АХ ТА ВУНА

Балада

Аралайменус Қустандынс
Қримин ах тун душману
Қи хлыз, здышен ан та вуна,
Тъарис, здышен ан т мана-т:

«Вай, мена тыс тъа плын, тъа лус,
Скутотъа, пелса кату?»
Хта джапя иртыны фоны,
Хта джапя акушкаты:

«Тъа эркит аныкс, та нэра,
Тъа дрехны ташимена,
Эм ст орат ки эм катына,
Та тъа на лусны сена...»

«Вай; мена тыс тъа парахос,
Скутотъа, пелса кату?»
Хта джапя иртыны фоны,
Хта джапя акушкаты:

«Тъа эркит аныкс, ту хуртар,
Тъа нышкит ос та меса,
Тъа си шчупас, тъа парахос,
Тьтъа фенысиап песу...»

«Вай, мена тыс тъа мурлугис,
Скутотъа, пелса кату?»
Хта джапя эркиты фоны,
Хта джапя акушкаты:

«Тъа эркит аныкс, пес н бахча,
Тъа хлызны пал та плыя,
Тъа мяз, тъарис-ки, пунъто
Манытку мурлугия...»

Тынчлайсин олу янаша,
Схурефтын ах тун пону...
Сма-т арта клошкандан та лыкс
Қи хулзан та куроныс...

25.07.1987

ЯНЫЧАРЫ

Балада

Адърефя трия кардъака
Ты осиван палкаря,
Ма дъыс-тын эклыпсаны турк
Қи индан янычари.

Ас т хора пемнын лон микрос,
Қаматырос Янатис,
Теш эна ора ах та дълыс
Тос на исос т амблатя-т...

Стурутири — врадъно заман,
Ас ту шиер тос дъайнын,
На плыс мандзира, прама, стар
Қи тыпут на япрайвин.

Ма сота тишины хапар
Харшу-т хта джапя кзеван,
Хулдайсан панут дъы нумат
Қи пширсан тынтаэвун.

Ис круй ап пису нду спатъы
Қи алус нду машери...
«Ту эху олу парит сис,
Ту зисму-м тэк ми перит...»

«Ту старс, ту прама-с, фаразим,
На парум катасонум,
На пе-мас, пухтъы иси си,
Аслы, тэк, пе-мас мону.

Қи пе-мас: тата, мана эшс,
Ос пу ти пирам т гулас?»
«Ах ту Акрополь мана-м эн
Қи тата-м ах Стамбула.

Қи дъыя гакис иха го —
Василис ки Петракис...»
Адърефя кзеван кардъака,
На рутытъун нда пякан...

«Т адъреф-мас, схора-мас н пурис,
Мис сена аралайсам...»
Пас т алгу пирандун сатна
Қи стун ятро джунайсан.

«Ятро, ятро паракалум,
Си яны та ирайдъа-т!..»
«Ах, мена пстэпсит, фукритъэт,
Ануныста балайдъа.

Лугас спатъэс ки маширес
Го эяна сту зисму-м,
Ма адъарфу ира-агу,
То ти янэшк каныс-па...»

...Сма сту пигадъ тос дъкин пши,
Та гакист сма-т мангкрайван
Қи ту дауш-тын пуныто,
Псила ста джапя дъайнын.

26.07.1987

КУСТАНДЫН ТУН ПОНУ

Балада

Намлыдъс, ящуцкус Қустандынс,
Дъафто-т итун чубанус,
Тос пшин хош лыгус исап,
Хта дъыя шиля пану.

Қи вожгкзинда анду иштах
Ас та хлюра тугайдъа.
Ас т ора-т потзинда атос,
Ах та джапи пигайдъа.

Қи панда ст ора месмири,
Дъо иркиндун хт хурица,
Тун Қустандыму на фаис,
Туко-т хурсо Қалица.

Ма эна мера, дъыя тен,
Қи тиртын-па сту триты.
Адъо тушнэфтын Қустандынс —
Джунайсин дъайн ас спит-тын.

Та портыс иврин аныхта,
Қалица-т тен, ти феныт.
Қардъыя-т понсин дъыната,
Та дълыст кака хамена...

Акуй фоны ах та вуна,
Тымизку апать пану:
«Си преп, та провата-с хадревс,
Та тъа вритъун, чубану.»

«Та провата-м ас та пристун,
Та лыкс ки та куроныс.
Хош провата пурис на камс,
Го эху алу пону.

Н Қалица-м хадраеву го,
Туко-м хурсо т ханыя.
Ты кшаз плушия дунядъы,
Аметрита флюрия.

Ту фридъ-ц тэк т эна, мяз гайтан,
Қи кшаз пула базаря.
Ту мат-ц тэк т эна, ян т плуми,
Қшаз ола та каравя.»

Ту джап тушнэфтын стэра лэ:
«Го идъату ап пану,
Т инэка-с эклыпсаны турк,
Атытка дълыс, чубану.»

Чубанус дъайнын лонду джап,
Ан ту вари н кардъыя,
Апису-т дъайнан нду хулай,
Та тушнымена-т шклыя.

1987

АПОЛЛОНС ҚАТЭН АС Т САРТАНА

Го ими Аполлонс хту имбирно т Эллада
Қи тэкас эху дълыс пас ту Парнас псило, платы,
Афика го ту храм-м ас Дельфия-мурфядъа
Қи ирта ст Сартана сту «Мега-сас Юрты».

Го тирта манахом, ста сас нту мега сайму,
Та Музыс иртан дамам дъо ах ту хурсо Парнас,
Тъа дъум тыс эн чапикс сту хориму, шингклайму
Қи тми тъа дъокум катъа ина тос ту кшаз.

Го велкса пану-сас нту мега тъагмасия:
Сис зит кала пкас ту псило, тымизку урано.
Қи шерум го от сахиндрайсит н башхария,
Та эфтаган пурпап ст Эллада имбирно!

Го ими Аполлонс хту имбирно т Эллада,
Такам кала, хурса та мкра, фкритъеты мена ол:
Сис палыс ап тиру айц сурефтэты ан т харадъа,
Сту «Мега-сас Юрты», сту Мега Янисол.

На пу иси, палкар, ах т хора стышимену,
На кзева эмбру дъо ки апар т Лира — ту Макслар.
Айц сурефтэт сис катъа хрону харумена,
Ас эн вахтлыдъку страта-сас, такам дуслар!

17—18 ту сентэмври
1988

МЕГА ЮРТЫ

Такам хурят: курича ки педъыя,
Ислыдъ, юронт, инэкис ки мкутир,
Мис симур эхум мега харатия,
Айц тыгла эмбру, тот сту Панаир.

Сурефтан ст Сартана хта ола хорис,
Тъарис чах шерит илюс хта псила.
Пал иртан ас ты мас вахтлыдъка орис,
Айц тыгла титаны заман пула.

Ти змонсам мис та Русска калусиня,
Ту Русску хлыцку шер с румейс тьтъа крос,

Ту хутхарайсин мас хта какусиня
Ќи дъокин солс-мас зисму илю-фос.

Ќи Аполлонс-па фикины т Еллада,
Дъафтут ту храм ас ту Парнас платы
Ќи иртын ст Сартана ах Дельфия мурфядъа,
Адъо ста мас, сту «Мега-мас юрты».

Тос тиртын манахот, нду мега сайму,
Та Музыс иртан дамат хту Парнас,
Дъа дъун тыс эн чапикс ас ту шингклайму
Ќи тми тъа дъокны катъа ис ту кшаз.

С ламбриз айц илюс панда, ан т ханыя,
Улныхта с кремны астрис катына...
Шингклаисит ол: хурят, мисафирия,
Ту нам макра ас пай ах т Сартана!

1988

ТЫ ИННЫ ЗДАНЫ

Тун Георгий Ќостоправс афиероно

Ялос лахардэв, стэксму теш кана тна,
Усалка ту тима-т даглэфкит...
Та астрис апану дранун катына
Ќи илюс виглыз — мегалэфкит.

Плэв песу хаих, пану козмус илун —
Акушкны трагойдъа, шингклайму.
Та плыя чараня, чараня петун,
Пилыгны дауш анду сайму.

Пух вретъыны анэмос — агра вуиз
Ќи сикусин тима чараня,
Ирев ту хаих на ту хас, н ахтрамис...
О, иртаны атха заманя!

Агр козмус хулдайсан адъо пас калыс,
Та шея-тын перны, т ишию
Ки сирц сту яло, халыс глэпя, тъарис,
Акушкиндун агру лалыя.

Манкрайван инэкис, юронт ки яшлар,
Ќатарунан агрс ки ту зисму,
Ма агр ты ти няшкандан, итан алшар,
Ты велгзан пулыс на фуркисны.

...Аэра лафруцку пал фса ту паны,
Вахтлыдъку пал иртыны ора.
Йох, ти фуркиган, ты инны зданы
Ќи хпуны та портысмас тора!

3.XI.1988

ЭСТАФЕТА

Апса та хроня дрехны писалын,
Пета ки пай адалыфта н планета.
Ту зисму-м, метра, арта пирилыйн,
На дъоку ими итмус т эстафета.

Ашлар, тыс скотъын симур пас ту пдъар,
Схорасит мена ас ту лыгу-м дълыя.
Замет ти хийва, травана го гмар,
Оспу та иха дъына го ки ия.

Ќискинка шурзин анымус харшу-м,
Хитлыхя ки нязмус сту зисму-м идъа.
Ти хийва идъру, ема-па дъафту-м,
Нда скотъан пану-мас та агра фидъа.

Ќи стэра-па, нда хасам мис душманс,
Анапапс тихам, иксирам тэк дълыя.
Гарипка эзнам мис, вари заман...
Ма пратзам фусиро хара сн кардъыя.

...Сты мена арта иртын стурутерс.
Эх, хроня! Ивдъуминда ими фетус...
Яшлар! Т анэпша-м! А туко-м ту шер:
Парет хты мена чалка т эстафета!

1989

ГЛЯСТИЦИС

Гурга перасин атуту дълыя, ама змонаму ти пер.

Го, инэя хурну педъыц, дъава с ту путам на гляксу пас та глястрицис. Атуту т мера го филагату гурга ки препна ах та мена вахтлыдъс титун то т мера каныс-па пес н дуня. Тата-м экаминми кслытка глястрицис, травсин апкату пашуцку тэл, бикитрайсин апану ах ту фтыл шкныя.

Та итан тюнуря, омурфа ки кома афорита.

Ас ту путам дъайна ан та харес ке мегалыму. Ушаныва на махтаныфту эмбрус та аяхташа-м, ама пас пагуныя титун каныс-па ах такамас та марес.

Ати эглязин педъыц ах алу мисарея пас та сидъыри та глястрицис. Эглязин атос, тъа пу та исат, алях кала ки фенындун — на глякс эматъын атос гурга, пас та бдъарат стекиндун дъыната.

Го кацца пас т яга, эдъыса та глястрицис-м пас та ботыкисм. Фурименус имны кала: апану-м итун тюнурю бурноз ту ми горасин тъыя-м Мария, хлыцку шапка, хулухья та ми эрапсин мана-м ах эна палэю пэш, ама криюс итун алях дъынато.

Пагуныя итун пас ту путам дъыя чаритя ту пашуст. Ах ту мега т аяз то спанышкин айц, лэс-ки врондаму дъайнын лон ту путам. Та хамиша стыкандан щупагмена ан ту хуров, ама тыла ата сипайсанда ан ту шакар.

Го скотъа пас ту бдъар, экама эна хашчилэя ки иплотъа пас н пагуныя. Ту педъыц хасхатыпсин. Го пал скотъа — экама кана трия фувита хашчилэс ки пал иплотъа пас н пагуныя.

Атос пал хасхатыпсин, ама тиртын на ми кам ярдым. Го пал скотъа ки джунайса галя-галя. Фувита эфтага дъыя-трия хашчилэс ки гуцку эгляза, стэра пал...

Осун пигана дъыната бикитрайва пас та бдъарам осун пигана чалка эгляза ки шерными.

Тэкас стыкиндун аяз, го идъруса — элса та пеша-м ки маганайва на гляксу, ян т атона чалка ки омурфа. Го кадвенышка аписут на тун сосу ки на тун перасу.

Атос эклутьын лоря-м, ама визвирина. Лыгу-лыгу месамас дъэтъын пексму «Ката ки пинко». Атос итун пинко. Го кана лугас ти порна на тун пяку. Ту педъыц лафра эфьивин ах та мена ки эрзин-ме.

Го пал ки пал джунайва апису-т. А, тьа тун сосу, пемнын на иплосу ту шер-м ки на тун пяку ах т яха...

Го иплуса ту шер-м, атос бирдэн эгныпсин ки анын

эмбру-м ту мидан. Иса эмбру-м идъа мега струнгкло суат (полонка)...

На гнэпсу ти башхарипса, сургалайса ки кримига пес ту ныро. Го ти катэсуса на абрейсу — та шера-м хадрайван пу на тъылягун. Ту бурноз-м итун тюнурю ки анын, ама зонтик пас ту ныро ки ти пелсинми на пейну пкас пагуныя.

Го тъыляга ас эна акра пагуныя, гарчазу ан та ныша-м хадрейву кала на тъылягу ки хлызу ту педъыц на ми кам ярдым на кзу, ама ато фикинми ки эфхин, ки аписутпа ти велксин.

Пкас ту путам каныс-па ти пемнын. Го тиха ах тына на флаксу ярдым, ама хулза.

Го хулза ки хадрайва ан та шера-м пу на тъылягу. Та дъахла-м арта тыкмил какурясан, ама пал го ти дъохкными.

Тъыляга суста пас эна платы спасемату ки пяка на армехту пас н пагуныя.

Ту бурноз-м, ту ти пелсин пкас н пагуныя, варнын ки, ти пелнынми на кзу. Ан ту гмарт траванынми акату. Осу хадар го маганайва — ти ксеру. Ас та мена то итун алях пула. Вай-вуй кзева пех ту ныро пас пагуныя ки джунайса ас спитмас. Дъайными пас та глястрицис.

На та лысу го ти порна. Та дъахла-м ти алыганан ки дъына-па ти пемнынми тыкмил.

Анда эсуса спитмас т фурисия-м олу-па копин студъ. Мана-м ки тата-м шашмалайсан. Чалка-чалка эна лугас кремсан аппанум та фурисисм ки пякан на ми трипсны. Сифтэ этриванми ан ту шон, стэра ан ту малытку н калца, стэра кат потзанми. Го на здышексу ти порна.

Та дъондям ти сонышкан харшу-харшу. Мена пихта-пихта сконышкинми трумара.

Эваланми пес та руха ки здываксан пану-м оламас та папломата на идъросу, ама го тремишка, ама филу ки ти порна на хлятъу.

Стэра ки стэра гуцку хлятьа ки дъава ас ту ипну. Пес ту ипнум го пал маганайва на кзу пех ту ныро ки хулза ту педъыц на ми кам ярдъым.

Тун пирно на скутъу ти порса. Поннын дъината пкас ту плывро-м, тетындун ту фтял-м, вары итун т анаса-м. Ифиран ятру. Фкрутъынми ки ипин тун тат-м то тна на взэкс ки на ми пай ас ту базар ас ту ятруспит.

Ах т мина пану го эписа ати.

Го ирза ас ту зысму ки нунза: пос эфхин ато ту педъыц?.. Пос ти дъокинми ту шер-т?

1981

Т ИНЭКА-М

Тен каныс-па ах та сена
Қардъаки ки акирви.
Зысму перасам мис эна,
Эна ихам мис графи.
То катэн ах та варуцка
Бухталайвин мас пула,
Стэра финышкинмас гуцку
Эзнам дамас мис кала.
Тэкас бой ти дъокан сэна
Дъына мега ки хуат,
Нда ганахтана, си мена
Панда валышкис амблат.
Фтял ан кремаса камия
Х та ирайдъа аныхта,
Ан т агап ки лалашия
Дъынам ирзисми пихта...
Си ти фисаныс апанум,
Тимны го тъыго тукос,
Ама сикунысми пану
Теланысми, ян канбосс.
Ти аратывис х та мена
Зысму х та чулахка дълыс
Агапуси алях сена,
Ан т хулы-па нда виглызс.
Тэкас маврисан — эн ера
Лын-ды мера пес та дълыс,
Агапу такас та шера
Мена си нда ангкалызс.
Агапу такас та матя
Духуборка нда виглызс
Пес та дъыя та чулатя
Цлыдъа тегны, бре, тъарис.
Царандасми ан т футыя —
Пагуныя анылызс,
Пейну го лафра ас т дълыя
Қи вахтлыдъус ах пулыс.
Зыси тялу, с тегны цлыдъа,
Хроня болка ми ирнас!
Мону си, нда ганахтас
С кацаронс такас та фридъа.

1973

ФЛАЙ ХИСМЕТ МУРФУЛА

С ту пигадъ ту мкуцку,
Пкас ту джап хлюруцку,
Дреш мскариц саруцку,
Дъо на пин неро.
Пису дреш яшуцку,
Ян чичак, мурфуцку,
Қурасеца мкуцку,
Лэс фидан хлюро.
Зысму ас та тына,
Теш хатхахья бдъына.
Эн харес юмату
Қурасеяс страта.
Флай хисмет мурфула,
Н та харес н та ула,
Харумен дъафтыц,
Ян ато мскариц.
С ту пигадь — с ту мкуцку
То кадвен яшуцку
Эна палкариц,
Лэс-ки фиданыц.
Эркит тун пирнуцку
Пнэшк авуригуцку
Х ту пигадъ ныруцку —
Флай то ту куриц.
Зысму ас та тына,
Теш хатхахья бдъына,
Эн харес юмату
Қурасеяс страта.
Флай хисмет мурфула
Х та марес х та ула
Шерит ту куриц...
Флайтын палкариц.

ГО НУНЗА КСЕРУСИ...

(Тун Л. Қирьяков афиерону)

Го нунза ксеруси, ма ксхаса
Қи хара, ама мкуцку мкро.
Уртаху ивра, го ти хаса,
Тукос ту джгкар ту талфиро.

Тыла ато ти баятясин
Ах дугкушитку тун тиро?
Дъавазу го ки тъа дъавасу
Ту фикин чир тукос фтыро.

Псила си скотъыс пис та матям
Ан ту джгкарис ту калусин.
Го палы ифира ханатя,
Ту цлыдъм пал пякин, ту тъа взын.

Пал графту. Хатьын синыфия,
Ту урапо илюфаныз.
Го палы эспирна кутия,
Т азан туком пшира хлуиз...

1988

ГАГАРИНС

Илуи та астрис, вгалны шапкис,
Ту фенгку хлыз нами перна,
Тун пату олу экруйн чапкис
Нт агап, ан т хлядъа, ан т хара.
Ялус, исомата ки ала
Та акрис идъын х та псила,
Авьес тос драненын мегала,
Тун пату идъын ан т фата.
Тьагмес ати пула эн препна,
Ма патус омурфу, тьа пис,
Ато ати атона пелсин,
Ато тун филайн на ирис.
Ки а тун пату харумену,
Ту енус скотъын ас ту бдъар,
Н Патридъат лэ педъы то эна
Ты идъын русико палкар.
Атора с ала патс педъыя
Джунэйвны н пуласис мкутир,
Петун пес космос т миданыя
Н тукот — Гагарински ту чир.

1976

ХАРА

Инышкаты фитрус пас тун пату
Ки хара юмуты ту мидан:
Шерит дама кома яшку тата,
Шерит мана ки здышенду пян.
Шерны алях папус ки манака,
Тьтъа купун такатын та арзэс
Ах ту Крим та перасан, та пякан
Ас такамас тута та марес.
Шерит лоря олу т мисарея
От инытъын атъарпус с дуня,
Тына мяз ки тунстын эн хапея
Ту врадъмер здышен ту т махала.

1978

БАЛЛАДА ПАС АЗОВСКИ ТА АКРИС

С ту чол агапу го на кзу на пратэксу
Ки тынчка н та топс ан чулы на здышексу,
Авьи на виглыксу ныфтмену н ту чих,
Дъындра лон та стратыс, пирнэшу тынчлых.
Прату ас та топс, пу го имны камия
Педъыц лын ды мера ныстко ос т скутныя
Н ту пкадъ аяхташа, ян негр хавраймен
Уба эн, алан эн, нда мена здышен:
«Адъо н ту хучи дъайнан н дъына ту мега
Хазары ки половцы, ки печенеги,
Монголо-татары — то тен парамитъ,—
Х т уба ту ковыль лэ,— си мена дра фкрыть.»
Виглызу аланя, шумкеша хурафя
Драну князь тун Митру н скумена баряхя
Московски палкаря пер пай эс-ис-хал
Катохрону зго пах тун козму на вгал.
Ту досму ты пякан, нда хараксин мера,
Монголы ки рус ах ту Калка апера,
Дуграйвин дъо русус душманс н ту спатъы
С та дъакрис инэкас, тынчлыя спиты.
Петровски тиро — филу алу аныты,
Тун топу дъо здансин, то палы инытъын,
Та руска каравя катэван ст Азов
Ки хасан тун турку, пер русус дылбов.

Та матям го клотъу ст яга с ту ялутку
Дъо пернанын Пушкинс ан страта атуту,
Адъо статъын веглзин тукомас яло,
Инытъын пиима — то дъаваса го.
Н мегалу тун козму та топсмас эн плушка
Ты осиван дъо пес та сптыча аушка,
Тыц файсин ки осипсин туту ту чол,
Нда тыц мегалэфкумас симуру ол.
Тыс симур ти ксер тун Седов — капитану?
Мкро ротату — лэситу, кона, ти ксхану,
Пос эн арабетс, акирвос ас та мас —
Х такамас та акрис — тукомас псарас.
Лон страта вахтлыдъку н тун козмумас пейну,
Ти змонса го алу чулы пухнызмену
Та дъыя марес ту ковыль тиматыз,
То фикин ту енус намлыдъс Қуинджис.
Мурфядъыс мегала тос фикинмас тотыс
Тос итун х такамас румейс базарйотус
Қи фикин дъо чир тми ти валсту то преп —
Атъанату срату ту «Ныхта с ту Днепр».
А врондаму джутяс — тюнурю вал раша,
С та джутя инытъан такам аяхташа,
Ту акрамас сикусан — мону махтай:
Ангелина Паша, Горбань ки Мазай.
Тытк инны атора стахановцы шлядъыс
Педъыя, курича, анэпшамас градъыс
Ан т дълыя махтэйвны та топс кардъака,
Ата плугаризунц н та болка пурка.
Қовыль пас т уба, ама скура чалярку
Та эшта аки ки здышен махтанджарка:
Дугкуша та перасан, зысму кути,
Баллада атуту го икса ати.

1979

КАЛТЕР, ФИНУМИЯ!

Перасин калтерус, тна лэс итун эна,
Ян псариц х ту аспру млотъын с ту тынях
Қи флюри буяйдъа эмбру пилымена
Млэя пес та филат млон хадрейв авлах.
Ан ту каракандълу кайн дъайн ан ту футыя
Хлыцку калтирнэшу фусиро тиро.
Та бахчайдъа ола тьевта флюрисия

Хлойзан пуя кома симур тумбурно.
Омурфа балайдъа плушка фуримена —
Фитрус, ушаныя ас т авлы перна
С та скули та портыс пал буятымена
Шенка, ян курныча, регны юртяна.
Флагнц рутэмис болка, инксимис намлыдъка.
Флагуны Қолумбус патс тъагматыка
Прото тнайдъа шенка алях даушлыдъка,
Ама увертюра мерис калтирна.
Тъа фкритъыс пиимис шенка калтирнэша,
Пу т аслы таразны ан ту парамитъ
Мавра, ама негрус, шенкамас анэпша
Пас тиро вахтлыдъку лэгны мону фкрытъ.
Дъугум мис та мкрамас эм агап, эм ия
Мера писус т мера зысмумас перна.
Пстэвуту ки ксеру тъа-на эн камия,
Тъа-на зун вахтлыдъка ола мкра с дуня.

1979

ХПА ТУ САТ

Қалымера н та ханатя козму!
Фос с та матяс хора Сартана!
Дъо пурпапмас иртан ас ту клосму
Ах ту Крым с та хроня аршизна.

Чичакъя, мурфьен, дранат, атора,
Ама ныфса форсин, камарон
Қардъако туком румеку хора
Қи базар аппису арта сон.

Хпа ту сат метра тукомас ора
Н ту хучи, абре, перна тирос.
Ти васлэв ту илюмас атора
Эн тымизку панда уранос.

Чичакъя, мурфьен, дранат, атора,
Ама ныфса форсин, камарон
Қардъако туком румеку хора
Қи базар аппису арта сон.

Зум адъо румей ки алуглос-па
Tататлых тукомас аяхташ,

Н тына дъайнам мис-па ас ту досму
Шер с ту шер, ямбаш ас ту ямбаш.

Чичакья, мурфьен, дранат, атора,
Ама ныфса форсин, камарон
Кардъако туком румеку хора
Ки базар аппису арта сон.

1980

ТЭКА-ТЭКА

Тун пирно, нда фаныруси,
Фусарейв, аныз н дуня.
Эна мера ан ти дъуси
Илю фос туком паня.

Тэка-тэка сконс та фридъас,
Мону-мону пянс илас,
Буятэфкны та апидъа,
Ян та магла, ян такас.

Пейнс — тукомас т мисарея
Чичакья, илюфаныз.
С пую си виглызс марея
Пян чичак ати аныз.

Тэка-тэка сконс та фридъас
Мону-мону пянс илас,
Буятэфкны та апидъа,
Ян та магла, ян такас.

Ама астрис эн та матяс
Алинойтка ки зыста.
Тыс драната, фер ханатя,
Ян айто пшира пита.

Тэка-тэка сконс та фридъас
Мону-мону пянс илас,
Буятэфкны та апидъа,
Ян та магла, ян такас.

1984

ГО АРТА ИРТА

Го арта ирта, ми тъагмашкис,
Тюнурю ки кало тиро,
Ато, яшлару, пую храшкис
С ту зысму мега, фусиро.

Си мону дълыя ми фуваси
Т Иныгъымиюс с дъынатэн.
Сахин, душманус ми инкаси,
Ан дъракс, апкату ас пимен.

Та дълыс с та шерас ола апар
Ки ан ту ну та хуландрай.
Хирдыша сику, хумя та-па
Ан та бахчайдъа чичаклай.

Си мону дълыя ми фуваси
Т Иныгъымиюс с дъынатэн.
Сахин, душманус ми инкаси,
Ан дъракс, апкату ас пимен.

Амблатя вал ас эн тынчлыя,
Ас дъынатэн аяхташлых,
Ан ту ныро, пу эн футыя,
Ан ту ярдым с халабалых.

Си мону дълыя ми фуваси,
Т Иныгъымиюс с дъынатэн,
Сахин, душманус ми инкаси,
Ан дъракс, апкату ас пимен.

1987

МИС ДУГКУШЕВУМ

Го зысмум стратыс пирилыгу,
Ту фтялм эн арта пкас ту шон.
Яшлых го ирива катлыгу
На дъу с ту ипнум ас туком.
Ато, го пую ти ащефта
Ки пую тесса, н пис т аслы,
Ти пратса пую ос авьи
Ки н ту хардашм с ту ти ксмирефта.

Ма кутуру кала то ксеру,
Тътъа дъу с ту ипнум туту го.
Дранум футыяс чир ст аера,
Базаряс флога ки капно.
Дранат авьес буяйдъа пану,
Агап хардашсас, лалашес.
Мис дугкушевум пес футэс
Ки скумас пейнум пас душману.

1987

«ХОРО»

Пясет с камум мис «Хоро»,
Досит кату ту како.
На кримас фтял ти фила,
Эш рахи, дранат, т уха.

Эла меса ту хардашм,
Пос пал млуси пису ст рашм?
Симур айц ти ирашев,
Хразит си-па на хуревс.

Ти укну ос тун пирно,
На хуреву дамас дъо,
Ту хардашм, кала си дра,
Агапуси, теш-чара!

Фер ту шерс, дранас «Хоро»,
Пос камс айц пула харов?
Вегла омурфус на го,
Ян силви кало, хлюро.

Пос кутьнас си, ту хардашм?
Палыс млуси пису ст рашм?
Го чуру на пуныτъу,
Фер го мия ас си флу...

Эла меса, ту хардашм,
Пос пал млуси пису ст рашм?
Симур айц ти ирашев,
Хразит си-па на хуревс.

1988

НАМИ МАТЪЫЗС

Нами матъызс дъафтос
Кала си ту ти ксерс.
Ста. Сопа. Фкрытъ. Аргос
Тен ас ту нус на перс
Ато, ту тиксис си,
Ти ксерс, ти агрикас,
Тыла митрун то мси,
Тыс графтны, ах та мас.
Зер эн исап на нысс:
— Тыс ксер пула хта мас? —
Матъэнс, матъэнс ки зыс,
Ки пал путъэнс ахмахс.

1988

ХЛЯНЫ-ХЛЯНЫ, ИЛЮ!

Иртын аныкс. Гнефсин ах ту ипну патус,
Пякин пер анаса, чичакья, афныз.
Ас ту чол джунайсан кардъакамас татыс —
Мера симбирнэшу хрону мас фаиз.

Хляны — хляны, илю, с чичакья ту зысму,
С дъынатэн ту фитрус ан ту хляс тукос,
С шерит олу енус, ми пимен каныс-па
Пас тукомас пату криюс ки нысткос.

Мис-па тътъа пименум ах мегалс апису,
Пу пурум тъа камум та пурум та дълыс,
Сенандоп заметя ола на инкисум
Ан спура ту чолмас олу на хлуис.

Хляны — хляны, илюс, с чичакья ту зысму,
С дъынатэн ту фитрус ан ту хляс тукос,
С шерит олу енус, ми пимен каныс-па
Пас тукомас пату криюс ки нысткос.

1988

КАЛИМЕРА!

-Калимера, хурят, акирво хунашию!
Дъайн кало зыныят мегалэвум ас т дълыя,
Анда птэвны та дълыс ас ту чол та варея,
Ту хураф нда хлуиз пал с чулы ангкалэя.
Шерупясит илат ол такамас палкаря,
Тыс ти хийвин амблат, раш, кардъыс ки дамаря.
— Ол, тыс чалывин фет ту хураф иплумену,
Митанымас парет ах та мас — ах та мена.
Тататлых ти змуна сас хурятка педъыя.
«Назыс» лэ ас дама, ас ту омурфу дълыя.
Сас кала курасес ки чичакя курича,
Тыс вушкигны авьес ан та хна ки мскарича
Ас та фермис тнавьи, ми эн хитку ту гала —
Ас колхозны авлы — ас та дълыс ас та ала —
Олсас назыт, хурят! Шерупясит атора
Та харес ми змунат, с чичакяс олу т хора.
Симур эхум юрты, калмирисит т шингклыя
Ан т хара ас праты ах кардъыя с кардъыя
Дъайн кало зыныят. Дълыс та экамам зязум,
Тыс ти хийвин амблат, сконум пану, тиразум.
С исас ол-па кала, сой ас исас ан т ия,
Мерис хроня пула ки кало мегалыя.

1988

ЗБДЪАЗ ЯРДЫМ

Еривански тун пату тандьлыхтын
Харус ифирин то, уграма.
Лоряс пату ту гонгкаму тьлыхтын,
Пякин шер-шер ту олу н дуня.
Понус перасин олу тун пату
Та матофла улнунс-па угра.
Катьа ис играма то митрату,
Ян дъафтут пас кардъыят ира.
Ту ярдым ах та ола та акрис
Збдъаз ати, пу атора пуны,
Йох, ти стыгн тыц нэ варус, нэ макрус,
Хасивет эна эхны зданы.
Хляс на дъокны та пагусан пшия
Ки на парны с зыста ангкалэс.
Ол-па тъэлны на дъокны тыц ия

Енус зы симур эна палэст.
Тьа лафрен та ирайдъа армяну,
Тъа зданысны та мерис скутна,
Х ола акрис питун с Еривану,
Збдъаз ярдым ах ту олу дуня.

1988

ШАМ ХАИР, ТЮНУРЮ ХРОНУ!

Шам хаир, Тюнурю Хрону!
Мутлах омурфу юрты.
Эркис — олмас-па юмонум
Н ту кало краси кафти.
С ту трапезмас перна кацы,
Флагум сена ан т хара.
Имбирно нами фуваси,
Ифтум астрис фусира.
Дъыгнум сена нт мегалыя
Дълыс та птрайсам аршизна,
Дъыгнум, тылу дъуймас дълыя
Тататлыхмас ки дуня.
Орси! Схорами. Здышену.
Эркис си ах та макра.
Флайси эмбру мсо ту енус
Эм мегал ки эм та мкра.
Флагум сена. Эши ия!
Дъайн калытыру тиро.
Пширсам алях мега дълыя,
Клосму экамам хундро.
Пян алга ах та фаия
Уртахкомас ту трапез
Ах та то кало шингклыя
Симур козму ти билэз.
Чичакьен Инытъымию,
Исапану гунатыз,
Ленинс илын ты камия
Симур олу-па дъалыз.
Козмус исусан амблатя,
Платнын, лэс-ки, ту мидан,
Палы ифиран ханатя
Ах ту клосму сабахтан.
Шам хаир! Н Тюнурю Хрону

Мис чиревум, козму, сас!
Хрону с эн кало с та мас,
Лат кафти краси ас скосум.

1988

РУМЕКУ ГЛОСА

Пенында хронс румеку глоса
Цлыдъ, лэс-ки, манзин пкас сахтар...
Мурфядъыс хасин то атоса,
Палкаря нунзан ич камбоса:
«То алу тьтъа скутъы с ту бдъар.»

Ма хлыцку фса пшира аера
Мас тыпсин маико ханат
Румеку фитрус идъын мера
Ах ту скутныя мега стэра
Румека трагудъун хурят.

Ту хорзин мега пагуныя
Румеку козму, мас, ах алс
Пян анылы — зданыз курныя
Даглэв — шки мавру синыфия
Тиро тюнурю ан ту хляс.

Атора пейнум эна страта
Қаныс х канына ти хуриз,
Тен айц хатхах ато юмату
Қи илюс ан т хара акату
Вахтлыдъка панумас веглыз.

1988

ТУ ТЕШ ЧАРА
ТИ АНГКАЛЫЗС

Ту теш чара, ти ангкалызс,
Нами ханс зор ки дъына.
Ангкал ато си ту пурис,
Ти шингклатрейвс канына.
Нами змунас пкас осу гмар
Пурис на валс амблатяс.
Ан парс апану ах ту храр,
Пурун на кзун та матяс.

НАМИ СКОНС МТЫ ПСИЛА

Уртахс ан тьтъэлс на хасс,
Нами сконс мты псила.
Адэтя си такас
На веглата кала.
Айц иси си калос,
Тыла дъафтос митрас?
Ти спонс ту илю фос
Лон страта нда пирнас?
Го дранана пулыс
Н мегала мегалэс...
Эш песут катьа ис
Тъыла ватъэя пшес.
Андена ты чара
С дуня на эн како
Қи хитку айц хара
Пех дъакру ту алко.

САРАНДА ХРОНС

Саранда хронс ту Урано
Ти спан, ти шкиты х та ирайдъа.
Ас т дълыя збдъазум тун пирно,
Ас т дълыя збдъазум тун пирно,
С ту сколю пейнны та балайдъа.

Вахтлыдъка мутлах симур зум
Дугкуш исонум мис та смайдъа,
Ма кома симур-па дранум,
Ма кома симур-па дранум
Пула аяныта ирайдъа.

Саранда хронс тъа юмутъы
Дугкуш хта эвалам акату,
Ма зер пуры на змунытъы,
Ма зер пуры на змунытъы
Ато ты экшасин с тун пату?

Мегалнан арта арфаны
Қсуйдъахтан, стэгнусан та дъакрис,
Ма тунс кардъыя ти пуны?
Ма тунс кардыъя ти пуны
Ки пуя то ти тыйпсин акрис?

Саранда хронс тьа юмутъы
Дугкуш хта эвалам акату,
Ма зер пуры на змунытъы?
Ма зер пуры на змунытъы
Ато ты экшасин с тун пату...

АГАП

Ас шерит, я с клэ, ан ухлайсин канына
Агап тъагматко ки агнористу дъына,
Хариз-тун ханатя лафра писут дъыя,
Якофт-тун сахтар пис ту агру т футыя.

То т дъына теш акрис, теш матя, кардъыя,
Апису пименны хатэс ки тъаныя,
Ма мис, анда теркит ато, гариплэвум
Ки мону хапецис, ан эврум, суревум.

Х та стыкит дуня то ти хипсин канына,
Цакон те ту зысму атона, атына,
Фин татыс ки манис панду клыюмена,
Айц фикин камия т инэкам ки мена.

МАНА

Тун пату скутындун чатал,
Трумара пернанын аппану.
Пис дагурлайму, эс-ис-хал,
Акугум гонгкаму ки «Мана!»

Пас гонгкаму хулдайсам мис
Н тун аяхташм — хумшум окопас.
Дранум солдатус пефт дъо ис...
Ту петъус иртын арта то-па.

Тос лалнын т манат ту педъы —
Тос титун яшс — х та транда пану.
Хадрайвин, завалус, ярдым
Ах дъынаты с ту олу т мана.

КОМА ИСИ АСТРУ

(Т инэкам афириону)

Пирна ту зысму хрону с т хрону,
Кардъыяс хлядъа иксилэв:
Ас т акра пайми мега пону,
Ки илю-м арта тъа васлэв.

Ма кома симур иси астру
Ялстро с та мена урану
Ки си-па, препна, ти дранасту,
Тыгала чалка го ирну.

Ты мону тидъам пес ту зысму:
Хатэ, каймо — ватъы яло,
Пуя алыганан мас дъысмас,
Лэс-ки ти дрананам кало.

Ма кома симур иси астру
Ялстро с та мена урану
Ки си-па, препна, ти дранасту
Тыгала чалка го ирну.

Т АНЭПС-М

Калымера, анышше!
Си рутас та дълыс такамас?
Тъа си пу го мега ше —
Тъа хару катлыгу дамас.

Ксерс, ту зысму дъайн лафра,
Клотъум мис ас ису страта.
Катъа ис виглыз макра
Ки ксхандамас дълыс драната.

Тен! Ту фову катылын,
Козмус исусан амблатя.
Ту мидан, палэст, анын
Ас тун козму н та ханатя.

Тен та ащима ундъэс
Та, та икугам камия.
Дъайн ксхандомас то ту псес,
Ту ангкевум ан ту клыю.

Фса аера тъагматко
«Гласность» ипанду такамас
Ол-па ифиран нухо,
Мас-па партия рутамас:

«Тыла симур уртахка
Олу дълыя на ту клосум,
Tататлыхмас атъылка
Ас ту пселус на ту скосум?»

Тыс ато ти агрика?
Ол чара, драну, хадрейвны,
Чах кардъыям фтырака,
Тыла козмумас усевны!

То, ту эфтаган пулы,
Перны панутын тайфайдъа.
Хиткус симур тилалы,
Анда тъевны та ирайдъат.

«Перестройка» лэгнду то,
Ту тюнурю зысму, дълыя,
Страта то фасалыто
Мас ту ирсин ушаныя.

Пую хортасин та мкра
Қи хлаштрайсин мас н ту енус,
Ирсин пал с та мас хара...
Тен қаныс-па симур ксенус.

ПИХТА ҚУМБУМАС Х ТУ ГАЛТИ

Пихта кумбумас х ту галти
Қанунс лалашку логу,
Ту финмас олс лыгус врати
Қи пкатумас круй флога.
Акуйс атытку здыш, пула
Нами ту валс то пстыя,
Тъылон то здыш такас мяла,
Ту джгарс хан анапия.
Апесус пян усев скулэть
С та мегалэс — си ханыс.
Х ту атъарпотс пимен игреть
Қсирадь пян пефт апанус.

ТА ЯШКА-М АЯХТАША

(Харты ас та «Қотьна Қаравопана» ах т Харахла)

Қалымера яшку —
Мега ушаныя,
На гныфис тыс храшкит
Т глосамас камия,
На ту скос с ту пселус —
С та мегала глосис.
Ферит чалка тъэлус,
Яшкамас айтошис!
Матъыт, тыла храшкит,
Грамата — хариня.
Тататлыхмас тмашкит
Сас на дъок дызгкиня.
Сис тъа скосит пану —
Зысму фос ки дълыя,
Ма, сахин, на хасит
Сис харес, шингклыя.
Та лафренны варус
Қи даглэвны клыю,
Тыла вгал ту тъарус
Қозму пех т скутныя.
Страта с эшит ису
Лыгус та хатхахья.
Тьтъэлу на матъысу,
Ама пет, уртахья:
— Ты артрейвны мена
Ставрумис ахмахка
Та, та кам пас сцена
Ту майму чуплахку?
То — буятымену
Н ту ставро пас тълыят
Қи н махарумену
Ащиму лалыя?
Йох! Қало ти феныт!
Фкритъац го капосу.
Сис калы с пименыт,
Дълыя эн тукосас.
Го с туком мнустыя
Исус тъа пимену,
Мону мия-мия
Здыш илат ас дъэнум

Тора финумия,
Аяхташам яшка!
Флагу го хартыя,
Дълыс такасас храшкум...

НАМИ ЛЭС ПСЕМА, АНЫПШЕ!

Нами лэс псема, анышше
С ту зысмус си камия.
Тыс ипин мия, варисе,
Тос алу теш дъо пстыя.
Апанут дъразны смадь биллы
Пратыз ту олут зысму.
Ти пстэвндун, анда лэ аслы
Атыткуна каныс-па.

НА СТА-НА, КУРАСЕЯ!

Пула го филагаси сена
Қардъыям тъарна тъа каи.
Си клотъс та матяс ах та мена,
Васлэв ту омурфум авьи.

На ста-на, ста-на, курасея.
Пу збдъазс, апанум ти дранас?
Палкар го омурфу — си млэя
Ап смам пирнас ки чичакьяс.

Дра чолмас мия пес та матям
Дранас т агап туком зысто.
Агап-ме — феру го ханатя
С та астрис скуми, ян айто.

На ста-на, ста-на, курасея.
Пу збдъазс, апанум ти дранас?
Палкар го омурфу — си млэя
Ап смам пирнас ки чичакьяс.

Го перу сена пас та шера-м
Пету х та синыфа псила.
Илюфаныз ас дъысмас мера
Ки фенгкус тос-па тьа ила.

На ста-на, ста-на, курасея,
Пу збдъазс, апанум ти дранас?
Палкар го омурфу — си млэя
Ап смам пирнас ки чичакьяс.

ЗИСИ БОЛКА ХРОНЯ!

Пос хулястыс панум, эвалыс стун пону,
Пе т аслыт? Қардъыям, пстэвсту, катылын.
Арта ты ти нунса симуру, акона,
Пу ту нум юронтку симуру ти пин.

Хашумитку дълыя айц ан пунышкаси,
Тыгала на эвру, пеми, аныгар?
Ти фила, уртаху, ола айц на фкраси,
Агматонс артыхка талфирос ту джгкар.

Ми та перс с кардъыяс айц кака та лоя,
Зысму эзсис мега, хразит на ту ксерс:
Қозмус тинны эна, тэкас инны соя,
Олс пис эна градъа теш чара нац ферс.

Ис ти ныз ватъэя, лэси сена тыпут,
Ах ту пши тымизку, тыла ныз, илбет,
Стэра арта нызту — фьев х та тона ипнут,
Қутуру та нунзмис хлыз атос: «Статъэт!»

Порна го анунста на си феру пону.
Тыпут-па ти нунса, пистыпси, како.
На рутысу сена ирива го мону
Аяхташм — пииту, ису, атъылко.

Дъаваза го симур пал тукос пиима
Пас тун Миша пую эн пас тун Тупуз.
Пас та матям дъакрис, пес кардъыя-м
крима,
Айц кала грамену тен х румейс канунс.

Песу феныт тыла эвалыс н кардъыяс,
Пшияс мега пону талфиро тукос,
Эвалыс апесу мега башхария,
Фитрус дъуй то болку, тми ту вал
тирос.

Мону ас та туту ти змунунси сена
Тыс ан ти дъавасту Миша ту графи.
Лэгуси та исат, пистыпси си мена,
Зыси болка хроня! Ту «Пегасс» ас зы.!

1989

ПУ ПЕТАС?

Ту хисмет пулыс ухлэйв
Пес ту зысиму камия,
Алус флайту ки хадрейв,
Ма ти вришкту то камия.

«Аструм— аструм, пу петас,—
Трагудъа ки клэ курменус,—
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,
Пую хлен ту олу енус?»

Зы айц зысиму сары
Мерис, хроня н т синыфия,
Клэ, кардъыя-т ти пуры
Хляс на эвр ки лалашия.

«Аструм — аструм, пу петас,—
Трагудъа ки клэ курменус,—
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,
Пую хлен ту олу енус?»

Ан ту зылыму виглыз,
Кузмуку хисмет кайменус
Юрундя айца ки сприз
Пас ту енус хулязменус.

«Аструм — аструм, пу петас,—
Трагудъа ки клэ курменус,—
Пос ти дъуйсме, ич-па хляс,
Пую хлен ту олу енус?»

1989

ГО ЭХУ ЭМБРУС ХАБАЯТ

Го симур эна филу хтрамса
Ту зысмум идъа имбирно.
Педъыц — апанум мону пкамсу
Хт авлы ан т манам вгаалум хно.

Вай, мана-мана, схора мена,
Го эху мега хабаят.
Го змонса, мана, гуцку сена —
Тукос ту мега ту ивлат.

Та хроня эдрихан. Нысткадъыс
Пула го эхута аки.
Си тетруйс, мана, н та вдъумадъыс
Нами пименум мис ныстки.

Вай, мана-мана, схора мена
Го эху мега хабаят.
Го змонса, мана, гуцку сена —
Тукос ту мега ту ивлат.

Камия тьмасны си — ти ксеру...
Ян клокса исны пас та мас.
С ту фронт мас хуралайван стэра
Паракалэс зыста такас.

Вай, мана-мана, схора мена
Го эху мега хабаят.
Го змонса, мана, гуцку сена —
Тукос ту мега ту ивлат.

1989

ПУ ТИ ПАТСАМ — ЭКАМАМ ЗАРАР

Тыла мкри мис имас пас тун пату!
Тыла ахилдар ки махтанджар!
Ас та ала патс анызум страта —
Дъо ту зысму ханум, валум бдъар.

Патус тназ — исон адъо базаря,
Хулдатрейв — фуркиз ан та ныра,

Ан зыстадъа стыгн кузму та джгкаря,
С ала топс — фса пермас, ян фтыра.

Маганэвум на скутъум апану
Та дызгкиня пирам, дэп, с ту шер
Ма адъо-па, препна, лыгу ксханум
Агазлых кана лугас ти пер.

На ту взасум алях тармалэвум,
Та плушест мис вгалум с ту мидан,
Н та капнус т аера агуллэвум,
Хутаревум эхум ту табан.

Тыс кардъотъын ипин н т махтаныя
Имас козмус — мис, дэп, ахилдар?
На виглыксит лоря т миданыя.
Пу ти патсам — экамам зарар.

Та путамяс пирам фурисия,
Чуплахлайсам та ах та дъэндра.
Стэгнусам та згайдъа, та курныя
Қатъа эна ишин сма хутра.

Та ялус стыгнонны алкумена
Ти хуртазта путами ныро
Зысму лоря взын, тъа пис, каймену
Пефт мидан ахлёристу ксиро.

Ос т яга тугай алытримену
Батхахлэв, т ариску, ту путам
Ахилдарку козму, петту мена,
Ныз атытку дълыя анда кам?

Йох! Мис скотъам пас кулфи ту нунзму,
Ма чулахка пширанам та дълыс.
«Сон ас улс» —, ушаныму мис кунзам.
Стэра ты? — Ти нунзинду каныс.

Ах та дълыс такамас чарасизка
Патус хан, ту зысму гариплэв.
Та анэпша финум та вахцизка
Та ирайдъа пату на ладжлэйс.

Тыс пуры на пи ан т махтаныя:
«Қозмус инны алях ахилдар?»
Пу ти патсам, экамам зарар
Қи пула алопсту алях дълыя.

ВАСИЛИЙ БАХТАРОВ

* *
*

Си ротанысмин буйдахта,
Зойи-м агапимену-м филинадъа,
Пос т астру фин мурфияс галанадъа
Ти иса пасу мавру пат пита.

Го нуныза пас ротыма тукос.
Атытку, преп, на эш ато дъулия,
На зми пас пат кардъыя-су-кардъыя,
Истэр ата пас пат на дъугун фос.

Истэра ас тукотун фос ти хлас
На инышкундын та зойи чичатя,
Пал астрис на дранун такатун матя,
На рутышкундын ацка ян ты мас.

1973

* *
*

Пал хтыпа су яли-м галано ту вруши,
Ти пал хлуйзун дъендра зданызмена,
Пал гкуря ту спура ти пал шеритын пши-м,
Пал мегалу юрты эн си мена.

Мону с ипну-м драну кардъако-м ту авлиц,
Тын манула-м, спитыц чапимену,
Ти ратлитьку ту чол, харачалку алгиц,
А тъарис на пита плакумену.

Ти апану-па го-харумену яшлих,
Ти вахтлис, пагу эмбру сун илу
Ти гныфу ту пурна ту чулитку ратлих,
Пай-пита харачалку-м ту филу.

1984

* *
*

Ҡумена та дъендра мес тун шумо
Ац кундала пас спруцку шон апану
Та мавризан. Ҡадвенышкин каймо,
С та перана апу харшу, апану-м.

Шумос-па дъайн, аныксика ныра
Анызун т пату ас ту шон акату,
Бильнэвун пал кумена та дъендра,
Атора алу пас ту мавру пату.

Априлис вгал тун илу са псила,
Дранун апану-м трифира чичатя,
Ст ата дъендра та пефтун кундала,
Пал пераса ти дъакрусан та матя-м.

Ти ята то-па апати ти ста,
Го дъэн пирну сима с ато ту клозма
Ма ту каймо т кардъыя-м пал васта,
Пос ашчима суратя кагун козмус.

1984

ПАГУ МИСАФИРИС

Пагу. Сту марея-м орос,
Сат-су-сат т аера крон.
Шумукешу тычку ора,
Шчупагмену т чол ми т шон.

Мону та дъендра мавризун,
Т страта-м ту лаго перна.
Та куроныс хавгалайзун,
Чах ту орос айдъуна.

Ти шуризун та балчаня,
Та алгича-м па петун.
Ти та шунызмена заня,
Ми та петала гныфун.

Э-эй, эмброс та хрисатриха-м!
Су марея кам, лаго!

Мисафирис са яшлиха-м,
Та дъен иха-м
пагу го!

1985

ФИЛАИС, МЕГАЛУ САРТАНА...

Афиерону тун А. Шапурма

Фетус мону аныкс ас пирна,
Та стыреис тора алу ксеру,
Фину пагу пал су Сартана,
Го сун филологики-м патэра.

Лалсимин, го ксеру на филай,
С ту йири-тун на виглис тос мена,
Тьтъа на вген пудъына-па на пай,
Тьтъа на эн ту спит-тун клидъумену.

На калимерязу го пурна
Ан т хара на лэгу-па атотыс: —
«Филаис, мегалу Сартана?
Ирта го микро бугасидъотас!

Ирта пу инытъын Шапурмас...
Аксиполка дрешишкин камия,
Ирта на сикону ту хая-с
Ҡас ту пую пефтун та флюрия-с».

Мону пал драну агапимен,
Паликарс ти яшку курасея
Стыкундын ати ангкалигмен,
Фика-тус ти дъага су марея.

Тын эн фила. Ҡсеру го ато,
Ту дыми ту прота ту филия,
То пу эн сихто ти дъынато
Ханун ту дыми-тун та флюрия.

Ханун, тыла ханытын т капно,
Тыла ту футыя хан та ксила,
Ханун тыла ханытын т каймо-м,
Ас та трагудъун такам та фила.

Панда-па ас эн ти катъа тна
Зинданы, ми ту кало ту ия,
Фину мия сена, Сартана,
Тиха ти дъен тъэлу-па флюрия!

Пал ата ас пефтун кас хая-с,
«Тисядъыча ми т флюри юмата»,
Мону илюс панда ас иляс
Дъулевтадъус-козму пас ту пату!

1985

* *
*

Го пулемизу, пас тун пату зу,
Го зу ти я та то-па пулимизу,
Дъен ими ян тын Фея апизу,
Го катъа-м хахалея-па нунызу.

Қардъыя-м эн сун козму аныхто.
Қамбоса кузмуку-па эн иришка.
Крифихкундын, ти преп на я та то,
Та алдамайдъа ац пихта ивришку.

Су хорас ту хара-па, сан бала,
Го шерумин. Ти мону эна ксеру,
Т пурты-м хирули пянун ту пула,
Та кузмуку тымиска, хлицка шера!

1985

* *
*

Сту шиер ми т зисму-м пулимизу,
Шерумин ста эркундын хурят.
Ти су ипну-м сперну, алитризу,
Ми т атынус дама блат-су-блат.

Блат-су блат джунайзум-па истэра,
Лон джапи ту раша хулуро,

С хаячих ту стыкитын апера,
Пинум крию пигадъы ныро.

Ти пширум трагодъ па са мугала,
Ти ато сиконду тыс пури...
Айдъуна, «...дівчина воду брала»,
Пас камияс т зисиму вари.

Тыла панда клотъум то истэра,
Ала лугази то айдъуна,
Пас тукомас ту вахтлидъку мера,
Ти пас та авгия галана.

Ханатлитъка омурфа ныхойдъа,
Тялу-па сихта та змигун мас.
Ти питун такамас та трагойдъа,
Сонун с кардъако-мас ту Бугас.

Сту хара ташев туко-м кардъыя,
Рус, румей ти тяли лугази...
Ту Бугаси-м кам кала дъулия,
Қсери трагудъа-па, пос-па зи!

1985

* *
*

Патридъа го эху эна,
Го иха-па эна мана.
Ти пас ту тириш дъымену,
Го иха куны — лакана.

Та хроня, тъарис, пулия,
Аириста петасан т хроня,
Пас мавра такам малия,
Та спруцка-тун фикан шоня.

Та стратыс эмбру-м платэя,
Т стына, та апису-м пеман.
Қардъыя-м хтыпа ватъея,
Сигайс ту зисто-м ту ема.

Эн шея пула та иха:
Дынгкайса кало, како-па,

Ст ата, сан т спура ста чиха,
Уртога дъынатына го-па.

Пула-па на эху кома,
Та аграфа флагун мена,
Та метрус дъен перун, хома!
Патридъа на эху эна!

1986

ХОРЯТУС-М

Эна тъэлу ас ты сас хурят,
Эна ти лон мега акривия,
Зиндана най ханыт пасун пат
Сис трагудъысто-мас ту глусия.

Руссика на ксерум ол-па храс,
Го харшу с мегалу гунатызу,
Ма ту кардъако-мас я тын мас
Тен каныс-па тыс на сахиндрайзун.

То ас айдъуна ти ас исас,
Катъа эна андра ти инэка,
С ту бала, паракалу го Сас,
Най крифизит лоя та румека.

Крима лон мегало дъынато —
Глоса зиндано парахумену,
Ти ан парахонытын ато,
Зиндана валитын дама мена.

1986

ТЪЕЛЫСИС

Тъелысис трия го эху су ну-м,
Панда васту су зисто-м ту кардъыя.
Ола та трия-па тыла т плугну-м,
Ац эн олнус-па ата ола мия.

Тъелисим прота — псило уранос,
Най ту шчупазун та синыфа мавра,

Ти най мулонун па илу ту фос,
Нышкит ту зисму хамену ти агру.

Патус эн т алу —ратлидъку медан,
Лон ту мегало тукомас плушию,
Зун-па апану та фила, душман...
Най ангкалис дугкуши ту футыя.

Триту-па эн — ту медан нырудъы,
Дъыхус ту пую эн т зисму проблима.
Эм пигадъытку ти эм ялудъы,
Дъыхус ныро эна тна-па дъен имас.

А я ту пую каймо-па юмон,
Стэра-па трой сан скулеть ту кардъыя,
Тъелу пас трия-па на чичакон,
Панда хара ти тымиску филия!

1986

НАСТАЛГИЯ

Билнэв сари хуртар мес т мавру камато,
Алетрихту сунар тъарис арфанумену.
Дъэн ксери-па хирар, каймо-м ту дъынато,
Сту ну-м дъэн вген ато, сты мена хуригмену.

Алетрихту сунар — кушайдъа-м кардъака,
Кардъыя-м ту гумар, ан дама-с го дъыменус,
Алетрихту сунар, адъо кала, кака,
Глика ти алика та хроня-м пирагмена.

Адъо аныксика трагодъанын т айдъон,
Ац омурфа глика, мес т яшка фушныдъэис,
Ти ац-па магика, ти фенандун-па строн,
Апану спруцку шон, с астрарка та врадъэис.

Атор врадъы-пурно, каныс нэ бен, нэ вген,
Ту спит-па арфано — тыфлоган та ялия-т.
Ананьдь-па ту стырно апану-м кадывен,
Ти сат-су-сат варен, то те ту насталгия.

1987

АНЫКС

Сикутын илус ламбризмену,
Стэги ту стагма айдъуна.
Ти дрехун та ныра лимена,
Петун, петун та ерана.

С путам цакутын т бус спазмену,
Ташевун т шила путами,
Лон та дъендра-па зданызмена,
Псила сикутын ту зуми.

Панду аныксико анаса,
Та шумудъы та чиря хан.
Пас та убайдъа хлуйс ту праса,
Ти хлуйс урту тын ту тюльпан.

1987

ТУН АНЫПШО-М

Тимить ратлидъка, аныпшо,
Қала оримата-па сена,
А хатъыны ту спруцку шон,
Ти аныкс сон чичакумену.

Тимить, мугалны дъынатос,
Т апширихтас филагун стратыс,
Та ола-па лалун эмброс,
Мурфадъыс шил-ма-шил юмата.

Филагунсин, кало педъы,
Си кома сан авги харазис,
Туком-па, а симон врадъы,
Си мена храз на металазис.

Т зои лафруцка стратыс теш,
Ас ксерс, лафра-па най хидрайзис,
Ато эн панта сту куреш,
Хадар тян зис, на полемизис.

На полемизис, на ныкас,
Ту стратас эш нумая клосмис,

Ту Қомма пу лали на пайс,
Ту Ленинизмо эн ту фос-мас!

Тен стратыс ала лугази,
Тен стратыс ап адъо вахтлидъка,
Ти ора, с пую си на зис,
Го шерумин, тимитъ ратлидъка.

1987

ХАРТЫ

Акриво-м, азмоныту-м, палею,
Маджарётку-м филу — пииты,
Сена, лон тун акаку Румею,
Графту го лон ту како-м харты.

Мону дъы дъулевун с ватъыныхта:
Анымус вуис харшу с яли-м,
Го пас спруцку ту харты купихта,
Тос сарея фила фуркали.

Зу кала, акураста дъулеву,
Пандапа зигменус халис водъ,
Дъыната-па алу с та талеву
Трагудъу «Дубинушка» — трагодъ.

Қопин ципам, пема дъыхус дъына,
Ныхта — мера го васту гумар.
Қлотъу — пилимену бизбирина —
Я та то-па имун пас ту бдъар.

Я та то-па кома дъэн иплога,
Эн ато-па олу-м ту кало.
Тычка тейтын пши-м дъыхус ту флога,
Қиматыс кардъя-м ти мияло-м.

Дъаган т шилидъоня, т сигирчихя...
Фикан мена с орис та пула.
Қаймомена зиндана-м та стихя,
Пас ту тьфали-м эклусан била.

Тъэлис — ела, ти ан тъэлис клапси,
Храс кардъя на эшис сидъыри,
Дъыната-тун кутрис су синтакси
Трипима дъэн перун ми т сфири.

Ама пал ти пал го кат элпизу,
Т нунзмата-м ту тьфали-м на трипун.
Тыхадар тян зу на пулимизу
Кардъако-м ту глоса агапу.

Агапу, апису т ну-м на хану,
Ми т агап педъытку дъынато,
Я та то-па зу пас пат апану,
Мону нами ханыты ато!

1987

АШЧИМА СУРАТЯ

Пал та стратыс шумудъы,
Спруцка-па та заня,
Мону т чиря чанадъы
Хатъан ми т балчаня.

Алу тен ас та гурга:
Тайц, фурать-маныца,
Нэ ханяр ти нэ дуга
Ти нэ камбаныца.

Тен нэ макс ти нэ чана,
Петала, ухналя...
Хатъан ола саатна
Ми т алги та фтяля.

Олу т прама ту стырно,
Ас ту чол мис пирам,
Пефт т курмену арфано
Ми т пикро ту мира.

1988

ХАРА

Го агапу ас та фиса тъыелла,
Градъыс стывия шон харшу-харшу
Ти укурайс са чуртыс халис трелла,
Го кагу хаил на нышкумин хумшу-т.

Го агапу ту аныкси-ханыя
С та айдъунун лимена та ныра,
Та рашис убадъы — хлура стывия
Ти спруцка шоня лоря та дъендра.

Ти ту кальтер-па агапу акома,
Лон т стратыс та чулитка апиза
Ас та пирну пу кардъако-м ту хома,
Васта яло-спурайдъа-тыс таза.

Го агапу т дъендра дъыхус футыя
С та тегундын с ту плушку стурутер,
Ти апас лугу на каймис кардъыя-м
Го зу ти ту агап-па мена пер.

1988

* *
*

Украинка эн туком инэка
Эн хумшуть-па козмус руссика...
Чатур-чатур ксеру та румека,
Ти матъэну та эллиныка.

Сихильмо са лоя-м го дъэн эху,
Ма са стихя-м пянмин т сихильмо,
Писалина, чалка т хроня дрехун,
Пас т кардъя-м стывахкундын каймо.

Плогум графту, плогум та дъавазу
Зурмуну ато, ту эн аргос,
Ми т авги апану го харазу
Ти элпизу на та дъыхну фос.

1988

ПЕС ТУ ЧОЛ

Го пагу. Чол-хлуро митакс
Чулитку ти тазо авора,
Дъэн эху ту плугну-м т амакс,
Дъэн тъэлу-па на стыгну хорас.

Го эху ту плугну-м ныхо,
Трагойдъа-па агапимена,
Пширу ту тъэлу манахо-м
Дъэн пачарис каныс-па мена.

С хурию т страта-м с та симон,
Макра пименун та убайдъа,
Го фукришкумин ту айдъон
С та аныксеша та бахчайдъа.

1988

АХ

Ту дугкуш го идъа ми та матя-м,
Апас итан кома баладъы,
Умурайзан та бомби куматя
Спитя пас та рашис убадъы.

То нэ лейс, нэ графтыс ми ту грамма.
Круй су ну-м кардъыя-м па варен,
Дъайнан козмус ми та спитя дама
С то т дуня, пу зисиму дъэн эн.

Битыпсан та стратыс каймомена,
Ту Ныкия-с т астру дъокин фос.
Ту хара т каймо-па тарагмена
Итан эм туком ти эм тукос.

Мону титан тынус, тыс дъэн йирсан,
Тыс ту пши-тун дъокин ятын мас.
Ти истэр тюнурю варус пширсин
Эдъыксин т чираит, аримас.

Пширсин козму пирин ина-ина
Сту дугкуш истэра, су тычлих,
Оныма то т варус ишин пина,
Парасим псематыко хитлих.

Вгенышкан са суримена заня,
Пши на хутхарайза-м то т заман,
Сорива-м фтялыча ми т ахраня-м.
Пянышкин филакас мас су зан.

Тотыс метра панус та хамчеис,
Спит-па йир ми т офтиру дувра,
Вай ата, т вахцизска микуртъэис,
Ямалайзин панда ту хара.

Мис та иха-м итан эна-дъыя,
Та дъэн иха-м теш чара на лейс...,
Пиназмена ахара ти крия
Перасан така-мас микуртъэйс.

Ац-па мис мугална-м маны-маны,
Ми т хуртар, питыца питыри...,
Катъа ис, с та симирна ахраня-м
Перасин ту зисиму вари.

Дагилевтам янаша ти лоря,
Та кала хуризу-м с та кака,
Мис дъэн эху-м фову ас та зоря,
Мис ата дъэн иха-м дъаныка.

Тымагмену дугкуши футыя
Храс на взигу-м ст ола та марейс,
Ас пимен ато су история
Ти ас эн вахтлидъка микуртъэйс.

Ти ан храс ивгалу олу мия
Го ту пши-м ти дъугу халис ах,
Най сачев ту агру вурундыя
Сидъыритку мавру саганах.

1988

АС КАРДЪАКО-М Т ХАРАЛДЫ

Ирта го, баштахку-с ту педъы,
На ухлайзу сена, ту фулея-м,
Пу камия с орис та варея
Фтэрныксан та хроня-м баладъы.

Пу тян клотъу орос ти вонос
Ангкализун ст ола та мареис,
Ян ту зисму-м лигсан та гунэис,
Хаил дъэн камс ту эркитын пурнос.

Ма пистэву пал на сон юрты,
На юмундын фос такас та матя,
Пал кардъыя-м устурайс ханатя,
С кардъако-м на фермин харалты!

1988

АГРАФТУ СУРА

Ќумену аграфту сура,
Ќрумену, дъэн хтипа кардъыя-т,
Дъэн йирсин с ту стырно стратыю
Пиитыс Йорис Ќостоправс.

Джансизку пераныч заман,
Ематымена-тун та шера,
Ту сталинизмо ныхта-мера
Тун козму камишкан душман.

Фовуригмен ст ато ти ста,
Румей пас кардъако-тун хома
Ќрифизун глоса, ас ту стома,
Алянчку логу най пета.

Малаксин т клима, пал йирис
Ту глоса-мас мисо хамену,
Сура, ту аграфту кумену,
Атора пширса-м графту-м мис.

1988

ПЕРЕСТРОЙЌА ДЪУЙ МАС ФОС

Ас т тюнурю ту ДЌ хтызмену
Пас ту кардъако-м румеку пат,
Ту хара-сас эсусин си мена
Тора фос та матя-сас хурят.

Мега фос аметриту хара-па,
Портыс аныхта скины платы.
Най пирна дъыхус шенгклих кана-па:
Нэ мегалу, нэ микро юрты.

Ти кала ас айдъунун трагойдъа,
Меса кана шенгку удурма,
Тялу-па та омурфа ныхойдъа:
Ту сиртаки, я ту хайтарма...

Суревтытын кузмуку пигайдъа,
Ќатъа ис-па дъос т пшигу-с харов,
Лоря ас салевкундын т убайдъа,
Тасирлай румеку ту хуров!

Тасирлай трагодъа-па румею,
Су дъулия-с т башария-с дъос!
Перасан та орис-мас т варея,
Перестройкас т астру дъуй-мас фос!

1988

НЫХТЭШУ

Ќатъа врадъы ас та тимундын ол
Имбен апесу аяхташу-м фенгкус,
Паракалы на пагум пису чол,
Пос па тос дамам панта-па эн шенгкус.

Ти дъы-мас мис ивгенум на пратум:
Го — стратыс иса, тос-па — жангкарея,
Ти та астрича мас хамнуйилун
Ста космоси меданя та ватъея.

А пер, хуна тос астру-филури
Ти осун эш-па сирны то истэра.
На сон ато си мена дъен пури,
Эм алувлайс ти взишкит су аера.

Чулпанус ас та джапя спудъахтос
Ивген драна тун фенгку, ту хурию-м,
Ти мена-па андевмин то атос,
Го алу ту на пагу су дъулыя.

1973

ПИГАДЪ

Такас та хроня, ту пигадъы-м,
Қаныс-па, преп, дъэн та митра,
Та пефтун дъыплыс градъа-градъа
Ти мас харизун та ныра-с.

Сту ватъус ста гурга-па алу
Лон суратлыдъку ту тугай,
Қас илу, с платус-па мегалу
Т ныруйцка-т айдъуна ти пай.

Ти халис хреята мегала
То дъуй тун козму, ту путам
Ныруйдъа олу-па ту вгалы,
Ти панда-па дъулыйис кам.

Путыс ту прама, бичанэис,
Ту дъыпса-т тыс на кофт ирев,
Ти ас та ола та мареис
Олнус та пшия шинглаэв.

Си матъыкси, пигадъ здануцку
Ту стихи-м панда ас ивген,
Ян ту ныруйца-с катынуцку,
Чапикку, шенку па ас эн.

Ас пширишкатын т эргалыя-т
Ас та пигайдъа хуряты-м,
Ти са мегала та дъулыйис
Ас кам тун козму-па ярдым.

1973

СТРАТЫС

Пал ту бахча-м биляйсинду туманыс,
Апесу ныхта та анымата пратун,
Ти олу т мера мону качаканыс —
«Айдъоня» шумукеша трагудъун.

Псило аныхтотефалу катэя
Парли та плэхтриси-т ти стыкитын трумас,
Сима куцев ныглуцку фушныдъэя,
Тъарис ту пдъари-т докин ту аяз.

Ре сту яли-м стурутирешу дъакра,
Ялис ту страта, лугу тялу на ташев.
Пал фенгкус хасин кувари-т ту акра,
Пихта-пихта тос пширсин адашев.

Перна заман, тос ама фанырутын,
Истэр мулутын пису скирта синыфи,
Сту аралых драна, йила, цупутын
Микро астриц — тукот ту адърефи.

Бизеву го атытку ту погода,
А уранос пал кущины ас та псила.
То алу нэ сархев-та, нэ пагон-та,
Пату ти глазу го писа пила.

Ми ту хали пса ас шчупахкит патус,
Ас круй аяз, т путам-па ас пагон.
Лон протына на валу спруцка стратыс,
Ми т ски на пагу су стратыю го.

1973

* *
*

Қадэйн хуров паса дъэндра,
Асприс, асприс ту Волноваха
Ти мону-мону фаныра
Мавризун тэка та будаха.

Т бахча-па стыкитын, ламбрис
Чичакумену, лоря шоня
Ти стулягмену, а тъарис
Филай на трагудъун айдъоня.

Цыплайхтын илус са дъындра,
Лига су врадъымер марея,
Қуныхкитын лафра-лафра,
Тъарис ти пасу кунанэя.

Су серпантини катъаро
Ранда ту тъагма хрисотриха-т,
Тун пату филсин сма с дъындро,
Тъарис, друпи мегало ихе.

Го хиила джунайса спит,
Тос мена дъыхнышкин кумина
Макра, апису ас ту сирт
Ту ватъыкотину-т чуприна.

Ти ипа го: «Сир су кало,
Су аври лахарды ас кагум,
Ти на ивгену пал адъо,
Го су дъулыя ас та пагу!»

1974

ИРТЫН СТУРУТЕРИС

Иртын стурутерис. Иртын ныхта-мера,
Уранос карфия писун пату круй,
Кросин ти дымясин оксу ту аера
Ти та сигирчиха дъэн ивгалун чуй.

Ворохя-чараня та фарты кирчаня,
Халис фулуритка пефтун су алон,
Ти каравя-скирдыс с ферма, халис, с гавань
Статан ти филагун аныксис на сон.

Алу дъэн сикутын пухна пису страта,
Писа чоля хлуйс, сикутын ту спура.
Гонксан та амбаря — заире юмата
Ти вастун хурят аметриту хара.

Тора ас ивгалун шенка та ныхойдъа,
Тиманэ, хавал ти даире, баян.
Шенка трагудъа колхозникос трагойдъа,
Эх, вахтлыдъка мерис — дугкуны заман!

1974

ЭЛЕГИЯ

Псила силвеис ти ватъы пигадъ,
Ту спиты-му авлах, аса мареис
Шчупазун та милэис-му ту шчадъ,
Эм ту стэги-т, эм ола та гунэис.

Ян ту кардъыя-м аныхто йири,
Здано фрахты исуцка куримена.
Тюнуря спитя лон сухах макри,
Сурайдъа ти мит илу фос лузмена.

Мугала спитя... Мега-м ту хара.
Т хурию-м акриво-м, агапимену,
Го пал андеву орис та пикра,
Такам та микрутъэис пиназмена.

О микрутъэис! Чоля кардъака,
Пу аксиполта дрешишка камия,
Дугкуш ти пина, дъакрис алика,
Ми ту каймо го рофана су мия.

Йириситын, го пихта андеву сас,
Го лузу, файзу, строну спруцка руха,
Тирну краси, капитя дъугу сас,
Папуча миталазу та чаруха.

Ти мону ту дугкуш нами йирис,
Най пер тун козму, най тус кам йирайдъа.
Го тъэлу панда уранос на галаныс,
Апану илус ас ламбрис,
Ас зун вахтлыдъка ола та балайдъа!

1975

ДЪЫКОМ ТУ ЛОГУ

Пагун хроня сам дрехто ныро,
Го пихта-пихта нунызу плогум,
Кори-м, ту фиданы-м хулуро,
Тъэлу тора на син дъугу логу.

Змихкундын путамя су яло,
Дрехун са макра ти писа клозмис,
Артъыпус щирьен ту мияло-т,
Маны-маны змихкитын сун козму.

Патус файстун... пер атона, хан.
Го-па алу сону са саранда.
Ту дуня апанум дъэн на пян,
Най тъарис, сима-м на исун панда.

Эна тъэлу го, паракалу,
Галти глоса, ну ас эшис мону,
Ққи тун козму панда-па кало,
Панда дамас го ас камарону.

Пасун пату тыхадар тян зис,
Най дранас та пераса, та идъа,
Зис ти матъа, ас биритетлайс
Сена ту намлыдъку-мас Патридъа.

1975

РУЙХҚУНДЫН ФИЛА

Гдъышкундын, фтыхенун та дъендра,
Мана, дра-на су бахча марея,
Руйхкундын та фила: хулура,
Ққотина ти дама-па сарея.

Руйхкундын та фила ста дъендра,
Тылага та мерис ас ту хрону.
Вгенун сту зои-мас ту сура
Ерус, яш ти тыс инытъын мону.

Руйхкундын та фила ста дъендра,
Ацка, тыла руйхкандан камия,
Мону мера-с-мера фаныра
Хурувюн, ивгенун та малия-м.

Руйхкундын та фила ста дъендра...
Ту плугну-м го дъэн хасивитлайзу,
Вахт тун козму, ия ти хара
Тъэлу го, с ато-па пулимизу!

1975

ШУМҚЕШУ ПИРНОС

На ксемирев. Авги пал фен
Апану-м уранос,
Ти фенгкус — филури лиден
Ташев, тюнонмин фос.

Ти уранос-па жангкари
Стун крию чах лига,
Лигун лон ту страты лури
Дъендра ас ту бугах.

Чулпанус пас ту джап трумас,
Ти каса пдъара-м пал,
Ст пурнэшу ту сихто аяс
Ту шон лалия вгал.

1976

АДЪЭЛФЯ ИМАС!

Анызу ти дъявазу ту харты-с,
Та стихя-с-па ми та здана-с та лоя.
Адъэлфя имас мис, зер мону соя?
Тукос т харты си мена эн юрты.

Ққундэн ту страта, пую мас хурис,
Т элпидъыси-м плитъэнун мера-с-мера,
Шерис ту хляс го пира сту харты-с,
Ти то ту хлас матъэну ми та шера-м.

Ти ас т ато адъэлфики ту хлас,
Пасу харты та стихя-м катъа эна —
Спармену чол сикундын фитрумена,
Сун илу фос акату аримас.

1976

ТА ЧАЛЯ-М

Аныксис. Та мерис дъен анызун,
Ққат шумос-па йирсин су хурию-м.
Су ялыц драну го ти хуризу —
Фикин ту буя-т паса малия-м.

Тыпус тен ту йирсин аксаписа,
Аныксис юмон ти хлен т кардъыя-м,
Ти ата, та чалка та малия,
Дагилэфтан пису мавру писа.

Нэ611 уграйса, нэ пудъына фегу,
Су ярдым канына дъен фоназу.
«Э-э, Васил, чалясис!» — козмус легун.
«Йох,— го легу,— пширса аримазу!»

1976

МУРФЯДЪА

Го дъайна лон ту чол. Макра
Тъагмастыко джапиц го идъа,
Уба палэю. Хулура
Та чоля кардъаки-м Патридъа.

Тъарис сун ипну-м, ац глика
Ст пигадъ курту ныро здануцку.
Та матя-м экамин майка
Ато т кушайца кардъакуцку.

Го экама ати зарар
Ти курипса пула чичатя,
Таптайса хулуро хуртар,
Мурфадъыс потыза та матя-м.

Ма тыла шерамун истэр,
Го ирта спит ми та мурфийис —
Букетя с катъам эна шер
Ти лон калитэра мурдъыйис.

1976

НЫХТА ДЪЫХУС ИПНУ

Қуныс т микро-м хурию макри ныхта.
Питун та сатя, ту аера крон.
Ми та нунэгмата пасу трапез купихта,
Пу пефт чаран хартыя-спруцку шон.

Т харты ти т пена-м змихтан, пушпуризун,
Тимундын козмус, анымус-па кле,
Са тэля пидъыклойн, ата шуризун,
Атос-па дъэн матъэнута ты ле.

Ти фенгкус ты уграйсин дъэн матъэну,
Йила, мулутын, пал ксивен йила.
Қруй су ялы-м милеца римазмену,
Ти стыкитын, трумаз халис бала.

Трумаз т апесу-м ст айка та суратя.
Пирна заман, лон сарка-м дреш аяз.
Ялия алу кофкундын та матя-м
Ти фенытын авгис дъэн на харас.

На спан ту фтяли-м. Фенытымин тора,
Қардъыца-м пширсин круй пихта-пихта.
Ста эклуса драну су саты-м ора,
Саты биихя дъыхнумин ифта.

1978

ЧАПНУХА

Ту клима алу халасин,
Врушиц-па кушчины.
Вуйиз ту Мавру тъаласа,
Қардъыца-м па пуны.

Псила ти мавра кимата
Тилисмин су яло.
Тъарис, башха ста кримата
Дъен экама кало.

1981

НЫХТА, АСТРИС...

Ныхта. Астрис. Ламбризмену
Галано шатра.
Ти кардъыца-м пунымену
Пал васта хара.

А пита, трава ту астру
Фулуритку радъ,
Ти ан тъелыс хуна пясту,
Селу сан фурадъ.

Апу пану-м хать ту пону-м,
Най син ксер каныс,
Тун Чулпану на селону,
Мена флай авгис.

1981

ДЪЫКОМ ТУ ДОНБАСС

Го идъа та муфрадъысис, Кавказ:
Баку, Тбилиси, Ереван, Анапа,
Ма ян туком ту кардъако Донбасс
Тен вилиат пису дуня кана-па.

Пу папу-м устурайзин ту псуми
Ти кома-па намлитъка-т та бустаня.
Дъэн валишкин т дъулииси-т дыми
Ти дъуйшкан парапан ксера та заня.

Адъо ширитка эхум мис вуна,
Ата, та хлуйзун с тарама апера,
Та синыфа пернун ати зурна,
Ата камия пширанын патэра-м.

Адъо го зу ти хтызу-па адъо
Та спитя фосира я та эргатус,
Тынус анандя мена дъына дъок,
Ми тына тъэлу на муфренны патус.

Геройико дъулия лоря врас.
Эн вилиатя омуфра пула-па,
Ма ян туком намлитъку ту Донбасс
Тен вилиат пису дуня кана-па.

1983

ГРИГОРИС МЕОТИС

ПИГИ

Паень т зуи, сихна драну апан:
Триянда трия, ула метримена,
Го ирипса т зуи на паг паран,
На ми ирись камия ах та мена.

Атута хроня легунта хриса,
Мисо зои (беть тоса тяла пемнан)
Препь ирт тирос на дъу ах та миса
Ты тъа перасун тора ебурс т влемам.

Хались вари кутуть мармаранинь тынь и,
Паду сахтарья, мавра халамеись
Ти зилмунмен скадализма т псуми,
Щиро псуми мит питур тарагмено.

Ма ирт тирос, мис наниксь харумен
Мих та мадрия козим ксеван с мера
Ти т зань ап та тинурья йавурмен
Ту козумс идъыксь пус каймо тун перась.

— Алалим перась —, илиган ерод
Ти ялизан та матя дъакромена,
Псуми агаля миразан атот,
Щиро псуми мит питур тарагмено.

Чичакань т бат ти ятрив та ерасьт,
Лафра фуртунсь мурмуризан с яломась,
Монь пеминь кросъ пас та псила убась
Аперасто, азмонито т каймомась.

Т зон та дъытя пирининь паран,
Сиконадынь та офтера миданя,
Тинурья спитя фитронан апан,
Барбаризан тинурья та лиманя.

Го ксева прота пас агнорист бат,
Аписум фиката та хроня нята,
Ап та пудъарям, ос пу есунь т бат,
Бураизь, тремтун то хоръятык страта.

Канись ап пан харчоланинь лафра,
Алс аксаписа дранань, я та мена,
Ма алс амесам мугризь фовера:
— На ми паенсь! Авты енъ ксенъ с та сена.

Го белиза та стратсим хос харты,
Та монопатям идан ставромена.
Ап русик я румеик орофи
Псуми ти ипун ивришканим мена.

Ты иксера атот? Го имна яшс
Ти екамна логась фились дъулия.

То филум еплунь т шерьт, алс иризь т рашт
На иртун расьт на пинигу камия...

Т зои бураизь, траваним лафра,
Я сиконим, я вутаним варея.
Го ме тон козмос езина кала,
Монь беть дъэ грикса автынус кабос марея.

Ти тыга порина атот на та грикис,
Оды скутне псевматыко икона
Дьэ порина атот на то хурис
Х т алитьыно эллинико колока?

Го ириза с тон козмос фовера
Ме та варея качумена фридъя,
Ма паль цаконад мампус та фтэрам,
Т пишим клидъоньтун мис вари хохлидъы.

Атот го т тъана лалинат пихта
Ти тъярина тъа ень лафро с та мена,
Т кардъыям дылигмен мис та сфихта
Монь т вастань пас дуня анагазмена.

Қанись аршинань тот на урмунепсь:
— Си пу врескась, ма мия ирсь алоря —,
Си дъэ грикась т зои на хуладрэпсь...
Ты ксизун тора та дъыкас та зоря?...

Авты паду па есунан пирна
Ти ехтызан лафра хартитка спитя
Ти еспирнан та лоя тун фтэна,
Хались фтэна, палея та капитя.

Го матъэма дъэ пира хт автынус
Аратыва мис ал зои катъэрма
Ти монь с то Қаспий, змесь тъалассинус
Го ерикса та сидъэра та ерма.

Атора лег улнус па мит хара:
— Го ортса та лигмена та аблатя,
Го аникса та бортсь, сан та фтэра,
Урисьт, перасьт, монь ме та кала та матя.

Ас пинум яшик зоиро краси,
Пу скадализь, сан маико лулудъы,
Елат, ас трагудъэсум мит краси
Қана палей укранико трагудъы.

Авто т трагудъ, пу паймас с та псила
Пу феринь с бат тазо вруши ти синиф,
Пу дъуй кабос загмет с та миила,
Матъэнь атъропуния, калусиня.

Го ех тиро на влематыс апис
Пу кат-пот фиката дъыкам та яшка нята,
Т трагудъым хразьт адъо нат трагудъыс
Ти спит ириз мит ал, тинурий страта.

Палеймась хора, омурф кардъыко —
Ялизун ап т капелат та влимия,
Қсевень манам, аера маико мих тъаласса
Мих тъаласса трава мит скадалия.

Ах ты тимон го ирса тос арга
С то кардъыком палеим парастатъы?
Паль с та пударя ирискат т дуня
Ти кат-пу хануд та палея патъя.

Мис ялисто спитыймас то навли
Та монопатя хануд дылигмена,
емозь т пишис навьи хт Анатоли —
Анатоли тазо ти тъагмазмено.

1980

* *
*

Ул т нихта фисань Тримонтан,
Қаравь фуртонтун мит заре.
Ялос т афро сикотъ апан
Ап Мариуполь ос Пирей.

Ап Мариуполь ос Пирей
Тъа стэкт хос ипно капитанс,
Трава акат каравь палей —
Апан сиконьтун Тримонтанс.

На ми нистазс, о капитан,
Чалькотра би с Босфор марей,
На ми с планесь то Тримонтан,
Ми клапсь инекас стон Пирей.

1987

* *
*

Глитам, Тъэо, ах то псема,
Глитам ах агур ты мах,
Глитам ах крио то ема,
Глитам, Тъэо, ах т ахмахс.

Глитам ах влема звизвмено,
Глитам ах лог пас клидъы,
Глита, Тъэо, ах та мена
Тысь дъэнаш матя нам дъы.

Глитам, Тъэо, ах дъулия,
Пу дъэн пору нат битэпс,
Глитам ах офтюр кардъыя.
Бетим атот тъас пистэпс.

1988

* *
*

Тъа перасун, ула тъа перасун,
Тъа ерасум, филум, тъа ерасум.
Ула, пу адамас агапум,
Яш тъа катарисун, тъа елун.

Тъа перасун, ула тъа перасун,
Тъа ерасун яш па, тъа ерасун.
Тъа та рутъымисун, тъа та дъун
Тыга яш апантун тъа елун.

1988

* *
*

Гурга, с та хроня пэдъыка,
Мис та хамена та стыреисъ,
Го ме та филам кардъыка
Глика аратэва ризеись.

Лигна, макрея, сан щини,
Апса скадализь титринадъа —
Авто мись ихам сан фаи,
Глико, глико, катлюг пикрадъа.

То перазмено дъэ иризь.
Ос бай аниз зои т филадъа —
Круг тора пас та ала ризсь —,
Пикра, пикра. Катлюг гликадъа...

1988

* *
*

Клег пас та палея халамеис,
Прощину с еродка та дъэндра —
Беть тъа иристун адъо марея
Катъарамас кат-пот та нера.

Пу та хасам дъэн порум на еврум,
Пу та вришкум-тыпта дъэ филун.
Ах та прота тос пула мис ксеврум,
тос лиготра симур та дранум.

Халамена стэкт палей клиссия,
Хос ирдымъ, хос храним, хос ставра.
Каркаризун мавра та пулия —,
Мавро скъя ап мавра та фтэра.

Симур т мера дъэ фани акома
Тыга онюр дранинам ахтэсь.
Кардъыком, ромеико му Хома!
Мис дъыкас та мнимата тъа пес.

Тыга дъяфра еш на катарисо? —
Оды петъань фтос, пу ула фтэй? —
Монь авта та хроня ми ирисун!
Монь ас василепсун паль ромей!

1988

АЛЛЕГРО

Котня шиля,
Мавра фридъя,
Ап ты Стыли
Эллинидъа

Тосо т пратыгмас лафро,
Лигеро дъэндропуло,
Ап ялос ксевень афро
Омурф эллинопуло.

Котня шиля,
Мавра фридъя —
Ап ты Стыли
Эллинидъа.

— Пот тъа ертыс, пу паенсь? —
— Ап яло с тын дуна —
Мис та матят илс аленсь,
Мис пишит — фуртуна.

Тытка шиля
Ал дъэ идъа.
Ап ты Стыли —
Эллинидъа.

* *
*

Мис та спитя скутня
Т сад хтыпа орфана,
Путъамена драгун
Та ялия.
Езинь атъропс адъо,
Ос пу ена тиро
Дъэ арнисьт
Ту глико анапия.

Тора кат-пу макра
Ангализь синефья,
Алена ах та шоня неро.
Пас та крия вуна
Финь ахнаря ватъя.
С анапия
Фтос дъэнаш тиро.

ЦИРЛИ

Пас петритык вуно
Ап бирнос урано
Катътун яшик цирли
Ти влематань,
Тыга ксипнань ап кат
Мис та синефа т бат,
Тыга ень мис куни ирискатун.

Хась та метрат цирли
Ап атытык мурфи,
Мис та матят-па
Ипсан фотыис.
Ме ты мия сикотъ
Мис псило урано,
Ах т хара евгаль
Агро лалия.

* *
*

Монь ты дъэ легун пас Есенин —
Агапань, тына иртун расьт,
Пус хос тайфа аглагакс пеминь
Ти ах авто фтос пирь кремасьт...

Ми хансь тиро на фрукистыс,
Тысь дъэ агапанинь камия.
Монь ена пон иш пиитыс —
Дъыкот агапимень Россия.

* *
*

Спитый та гонеис —
Плегмена урнэтя.
Крифам та хареись,
Гликам та загметя.

Го еплигна сена
Мит котино клона,

Си епликссим мена
Мти тъыма, азмона.

Ти епсан ватъэя
Мит аплехт рафия —
Урнэть пас гонея,
Урнэть мис кардъыя.

* *
*

Го пермен сена хроня,
Го пермен катъа мера.
Беть тъа ертс ми та шоня,
Беть мит наникс т аера.

Пу врескась оса тора,
Тыга онюр дранась?
Тысь си лей «калимера»
Са ах ипун ксипнась?

Беть тъа копсь ме ты мия
Тут фтынуцик арама
Мит кудо «финум ия»
Мис аргос крий то грамма?

Тъас пермен сена хроня,
Тъас пермен катъа мера.
На ми ертс ми та шоня —
Ертсь мит наникс т аера.

ТО ФИЛОМУ С ЛАТВИЯ

Ела, го пермене атут стуртерь,
Стыхсь, баре, на ертсь с дъыкомас т хора?
Го гурга хазирипса валерь
Мит краси, пу ень ародык тора.

Тъаласса дранась ах ярь псило,
Тъа лихнись аерас та малияс,
Тъэльсь — ангал фуртуна сияро
Ти ас доть пихта, пихта кардъыяс.

С хорамась курича еш пула
Ме та мавра-писса та малия.
Беть кардъыяс дъэнь адъо кана,
Тыга влематысь ме та страфтыят.

Канумс мись дынгунь адъо мис хора —,
Катэно краси мит парапан.
Грагудъумс гамбритка ена гора,
Го хуревс ромеик «Уртапан».

* *
*

Дъый матя мих нихта
Апанум дранун,
Фта мампус маевун,
Фта кат-пу м лалун.
Травуним паенун
Хос ена лалия
Мис кат-пий дуня,
Пух дъэ еш ирися.
Ирев на ксипнис
Ти мих ипно му щазум
Ти т нихта щиро
Ме та шерям малазо.
Тут нихта суревь
Акриво биритет.
Авта, сан катара,
Авта, сан хисмет.

* *
*

Мис ена василия
Зилмонсан ту глоссия,
Инитъан паль маймус.
Араданан ул т мера,
Щиро мали мит лера
Паль щопась автынус.

Цаконун та тефаля,
Лугась-фились масаля

Нунизун матъымень:
Ах ты уль ме ты мия
Паль ирсан с маймудъыя,
Ах ты пури на ень?

Аець пратун нунизун,
Мис тут хорье иризун,
Пернун мис прот афед.
Та рухатун пломена,
Та спитя тымармена.
Монь хос филадъс, ильбет...

* *
*

С архэя Элладъа перпатань Омирус—
Та матят стэгна, сан симадъ.
Аписо та блатят айдъонань ту лира,
Гарценань мис крофт паксимадъ.

Пий дъынум тон травань мих страта мис страта?
Пух пиринин дъынум автос?
Фтос аникс т кардъыят са звистан та матят,
Х т, авто-па трагодът дъэ тъа кpось.

1988

* *
*

Кабос ксапелса та дъулиись,
Кpось т пенам, ирсан та хартыя —,
Авто апанум сады миизь —
Ты на мулоньс то амартыяс?..

Канись лихна лафро цалия,
Алс-катэна хриса ситарья.
Лихну та лоя пас кардъыям
Ме та варея та фитярья.

* *
*

Сигильчих фоназе
Т наникс пас милея,
Пус дъэ тъа тэрьясе
Мис атут фулея.

Фто т трагодъ фтос анизь
Наникс, катъа мера.
Воизь ти хаханизь
Метъызмен т аера.

ТЪЫЕЛА

С Анатоли сикоть ксеро свихто аера,
То тъаласса аршинс на пекс, на врась.
— Дъяволь, алалим, пезун ати пера —,
Мурмуризь качуменс еродс псарас.

Щизмена синефа петун ах сирт марея,
Псарас т каравь пас та хомсаля вгань.
Петун та гларя, цилигун варея,
Трава та синефа аерас ах Кубань.

Еродс псарас пурсорипс та пания,
Апмехат катара атытык мира.
Дъыкат та шеря лигсан ах дъулия,
Сан лигс палей ти петагмен ангира.

* *
*

Кардъыком глоссия,
Ула я та сена:
Зисим та загметя,
Мира ах хои.
Имна хос лалия —
Нум дъанахтызмена
Кат-ты паль аратывь,
Ос пу пас ту стратам
Вреть дъыкос т пиги.

БАЛАЛЫГЫМ ЧОХРАГЫ

Нэвахты джан меным,
агрып, халтрар,
Эпсибир су-салхын,
ийилик стэйдым.
Ту’шме дибик
делий ку’чу’к чохрах
Хуру чо’льдэ.
Делен-дечен ичейды.
Бир эрадам,
эглип, йузну, батрыйды...
«Авгу татый»,—
дэ денэдэ: «Авгу».
Олсун о’ле,— о су авгу татыйды,—
Верды хуват мана о су бу’нгу’р.
Ондан сора
мен чох чохрах го’рду’м...
Ку’чу’к йоллар,
бу’йук йоллар
го’ру’йду’м.
Ийилере
мен аз йаман олдум,
Йаманнара
мен аз ийи олуйдум.
Севдым исан.
Тыльти изнэн дезмейдым.
Джанма синдрыйдым
чох агыр йабан.
Дэ бир вахыт
исан джо’мертликнэ мен
Хайырсызлыхнан
этмедым йаман.
Чохран,
сен ошна дельме бир шийна,
Нэвахты мен,
болдруп,
сана делирым.
Джамдан дибик
сенын маннайына
Атэш дудахларым,
еглип, декдыырым.
...Ту’шен го’зьйаш
суйун ичнэ бу’злу’р,

Дечен исан,
ичип, со’лер:
«Тузлу...»

ЧО’ЛЬ

Чо’ле севнып,
йылдызлара севныйым.
Дуна’ ачых.
ту’шу’нмейим мен чох:
Йалныз...
Йох айахташ, душман-да йох,—
Олар биздэ
бек чох сеслийды.
Хуру чо’льдэ
йылдыз ду’бнэ йатыйым.
Нахадар ту’ш.
Дэ нас гу’зель ту’шлер!
От-йалнызлых сувнан аста бахлыйым —
Тынчихли йэр.
О, берететли йэр.
Йынан,
мен даа ийи, назик олурум,—
Йынадтым —
чох йалан уйдурдулар.
...Севгилимим,
йурек агыр долудур,—
Бунда-да чох
хара багран хушлар.

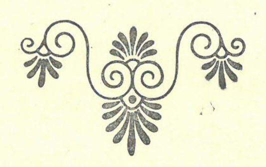
ТУ’Ш

Мен го’рду’м бек йарамай ту’шлер.
Агырмах,
сусамах
айазларнан,
Ама сен урбаларнан
бьйазларнан
Ту’шме дельдын —
о’лу’йму’шу’н — сен.
Йынанып
питрикнэ дуна’сын,
Мен багрыйдым
бьанма-мы,
ту’шме — мы:

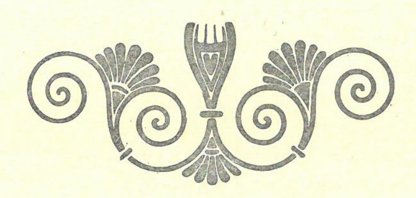
«Уйанса,
менутлух уйансан,
Пший со'лерым сана,
мен йэтшерым.
Ту'шту'р бу,
биз чохтан узахлы.
Ох олсун.
Йурек сесмы аннайим.
Ох олсун,—
дерданмы йэнамайип,
Эль-эле делемейик
сахлы.
Мен о'ле.
дызлерымнан чо'кмем,—
У'чь хат саг ол,
о'ле мен ту'шну'йум.
Дель ту'шме.
Хоч о'лю, ама — дель.
Унутуйум сены.
Унутуйум...

ЧОГАП

Дыннэ мены
го'к — го'з ахыз:
Дедже тэпе
долу йылдыз,—
Алтын олуп
ту'шсу'н о'гме,—
Алтыннара
бойум эгмем.



ТЮНУРЯ ОНЭМАТА



ДМИТРИЙ ПЕНЕЗ

ШМОС

Шумкешу мера пал кундэн,
Петун мяныцис спруцка,
Бала ту енус оксу кзен
Ке трагудъа мурфуцка.

Пос шерны та балайдъа айц,
Афовита н та шоня?
Тун крию дъынаты тыц фтайц —
Картакулы та поня.

Х та чуртя скуты ту капно,
Лэс чрах то эн исуцку
Ке патус змин н ту урано,
Дуня панду-па спруцку.

1988

ХАРАХЛА

Псела пас мавру хаячих
Айтос пета ризлытъка.
Путыс тун пату крио чих,
Пу космус зун бирлыкка.

Сифтэ фусернан та вуна
Ⱪи стэр дъендру кулфеис.
Суревкны плыча айц пирна
Адъо ан та хареис.

Авги пширитъин катъаро,
Дауш грикумиц шенку,
Та астрис млотъаны, баро,
Ⱪе млотъын стэра фегкус.

Го стэкум пас Демьян ту сирт
Вахцизс драну пас хорам.
Ⱪе круй су нум (пу эн пширит)
Ато ту агру т ора!

Са мачам феныс клыумен
Пес хлыцка та хаяйдъа.
Го сена ксеру-си каймен,
Призмен ан та ерайдъа!

Инэкис идъа — мону студъ
Ⱪе дъерма н та мура-тын,
Псоми хадрайван манды путъ,
Зер иханы хара тын?

Го идъа агурус нда клэ
То эн са ола агру,
Ⱪаймос чи финдун кат на лэ
На клоть ту зисмут мавру!

Дъендра каймена, зарута,
Нду хасивет мурмурзан
Ас хорас т акра пас дъендра
Тот ныхтас плыя хулзан!

Гунеис ахрига спиты
Ⱪе чуртыс мавра, крия
Х ту пина космос мону пши,
Айц итун тот камия.

Ялыз и Ⱪалкам ян ту фидъ
Пес улу ту Харахла
Драну с Демьян ту хаячих,
Яйц мьясс си трия дъахла!

Пулам та хроня эсса го
Пас Ⱪалкас та ягайдъа!
Чи змонса го ос ту стэрно
Та киматас, т морфьядъас!

Туком т, Харахла, кардъаким!
Пал ятрипсис та поняс!
Хуват пу иврис дунядъы?
Ⱪе ныксис та та хроня?

Си мена схорами, хурси,
Чи вретъа пес футыя.
Ту мойрам итун ан хулы,
Нда миразин ту ия!

Спатъи чи дъокинми графим
Моливи, ивра, пира,
Ан спитъема лыгу ярдым
Тот сена дъока, т мирам!

Та спича чен ан ту хамиш,
Чарухья чи фуренны,
Чи трехны космос песу пшидъ,
Ханача атын ферны!

Мегала спича фусера,
Ханыя клуб ке сколя!
Трагойдъа агрикум макра,
Змунытъан т агра т хроня.

Юронт, балайдъа харумен,
Вахтлытъ пратун ке шерны,
Ⱪала тымиска фуримен,
Падъо кака чи тъелны!

На си змуну го чи пуру,
Си кардъаким т фулея,
Зер эсса дъо го кутуру
Змуну зер та палея?!

Осу ернас, тосу мурфес
Ќе на мурфенс си чалу.
Т яшлыхим агру стуручерс
Чи тъа ту дъуй то алу!

Драну апанус, ту калом,
Педъядъыс, каламидъа.
Баро, си иси кардъаком
Т хапеца с ком т Патридъа!

1989

ДЪОКСА ТУН ПАТУ!

Ныфица патус эн сты мас,
Ты чан фурен — ханыя!
Шумка, ан спруцку ту фата,
Ламбриз панду — мурфия...
Хаяйдъя, патус, аныкска,
Ах ту сивда лыбревны.
Хлуро пушу иплут панду,
Та мачас хамашевны!
О дъокса! Иртын стуручерс
Ан ту фата флюритку,
Асу дуня зер алу эн
Мурфядъа бдъына тытку!
Ту цырилы пета макра,
Та баладъыча флагны
Маныцатын на фер фаи
Ќе ачка тын на фагны.
Т флуритку, плушку стуручер,
Айц флагум катъа хрону,
На мас путысн на мас фаис,
«На зис!» — на лэгум мону.
Х ато-па храшкит ол-па мис,
Тун пату на саевум
Ќе ян маныца кардъаки,
На агапум, на хиевум!

1989

АПЯСТА ХРОНЯ...

Пула хроня перасан —
Янгкидэн чи клотъны.
Алях лыгу эласам —
Ту хисмет-мас млотъын.

Юрухта су мавру чхур,
Хлыз апса на пагум.
Чешс укум на камс сабур —
Солс ачи мас флагун.

Мавру, ахару пинко,
Цнэв-мас ныхта-мера...
Ту кладъы пимен фтыно
Ќи лыга ст аэра.

Пас ато кладъы мис зум,
Мис како чи флагум...
Мия чалу чен — дранум,
Хлызны-мас на пагум.

Мис на пагу-ме ачи,
Пух каныс чи ирсин.
Эн вахтлыдъс тыс фикин чир —
Нам су зисму-т инксин.

1988

НА ЭХНЫ ОЛА ХРАР

Пула галчицкус на ми иси —
На си курта каныс.
Пикрос-па алях чи тъа иси —
На ми си фтын каныс.

Ту зисму айц, преп, эн дъугмену —
На эхны ола храр.
Пула врушис — фурчис т спармена,
Устрев пула хуртар.

Кундо врушис — хулдэв тот Зифус,
Тун козму кам зарар.
Ан вреш храр — фову чехум тыпус,
Айц клотъ ту зисму — млар.

Шенгклых артыхку, болку ипну,
На эхны та-па храр!
На ми тъарис, т яшлых чеш якра,
Апса урис т хабар!

Ап инытъыс т агап дъугмену,
На нышкит храшкит тмар...
Ту зисму айц, преп, эн урзмену —
На эхны ола храр.

1989

АЗМОНЫТУС

Тун Георгий Қостоправ

Транда тэсира хурну —
Алях лыгу эссис...
На нунысу чипуру —
То моливс пос кремсис?

То моливс кремин бурдэн,
Ах дъыкас та шеря...
Пес мандрия нта катэн,
Нунзин пула шея:

— Эх, вахтцизс, хасивитлыдъс,
Хроня — хирзаманя.
Имны го-па зер вахтлыдъс,
Нта мегола саня.

Қутуру (то эн пикро!),
Чилыган ватъэя:
«Асун мега, усун мкро,
Страта — хахалэя».

Ту Харахла кардъакот,
Қардъакот ту хора,
Сту ну-т докин, преп, атот
Ту вахтлыдъку ора.

Путъы кзеван ан харес,
Ах ту ну-т хилдарку,
Эм «Леонти Хонахбес,
Эм «Ламбос» кардъярос.

Ан ту мега ту агап,
Қи ан т лалашия,
Дрананын псила су джап,
Путъ петун та плыя.

Песа чоля, пес дъендра,
Джапя ки пегайдъа,
Наса перишкин лафра,
Нунзин удрамайдъа.

Ос пу зун румей сн дуня,
Ол агапимена,
На ангкевны ан т хара,
Қостоправ-мас сена!..

1988

ГЕРАКЛ

Дьыя стратыс
Румейку дъиигма

Усев Гераклс, тъагмашкны ул
Морфен тос мера с мера.
Та терят лорьят — парапул.
Тукот ту вахт са шерат!

Чапикс ке алях хуватлыдъс
Румеку махтаныя
Пес тын Эллада лон намлыдъс
Пес улс румейс — ханыя.

Пселос, ныглос ке амблачанс
Х та мачат кзен футыя
Пу храшкит, эн, баро, хулчарс,
Нда кзен хулыт камия.

Ас хора-т кзейн, нуныс ке пай
С хуват гкуре тос дълыя
Хадрев на вришк, то чен хулай
Илат нда эн кардъыя-т.

Дра: дъия стратыс ставрута
Ялызны, ян та фидьа

На пий су пую юрухта
Нуныз, чай всих кардъия-т.

Смат вретъан дъия лефтера
Инэкис, ян та павис.
Лон оморфос чах с та макра
Дъих тун Геракл т мурфьядъис-ц.

«Н тукос т мурфьядъа, паликар,
Уев на камс си дълыя?
Чи тъа на ксер ту зисмус храр
На ми цаконс т кардиъияс.

Ту дълыя на ту камны ал
На зис си харумена
Нами фукрас пулыс мегалс,
Хитк инны ян ты сена.

Тъа иси алях тот вахтлыдъс
Ан пайс, Геракл, си дамам!»
Гераклс хулястын — чен хаилс,
Ма алса лэ-тун: «Давам!»

Тымиска, аспра фуримен
Та мача-ц ахилдарка,
Резлыса ке силогизмен
Ты дъайн чах смат кардъарка.

«Акаматос апенытъис
Геракл, си чиси тора
Си дъихос дълыя чи пурис
На зысс преп эна ора!

А дъихос дълыя су дуня
Чен антъропос вахтлытъку
Н ту дълыя-с храс на камс вуна
Ќе т онымас намлытъку!

Го пагу си песу вари
Ќе фувиро ту страта
То т страта дъуй файда, флури,
Та калусиня мраста!

Ќе т онымас тъа айдъуна
Атъаната, бирлыкка

На тъелыс,— айда, си дранас
Та стратыс тюрка, кикка!»

Тос дъайн, пу эн вари. Ризлыс
Чи дгансин пас мурфьядъа
Ќе индун тос какос намлытъс
Пес улу тын Элладъа!

1989

ГЕОРГИЙ ПАТРИЧАС

НУНЫЗМА

Логу пас мана

Ќатъас атъарпус зи пас тун пату,
Ту хисмет т атона ан дун дреш,—
Эш пула хардаш, пула эш стратис,
Эш пула балайдъа, агапата,
Ама эна мана мону эш.

Ту вахтс эн пес тайфа

Сы пурис на эшс хара сту дълыяс,
Су кало ту логу флакарыс с,
Смас зун та хардашас, та филыяс,
Ма тайфа ан чешс, чеш хляс кардъыяс,
Чи пурис на исы сы вахтлыдъс.

С аула мега то аистъыма [1]

Ќсерс пула аистымас аплогус
Ќатъа эна эш дъикот япи,
Фовизму, хулы, шинклытъ, мурлогу...
Пистыпсет, хардаш, дъиком ту логу-
С ула мега эн ту агапи!

1988

[1] Аистъыма — чувство.

СТУРУЧЕРС

Пал уранос пшира шафлыс,
Та астрыс — эна, дъыя,
Хулчарку анымус лаис,
Авраката кардъыя.

Скутынс иплотъын пасы мас,
Стуручернэшу ныхта,
Атора халыс на чимас,
Та фоша арта взыхтан.

Ама чимас я! Зер пурыс?
Го зисму сена севу!
С харам кардыям лахтарис,
Чах на дъакрум иреву.

Чубанус — фенкус песа взар,
Тос мандрисин та астрис,
Иреву го на эхны храр,
Та кузмуку та дъакрис.

Го шерум н шериты каныс,
Қи клэгу-па ватъея...
Ми сон чирос то на ерис,
Та хроня, та варея...

1985

АГАП

Атот, нда дрансис сы харшум,
Тъариски, докисми ан фчара...
Атора ныхта чи чимум,
Су нус си эшиту, Тамара!

Н кардыям фыка с Сартана,
Қи зу дъикус кардыя...
Си дра каныс нами ту хна,
Ислайту мия-мия.

1987

ФУСИРО НЫХТА

Патус хленыты ки крон,
Астрис як да мидъа...
Пефтны чиря пасу шон,
Халыс хундра фидъа.

Ныхта пагу лон ду чир,
Мраз шумос бахиря,
Лон ду мега ту бахир,
Фусирен та чиря.

1986

МАНА

Қозмус пасун пату, ян да мяныс,
Сена го чи вгалусы су нум,
Зер пурум та акирва та маныс,
Успу зумиц мис на та змунум?

Мана, мана, чичакюн та джапя,
Мана, мана, драна тыла страфт,
Мана, мана, такас та агапя,
Тыс пуры камия на та графт?

Қатъа ис па чеш тукомас т гана,
Вахт ан эшс-чи пернысы дъявол,
Тыс са микрутъес фукраты т манат,
Тос эн стэрас плушус, ян ду чол.

Мана, мана, чичакюн та джапя,
Мана, мана, драна тыла страфт,
Мана, мана, такас та агапя,
Тыс пуры камыя на та графт?

Дрехны писалына алга-хроня,
Песу драшам фиканы чизы.
Мана хутхаревмас ах та поня,
Т манам натын тъелу успу зы.

Мана, мана, чичакюн та джапя,
Мана, мана, драна тыла страфт,
Мана, мана, такас та агапя,
Тыс пуры камыя на та графт?

1988

ТУ ДУГКУШ ИРТЫН ПАС Н ПОРТА-МАС

Махтанджарку цангки хтыпума пас хаядъы т страта. Ксену дауш ки хаханзмо. Мавру танка ан ту спруцку т свастика. Ки лыгус акра сирныму, сирныму ки сирныму... Айц ахиефта хулдайсин ту дугкуш пес тукомас ту базар. Айц хабарсистан травитъын сма с Анютас ту спит, тына пемнын ан та трия та мкра ас та шера. Мия-мия улных-та петанан иркандан такамас ан та аэропланя ки атот ту мавру урано эшкиган ап меса-мису та немецки прожек-торис. Тромазан та монут пянышкан спиты гунэс ки спа-нышкан, кримишкандан акату та ялыя.

Мия-мия танкист, тыс эзван пес Анютас ту спит, кат пдъына дъайнан. Ирзан уксуписа каки тушнымен ки хулчар. Ки панда-па, ах атыц каныс тирзин уксуписа...

Ан та титан немци, ас Анютас ту спит фанырутындун тукоц адъерфос Петяс. Филагандун панда-па ан ту мега т хара: атос феришкин хапаря ах ту фронт. Пихта ан тун Петя иркантан ксену козмус, тыс ти агапанан пула на здышексны. Анюта тымазин тыпут файмат атыц ки тыла-га врадъенышкин вгалышкинц пах та пчанэс ос путами т яга. Иркандан аты козмус мия-мия ки лыгус тун адъер-оц-па, карфа кат здыханан ан т Анюта, илыган тысц пелсин, я эдъыгнан ах тун Петя ту хартыц. Ки Анюта финышкин ола-ц та дълыс, ки маганайвин нац кам яр-дым.

Атотыс та мкра-ц тиксиранту, тыс итан аты козмус ки пу дъайнан батыван. Ки мону ан та перасан пула хро-ня аты эматъанду, тылугу фувиро дълыя эфтайн мана-тын ки тукотын даи Петяс — аты перазан такамас тун козму ас паризанс.

Эна мера Петяс ушандрайсин на эрт ки тиртын. Аню-та олу т ныхта ти дъайн пах ту ялы, филайндун на эрг ан та акирва та хапаря. Ато т ныхта алях пихта ки сма спанышкан бомбис ки пканзан та пулеметя. Мону сма сг мера копин глоса-тын ки пирин анаса ту пстагмену ура-но. Ма Петяс, олу эна тирсин ато т врадъы.

Ан та битыпсин ту дугкуш стэра Анюта пирин мавру хапар от Петяс скутотъын. Ах атытку агру ту хапар, Анюта симбернындын кардъыя, тынчка-тынчка настынак-син ки галя-галя пелсин акату...

1986

АЙТМАХ ПАНАЙИРИН ЧУ'Н

Поема

Чамий Костаа йазылды бу айтмах; унутул-майан алайин курещиснэ, гражданский до'-гу'шу'н аскернэ.

Даг йолна чевирды о бийаз аскеры,
Хач верып аллага, чапрагы хамчилеп.
«Ат мены хутарыр,— аскере го'рюнду,—
Дыреклер дэ хырлар душманнардан сахлар».

Чапрагы хамчилеп ур дага догурдан,
Чих хырын тэпеснэ, хыртышын ашасна...
Атлыйа го'рюнду: «Душмандан хачаджам!» —
Йаш чапраг сычрады — айагы хырылды.

Йихылды баштэбен атын архасындан
Аллага хычырып: «Сен мены аладжан!».
Туфеги чевирды догуру йурегнэ —
Хан дельды го'злернэ харанындан чо'куп.

О'зюну о'льдурен о бийаз аскеры
Делен хырмызыдан хачып-хачамады.
Бу'йугу'н пакеты ернэ вармады —
Ону Чарми Варлам отчиндэн ко'тэрды.

Хырмызы атлысы йэрдэн ко'тэргендэ
Бийазын пакетын со'леды Орлигнэ:
— Орлик, дыннэ мены, сен джува дибик ат,
Душманым ардындан йэтыштырдын мены.

— Дэ сен, Орлигым, го'р — мен билийим ону,
Минанын, ко'йлю уряднигын, оглусну.
Оннан биз бир йэрдэн, бу аскерын эвнэ
Бир хач йил деридэ мен ыргат йуру'ду'м.

— Дэ сен, Орлигым, го'р — атын тахымныгы
Мина-уряднигын гу'му'ш-зэндинныгы.
Оглусун джо'бюндэн Минанис тесэсы
Барабар палетыннэн эльме илишты...

Хырмызы атлысы тесэйи ко'тэрды —
Бу гу'ну'н сабасна гу'нэшлер ойнадлар:
— Ама, Орлик, бахса сен, го'рсэ тесэйи,
Панайир-барйамын чу'н со'лей о мана...

* * *

Бахай, бахай Мина Қиждан
Саба-гу'нэшнэн деджээджез
Йола, о'зю азбарындан
Джумаадан базар тэснэджез.
Го'знэ го'ру'нмей йухламах,
То'шек дэгильмей деджелернэн.
Азбарджылар со'лей: — Ахмах,
Дуна'йа минмейлер мердвеннэн.
О'льмек пешнэ — иши белли,
Анджа беклей, оглу-да дельмей.
Олайды Минаа — элли! —
Алла деры йиллары вермей.
Йиллар-да — йэтмиштэн джувух,—
Ичмек басылмай йэмеклернэн.
Йашлых — чубух йанна чубух,
Хартлых — хуртлух дэренны беннэн...

Тиме дерек, балам, хартлых?..
Мина аглай: — Оглум делейды...
Бахса?! Қо'йэ урай атлы!
Го'рдум! Аллах мана со'лейды:
«Хысмет делир йола бахсан».
Георгийим, сены беклейик,
Йаз ахылна бу'йук олсан —
Қичкенэйи-дэ биз сэвейик.
Йурегимдэн, меным мийим
Башым ичнэ хайнап-хайнамай.
Гу'зель оглум, Георгийим
Со'ле, Брюссель Парижнан напай?
Аскерликлер о тарафта
Ыргатларыннан нэ этэйлер?
Нас эрендэленый тахта?
Йапайлар нэ нэдэн, нэ стейлер?..
Дэды: — Сана бошхол олсун,—
Мина Георгийе сэвданан,—
Бабасы го'рду оглусун,
Йэмек шарапнан хойнуз аман!...

Халав су'тнэ учту хороз,
Эв йигылды, соруп-сорайлар:
— Онда хызлар маабу-го'з?
Нас ту'рку'лейлер, нас ойнайлар?

Мина Георгийин бетнэ
Бахай агламсырап-гу'льмекнэн.
То'кей шарап о'зю су'тнэ
Ону ичип бийаз этмекнэн.

Шаматалап Малдар авлай.
Бабасы отруй баласыннан.
Бахай Георгий, бек бахай,
Дэ го'рмей о'зю сэвдасын о...

...О'зю сахалдашын хызна
Мина со'лей: — Дельды бу гу'ннэн
Меным оглум, сен биль, Хырсна —
Гу'зу'н сону питэр ду'гу'ннэн...

Мина Хырснайи оглусна
Чохтан махтап-махтан питырмей:
— Сенын харын олур Хырсна,
Хысмет эве ду'гу'нсуз дирмей.
Йордан — Хырснанын бабасы
Айахташлых этты йилларнан
Урядникнэн, сенын бабаннан,
Сонна ону до'гу'ш басты.
Йа нас со'лейды о мана:
«Георгийи мен бек сэвейим.
Мина, мен сенын оглуна
Стэсен — шинджик хызмы верейим».
Вахыт титэй. Алла, алла...
Хырсна биздэ айшай, го'ру'йсун.
Эвлен, харын догрур бала,
Ондан сора адам олурсун...

Уряднигин саллан-суллан
Башы столун су'тнэ урлуйду.
Рахы, шарап сону-сонна,
Чагрый о: — Дельныз: о-да, бу-да!
Темик мен Малдара аттым...

Мина ко'пекнэн чох уйушмай...

Чапушнан алынды, чапушнан
Ахал-текинскийин аты!
Варып дагын чохрахларна
Хамчи ата чекты Георгий.
Ат халхты ард айахларна
Тэк дэмеды ат: — Оглум, оглум...

Учуп титтлер дырекликтэн
Тараф го'белеклер хушларнан.
Башын алып чилекликтэн
Донуз хачты дагдан ойана.
Ушаг ту'шту аттан йэрэ,
Лаф шитыльды она гу'льмекнэн...

Хырсна лаф гарибэ верэ
Дэды: — Мана зэндин дерекмей...

Аскер ту'шу'нмейе далды
Го'ру'б о'зю хызны Варламнан:
— Отруй бу дэгерсыз адамнан?!
О'льдур алла онун адын!...

Дельды деджэ, чихты йилдыз.
Отлух, даглых, о'зен — гу'зеллер.
Го'ру'й порудчик — Хырсна-хыз
Ыргатнан бир бирин сэвейлер.

Ахалтекины хамчилеп,
Уруп демиртабаннарыннан
Тидты Георгий хычырып:
— Хозгарым о'зю ханнарым мен!
О'люм ыргатын баласна,
Атэш она, дэныз дэрйанан!
Бу исаннарын арасна
Бизым ыргатмызы тапарым!...

Зэндин бозайи ичкендэ,
Гариб йашай бир ту'шу'нмекнэн:
«Ишле саба-ахшам чо'льдэ —
Олурсун сувнан дэ этмекнэн».
Анджа ко'йе барйам дельсэ
Эздильджиллер чихай даренэн,
Дареджие гу'му'ш версен —
Чалный кларнэтнэн, теменэнэн.

Варлам, Лефтэрин оглусу
Панайиринын курешиннэн,
Нас пехлеван олса-олсун —
Ону йэнэр,
го'ру'рсуз шинык...

Георгий, Париждэн дельме,
Билий ромейджес дэ хазахджас

Йэнмек, тэк ту'ш онун эльнэ —
Урар йэрэсены аманджас.

Мина Георгийе со'лей:

МИНА:
Йэн Варламы — хойу алырсын.
Курешмегы гу'зель билийсын,
Бу'йук алай сены севей...

ГЕОРГИЙ:
Чох курешчи дельды мында.

МИНА
Билийим... Мен эбет Минайим.

ГЕОРГИЙ:
Йэнэрым... Аллага — мынаайим,
Анджа хорхайим Варламдан.

МИНА:
О хырслады сенын хызын.
Ону азбар ардна тутарым,
Сора ко'пек дибик багларым —
Йапарым мен она ду'гу'н!
Сана со'лейим хорхма, чих,
Панайир — курешин веририк...

ГЕОРГИЙ:
Аттым ашых — ту'шту' альчик...

МИНА:
Бу'гу'н йуздэн — бинэ делирик...

Алай — исан су'тнэ исан
Го'рнуй йолдан хоралараджас.
Йагай йагмур, она бахсан —
Йухла сабадан ахшамаджас.
Отруй тасманан багланган
Хара хунан бийаз хойларнан.
Урба — балаа бабадан
Эль — эллердэн верлий йилларнан.
Беклей, беклей пехлеваннар,
Олар Георгийдэн хорхайлар.
Ахмах бильмез, ахыл — аннар,
Нас бир бирлерин харавлайлар...

БИРИНДЖИ ИСАН:
Георгий вар, анда Варлам?

ЭТИНДЖИ ИСАН:
Лефтэр, сен баланы сахлама.

у'Чу'НДЖУ' ИСАН
Куреш го'рмез мында варан.

ДО'РДУ'НДЖУ' ИСАН:
Стэ-стэмэ — йох... Агла-аглама...

Зэндин алайин ортасна
Дезэй, дезэй... Варлам дела'май...

...Чектлер айахларна тасма —
Ыргат по'рюп чиндэн чихамай.
Гайдугларынын эллеры
Гарибы, Минанын лафыннан
Го'мдлер... уруп дарелерэ!!!...

Минанын харалтысы бом-бош. Йаш ушахлар, раабетли хартлар — эбсы-дэ ко'йун четнэ, алайин кругомна. Панайирин софраснаджас титэй куреш. Харалтыда тэк Хырсна. Йурегинын агырсындан хыз халды эвдэ. Петербургун Смольныйин институтну питырып дельды Хырсна ко'йнэ о'гретмейэ баллары даскальчалых этып. Бабасы о'льген сора до'гу'штэ, алды Мина Йорданын хызны о'зю эвне. Мина беклей шана, ама Хырснанын сэвдасы Георгийе йатмай... Сабадан берли Хырсна хыдырый Варламы — о'зю сэвдасын. Ту'шу'нмелиге далып делий хыз по'рюп йанна Малдарнан барабар. Ко'пек авлай мышыга, мышыг панджалай по'ру'бюн хапусун...

ХЫРСНА:
Бу мышых о'зю балларыннан
Чохтан ойнамай. По'рюбе
Дирмее стэй. Нэ стэй онда о?
Тиме чекей ону, тиме?
Мышых, басыхма, мйаулдама,
Бек панджалама айагым.

ВАРЛАМ:
(По'ру'п ичиндэн)
Мышых сычрай панджаламанан,
Хыдрый чанахнан хаймагы.
Мердвены верныз!..

ХЫРСНА:
Аман... Аман...

ВАРЛАМ:
(Чыхып по'ру'бтэн)
Нас гу'н сыджах... нас... Тимсын сен?

ХЫРСНА:
Хырснайим мен, Варлам, Хырснайим!

ВАРЛАМ:
Гу'зелленырсын сен... гу'льсэн.

ХЫРСНА:
Алай...

ВАРЛАМ:
Алайин ортаснайим
Энды мен...

ХЫРСНА:
Чап ойана, чап!
Дэ биль орасын — мен сэвейим.

ВАРЛАМ:
Бахса? Мышых тутту сычан!
Хырсна, мен йутмасам — о'лейим!!!...

Сэвинчиннэн тидты эллерин ко'тэрип,
Гу'нэшлер Варламын го'злернэ ойнады.
Ачылды Панайир, Варлам дийнып чихты,
Минанын оглусу го'ргенынмэн — чо'кту.

Дэ урядник о'знэ чагырды гайдугу:
— Алтындан тесэмы хой Варламын джо'бнэ...
Го'герджын тэпедэн йаманныгы го'рду,
Тесэ гарибын джо'блернэ хойулганда...

Бет бетэ урундлар, бир бирнэ йапуштлар,
Гу'н хонду го'злернэ, хан дирды ичлернэ!
Минанын оглусу Варламын ченгельнэ
Илишип урулду архасыннан йэрэ!

Минанын лафлары хамчидэн дэ бетэр
Алайин хулагна атэшлернэн дирдлер:
Алтындан тесэмы бу Варлам хырслады,
Оглумун хысметын дирдирды йэрлерэ!

Го'герджин тэпедэн йаманныгы го'рду:
Варламын эллерин тасмалар баглады.

Лефтэрин го'злернэ го'зйашлар го'ру'нду,—
Хамчилернэн урдлар гарибын оглусну..

Дедженын ортасна хапулар ачылды,
Ай чихты булуттан дэ йолу го'рсютту.
Минанын эвиндэн Хырсна чо'ллу'клере
Алып урбаларын со'ленмекнэн тидты...

Сухланчмах Минанын хартлыгны бошатты,
Йаманхушнан бетнэ хасэвет отурду.
Зэндинын оглусу ту'феклернэн ойнай,
Варламын ардындан сыхай пумуругу...

БАШЫН СОНУ

...Хырмызы атлысы тесэйн ко'тэрды,
Бу гу'ну'н сабасна гу'нэшлер ойнадлар:
— Ама, Орлик, бахса сен, го'рсэ тесэйи —
Панайир-барйамын чюн со'лей о мана!...

... Гу'ндэн гу'н булутлар, йагмурлар сэпелей,
Исаннар арасна со'леный иштиллер.
Хач йурек хойладжах, хач исан о'леджек,
Сувухлар титэджек, дэ гу'ннэр ойнаджах...

ИВАН ВЫСОЧЕНКО

ТУН УРТАХУ-М ТУН РУССУ

Туком т агап ста сена,
Эн панда-па зисто.
Си руссус, го румеюс,
Мис зум ан ту кало.

Чара мис нда хадрайвам
Х татарс — душмаис какис,
Си дъокис-мас тот топу,
На эхум зисму мис.

Сту зисму мис паэнум —
Дыгкиз амблат ст амблат,
Нда ола та адърефя
Мис иферам дагат!

Туком т агап ста сена,
Эн панда-па зисто.
Ќи тьтъа на крос камия,
От зум мис нду кало!

1972

ЛЮДМИЛА ХАНДЕЛЬДЫ

ПАНАИР

С пую марея джунай сири петаси,
Омурфу атытку тьтъа эврс мега сир.
Андр ки педъыя, курича ки инэкис
Элаты ол-па с тукомас панаир.

Тыглу эн шенгку, вахтлыдъку эн мера то,
Ќозмус — румей ол т юрты то агапун.
Ол сурефтэт, тъа хапосит фаията,
Яш тъа хуревны — юронт на харун.

Го-па камия сту мега ту сориму
Ивра т агап-м, т адъреф-м, псема то тен.
Ќома ти пстэвуту, ама пес орима!
Тыгла ангкеву — кардъыя-м харен.

Симур сурефтаны ола та соя-мас,
С пякум та шеря-мас, с камум мис хуро!
Тылага эмбру мас матьзан та татыс-мас,
Мис ас саэвум, румей имас, баро!

1988

ПШИ-М ПОНУ

Го ирта дъо на дъоку хреюс,
Атуту гриксату аргос.
Тэк ксерту, поса фикин мерис
На дъоку хреюс, ис тъеос.

Го идъа орима атытку:
Эм н баба-м, эм тун адъерфоц,
Пурпапу-м арфаны тыц фикин —
Дъайн сту дугкуш ки тирсин тос.

Ты шер ап шер н ту ушаныя,
Хирлайвин ту зоиц кирво.
Ки бикитрайсин ту плушияц,
Атот аты — на зису го.

Такам та кардъака та соя,
Пу картаколнын зисму сас?
Тос — папу-м кома транда хроня
Тот титун, анда фикин мас...

Тос фикин мкра такат ки т хора
Ки эклапсин, то тен карфо —
Тос дъайн сту фински — атху ора,
Скутотъын тос — на зису го.

Вай орима, вари ки агру
Го сена тьтъелу на дрalgo!

Ас песу пас т марея-м алу,
Н та скуми авр — на ту змуну.

Ато ту итун, теш змуныя,
Тихрашкит то на змунытъы!
Го пу навалу митаныя
Ста стуйдъа Коста Хандельды!?

Такам та кардъака та соя,
Такам намлыдъка сартаньот!
Ту хреюс олу зисму с дъоку,
Ма олу тьтъа ту дъоку, йох!

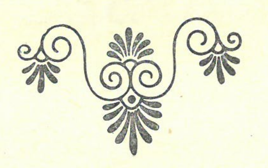
Ти змунышкат то н пина агру
С ато ту атху ту заман.
Та мкра ах н пина индан мавра,
Атытку тидъын ту мидан!

Йох ти змунум ту агру ора.
Виглызмас то ама здано,
Н та матя тыц, тыс идъян ола,
Зандалумен — ма с зысу го!

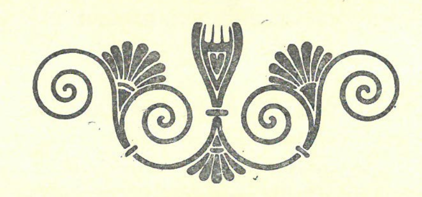
Ма с зысум мис ки с эхум ола
Пандупа ола-па кала!
Ки с зысны дамамас та соя,
Ки ми халанум н т махала!

С ту зисму то вахтлыдъку, алу,
Нами мас дъуй назмунытъум,
С кардыямас ту пши-камбана,
Тун козму с хлыз нами тьмитъум.

1989



ДЬИКАМАС РУМЕКА ЛОГОТЕХНИКОС Т'АРЗЕС



ДЕМЯН БОГАДИЦА
(1850—1906)

БУКИЯ

Сайму иха го пула,
Хабатлыдъса тимны,
Мана-м нда итун кала,
Мкри оспу та имны.

Дрананан, янду фидан,
На ме устраисны,
Тора ксева сту мидан,
Тъа ме батраисны.

Эвгалан ке дъоканме,
Қанына тиротсан.

Пес эна кафти рахи,
Мена ты халотсан.

Тона ты махтайвандун,
Такат та тъыядъыс:
«Ола мана-т харсиндун,
Дунядъы мурфядъыс.

Тос, халыс, джуваярташ,
Фос дъуй пес т скутныя,
Омурфус ке харахашс,
Си-па сма-т ханыя».

«Сис ан тъелыт, дъосетми,
Хаилса ти нышкум.
Сис тора кумбоситми,
Го стэра хуришкум».

Ирсан та шея-ц сатна,
Пиганда ас спит-тын,
Ати ивран-дын маана,
От дъен индун ныф-тын.

Пигандын сту джумаят,
Харшу-ц ксойдъу докин,
«Го теху ту хабаят,
Эхнду тыс ме дъокин.

Дъекапенды кумуша,
Го дъафтум ксуйдъахта,
Саэвуту хунушма,
От аравуняста.

Ас эн омурфус, илбет,
Сма-т ти ярашеву.
Ас хадрев тос ту хисмет-т,
Го-па пу иреву».

1868

ЦЫНГКАНКУ АГАП

Си иси пши-м, си иси сарка-м,
Иси сандал, иси чакуч.
Иси чалаш, зои цынгканку,
Иси карвон, иси курук.

Ян ту карвон си хазганэву,
Ян ту сандал си агапу.
Ян ту курук си хуралэву,
Ян ту чакуч го си васту.

Ан та машайдъа си ми пякис,
Қи ян ту сидъыру ми вразс.
Пес ту киски ми бикитрайсис,
Қи н ту игков ми пилыкас.

Ан ту агапс н кардъыя-м инксис,
Ватъея кацmissing сту мяло-м.
Ан ту жигало си ту ипсис,
Лыгус сирнык т агап туком.

Ан та илас, си ама аныкс,
Ста мена ксева н эврс авлах.
Қало нда теркиты урядникс,
Пес ту тугай ан ту таях.

Го тот вришкуми пес т футыя,
Ту фса ки стыкит ту курук.
Ос пу на ян туком кардъыя-м,
На даянэпсу типуру.

Туком т агап ти крон камия,
Цынгканку ема ос пу враз.
Осуп та хпа туком кардъыя,
Осуп та эш ту сарка-м хляс!

1901

ЛЕОНТИЙ ХОНАХБЕЙ ТУ ТРАГОДЪ

Акуситы сил ола
Та лоя дъо та лэ,
Та пикрумена лоя,
Леонтий Хонахбей.

Та графта энас филус
Қи дъакру тос кунон,
От пал шчупахтын илюс,
Сту зисму стун Лывон.

Идъындун тушнысменус,
Қфуменус ах т страпи
Қи пширсин пикруменус
Т анантя-т на та пи:

Пис спит пис ту гарипку
Инытъа го вахтцизс,
Графим зер итун тытку,
Ту астру-м на скутныз.

Аксполтус ки шкизменус
Қи ту пула ныстког,
Дыгкиз маганайменус,
Гарипс ки арфанос.

Пула го маганайкса
На каму сурбаджлых.
Пула гариплых травса
Сту проту-м ту яшлых.

Го дъава сн к зенытия,
Т анантя-м на змуну.
То итуны влуия,
Дъугмену п урану.

Нда инкса спит — контора,
Хн казна пира азин,
То итун атху ора,
Чах тоты асту-м взин.

Го экама на зису,
Амбаря сту базар
Қи ан кардъыя ису,
Го пширса пира стар.

Акуйт, кала палкаря,
Го сас паракалу,
Та тъа пилыт та старя,
На ми та пайт алу.

На ми тъарит го трогу
Тукосас ту капик,
Палыкару ту логу
Эн сидъыру киртык.

Го ан тъыгу т влуия,
Нду исум ту замет,
Устрайса го плушия,
Ма титун пал хисмет.

Зарар пас та зараря,
Душман-па ол-тын итм,
Хулдайсан пас та старя
Қи эфаган ту спит-м.

Та пикрис фоныротъан,
Пал ивранми зданос,
Та поня-м тюнурйотъан
Пас та пинында хронс.

О, тьэ-му, пос ту пирис,
Қардъыя-м ту ратлых,
Қи фикисми нда пикрис,
Қи хасис ту яшлых-м?

Қардъыя-м та ирайдъа
Фсалмена пин курмо-м.
Дыгкиз нда хуратайдъа,
Го взигу тун каймо-м.

Атос ап тьтъэл камия,
Т ананть-т на билдраиз,
Апесу-т тет футыя,
Ма п оксу пал кутьныз.

Душман катара с эхны,
Дъугмену п урану,
Ныстки, н дувра ас дрехны
Қи го-па ас хару!..

Хту шерм го тун душману,
Нда дъутун псуми,
Атотыс ас путъану
Қи т оныма-м ас взи.

Хора Сартана

1903

ЛЕОНТИЙ ХОНАХБЕЙ
(1853—1918)

ВАЙ, ЗАМАНЯ КИ ТИРУС...

Э, маре ялан дуня,
Вай заманя ки тирус,
Имны го-па ас н дуня,
Омурфус палыкарус.

Ах та поты стыкиты,
Вай патус ки уранос,
Илюс, фенкус та астрис,
Та эпласин о тъеос.

Пулыс тъеос эпласин
Палкаря ки курасес,
Аджеп, каныс эссинду
Олу-па анда харес?

Лыгус агап ки нязмо,
Лыгус пикра ки поня.
Аджеп, каныс перасин,
Қала ола-т та хроня?

1903

ЭФТА ХРОНС АС ҚСЕНЫТИЯ...

Эфта хронс ас ксенытия,
Эфага туком н кардъыя.
Ирта тора ас т хора,
Ты на каму атора?

Қзену оксу виглызу,
Анда стыкум ки нызу,
Анда стыкум ки нызу,
Чах тегум ки манызу.

Хорса трия курчича,
Ян шулдъонас та плыча.
Тэна эн Алыксандра,
Дъайн гурга ас тун андра.

Талу лэгнду Мария,
Эфайн туком н кардъыя,
Талу-па лэгнду Вера,
Сту ну-м ныхта ки мера.

Тута го нда ангкеву,
Юмут гула-м на клэгу.
Юмут гула-м на клэгу,
Теху тына на лэгу.

Анда стыкум ки нызу,
Чах тегум ки манызу,
Харшу-м дранун ол-па ксен,
Нами хьепс каныс-па тен.

ГЕОРГИЙ КОСТОПРАВ

(1903—1944)

ЛЕНИНС ЗИ

Мавро шчадь пас то дуня иплотъын,
Шчопаксин тон пато мавро шчадь...
Тот пес эна мера арфанотъан
Пес та ола краты дъулэфтадъ.

Тыс дъе ксер, я змонсин то тны мера
Дъулэфтадъ, эргаты ке хорят?
Тунс кардъыс дъе статъан, тунс та шеря
Эна тна дъе хасан ту хуват?

Звихтын Ленинс... Йох! Афто эн псема!
Тыс пистэв ту мавру ту хапар?
Йохсам лэт, Ильич зесто то ема
С партияс т кардъыя дъе хтыпа?

Зер — ати, пу сфиг тон козмо пина,
Пу гарип плытъенны ян-то хум,—
С Германия, Индия, стын Кина
Мис такат та лоя дъе грикум?

Тыс метра то пролетариато?
Зер метрас ту хома ке халыч?
Дъен эн тытко топо пас тон пато
Пу эргат дъе ксерны тун Ильич!

Ленинс — зи! Колхозникос — хурятыс
Ксер-ту: Ленинс ах та мас дъе дъайн!
Панта чунурют колхозны патос,
Пу дъулэв ту Ленински комбайн!

Ленинс — зи! Эргатыки т кардъыя
Зер на арфанутэ янгкидэн?
Тыс дъе ксерто: Ленински т фотыя
Чет пес катъа домна ке мартэн!

Оспу клоть стон илю лоря патос,
Мис ти тъа на имиц хоризмен!
Оспу зи то пролетариато,—
Ленинс —
дъен путъен!

1933

ВРАДЪЫ

Хт урано апано синэфа — каравя
Пагнэ писалына дъыхос то спудъы.
Тынчка кематызнэ та хлюра хорафя,
Дъен пухныз то страта. Оморфо врадъы!

Кулумбун ст аера яшка перистэря.
Петасан — ступотъан ап адьо макра.
Трагодъун апера пес то чол та теря-м,
Пес то катъа лого айдъона хара!

Го васту с кардъыя-м ан та теря-м дама
Фосеро пистыя, флоеро агап.
Эмбро-м пефты патос сан мегало грама,
Сан мегало грама ме то мавро хап.

Лон то страта исо паго ке нунызо,
Паго ке нунызо, стэкум ке драну.
Поса тытка стратэс пемнанэ аписо,
Поса стратэс тяло эхо на перну!

Го яшлых то дъына кома дъен то хаса,
Го кала то ксеро зисимо то тьон!
...Тынчка сто хамелос патос пер анаса
То зесто аера мани-мани крон.

Синэфа — каравя пагнэ писалына...
Вген кенурю фенгкос пас то тьорко джап.
Ке хтыпа кардъыя-м ме кенуро дъына,
Ке васта кардъыя-м флоеро агап.

Таганрог — Мариуполи, 1934

КСЕВА СТЫ МЕНА, АКРИВИ

Сма сто ири ныгло силви,
Куркувандзея сма с гунэя...
Ксева сты мена, акриви,
Мис дранышкумас айц арея!

Ксева сты мена. Пал его
Афино пагу сто стратыю.
Чулы мидан авориго
Лалы-ме сто мисафирию.

Сто сирт аписо воронда,
Т аера крон ке мриз врохеа.
Ксева сты мена ена тна,—
Мис дранышкумас айц арея!

О, тыхадар пас урано
Мурфияс синыфа куматя!
Ас эн т агапим катыно,
Ян та азмоныта-су матя!

Го флаго-се. Крифа сто пеш
Траваме то куркувандзея.
Ксева сты мена, тэк ас вреш,—
Мис дранышкумас айц арея!

Веглызис: пес то куринсе
Иплон врохис флуритко стама...
Си на змонас-ме, варисе...
Го кутуру на флаго грама.

Ма на лига ян то силви
То нунизмам эдьо марея...
Ксева сты мена, акриви,
Мис дранышкумас айц арея!

Дранас: врохис пес та нэра
Узун-узах петай дъахлыдъа.
Ан феныс бдъына ста макра,—
Вахтлыдъс на име, от се идъа...

Ма си дъе феныс... То силви
Ела-ме халыс курасея...
...Пос сто агапи, акриви,
Хисмет мис эхум айц арея?!

Киево — Мариуполь
июлис, 1936

САГАНАХ

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Го потызо т алого-м
Потами нэро.

Хаширлайсин анэмос,
Фила хамиши.
Эна тна апану-мас,
Мирсин то вроши.

Пас ту сирт, пу щадъэпсан
Та псила дъэндра,
То страпи ста синэфа,
Чахепсин макра.

Та силвейс сорефтанэ
Лоря сто тынях.
Тынгка паргорефкунэ:
«Эркит саганах!»

* * *

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Лалашев-ме анымос,
Хлыцко, триферо.

Пян иришко анэмос,
Т аныхтом т астытъ...
...«Пу вришкасе, фили-му,
Ты се пу, фукрить:

Го ангкево т ономас
Ке т кардъыям сфиг.
Катъаро, азмоныто,
Прото севдалых.

Пую итун оморфо,
Сан афто т силви.
Флоеро ке азвихто,
Сан афто т страпи.

Пую чалка ксеросин,
Сан дъэндро путах
Ке сто зисмум перасин,
Сан то саганах.

1936

СИМА СТО МАВЗОЛЕЙ

Генарис.
Мосха.
Кокини платыя.
Шумос...
Та дъендра
тремун хто аяз.
Дъькис,— Патридъа-му,—
акурасты кардъыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
хтыпа,
дъулэви,
враз!
Генарис.
Мосха.
Кокини платыя...
Хасиветлыдъс
перну
сима сто Мавзолей.
Хара ке хасивет
мполэвунэ т кардъыя-м...
То глоса-м
теш чара
нта лоя
на то лэй.

О Ленин петъанэ,
пола
хта дъека хроня
тос пефт едъо.
Ма оло то заман
Устрев
и хора-мас
т ацалина-тыс мйоня,
Усев
и хора-мас
сан зоиро фидан.
То Партия
кутэв
то дъоксазменос дълыя,
Ильич,—
атъанатос,—
си иси ан ты мас!
И хора-м,
ап афто
т акурастис кардъыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
хтыпа,
дъулэви,
враз!

1936

ВАСИЛИЙ ГАЛЛА
(1904—1938)

АТЪАНАТОС

Тъарис-ке итун псес... Тъарис псезны имера
Курмияс варксен пас эргатс гумар.
Тъарис-ке псес, айц катъе хроно стэрас
Т кардъес-мас тромаксан хто агро то хапар.

Схорефтын архигос. О Ленин-мас схорефтын...
Ке осепсин с кардъыя-мас ера.
Зер моно ис атотэс хурланэфтын
Ке дъакрис конусен тэмизка, аера.

...Схорефтын ис Ильичс, схорефтын ис Ульяновс,
Ма алос дъен путъен аметрито керо:

И хора-му, афтос панту вришкат антама-с,
Пратыз тус дъулэфтадъс сто страта фосеро!

...О лого-м, симера си тял кала айдъона!
Ту Ленин и дъуля эмброс пратызи мас!
Йох, дъен схорефтын тос, тыс сто стэрно агона
Написо-т лалнэн олус т дъулэфтадъс!

1936

ДЪЫО АНЫКСИС

То прото пширишкат — нта фса лафра аера,
Ме дъакрес фосера, нта клэи то сачах.
Нта эркнэ мисафир ме та ханатя стэра
Ке котьна знывша вгал милэяс то путах.

То эркет нта гнэфа хто ипно пали патос,
Т ватъы баразана нта прон ке анэвен.
Ме алго сидъэри колхозникос хорятос
Пес то чолы мидан нта вгены янгкидэн.

То чол нта чичакя ке камарон хт морфядъа,
Панду па, пу тян пайс афто ан та мириз,
Нта ангкалыз т дуня Априли то пирадъа,—
И проти аныкси атотэс пал ориз...

...Нта фанэрон панду и кокинэс симеес,
Трагуйдъа лэфтэряс ст аера нта петун,
Колонэс нта пернун — педъыя, корасеис,
Хто мега-тын хара афтын нта чичакюн.

Анта сикун псела пас кардъаки-мас т хора
Т аэропланя-мас,— та камум мис, эргат,—
Ке танкес нта пернун, астэгныта, сан бора,
Пу и Патридъа-мас та вгали сто парат,

Сто Токио, Берлин душманка япалахя,
Хто фово к ачов то ема-сан нта крон,
Охтовриани юрты нта пай лон та сухахя —
И али аныкси атот тэкмил юмон!

1936

ЭНА НЫХТА...

То ту ныхта итун алях агру.
Синыфярку стэкиндун керос...
Пес то чол панду-па мавру-мавру...
Перишкин скутынс матыс то фос.

То ту ныхта яшку комсомолецс
Стэкентун афовита сто пост.
Кутуру дъэн дъавен доброволецс —
То колхоз агапанын афтос.

Тен пола лафро афто то дълыя:
Манахос ке ныхта с хараул!
Лыг душман я т джуматы т содъыя
Тымаксан патроня ке сакул?!

Стэкет тынчка... Дъэн салэв т амблатят...
Тос дъэ храшкет попса на кемат!
Пес т скутныя вулуняз та матят,
Ста мареис тос драна-фукрат...

Мия тялу — ялксин сма фотыя...
Кат пес та фратэис хаширлэв...
— «Ме т атытку агру ту скутныя
Тыс пури адъо на харахлэв?»

Кат салэфкит пес фраты то градъа...
— Эй душман, ту хараул грика!
Зер ста сас кемоно то бригадъа
Дъулэвин адъо махитыка?!

Мия тяло — тромаксен т аера...
Пес скутныя ялксен агру фос.
Душманы та дъявулка та шера
Скотусан тон хараул ап то колхоз!

...То ту ныхта итун алях агро,—
Синыфярку стэкиндон керос...
Т алу т ныхта пенды комсомольцы
Статъанэ пас фоверо то пост...

АНТОН ШАПУРМА
(1911—1987)

АХ ТО ЯЛЫ ТО АЭРОПЛАНУ

Ах то ялы то аэроплану
Исакатвор виглызу го.
Қалуцка феныт ап атьпану
Ту Украныя-м акирво.

Пету, виглызу пас та заня,
Та гнуризмена хта мкрутъэйс.
Тъагмашкум го анда миданя,
Нда лыгус акрис та стырэйс.

Хту Мариуполь ас ту Қиев,
Пету го арта эна сат.
Драну акат завод мурфия,
Харшу-м, тъарис ки, травишкат.

Қи а, биллэйв мес т'эмухлыца
Терриконы ту силуэт,
Қи халы шапка т синыфица
Травитъын-каццин пас н чилке-т.

Ста шахтыс, ксеруту, т'скутнадъа
'Х тун козму фьев-ягалаэв —
Сн дуня на эн калуцку хлядъа
Қи болку фос на фусарэйв.

Стэр эмбру-м чол стурутирешу:
Драну хураф-хлюруцку строс,
Драну фратэйс ки лангкунэша
Қи лытризмена мавра топс.

Макра та чоля чичаклыдъка
Иплотъан пкас т аэроплан.
Тъарис нду паплума двалыдъку
Травитъын олу ту мидан.

Драну тыняхя, путамича
Харшу стун илю ялыстра,
Пу янаша ати спитыча
Плакотъан пкату ста дъындра.

Тъарис та эфхан хту зыстадъа,
Қи сту хамелус ту хлюро

На пинны статъан градъа-градъа
Ах ту путам тазо ныро.

Аджеп, сис идъыты камия
Ах та псила ту Днепр-путам!?
Н тукот т мурфядъа т Украныя
Ас ту дуня эш мега нам.

Змихта ки дама нду мурфия
То дъына эш, эн дъынато.
Тун козму кам мегалу дълыя,
Ста спитя фоша ифт ато.

Войтъыз базаря ки та хорис
Сту вилыят ту кардъако-м,
Қи та ныра-т с тюнуря орис
Нд графи-па змиган ан туком.

Тъарис суратя пес вивлиу
Иризу фила ки драну,
Қи тосу тъагма с катъа филу!
Та ти хурун с туком ту ну!

Аэц курмо-м хара юмотъын
Ах та суратя тъагмастка...
Қи а, ту Қиев фаныротъын,
Қардъыя-м пширсин фтырака.

Назис, назис, туком Патридъа, [1]
От тытку дъокис-ми чара,
Ах та псила ту велкса-идъа
Го т Украныя-м ан т хара!

1963

ГРИКИТЪАН

Пес т мисарея ас т Москва,
Пу илюс фос кунон мурфуцка,
Палкаря дъия статъан смам;
Ис негрус ки туко-мас спруцкус.

---

[1] Патридъа — Отечество.

Палкаря дъия кат рутун,
Кат ис-тын лэ ки фкратэ алус,
Ма на грикиснэ типурун
Қана лугас ты тэна ндалу.

Ан т глосат негрус журулдэв,
Тъарис нэро х Қилиманджаро,
Та фтыят спруцкус тыклаев
Ма дъен грика атос тун мавру.

Мандэв нда дъахлат стэра тос,
— Ма йох-лэ спруцкус — фкридъ си мена,
Го т глоса дъен грику тукос,
Такат та лоя та маймена...

...Қи спруцкус тот хабарсистан
Рута тон мавру-Мия пету,
Хту Қонго исе,— партизанс?
— Лумумба... Университета...

Айц ипен негрус сто стэрнот
Қи даушлыдъка хаханыстын.
Қи харин спруцкус-па атот,
Ты докан шер ки анкалыстан.

Ламбризнэ матя фосира,
Илун, грикидъан та педъия...
Атыц го велгза ки хара
Туком юмутындун кардъыя.

1964

* * *

Го палы ирта ст Сартана,
Пу мегалэнышка камия.
Т аера мена прошчина
Н туко-т ту хлыцку т лалашия.

Эн гнуризмена ола дъо,
Го та драну ки та, та идъа.
Эн топу-м туту акриво,
Хапэца эн х туко-м патридъа!

Паэну эсуса сн куше,
Драну хая хундро тъо эна.
Агнорса го ато ту ше,—
Тъагмаста, шашипса ки пэмна!

О, поса хронс тоэн адъо!
Та нышкны ола сма-т драна-та.
Қи сма атора статъаго,—
Ту тьфал-м нда нунзмата юмату.

Драну го, т хора-м чичакя,
То миталайн, то яшланэфтын,
Қи мону дъо ато т хая
Хтун топу-т дъэн кучараэфтын.

Ангкев-си хроня эмбирна,
Дранас апану ки тъагмашкис,
Тъарис то флай ки прошчина,
На кацс апану н анапахкис.

Адъо с аксполта-м та мкрутъэйс
С пухнярку страта хаталайза,
Қи пас т хая пула фурэйс
На пару катъными, анаса.

Қи сулятрайван мас пихта
Мегал педъыя — мас пидъыча:
«Ст хая апкату зулыхта
Эн тисадъыца нда флюрича».

Қи мис атот хамна мяла,
Дъо маганайвам кукувица
На ахтранисум то т хая,
На парум пкату н тисадъыца.

...Нда хроня дъаван та мкрутъэйс.
Агап апесу-м стэра гнэфсин.
Пула го катъными врадъэйс
Дъо пас т хая нд агапименса-м.

Қи тора ими го хаилс
Харшу ст хая дъо на пилысу,
Го харуменус ки вахтлыдъс,
На ангкалысу на ту флысу.

Адъо айц тыгала зыста,
Ато т врадъы, сифтэ, камия,
Анд лалашия, друпяхтка
Ангкалса, филса го т ханыя-м.

1970

КИПАРИС

(Легенда)

Сма с ялу ту яга,
Кат камия гурга,
Сту микро ки гарипку хурица
Эзнын лыгус графи,
Ма нду олу-ц мурфи
Мавруфридъы куриц Кипариса.

Ки ханыя аты
Нду мурфуцку педъы
Мия сма сту яло агнуритъын.
Ки ты дъы-тын яшлар —
Ту куриц ки палкар
Ап кардъыяс апса агапитъан.

Ки иревны на зун —
С энандоп на змигун,
Ма гарип ки вахцыз алях инны.
— Кипариса туко-м,
Си мурфула криво-м! —
Нду настэназ палкарс лэ атына.—

Го тъа эвру чара
Ки на плэву макра,
Чах апера, сту орус хлюруцку,
Пу х псило ту ждапиц
Ре микро путамиц
Нду галти ки вахтлыдъку ныруцку.

Ки ныруцку галти
Феру го ап ати.
Пнэшкум дъы-мас ки вахт эркит иса!
Ангкалыз-тын ки фла
Ки харшу-ц тос ила,
Ма тушнэфтын ки клэ Кипариса.

Ки пула тот тиро
Филайн ты тун гамбро.
Пах т яга ты виглыз катъа мера.
Ту яло тиматыз,
Ма ти феныт, ти сприз,
Ту карави дъэн эркит ап пера.

Ма адъо ст махала
Дъэн тын дъугун захла,
Та педъыя т мурфула чиревны.
Катъа ис нду агап
Ки н тукот ту исап
Ас тун андра на вген тын зурлэйвны.

Ки васлэя-па йос
Иртын халы гамброс,
Зурлаэв-тын: — Си кзэва сты мена!
Ма мурфула аты
Дъэн ту пирин сту фты,
Сту яга палы дъайн тушнымена.

— Вай, туко-м ту кало! —
Хулксин сма сту яло, —
Пу васлэвс?! Го фувум на си хану!
Клэ, та матя-ц тъыла,
Ки та шэря-ц псила
Осу порсин, та сикусин пану.

Айц-па пэмнын аты
Сма ст яга на статъы!
Ты аястын, асалыфты пемнын!
Айц ки индун хлюро
Ты мурфуцку дъындро,
Кипарис, пую козмус, ту лэгны.

1983

САВВА КОССЕ
(1896—1988)

АНЫКСЭШУ ОРА

Аныксэшу ора,
Эн ст агап кало.
Вгеныс су авора,
Катъис кас дъиндро.

Ту хардашис дамас,
Ац, анкгалимен:
— Эн хаился манас,
Си рутас бурдэн?

— Туту го ти нунса,
Т-манам на ту пу.
Эпифта забунса —
Сена агапу.

Вай ту хардашицым —
Легусин назыс!
— Тора ас филусин,
Бдъина тен каныс?

1972

БЕЛТИМ КОМА ВГЕН

Кондынан та мерис:
Криюс ки вруши,
Эсусин стуртерис —
Пецын ту пули.

Осун пай арея
Вген ты пас йиры.
Тытку курасея —
Агапун пулы.

Симур мера крию,
Катьит преп ки рафт?
Белтим ты хартыя,
Та педъыя графт?

С пагу, на ми пагу,
Ты пури на эн?
С катьум ки с филагу,
Белтим кома вген!

1972

ЧАЛКА ПЕРАСИН КАЛТЕРИС

Чалка перасин калтерис,
Перасин ац пса.
Пису эркитын стуртерыс,
Анымус фиса.

Уранос кримас та шила-т,
Синыфа фускон,
Ту дъындро кримыс та фила-т,
Ту путам-ба крон.

Пширышкундын та врушадъыс,
Илюс лигу хлэн.
Эш кардъыя-м мега варус
Ту хардаш-м ти вген.

Анда взыгундын та стрича
Пагу кас яли.
Эн пула кала курыча,
Ма ты эн кали.

Пистыпситын тэка мена,
На зу ти пуру.
Ту шаршаф эн иныгмену,
Панутыс драну.

Чу чирайтыс тушнымену
Тъарыс эн ст тири.
Мана эш катарамену —
Янду цурулы!

Фенкгус фенытын арэя
Эшмин тос хули.
Тынчку эн пес месарея,
Тен кана педъи.

Тэка го, атытку ора,
Дреху ки прату.
Адъо эркум ст алу хора
Пас куриц драну!

1975

МАТЯ

Го ксеру, эн матя атытка,
Янд аструс ялызун ата,
Эн матя-па крыя-ялытка,
Апанус дранун хурата.

Эн матя-дранас ти хуртазыс
Ту фостун ст кардъыяс имбэн,
Атынус мис легумдус назыс —
Қамия-па тен тушнымен!

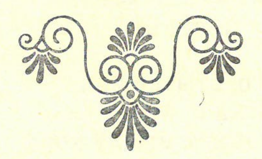
Эн матя, дранун мону, мону,
Дранун каста фридъа кирфа.
Та сена дранун на кумбонун,
Мулонун ту псема макра!

Эн матя-па янда карфия,
Дранун ки кардъыя-с варен,
Тъариси кумат пагуныя
Кримитъын апанус бурден.

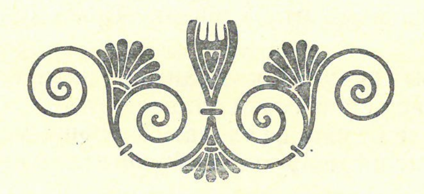
Эн матя-па крыя ки мавра,
Шумка-па дъэн дъугунсын шон,
Дранун панус пандапа агра,
Қардъыятун копин карвон!

Эн матя тымаска янд дъакру,
Юмонун т кардъыя-с хара,
Та техун камия-па акра,
Қи феныт ту фостун макра!

1979



МЕТАФРАСИС ТА ЭЛЛИНИКИ ПИИТЫ



А. С. ПУШКИН

ТРАГУЙДЪАНТС

Акусты-т сис с бахча ныхтэшу фон
Айдъо агап, айдъо плугну-т каймо-па?
Сан фрахтан ол, атот дъэн лалнын т чол-па,
Апло ту фон т флогера с та тюнон
акусты-т сис?

Я идъыт сис су дъассо ту скутно
Айдъо агап, айдъо плугну-т каймо-па?
Та дъакриси-т, ти эламу-т т кало-па,
Ту тытку-т влема ти т мараз-т стырно,
Я идъыт сис?

Настэнксит сис с та грикси-т тычку фон,
Айдъо агап, айдъо плугну-т каймо-па?
Су дъассо ту педъыс с та идъыт ол-па,
Ту влема с тавзимена матя тон,
Настэнкси-т сис?

1816
Метафраси В. Бахтарис

МАНДРИЗМЕНУС

Дъе сон сто турму козмуку то дауш.
Драну сто ялы. Турмудъы харахуш,—
Дъыком аяхташус, айц хасиветлыдъс,
То лэш ме то мты-т иштахлыдъка кудъыз.

Кудъыз ке петай ке драна сто ялы,
Тъарис ке антама-м эш эна ситхи,
Хулызе ке стэгны та матя-т харшу-м,
Тъарис на мелэ тъел: «Фукрить, ас петум!

Макра ап адъо! Ас вришкумец эмис,
Эки, пу то джап ах то шони асприз,
Эки, пу платэя иплут то яло,
Пу пезуме моно и бора... ке го!»

Метафраси Георгис Костоправс

АКВИЛОН

Пос си, лишарку аквилон,
Т калами лон путам лигас-ту?
Ти пос су синыфу иплонс
Макра па хулычарка пайс-ту?

А кома ты эн т урано
Ми т мавра синыфа шчупахтын,
А кома ты эн дъриз псило
Апану пас ту джап стуляхтын...

Сикойс, дъэн ишис-па чара,
Ту дъокса-с вуйиксин пас пату —
Сигайсис т синыфа макра,
Ту дъриз-па эвалыс акату.

Ас эн ту илу катъаро,
Ст атор ти панда ламбризмену,
Ас без т зефир ми т синыф эна,
Ти тычка пайс т калам ныро.

1824
Метафраси В. Бахтарис

ШУМКЕШУ ВРАДЪЫ

Уранос мавриз, щупахкит,
Бранс кискинка шон браэв.
Янду лыку то урняхкит,
Янду мкро пшира мангкрев.

Я пас спит-мас ту гарипку,
Бен пес т аширу-т шуриз.
Я, тъарис-ки, аджаипкус,
Ту ялы-мас круй ки хлыз.

Ту хамену то ту сптыц-мас,
Теш нэ чрай ки нэ япы.
То пос айп си, манакица-м,
Тынчка катъыс сма ст ялы?

Йохсам си браны дувлайму,
Артах пстатъыс на фкритъыс?
Йохсам хту дърахты ту брайму,
Тъэлс катлыгу на тьмитъыс?

Эла с пинум, никутира-м,
Ту кало-м ах та мкрутъэс.
Спинум, пу эн ту потыри,
Тот кардъыя-м тьтъа пунэс.

Трагудъыц пяс пас т синица,
Пую зисму эш лафро.
Пе си тыгла ту курици,
Тун пирно дъайн сту ныро...

Уранос мавриз, щупахкит,
Бранс кискинка шон браэв.
Янду лыку то урняхкит,
Янду мкро пшира мангкрев.

1825
Метафраси Л. Кирьяковс

ШМУ СТРАТА

Пих тиматку эмухлыя
Фенгкус т акрат фаныpон,
С клыюмену миданыя
Клымену фос кунон.

Лон ту страта ту шумкешу
Дрехны алга пис н чана,
Қамбаныца пуюртэшу
Бизиматка эна хпа.

Қардъако кат акушкаты
Пис ямщик трагодъ макры:
То шингклых ато юмату,
То гунгкемату кардъы.

Тьэн спит, мавру фос ялыяс —
Шон, скутно мидан чулы,
Мону стратас та палыя
Фанырунны дъо, ати.

Безипса, с та сена, Нина
Авр иреву ту хардашм
Змунышкуми смас т футыя
Тьа си дъу, тьа хлену т рашм.

Тъа-на брейв ту сат та орис
Ора ст ора тъа-на хпа
Х бизиматс мис кзенум хоря
Қи тъа катъумас сма, сма.

Клыю т страта бизиматку
Тилалы ямщикс — ныстаз,
Қамбаныца хпа. Тиратку
Фенгку т эмухла щупаз.

1826
Метафраси Дм. Папушс

ЧИЧАК

Ксеро чичак дъыхос мурдъыя
Пес то харты ашчефта го.
Қе эна тна варен карътыя-м,
Анта нуныэу пас афто.

Пу чичакясин, тыс то ксери —
Пую заман? Пола керо?
Қе пот маратъэн, с тунс то хери?
Қе пос то евалан едъо?

Я на анкев каныс афтына,
Тына агапанын атот?
Нта итан дъы-тын, я мподъына,
Нта итун артах манахот?

Пу инэ тын? Акома зунэ,
Йохсам тус пире то мурмор
Қе тын-па артах змонышкунэ,
Ян то чичак, пу ивра тор?

1828
Метафраси Г. Костоправс

ЭХО

Урняхкит лыкус ки прата,
Лалы лавута, я врунда,
Я курасея трагудъа —
   Ато ту сат
Ст аэра логос збудъахта,
   То инышкат.

Акуйс страпи нда чатырлэв,
Акуйс врундыс нда дубурлэв,
Хурят лухтор нда изгкилэв —
   Фоны ирис-с;
Тэк сена ис-па ти ислэв...
   Айц эн пиитс.

1831
Метафраси Л. Кирьяковс

АЛГУ

«Ты тушнэфтыс чалку-м алгу,
Ты айц кремасис ту фтялс,
Пос ти тназс та джаляс алу,
Ту сингирс ти цнейвс, ти вгалс?
Йохса змонсаси катлыгу?
Йохса тройс илоп си лыгу?
Йохса н збруяс ти фила?
Ту дызгинс зэр тъэн плыгмену,
Я ту пэталус хамену,
Та гундзияс тьэн ялстра?»

Лэ-тун т алгу тушнымена:
«Ах та то тынчлайса го,
Х та макра эркит с та мена
Дугкуш агру ту пканзмо.
Ах та то го няшку-м, хлызу
От тьтъа пексу ас ту чол,
От тьтъа зысу, тьтъа ламбрису
Го ан т збруя-м ах ту «шолк»
Ах та то — душманус чалка
Нт збруям олу тъа ту пар
Ки та пэтала-м па вгалта
Пах туком лафро ту бдъар.
Ах та то пуны кардъыям —
Тъа щупас душманус дра
Ан туко-с ту дъэрма мия
Идърумена-м та плывра»

1834
Метафраси Дм. Папушс

ТУ АЙДЪОНИ

Си, айдъони-му, айдъони,
Пу мегалныс пес то орус!
Эхис си, микро пулаки,
Панта трия трагодъыча.
Го — палыкарос — с кардъыя-м
Эхо трия хасиветя!
Ап афта то прото инэ —
Пос горга его пандрефта,
Ке то дъефтэро-па инэ —
То чал т алго-м сахатлайсен.

Хасивет го эхо трито —
Ах дъыки-м т агапименса
Мена хорсан-ме душмани.
Тымасетэ то мурмори-м
Пес то чоли, чоли исо.
Финтэпсетэ с энан акра
Кокинуцка чичакича,
Ст ало тн акра аныксетэ
Катыно ватъы пигадъы.
Ан пернун сима курича,
Шенка стэфана ас плэгны.
Ан пернунэ ери козмус,
Катыно нэро ас перны.

1834
Метафраси Г. Костоправс

* *
*

Дъафтум ашериту устрайса монументо,
Стратыца кузмуку с ато тьтъа хуртаряс.
Псило х александрийски-па н колона эн то,
Н ту пселуст олу тъа мурфяс.

Йох, олум тьтъа путъан, ан т лирам ту намлыдъку,
Хта стуйдъам-па пула, ту намм тъа пай, тъа зис.
Ки сан тъа эху го, ас ту мидан патытку,
Ос пу зи энас пиитыс.

Ту намм тъа пай макра пес русска вилыятя,
Ки лыгус ангкиму каныс-па тьтъа ми фик:
Нэ русс такам, нэ фин, нэ кикка та ивлатя
Тунгус ки нэ чулы калмик.

Пула х тун козму-па тъа эху го саия,
С атыц ан т лирам го от инза калусин.
Ан итун фуверо-па хулза ст лэфтэрия
Ки хийва арта тыс кремин...

Ту лэ тъыгос, о муза, ,фкритъ, ас эн ста фтыяс,
Та пикрис ми фувас, хту сан-па прат ст авлах,
Та лэгны янашас ми перста ас н кардъыяс,
Ки ми уевс-па тун ахмах.

1836
Метафраси Л. Кирьяковс

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

ПЛЫЦ

Атот го сайва с ксинытия,
Адэт туко-мас аршизно.
Плыц эна пэлна ас т фтирия
Юрты нда итун аныкско.

Атот лафренышкин кардъыям
Хулы го тьиха пас тъыго,
Нда порна кана пши камия
Фтирия на харису го.

1823
Метафраси Дм. Папушс

ПИХ ГЁТЕ

Тьмунны пис скутныя
Та кулфес джапи;
Тынчку миданыя
Маврисин т врадъы.
Ти пухнызны стратыс,
Тремус взыты флы...
Ста катлыгу, н пстатъыс,
Перс анаса сы.

1840
Метафраси Дм. Папушс

* *
*

Манахом паэну го лон т страта,
Хаярчихку, тэкаран ялыз.
Т ныхта тынчку, тун тъыго фукраты
Ки ту астру т астру паргуриз.

Уранос тымизку, як т ханыя!
Патус тьмат пес афна авурго.
Пос го няшкум ки пуны кардъыя-м?
Флагу тыпут? Йохсам хьеву го?

Ах ту зисму тыпут ти иреву,
Ки ту эсса ич-па ти рутъму;

Лэфтэрия ки тынчлых хадреву!
Храшкум го тынчлых ки на тьмитъу!

Ма ти храшкум мурмуритку тьмисму...
Тьелу айц на тьмуми хронс пула,
На ми птэв, ми крон кардъыя-м зисму
Ки курмо-м апесу-м на ила.

Ки трагодъ апану-м лалашарка,
Пас т агап галти на изгкилэв
Ки ту дуб-па, панда-па, хлюрярку,
Пану-м то на щифт, на шахирлэв.

1841
Метафраси Л. Кирьяковс

МАНДРИМЕНУС

Ныксит портыс та варея
Ферит мена мерас фос,
Мавруматку курасея,
Алгу мавру триха с млос.
Го т ханыя н курасея
Тъа ту флысу то галтея,
Стэра ст алгу тъа ранду
Ки с ту чол тъа-на питу.

Ма псила эн та ялыя,
Порта эш вары кулдъы,
Эн макра куриц — мурфия
С ту парадъус с ту спиты.
С та хлюра та чоля т алгу,
Тьэн ханяр ато на валны —
Дреш н та мега та харес,
Ан ту радьт т аера пез.

Манахом го — мерис градъа
Лорям ах т хая гунэс
Мону-мону трем ламбадъа
Н ту фусиц ах та тъанэс.
Писус порта хпа варея
Катъа ныхта хащилэя
Тыпут мена ти рута
Хуралчис туком прата.

Метафраси Дм. Папушс

7 9-369

* *
*

Дувлэв, гунгка ту Днепр намлыдъку,
Ққискинку анымус шуриз,
Утэс ерн кату агулыдъка,
Убайдъа тима куканыз.
То т ора эплывины фенгкус,
Пех т синыфия н ту хулай,
Тъарис, хаих с яло ту шенку
Усалка эфтайн то ялдай.
Ти хулзан кома та лухторя,
Ах пдъына тикуйс лахардэс,
Тэк ныхтас плыя вуйзан лоря
Ққи шахирлайван та утэс.

1837
С.-Петербург
Метафраси Л. Ққирьяковс

* *
*

Здышен анымус н ту орус
Фукраты карфуцка
Лон Дунай хаих плэв тынчка
Эна, манахуцку.
Плэв хаих, ныро юмату,
Ти стыгн то каныс-па,
Тыс на стыкс, псарас ти феныт,
Битыпсин ту зысму-т.
Н ту хаих дъайн с ту яло чах,
То пякин алшасин —
Тимис — джапя пэзны дама
Та хапэст-па хасан...
Ққундо страта хаихимас —
С ту ялу жангкарус,
Арфаныс ас ксинытия —
С ту каймо ки варус.
Пэзны дама-т калы козмус,
Ян та крия тимис,
Стэра гуцку ты виглызны

Ққлапсмут, лэс ки тьидъан,
Ротац стэра, пу эн? — хатъын,
Нэ икса, нэ идъа.

1841
Метафраси Дм. Папушс

ВИСИЯТ

Ан путъану, парахосит
Пас т уба сис мена,
С миданлыдъку т Украина,
Сту агапимену.
Ап ати ту чол на феныт,
Ту Днипро чалярку,
На виглызу, на акугу
Ту даушт хулчарку.
Н та тъа рекс ах т Украина
Ема душманытку
Сту яло чах... го атотыс,
Та чоля намлыдъка —
Фину ола-па, пету го,
С тун тъего паэну
Прощину-тун... ос атоты,
Тен тъегос с та мена.
Парахосит-ме, скутъеты
Ққи та пхавя хасит,
Ққи н ту эма душманытку
Ту ратлых ифтясит.
Ққи атот, сн тайфа тюнурю,
Ол н та нышкны соя,
Ми змунат на ми ангкепсит
Н та кала та лоя.

25 ту дъекември 1845
ас ту Переяслави.
Метафраси Л. Ққирьяковс

НЫРУ ҚҚУРАСЕЯ

«Врэтъа го с туком маныца
С болыма ту плушку
Пирин-ми ки дъайн улныхта
Ас ту Днепр на лушкум.

Элзин, здыханын нда мена,
Ан ту ныпю мкуцку:
«Ялдай, ялдай ту куриц-м си,
Лон Днипро ныруцку.
Авр улныхта кзева пану —
Ныру курасея,
А го кзену дама-т пезу,
Ханстун ан т гандълэя.
Си ганделатун, кардъыцам,
Нами хаханышкит
Тос нда мена, ан т яшица,
Тэкас пнэшк — фуркихкит.
Пэс такам йох ема — дъакрис —
С ныро жангкаруцку,
Тэкас пэз ати нда сэна —
Ан корт — ан ту мкуцку.
Ялдай, ялдай, туко-м т эна
Тимис! На тырхейсит!
Қалмирисит н курасеца-м...»
Қи пякин мангкрайсин.
Стэра эфхин, а го дъайна
Лон Днепр питагмена.
Т адърифича оспу тьивран
Ти пиран-ми мена.
Сон вдъумадъа, го усеву,
Ан алс пезу пагу,
Смас мсо ныхта ах ту спит то
Тун татам го флагу.
Белти аты арта змиган
Қи даглэфтын т гана?
Белти пал ати шингклэйв
Туко-м кримас мана.
Сопасин аты — курменса —
Ныру курасея
Дъайн акату. Тынчка ситы
Путами т вирея.

Қзэн ты мана, пэр анаса,
Ипну тьэн с парадъыс,
Янус — панс тьэн на здышексны,
Ты атона хасин.
Андра эсусин ст яга ты,
Ту курциц ангэфтын,
Ангипсин, тыла тын элзин,
Здыханын, пурэфтын.
Мер-хабэр. Джунейв апису —

На тьмитъы с палатыс,
Ама тьэсусин,— катэн ты
Пис ту Днепр на тьматы.
Тьэматъынду пот тын пиран
Ныру курасецис
Хамалайсандын ки пякан
Тына на гандьлэксны.
Харумен от тына пякан
Эпизан, ганделнан,
Оспу ст веша ти цухлыпсан —
Хасхатыпсан — велгзан.
Мону эна курасеца
Йох, ти хаханыстын

Августус 1846
Метафраси Дм. Папушс

ПЕС Н ТУРМУ

VI

Змихтан-плотъан мис та чоля
Стратс платэя трия.
Хт Украина трия ндърефя
Дъаван ст ксенитыя.
Фикан т мана-тын иродса,
Т адърефи каймени,
Фтос т инэка-т. Лон микротурс
Фить т арвонязмени.
Еваль ст чол иродса мана
Трия ясенейис,
Ниф-ц аглагказмень сима-тун
Вань псило сильвея.
Трия яворс кас хамелус
Еваль адрефица,
Фитипсь корь арвонязмени
Қоккино ламбрица.
Ма та ясеньсь дъе фитурсан,
Қсерсь псило т сильвея,
Қсерсан, мавринан та яворс,
Марадясь т ламбрица.
Қлей маныца: дъе иризун
Трия-ц та педъыя.
Қлей ми та микра инэка
Мес та спитя крия.

Адрефи паень на евирь
Т адрефя-ць пудъына.
Монь т курицъ т авронязмени
Қатэвазунт с нима.
Дъе иризун трия ндрефя
Хта макра-макрейись.
Пемнан трия стратсь платэя
Қах та куканэйись.

17—19 ту май 1847
С.-Петербург
Метафраси Дм. Демерджис

«АМА ЧУМАК ЛОН СТРАТА ТУ ЧУЛЫ...»

Тыла чумак алан чулы
Стурутири ту верц пирнуны,
Та хроня-м айц адъо ксуйдъунны,
Го мер-хабер. Траву плуми
Қи вивлио го пал суреву
Нда удрамайдъа. Инглындреву
Ту фтял тыкмил лафро туком,
Пидъыклыс тмазу ту дъафто-м
(Аты нду матъны, тыс авлэйвны)
Ма олу эна. Ты пуру?
Ту зысму-м алу го ти нызу,
А дъыя хронс адъо плумизу,
Ту трию арта тъа пширу.

1849
Метафраси Дм. Папушс

* *
*

Паныч, нду иксириты сис,
Пу козмус клэгны п инытъыс,
Элегис тот тьтъа изгкилайвит
Қи тун тъэго-па тьтъа махтайвит,
Тьтъа шернысиц от клэгус мис.
Ти ксеру го сту ты тимону,
Тун козму лэгны ки кумбонны
Парадъус эн, ту спит-м, тъарис,
Ати го манза п инытъыс

Қи дъакру конуса. Нуныӡу,
Зер эш тъигос атытку зифт,
С афто ту ерму спит ми зи?
Парадъус эн ты мурмуризны!

Парадъус тен, митру исуцка,
Ато ту спит, пес та дъэндруцка,
Сма сту тынях. Қана тиро
Адъо инытъа. Мкуцку мкро
Кунанзин мана-м лыгус акра.
Дъафту-ц та пикрис, анду дъакру,
Ты мена эклын. Тосу дълыя
Вари, ануньсту. Қамия
На валс ставро-па тен тирос.
Маныца-м мана тидъын фос,
Хта иксихлыхя ты даглэфтын,
Хта хроня-ц эмбру ты схурефтын...
А тата-м пемнын дъо ан мкрис,
(Мис имнас ол-мас мкра балайдъа)
Тос ти даяныпсин та хайдъа,
Схурефтын сн панчина!.. А мис
Даглэфтам дъавам ис ки ис,
Янда пинкус. Го ас ту сколю
Та мкра кувалната ныро,
Та гакис-м сн паншчина хатнайван,
Ты ас солдатс ос на ми дъайнан,
Та чачис-м, чачис-м! Сис, каймен,
Така-м та плыча та флюритка!
С дуня сту ты тимону зит?
Ас ксенс ту зисму-сас перазит,
Ас ксенс сис айц-па тъа ирнасит,
Сис баршимен тъа схурефтыт!

Го чах фувами, ати лоря,
Анда драгу ту сптыц-дыгкиз...
Атытка ашчима мис дълыс,
О, тъэ-му, камум, фкрить та лоя:
Дъафты-мас писа вразум мис
Қи песу тегум п инытъыс,
Хта сена флагум калузоя!
Анду уюш нт адърефя зум:
Пису ст алэтр каймен пратум,
Путызум анду дъакру лоря,
Ти ксеру пос... травум мис зоря,
Ма го тъару суста, кала,
(То си, тъиго, айц анди мадъзис,

Чуплах тьтъа пратанам, тьтъа манзам).
А, белтим си ах та псила,
Эм анды мас-па хаханышкис
Ки эм ан панс-па паргуришкис,
Ты на мас камит? Мия, дра:
Дранас хлюризны та дъэндра,
А ова ти, катлыгу пису,
Янду паны-па сприз тынях,
А та дъэндра алыгсан чах
Пас ту ныро ки лушкны песу...
Алытъа мяз парадъус эн?
Ма рота си асилытэн
Ки тот матъэнс ты каматэфкит!
Тъыго, мис храшкиндун кака
На си махтайсам лыгус акра,
Ста дълыс-с, стака-с та тъагмастка!
Ти кшас-ту си! Панду-па дъакрис,
Эм ема, пону, мкра ныстка.
Хту атху зисму. Иох, дъугнену
Тен тыпут-па ап урану...
Х тун козму, олс катаруменус,
Си арта иси, го драну!

1850
Оренбург
Метафраси Л. Кирьяковс

* *
*

Тун кундалеца дъен хтыпун,
На тьмат ти финны па — гныфун,
Т укнэя-па. А сена, Цуна!
Т анэпша, мис тьтъа камаронум,
Мис сена ол тъа катаронум!
Тьтъа камаронум, мис на фтыгум
Пас та кулутя, пас ата,
Си пуя енсис. Пону! Пону!
Олу-м т ананть туком каймо!
На финыс мена си? Я скилис,
Васлэяс ми т министрс-ялчидъус,
О сена, атху, на баслайс!
Тьтъа на баслайс. А козмус алу,
Сма ст ктуть на вгалун тун васлэя,
Ти терас т фтяли-т на буляйс.

20 ту охтомври 1860,
С.-Петербург
Метафраси В. Бахтаровс

* *
*

— Т бахтим, пу иньсь?
Хта инитъа дъэс идъа.
— Им с та вуна,
Пу дъе ксевсь си камия.
— Пас та вуна па го ксева —
Дъес ивра.
— Им мес путамь,
Пу дъе епливсь си кома.
— Пу иньсь, си,
Пераса шиля путамя?
— Им мес трагодъ,
Пу дъет евальсь си кома.
— Ма пу иньсь тора —
Трагодъ па го ифрас?
— Адъо им, адъо!
Мия драны! Мия пьясум!

Метафраси Дм. Демерджис

ИРАНЫДЪА

Го феныт ми, тъарис ки та палкаря,
Та потсан анду ема-тын ту чол,
Ти пефтны пкас та ксена та хуртаря,
Ма индан ираныдъа спруцка ол.

Атын хта тот чиста ки ос атора
Иревны на мас змигны лахарды.
Унучум мис, анда петун пас хора,
Стомукулдъум с туко-тын ту хадыр.

Петун та иранидъа мидаймена,
Петун ах та макра пас ту врадъмер...
Пес градъа-тын эн топус-то флай мена,
Анда на сон туко-м ту стуручер.

На сон то т мэра, анда та та плыя
Го на пету хта синыфа псила,

Ки апачи на хлызу мия-мия
Улну-сас, тына пемныты кала.

Го феныт ми, тъарис ки та палкаря
Та потсан анду ема-тын ту чол,
Ти пефтны пкас та ксена на хуртаря
Ки индан иранидъа спруцка ол.

Метафраси Д. Патричас

* * *

Лон страта псес го дъайна манахом,
Ки нунза: храз на пагу ападъо,
Антъа на пагу — валу го ныят,
Адъо чи кам-у алу ставрупадъ.
Мурмурза: та хабача эш-ста си,
Ту глосас куфтыро, ама спатъы.
На вришку алу — нунза ан-д хулы,
Ато-т матъен-сту си, тыс эн калы.
Го стэкными, дулдрайва, ама чал,
Ки сма-с така-с та порты-с вретъа пал.

Метафраси Д. Патричас

* * *

П. Ю.

Оксу кацахныс — го с ту нум чи вгалусы,
Авурго врадъыс — го с ту нум чи вгалусы.
Омурфу перно-с — го с ту нум чи вгалусы,
Эсусин шумос — го с ту нум чи вгалусы.
Ту шульдъон йирис — го с ту нум чи вгалусы,
Ту хуроф ялыз — го с ту нум чи вгалусы.
Та дъендра хлурюн, нышкны мавра корокус —
Си с ту нум чи вгенс, го с ту нум чи вгалусы,
Препна, ту кало-м, исы аля омурфу-с,
Пос перно-врадыс го с ту нум чи вгалусы.

Метафраси Донатс Патричас

ЧИЧАКЯ

Мера фос камцы пез анды мена,
Ти драну та астрис ст урано...
Лэ-ме кор-м зиста, агапимена:
«Тыгла эн чичакя, вегла дъо!»

Преп аты, та матя-м, ти грикату
От та эфайн т флога дугкуши.
Ки ти пер апису пал лэ «драту»
Жангкари эн йохсам ки сары?»

Ах ту ну-м на хасу ти пуру го,
Дугкуши та агра синыфис...
Ипа н кор-м: «Чичакя ти драну го,
Панда си на порныс на та дъыс!»

Метафраси Л. Кирьяковс

ИОСИФ КУРЛАТ

* *
*

Питун шуныча — виранлыя,
Тирос эн крию — авурго.
Ти лытъын кома н пагуныя
Чичакя ифераси го.
Пух перу ксерс? Пах тун курмо-м!
Карфа апесум та усевны,
Атот, нда флагу нду нязмо
На эрц харшу-м на дъу го сена!

Метафраси Л. Кирьяковс

АНАТОЛИЙ КРАВЧЕНКО

НУНЗМУ

О, нунзму, нунзму! Змоныму ти пер,
Си вгал-ме ас ту палэю
Терку Крымски т страта,

Н ту тъагмазмо,
Қаныс на ми грикату,
Тъа кзу харшу ст амакша ту врадъмер.

Та тъа перасны нта шалтахка-тын фонэс.
Тъа фикны алас
спруцку — жангкарярку,
Пас терку страта
Тынчку шкро-пухнярку
Қи тъа млутъун апису ста хамшес.

Қи тъа гнэфис сн кардъыя-м тот суру,
Дъыком хурсо
Қи кардъако стырея,
Трагодъ тъакусу
Пал п ати марея —
Лыгус ато на грапсу типуру!

Метафраси Л. Қирьяковс

ГЕОРГИЙ ПАТРИЧА

ПАСУ ПАТРИДЪА

Инытъа с хора, пу камия
Аксполта эдрихан та мкра
Қи лухтуритку ту лалыя
Агнэфанын-мас мера сма
С-та микротъэис шашмахлайза,
Ту нум го эфтага-ту зор.
Адъо т агапи-м го устрайза,
Адъо эн мана-м ту мурмор.
Ту вахту-м ивра песу дълыя,
Шахтьорс го инными, чи лэйс,
Қи ама аныму-калыя
Пула го переса стырэйс.
Го шерны-ми: ста-то т стратыю
Мурфядъис дранана пула.
Ама чи кзенышкин с кадъыям
Туко-м т ратлыхку т махала.
С-та фтыям зупуниныс шурзан,
С-та мачам фенындун пегадъ
Пихта та чоля мена хулзан,
Пу байердэ хлуря хурав.
Вай, топата ки микротъию!

Го румачахкум, я чимум —
Тъарис-ки олума-с т Россия
Хури пес хорам кардъакум!

1985
Метафраси Д. Патричас

ИВАН МЕЛЬНИЧЕНКО

ТУКОМ Т ОНЫМА

Белтим эн мисабет
Х ксенытия ту орсины,
Ехсам инксан уба
Ас ту русску мидан
Қи го порса на матъу
Ты кшаз туком т оныма,
П инытъыс ту пратызу — Иван.

Мена пирин ки дъайн
Лон палэю агнористу страта,
Инксин н порта
Қи эматъа то ту сусто:
Лэй Иван, ас ту ксерит —
Тос эн иныменус хтун пату,
То лэ айц, ки дынгкайту
Ми пстэвсту ато.

А ту русску тун пату
Устраэв то Иваня.
Сандим эн
То Патридъа туком!
Типуру ах та русска
Та заня
Го хаменус, тъарис,
На перасу дъафтом!

Белтим эн мисабет
Х ксенытия ту орсины,
Ехсам инксан уба
Ас ту русску мидан
Қи го грикса кала
Ты кирвия эш т оныма-м,
П инытъыс ту пратызу — Иван!

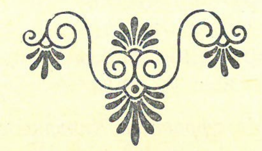
Метафраси Л. Қирьяковс

НИКОЛАЙ ЮРИБЧУК

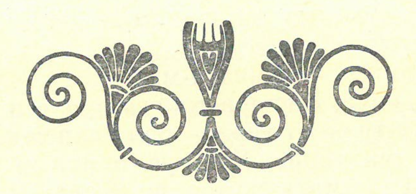
ЧЕРЕМШИНА

Т зупунина хулксин песу орус,
Ту шульдъон фулэя тмас ан ора,
Пасу джап чубанус джеф купайдъа,
Шурксин ту айдъон са тарамайдъа.
Чичакя пал шенка н черемшина,
Сма-па мегалэфкиты н калина.
Пес н бахча, сма ст млэя,
Яшку курасея,
Тун чубану флай.
Ас н бахча лон та силвеис дъайнын,
Паса омурфа та джапя дрансин.
Ишин ас та мату-ц мону ина,
Тенцин с плэхтра-ц чичакиц хн калина.
Чичакя пал шенка н черемшина,
Сма-па мегалэфкиты н калина.
Пес н бахча, сма ст млэя,
Яшку курасея,
Тун чубану флай.
Асу сирт апису катъыт илюс,
Са псила смарлайсин тукоц филус:
«Го ста сена эркум нда путызу,
Ту купадъ ст авзар анда мандризу»
Чичакя пал шенка н черемшина,
Сма-па мегалэфкиты н калина.
Пес н бахча, сма ст млэя,
Яшку курасея,
Тун чубану флай.
Врадънын арта, ту купадъ ан ия,
Пин ныро су Черемоша крию.
Тун чубану пес н бахча, сма ст млэя,
Флайтуны ту тъелтун т курасея.
Чичакя пал шенка н черемшина,
Сма-па мегалэфкиты н калина.
Пес н бахча, сма ст млэя,
Яшку курасея,
Тун чубану флай.

Метафраси с. Быковс



АХ ТУ РУМЕКУ ТУ ФОЛКЛОР



Т АЛЫТЪА ПАНДА-ПА ИНГКА

Эзнын ас ту дуня папус ки манака. Ихан дъыя педъыя ки эна куриц. Перасан пула хроня, папус ки манака петъанан. Пемнан мону та дъыя педъыя ки ту куриц. Ту куриц пирин андра, та педъыя пиран инэкис. Т-эна ту педъы ипин т инэка-т атытку:

— Мега агапиму эхум, ан путъан ис-мас, алус па тъа паэн апису-т.

Пула перасин, лыга перасан хроня, петъанын инэка-т. Эмбру тун путъамену валышкан пес т-скала. Эвалан пес т-скала атына-па, пирандын ки дъаван на тын парахос-

ны. Парахусан атына, атос-п кримин пес ту чхур ки дъайн дамац. Хулксандун пула инэкис, палкарья ама тос тирсын. Эвалан хая пас ту мурмор ки ирсан тъаван. Перасан кана тэсыра, пенди мерис, аты гнэфсин — ки рутатун.

— Ты иревс атьо Христу?

— Ты на иреву, барох атытку лахарды ихам?

Сы ян паэнс, го-па тъа паэну, го ян паэну си-па на паэнс.

— Атора тыгала на кзум ап адъох?,— ипин инэка-т.

— Тыпус тен, кзенум,— ипин Христус.

Тос ишин кало дагат, ту врадъы тыгала эвалын та шерат ки та бдъарья-т кунцын табуты ту табах, т хая дъайн с эна марея. Фанын уранос. Аты кзеван пах ту чхур ки дъаван. Пиган ас гака-тын. Аты кома ти катесусан на камны та инэя, Христус круй ту ялы. Қзен гака-т ки рута:

— Ты эн ати?

— Барох, тыс на эн, го ими — Христус, а ирта!

— Ан иртыс, эба апесу.

— Ама, го ими ан т инэка-м.

— Ивуй, ивуй. Қи тора ты тъа пум тун пирно, то тъа эн друпис пес ту олу т хора,— пал ипин гака-т.

Скотъан тун пирно, Христус пирин ту тьфать ки ан т инэка-т дъаван матя скутна, пу дъаван мандыпса. Дъаван пес ту орус, смас сту путам. Зун ки паэнны андра ки инэка. Перасин ора, ати экаман тайфадъыца: эна педъыц ки эна курциц. Эна мера атос дъайн ас ту чол на скутос кана кикку прама, а аты дъайн на плын та шея ас ту путам. А пато марэя катъандан дъы нумат. Ис-тын дъуй дауш апатих:

— Қало курасея, н-ысы мегал нышкис чача-м, н-ысы мишаки нышкис инэка-м, н-ысы мкры — нышкис адъарфи-м.

Тут-па ападъох лэ:

— Го андра эху, а чача ки а атъарфи пуру на нысту.

— Қало эн!,— кало ипин атос.

Перна атос ападъо марэя ки здышенны. Пу докан, пу кзеван атос ипин от тын агапсин. Ты-па пула экамин нят. Ма ту палкар-па итун алях омурфу. Қи аты дъокин логу ки ипиндун:

— Ама тыгала на хасун тун Христу?

А тос-па лэ:

— Го дъугусы шкны, дъэсы на шера-т ан эрт. Дынкай дъына эш, йохсан теш. Анду копс ту шкны тыпуспа тен, ан ти копсту, тотыс ма котню чамбариц ан ато тъа мас дъокс хапар, мис тотыс эркумас ки халутызумдун.

А ты ныстын хаилса. Ту врадъы иртын андрац. Инэка-т. лэ:

— Христу, го арта осу зу дамас ки тиксеру эшс си дъына, йохсам тешс.

— А, иврыс ты на пис,— лэ Христус, ан эрт каныс си дъына-па тьтъа эш на камс харов.

— Ну, тыгала на сы дъыксу т дъына-м?

— Тыгала? А, шкны. Фер ас дъэсу та шера-с апису, анду копс го тъа нызу эш-с дъына.

— Дъесыта! — ипин Христус.

Эвалын та шера-т апису-т. Инэка-т чармалайсын, ан ду шкны эдъысында. Тос титанусин — ту шкны копин. Инэка-т ти-кзен на дъыкс ту котьну ту чамбар тыгала ихан лахарды ан тун агапименуц. Перасан мерис, атос палыс дъайн сту чол. А ты-па иртын сту путам. Агапимену-ц пал ап атих рута:

— Букия, на пе-ки тыгала эн та дълыс?

Аты-па лэ: — Травсинду ту шкны экупсинду.

— Ма, ан атуту ту зинджил дъесы та шера-то, ту зинджил ти кофту.

Андрац иртын ту врадъы. Эфаган. Тут пал лэтун:

— Христу атуту мутлах ти кофсту, а иврa эна хапея зинджил?

— Ты эн то ту зинджил!

— На, на ста ас дъасу та шерас?

— Дъэсита,— ипин Христус.

Эдъысында, тос тытанусын ки пал экупсинду. А ты флагны ап атомарэя на скос ту котьну ту чамбар. Филаксан, филаксан ки джунайсан дъаван. Ас т алу т мера, андрац палыс тъайн ас ту чол, а аты дъайн сту путамиц. Агапимену-ц пал рута:

— Букия, пе ми тыгала эн та дълыс?

— Дъына эш алях пула, ту зинджил-па экупсинду.

Та палкарья нунсан ки агапименуц ипин:

— Вгал ахту фтял-с малыя ки дъеси та шера-т.

Тос камия па тьтъа та копс.

— Қало, каму-ту айц,— ипин Букия.

Ту врадъы иртын ас спит Христус. Эвалын, эфаган ки стэра лэ инэка-т:

— Анда дъэсу анду малы та шера-с, кофтсту?

Христус нунсин ки индун хаилс. Аты эвгалын ах ту фтялц эна пуцца малыя, эдъысын та шерат апису. Христус травсин на та копс — ти порсын. Трава мия тялутипуры.

— Лысита,— хлыз Христус пас т инэка-т. Аты ти лыта.

Травсин, — экупсин та шерат.

— Лысита!,— пал паракалы Христус.

Трия фурэс айц паракалсин Христус. Стэрас аты кзен дъайн сту путамиц пес ту шерц анду котьню ту чамбари. Иртын ангапименуц ан тун уртаху-т. Эвгалан тун Христу, петаксандун оксу смас ту дъендро. Апану тиндымену итун машер, ама на ту пар типуры, псила.

Атуту-т ора кзен пехту магази ту куриц-т.

— Олимпиада-м, апар ту машер, копси ту малы, хутхарай та шера-м.

Аты тевалын-ду фты... Стэрас перасын кана ора кзен ту педъыц.

— Стелян,— апар ту машер, копси та малыя ки ас глытосу та шера-м.

Хипсиндун тос тун тата-т, пирин ту машер, экупсин ту малы, хутхарайсин тата-т та шера.

Христус скотъын эбин пес-ту магази. Дуграйсин та палкарья. Т-инэка-т ки ту курциц картаколсинц ах спиттын. Пемнын атос на зыс ан-дун йот. Қи зуны ас аторапа, вахтлыдъка ки ан ту уюш.

Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух
Василис Кузьмичс Харагайс

1985

ВАЙ, КУРЦИЦ, КУРЦИЦ

— Вай, курциц, курциц,
Спруцку дирданыц
Ис пупас иревси
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен
Дъен дун перум го.
Пос ксер пула грамата
Вал ми на дъавазу.

— Вай, курциц, курциц,
Спруцку дирданыц.
Ис чубанджис иревси,
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,
Дъен дун перум го
Тос эш пула провата
Вал ми на митру.

— Вай, курциц, курциц,
Спруцку дирданыц
Ис тканджис иревси,
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,
Дъен дун перу го.
Тос эш пула хримата
Вал ми на митру.

— Вай, курциц, курциц,
Спруцку дирданыц
Ис гкимичаджис иревси,
На си дъугу го.

— Вай, бабен, бабен,
Тъатун перу го.
Тос на лалы авайдъа
На хуреву го.

Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух
Василис Кузьмичс Харагайс
ас та 1987 ту хрону ас т хора
Приморское (Сартана)
ах т Надя Янгичер

ТА ДЪЕНДРА НДА ЭН ХЛЮРА

Та дъендра нда эн хлюра
Усевны ки паэны.
Ан копс т эна ту дъендро
Та филат марены.

Тыс эн кала ас дуня
Тайфат эн сурымену.
Графи итун пас ту фтял-м
Шира на пимену.

Драну кузмуку та мкра
Қала фурьязмена
Тута такам т-арфана
Аксполта ки шкизмена.

Та эхны татыс та мкра
Пагны лалашевкны

Атута такам арфана
Эркны хурланэвкны.

Мис имас кома мкры
Анду мега т-лымсия
Ти катесусам на дъум
Татас-та лалашия.

Лымпсис пула тъа перазум
Осуп на мигалэнум.
Тушнымен тъа пратум
Гарипка тъа фуренум.

Мас о, тъеос змонсинмас.
Эфсин тукомас т ия.
Графим итун на ту дъу
Ту мега т арфаныя.

Мис имас арфаны
Мас каныс ти хьевмас
Манамас ас эн кала
Клэ ки сипаевмас.

Тъе-му, туту, тун каймо
На ми дъуйс канына.
Тун протос тун душману
Ту Стефанут ас эш ия.

Ан забулнэвс ки ан путъанс —
Ато пал эн алу.
Ас ту дугкуш ан скututъы,
Ато эн како агру.

Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух
Василис Кузьмичс Харагайс ас та
1972 ту хрону ах Зурнаджи Ефросиня,
хора Македоновка, Донецкая область

ОФИЦЕРКУ-М ТА ПЕДЪЫ

Эна савату пирно
Кримин панумас гумар
Кримин панумас гумар
Ки ифиран мас мавру хабар.

Манкрашипсан н-дайфамас.
Ембру дъаван дъыя алга
Ембру дъаван дъыя алга ки
Пису хулдайсин ту джумат.

Есусам мис ачкату,
Ста матя-м фанын туман
Ста матя-м фанын туман ки
Итан такамас душман.

Ваняс итун фсагменус
Эмбрум чиматсин ялос
Эмбрум чиматсин ялос
Го итун Ваня ту мяло.

Офицерку-м ту педъы
Пос чеграпсис кана харты
Пос чеграпсис кана харты
Пос типис кана лахарды.

Та матыча фсалмена
Та стуйдъа даглымена.
Та стуйдъа даглымена
Ки пос типис тун пону мена.

Поса хроня на пернун
Тун каймомас на змунум
Пу марэя на дранум
Тукос ту сурат на тъарум.

Клапсы маныца ас клэгум.
Улапа аста лэгум
Улапа аста лэгум
Офицерку педъы арта чехум.

Эграпсинду ки ифиринду ас ту юрух
Василис Кузьмичс Харагайс ас та
1976 ту хрону ах Ольга Поправкина
хора Красная Поляна, Донецкая область

СЫЧАН

Дельды хары базардан
Тетырды эт.
Эты хары хаурады —
Дельды сычан ашады.

Ах-сычан, вах-сычан!
Сычаннарын тэрисы —
Ашхананын верисы.
Дельды хары базардан
Тетырды балых.
Балых хары хаурады —
Дельды сычан ашады.
Ах-сычан, вах-сычан!
Сычаннарын тэрисы —
Ашхананын верисы.
Дельды хары базардан
Тетырды чигит.
Чигит хары хаурады —
Дельды сычан ашады.
Ах-сычан, вах-сычан!
Сычаннарын тэрисы —
Ашхананын верисы.
Дельды хары базардан
Алып йимырта.
Йимыртайн хаурады —
Дельды сычан ашады.
Ах-сычан, вах-сычан!
Сычаннарын тэрисы —
Ашхананын верисы...

* * *

— Ай, хызым, хызым
Дердан бийазым,
Сены бир чабан истэй —
Верирым, хызым.
— Ай, баба, баба
Мен вармам она:
Онун йахасы хара —
Йувдурур мана.
— Ай, хызым, хызым
Дердан бийазым,
Сены тутьйанджи истэй —
Верирым, хызым.
— Ай, баба, баба
Мен вармам она:
Онун парасы чохтур —
Сайдырыр мана.
— Ай, хызым, хызым
Дердан бийазым,

Сены бир папаз истэй —
Верирым, хызым.
— Ай, баба, баба
Мен вармам она,
Онун тийаты чохтур —
Охутур мана.
— Ай, хызым, хызым,
Дердан бийазым,
Сены теменэджи стэй —
Верирым, хызым.
— Ай баба, баба
Варыйим она!
О чалганда
мен ойнарым!..
— О вердым хызым!

* * *

Авлахтан го'рдум сены,
Бек джандан сэвдыс сены.
Анди ко'йе варайим?
Тиме дэрдым со'лейим?
Бабандан стэдым сены,
Анандан стэдым сены...

— Вар баштан пара хазан,
Парасыз йапмазых шан...

* * *

Хара тавух хозлады
Ой, джаным, ой!
Иимыртасы бозлады
Ой, джаным, ой!
Иимиртайи — собайа
Ой, джаным, ой!
Чаптым-чихтым обайа
Ой, джаным, ой!
Мен обадан хайтынджас
Ой, джаным, ой!
Эпсы йанды собайа
Ой, джаным, ой!

Бу урумун ту'рку'лерин йазды гармоньйанан чалып-ту'рку'леп Беретэли Николай Лукйанович 1988 сэнэдэ Староигнатьеканын ко'йнэ

РУМЕКА УДРАМАЙДЪА

1

Катъум, катъум каныс тен,
Кзену оксу — ол-па ксен.
Клотъу пес т гунэя-мас,
Драну т мисарея-мас.

Т мисарея тос туман,
Ол-па пану-мас душман.
Драну, драну ти феныс,
Стыкум руту пу пемныс.

Эмбру нда та пернаныс,
Стыкныси калмернаныс,
Тора си анда пернас,
Клотъс ту фтялс ки ти дранас.

Тидрануси — рутъмуси,
Ки стун ипну-м дрануси,
Лэгны пемныс си макра,
Чах с Домахас н дарама.

Татас, манас ты лэгны,
Мена ти бигкинэвны,
Пуюм тен бигкинымат,
С пуюм тен ушанымат.

Стыкум сма-с ки трагудъу,
Сена мону агапу,
Пянуси ки хуреву,
Мону сена иреву.

Мана-с чатлахку папи,
Ила мена ки праты,
Тата-с дугмену лаго,
Тьтъел на кам мена гамбро.

Та малыя-с сарея,
Ки та шиля-с галтея,
Т хуристра-с хуршоныма,
Ту флюриткус т оныма.

Песум теты — флакариз
П оксу капно ти капныз.
Мис с канына-па тьтъа дъум,
Тэна нт алу тъагапум.

2

Ос атора илыс: «пел!»
Тора лэс си: мана-с тьтъел.
Теты, теты футыя,
Теты яшку-м н кардъыя!

Дрануси ки шеруми,
На та лэгу дрепуми.
Мана-с джаду, мана-с фидъ,
Ты тьтъел на кам мена ныф.

Вай маныца-м лэгуси,
Алях сена хьевуси,
Пелсин мана-с пуласис,
Ирев мас ты на хурис!

Оса тора дъен лалса,
Тора кага ки манса.
Мис с канына-па тьтъа дум,
Тэна нт алу тьтъа змунум!

3

Эхум тытка мис педъыя,
Песу хора-мас пула,
Ты ти камуны дъулыя,
Пнэшкуны рахи кала.

Лэгун яшка та педъыча,
«Ас т дъулыя ти филум!»
А мурфуцка та курчича,
Ты урнэфкны на филун.

Омурфус, силви инэка,
На ту лэс-па чах друпис,
Ан фукраси, ксери тэка,
Ян джаду пури на вриз.

Эхум тытка мис педъыя,
Тэка ксеруны рандун.
Ма ан валс атыц ас т дълыя,
Пширун клэгун, мурлугун.

Ан иревис на плушеныс,
Қам дъулыя си кала.
А ан пнэшкс ки ан хуревис,
То ти дъуйсины файда.

Эхум тытка мис педъыя,
Та пратун катъа врадъы,
Нда макрея та малыя,
Нда заклепкис ту врати.

Пас ту мега ту катэя,
Поты лэсми-па ранду,
Мону сена, курасея,
На пуресу на си дъу.

Си пула ми лахардэвис,
Парпандулыс нами лэс,
Қсерис тэка си хуревис,
Қи ах т дълыя панда фьевс.

Пирис яшку иныкица,
Омурфу, янду сурат,
Ми митрастын танадъыца,
Саипси-тын катъа сат!

Янды сена курасея,
Эна тялу дъен ивришкс,
Песу олу т мисарея,
Анду лампа ан хандраикс.

4

Ту хлюруцку-мас т хорица,
Та спитыча-т туладъы,
Вай, ты эпатъыс, маныца-м
Қи шингклэвс катъа врадъы?

Йохсам, хатъаны та гмаря,
Та мас тыназан пихта,
Йохсав, эн кала хапаря,
Йойсам, петъус ти прата?

Та курича-мас ти няшкны,
Нэ та маныс-тын, нэ салс,
Мону катъа мера пяшкны
Пас сапожникс, пас кувалс.

Индан та спитя хахрайдъа,
Тен каныс-па на та хрис.
Ич ти дрепны, масхарайдъа,
Ах та татыс-тын каныс!

Ола эн дармадаганя,
Чуплахлэфтан ки ныстка,
Иртан крията нда браня,
Ты хуревны аныкска!

1968
(Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрух
Леонтис Кирьяковс ах та румека хорис)

ПАРИМИЯ

(Прислів'я)

1. Пета аписус — вришкаты эмбрус.
2. Пу эн пула лухторя, ати чалка ти ксимирев.
3. Анду ксиро теты ту хлюро-па.
4 Анду иксирис пу тъа кримишкис, эструныс аширу.
5. Осу кзенс псила, тосу дранас макра.
6. На ми мегалэфкис ан т мурфия-с,
Мегалэфт ан т дъулыя-с.
7. Анди валс кало сперма,
Т азанс пимен ерму.
8. Та идъыс на ми та клэс,
Қлапси та тъа патъенс.
9. Ту стыгно ту хляр, ас ту стома ти пай.
10. Ту псилу камду камил.
11. Ксену фурисия — хлядъа ти дъуй.
12. Хронны анду эламу, дъугнду анду клапсму.
13. Та псаря кома пес ту яло, а си арта хавраевста.
14. Ту спит лыгус сурбаджава,
ама тылага н килсия лыгус пупа.
15. Апясту авлы, то эн ксену.
16. Матя эхны та ялыя,
Та гунэс эхны фтыя.
17 Мера эш матя — ныхта фтыя.
18. Тыс эш капитя, тос эш нязмо.
19. Эмбрус тун козму чичакиц,
А пис спит-тын фидъыц.
20. Ту уюш эн плушию,
Т хавга — гариплыя.

21. Пандризменус зи ама гайдъур,
Ма путъен ама атъарпус.
Аравунязменус зи ама атъарпус,
Ма путъен ама гайдъур.
22. Питъыра урмунывин т ныфц,
А ныфц мяныс скотунын.
23. Ныф камия-па ти нышкит корс,
Айц, тылага гамброс камия-па ти нышкит йос.
24. Сахиндраисит мкра-сас та дъакрис,
на эхны дъакрис на клапсны сис анда путъеныт.
25. Трия адърефя иришиван,
Тэсира ахмах шерандан.
26. Ах олас тымизку агап — то эн манытку!
27. Ту мкуцку ту фиданыц — то-па шчадъ дъуй.
28. Т хулы — та матя трой.
29. Ту ширдъы н триха, митакс ти нышкит.
30. Ту ахмахлых ан ишин терата,
Тъа ту идъан ол-па.
31. Тос пайси ас ту путам ки фер-си дъыпсазменус.
32. Ту ширидъ тун пило вришкту.
33. Қалы козмус ти инышкунны,
Қалы козмус нышкны.
34. Ту филаму анда эн ари,
Панда-па эн галти.
35. Тыс лыгус уртаху эн, атос, арфанос тъа путъен.
36. Агапимен козмус, т хулы змунунду.
37. Қами ярдым си мена, а го сена
Қи кзенум пас ту джап.
38. Дъыксими тун уртахус
Қи го сена лэгу-си ты кшазс.
39. Тыс эш кало уртаху, тос тен гарипс.
40. Дъайн ас ту малы ки дъафтот иртын крименус.
41. Т хара то эн, ама шумкешу илюс:
Аргос инышкаты ки гурга васлэв.
42. Атона, тына дреш, ту лухторт-па ина,
Атона, тына ти дреш, т арнытът-па пныты.
43. Туком т ия — туком т плушия.
44. Ту псема анду сперс — фитрон,
Ма ти фтялон.
45. Та галтея та шиля,
Дъыя взия взанны.
46. Анду галти т глоса — ту фидъ-па тъмисту.
47. Т глоса эм сконси псила,
Эм катвасси хамила.
48. Ту шклы ту лаз — то ти дъак.

49. Ту водъ пянду ах ту терату,
Ту атъарпу пас т лахарды-т.
50. Вари-па ан эн ту грама — то гмар теш!
51. Аграматус — олу эна сухурс.
52. Ту фер ора, ти фер-ту хронус.
53. Тыс теш фтял — тос эш бдъаря.
54. Тыс акуй эна ки лэ алу,
Тос эш куронас ну.
55. Тыс ти драна пу паэн,
Пис ту лай катвен.
56. Ту лыку эвалан на вушкис та провата,
т алыпу — та арнытъа.
57. Ти патъенсту — ти матъенсту.
58. Ту мкро анди манкрепс,
Взи ти дъугнду.
59. Вахт ан эшс — лафро ту зисму,
Пу ти спернс фитрон.
60. Тыс пес тун февраль равуняшкит,
Олу-т зисму урняхкит.
61. Пас тунс амакс катъыс,
Тукот ту трагодъ тъа трагудъыcс.
62. Ос пу плушу ту иштах тъа эрт,
Гарип ту пши кзен.
63. Ту матъыму эн скала,
Осу псила к зенс, тосу макра дранас.
64. Тыс пула эссин, тос пула ти ксер.
Атос пула ксер, тыс пула идъын.
65. Агап ас тын Патридъа —
То эн мега хреюс ас катъа ина!
66. Ту эн сту фтялс грамену —
То эн кумену.
67. Ту ксену тын плушия,
Ти дъуй-си ия.
68. Мера ханс — плушия ханс.
69. Анда камс дълыя,
На ми дранас харшу стун илю.
70. Ора эн акирво ах ту флюри.
71. Қапитя ан хасс — вришкста,
Тиро ан хасс — ти сонсту.
72. Ту лыку фотзанду ки то ротанын:
Пу эн пупа та провата!
73. Мис ту эхум — ти хьевум,
Анда ту ханум — клэгум.
74. Ати, пу зуны дъыя ныфя,
Ту спит панда-па эн ачапифту.

75. Пера вреш, пера врунда,
Пера дрехны та нэра.
76. Лыгус чубану, та провата
Пкадъ ти нышкны.
77. Тылугус эн туварчис,
Атытку эн ки т градъат-па.
78. Ту уссалых — фер гариплых!
79. Сифтэ нун, стэра пяс,
Пякис — на ми петайс.
80. Дъафтус пикро ту пипериц,
Эн галти ах клыпсмею ту мел.
81. Пирнами на парс — храшкит на валс.
82. Анди масисту — ти куртасту.
83 Лыгус замет — псилу-па ти скутонс.
84. Тыс ти агапа дъулыя,
Круй апану-т укныя.
85. Лыгу ан здышенс — пула акуйс.
86. Атос эш ия — тыс кам дъулыя.
87. Анди шлосс та шерас — ти ныфкис.
88. На ми флайс файда ах ту клыпсию.
89. На ми флайс калусин,
Ах ту какусин.
90. Тун йо-с, на ми матъыс на фай базари псуми,
А тын корс, на ми матъыс на тьматы ас итус.
91. Ту милу ах т млэя,
Ти пилы макра с эна марея.
92. Ту эхум — ти сахиндраевум,
Ханумду — мангкраэвум.
93. Пу пай та эмбру ту трош,
Пай ки та пису па.
94. Ап оксу ламбриз,
Апесу — мриз.
95. Джумаяты ту чугун — лыгус футыя враз.
96. Вука хапу хундро,
Ма логу пе мкро.
97. Ати, пу атос пата,
Хуртар-па ти фитрон.
98. Ту кало ту пурко,
Тройту ту агру ту плы.
99. Улмера скутон бгайдъа,
Улныхта фуват та мскаря.
100. Тен друпис на камс дълыя,
Друпис эн т укныя.
101. Тыс кам дълыя — чичакьен,
Тыс укна — марен.
102. Ах эна провату, вгалыт дъня дъермата.

103. Ас тун усал, панда-па эн юртыс.
104. Ту каматыро ту водъ трой аширу,
Ту врумярку ту пинко — стар.
105. Плуш ки дъавол,
Ты инны кардъака адърефя.
106. Ксену пону, ас тун ксену орима.
107. Тыс скуты аргос,
Лынды мера прата нысткос.
108. Плушия анду псема ан артраис,
То стэра к зен ах ту мтыс.
109. Ту ксену т арныть, панда-па кам хундра вга.
110. Ан хьевс та ухналяс,
Ханс ту петалус.
111. Хросими т алгус,
Го феруси ту дъерма-т.
112. Го матъсаси ялдай на камс,
А си маганэвс на ми фуркисс.
113. Анда змунас дъафтус т агап ки агапас алуна,
То эн, ама тылага хленс ту крию ту фаи.
114. Ту тымизку агап ифт н кадъыяс
Ки алу ти взиты камия.
115. Т агап фову ти ксер.
116. Пара тъа эшс ахмахку уртаху,
Эши ахилдарку душману.
117. Дъы уртах пурун тун Геракл-па на инкисны.
118. Уртахко ананть — эн мсо ананьтъ.
119. Ту кало дъафтот теркит.
120. Эркит мия-мия ора уртахус атосу зяз,
Осу олус ту сурбаджлых кшаз.
121. Хурятс ирев вруши-синыфия,
Тирамдъас хургах-илюфаныя.
122. Тыс пихта кзен хулыт,
Иксилэв т пши-т.
123. Ту сабур ки н пиферия,
Фер калусин ки флюрия.
124. Ту краси апесус,
Ту ну-с оксу.
125. Ту ротыму друпи теш.
126. Ира ах ту машер,
Яныму пер.
Ах т глоса ира —
На ту янс теш чара.
127. Пес тэна-т ту фты бен,
Пес т алу-т кзен.
128. На ми лэс анда пула лыгу,
Пе анда лыга пула.

129. Қатъыт сухурс пас т хая
Қи тъари эн олу н дуня.
130. Тыс ксер грама, тос эш трия матя.
Тыс ти ксер грама, тос эш эна мат
Қи то-па чалышку.
131. Ту псема эш кунда бдъаря.
132. Дъы нумат анда хахатонны,
Қат тыпут ксуртонны.
А ис манахот анда хахатэн,
Ас спит-т ола тен.
133. Пес эна хлярея нэро,
Ирев на си фуркис.
134. Ас клапс тыс паэн,
Қала, паракату зи тыс пимен,
135. На си страпс Зифус,
Қи на си пирин Харус!.
136. Т инэка омурфу эн,
Лыгу анда здышен.
137. Лыгус дълыя ан зисс,
Мону тун урано капнысс!
138. Панда-па пе ола та ксерс
Қи панда-па асту ксерс ту лэс.
139. Т ахмахку ту ну,
Эш макри глоса.
140. Ан т глоса галти,
Ту фидь-па вгалсту пах ту тарпи.
141. Ан парс плушку инэка на ми тъарис,
Тъа иси сту зисму-с вахтлыдъс.
142. Та шеря анда камны дълыя,
Та дъондя эхны масия.
143. Тен паракату патус,
Эн сурбаджис паракатус.
144. Тыс прата — кат трой,
Тыс катъыт — ката тун трой.
145. Пенды войдъа — трия зивгаря!
146. Пу эн пула ялчавис кала ки чалка,
Ати ту мкро мегалэн усалку.
147. Ан иревс на файс гала ки карятиц,
Храшкит на мегалэнс мскариц.
148. Тыс кам кала дълыя,
Тос эш ки алтъыко махтаныя.
149. Т дълыя — дъуйси мурфия!
150. Ту хазанымену ту капик,
Эн акирво ах ту клыпсмею ту дъыкар.
151. Лахардэс пула, ма офтира!

152. Тъыгос эн псила,
Ма драна хамила!
153. Ан иревс ту енусс на ми взи,
Вегла пес т арзи!
154. Ту урмуныму ту фтял — ос н порта!
155. Қамиту мия ки кала,
Пара пула фурес ки паракат.
156. Эна дъындро — то тен орус.
Эна тула — то тен спит.
157. Тыс кайн ах та лушкицис,
Атос фса ки пас ту ксегала-па.
158. Мону ту замет дъуйси грама
Қи прама!
159. Псематарс, пес ту яло скутон лагус,
Пес ту чол пян псаря!
160. Ту нунзму эш пула стратыс!
161. Ос пу на путъену,
Тъа матъену!
162. Т глоса стуйдъа теш, ма пу сон,
Стуйдъа цакон.
163. Осу пула фкраси, тосу пула ксерс!
164. Т лахарды то эн хая —
Сирнсту алу ти, пянсту.
165. Атос тыс фуркихкит,
Дъафтут та малыя фухтыхкит.
166. Та анантя миталахкны,
Ма ти птраэфкны!
167. Ту вахт кам тун атъарпу омурфус.
168. Ту гайдъур гайдъурича
Ишин саранда эна,
Ма ос на пны-па
Пратзин т села олу эна.
169. Пара тъа клапс мана,
Ас клапс ту мкро.
170. Тыс тун тата-т ки т мана-т метра,
Тос тъа эш сайму ах дъафтут та мкра.
171. Тымизку уранос, страпи ти фуваты!
172. Ныф индун памбать
Қи пепсин пас питъыра-ц ту фтял,
Ма олу эна питъыра-ц ту фтял
Дъыната поисин пал.
173. Ту дъендро анда ту кримизны кату,
Қатъа ис-па на дуграис грикату.
174. Ту браэфкит ту трош,
Қамия-па ти йон.

129. Қатъыт сухурс пас т хая
Қи тъари эн олу н дуня.
130. Тыс ксер грама, тос эш трия матя.
Тыс ти ксер грама, тос эш эна мат
Қи то-па чалышку.
131. Ту псема эш кунда бдъаря.
132. Дъы нумат анда хахатонны,
Қат тыпут ксуртонны.
А ис манахот анда хахатэн,
Ас спит-т ола тен.
133. Пес эна хлярея нэро,
Ирев на си фуркис.
134. Ас клапс тыс паэн,
Қала, параката зи тыс пимен,
135. На си страпс Зифус,
Қи на си пирин Харус!.
136. Т инэка омурфу эн,
Лыгу анда здышен.
137. Лыгус дълыя ан зисс,
Мону тун урано капнысс!
138. Панда-па пе ола та ксерс
Қи панда-па асту ксерс ту лэс.
139. Т ахмахку ту ну,
Эш макри глоса.
140. Ан т глоса галти,
Ту фидь-па вгалсту пах ту тарпи.
141. Ан парс плушку инэка на ми тъарис,
Тъа иси сту зисму-с вахтлыдъс.
142. Та шеря анда камны дълыя,
Та дъондя эхны масия.
143. Тен паракату патус,
Эн сурбаджис паракатус.
144. Тыс прата — кат трой,
Тыс катъыт — ката тун трой.
145. Пенды войдъа — трия зивгаря!
146. Пу эн пула ялчавис кала ки чалка,
Ати ту мкро мегалэн усалку.
147. Ан иревс на файс гала ки карятиц,
Храшкит на мегалэнс мскариц.
148. Тыс кам кала дълыя,
Тос эш ки алтъыко махтаныя.
149. Т дълыя — дъуйси мурфия!
150. Ту хазанымену ту капик,
Эн акирво ах ту клыпсмею ту дъыкар.
151. Лахардэс пула, ма офтира!

152. Тъыгос эн псила,
Ма драна хамила!
153. Ан иревс ту енусс на ми взи,
Вегла пес т арзи!
154. Ту урмуныму ту фтял — ос н порта!
155. Қамиту мия ки кала,
Пара пула фурес ки параката.
156. Эна дъындро — то тен орус.
Эна тула — то тен спит.
157. Тыс кайн ах та лушкицис,
Атос фса ки пас ту ксегала-па.
158. Мону ту замет дъуйси грама
Қи према!
159. Псематарс, пес ту яло скутон лагус,
Пес ту чол пян псаря!
160. Ту нунзму эш пула стратыс!
161. Ос пу на путъену,
Тъа матъену!
162. Т глоса стуйдъа теш, ма пу сон,
Стуйдъа цакон.
163. Осу пула фкраси, тосу пула ксерс!
164. Т лахарды то эн хая —
Сирнсту алу ти, пянсту.
165. Атос тыс фуркихкит,
Дъафтут та малыя фухтыхкит.
166. Та анантя миталахкны,
Ма ти птраэфкны!
167. Ту вахт кам тун атъарпу омурфус.
168. Ту гайдъур гайдъурича
Ишин саранда эна,
Ма ос на пны-па
Пратзин т села олу эна.
169. Пара тъа клапс мана,
Ас клапс ту мкро.
170. Тыс тун тата-т ки т мана-т метра,
Тос тъа эш сайму ах дъафтут та мкра.
171. Тымизку уранос, страпи ти фуваты!
172. Ныф индун памбать
Қи пепсин пас питъыра-ц ту фтял,
Ма олу эна питъыра-ц ту фтял
Дъыната поисин пал.
173. Ту дъендро анда ту кримизны кату,
Қатъа ис-па на дуграис грикату.
174. Ту браэфкит ту трош,
Қамия-па ти йон.

175. Тыс кам кала дълыя,
Тос ти маганаэв ах кана-па камия.
176. Тыс эн усалс ас ту яшлых-т,
Ста эрата-т эн вахцизс.
177. Гарипс кам ту храшкит,
Плушус ту ирев.
178. Ан иревс на эшс плушия,
Тун пирно гурга пяс ками дълыя.
179. Ту амаляйфту ту трош — триз.
180. Ти феныт ста матя-с плушия,
Ан тешс ия.
181. Тун юронт рутун йох ту ты пуны,
А пу ти пуны.
182. Қатъа ис ия тъа эш атот,
Анда эн ятрус пас тун дъфтот.
183. На ми дрепис на лэс,
Ато ту ти ксерс.
184. Ту чурт капныз: камбос чирчиря псинны,
А камбос пудъупандя стыгнонны.
185. Чулпанс иныттъын — мера арта сма!
186. Ту калом ту прама,
Сту каком ту хрону!
187. Гарип ту провату,
Хушхар ти нышкит.
188. На ми эн пес т авзар кана прама-па;
Пара тъа эн апесу шиля лыкс!
189. Эш мега башхария,
Ма ти кзен ах т гариплыя.
190. Т йома трой ту сидъыру,
А тун атъарпу трой ту идъылу.
191. Инэка, пури на скос тун андрац
Алях псила
Қи пури на тун катъыс-па
Алях хамила.
192. Зиси пес ту гариплых ки анду уюш,
Пара пес ту мел ки ан пикра.
193. Харус иртын на пар каныña
Қи ол-па дрансан пас т ныф.
194. Тата харсин тун йо-т стафлэс,
А йо-т ти дъуй тун тата-т эна змандзица.
195. Фувить ту сирюцку ту шклы.
196. Ти лыку хийпсин ту водъ
Қи фикин мону та терата-т.
197. Го анда путъену,
Ан ирев т суба-па на ми теты!

198. Саипси тун атъарпу,
Тот тъа иси атъарпус.
199. Пахилэвс — филакси пахилыму.
200. Атъарпус лыгус уртаху —
Дъыкшо шер лыгус чулахку.
201. Эши калыс уртахс,
Пара тъа эшс сакул флюрия.
202. Ту млар на клотъ ки на алэс,
Храшкит нэро, ки йох лахардэс!
203. Т алытъа эн ас т атона,
Тыс алытъа лэ мону.
204. Ту путам кома эн макра,
Та папучас на ми та вгалс!
205. Тыс тикам дълыя,
Тос ти ксер ты кшаз т анапаия.
206. Н плытра ила н бачавура!
207. Ту папи анда шашмалаэв,
Ах ту радът-па круй ялдаэв.
208. Зарар камс тун дъафтос мия-мия,
Осу ти камси душманыя.
209. Ах та сена файда на флакс,
Тылага ах ту цакумену т амакс.
210. Ах ту ахмахку т дълыя,
На ми флайс файда ки ишию.
211. Қамиту мия ки кала,
Пара дъефтэру ки паракаta.
212. Ануныстус ти нуныз,
Ан т глоса-т анда шафлыз.
213. Анда тройс на ми збудъазс,
Дъокис логу — на ми металазс!
214. Пас ту карфи патас — камс ира,
Анду псема — ти пайс макра!
215. Т глоса — тен бдъар:
Анду бдъар ан брумтысс,
Скуси ки паэнс,
Ан т глоса-с ан брумтысс,
Ати пименс.
216. Хуртазменус тун ныстко ти няшкит!
217. Тыс пета псила,
Қатъыт хамила.
218. Тун гарип харсандун алгу
Қи тос велгзин пес та дъондя-т.
219. Ту чалышку ту водъ, драна,
Мону ту ксену н баразана.
220. Иврис, на ми шерис,
Хасис, на ми клэс.

221. Тъанатус — афанытус!
222. Иплу та бдъара-с,
Ос пу сон ту паплу-мас.
223. Ту ема ныро ти камсту!
224. Ту перасин, то гурга змунытъын.
225. На ми иси махтанджарс,
Тот тъа иси палкарс.
226. Тыс пес та дъыя лагус хаталэв,
Эна-па ти пян.
227. Ту рисму — эш присму!
228. Т мяна анда тъа хатъы,
Фер ханатя ки пета.
229. Маса итун ки курта титун!
230. На иха мана
Ќи стома нами ишин.
231. Офтиру хляр,
Ас ту стома ти пай!
232. Ќамны ах ту псилу камил!
233. Атос, пу пата ки сон,
Хуртар ти фитрон.

1936—86
(Сорипсинда ки ифиринда ас ту юрух Леонтис Ќирьяковс)

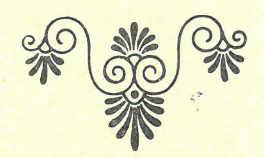
УРУМ АЛХЫН АТАСО'ЗЛЕРЫ

О'ле баша о'ле траш.
Балагны слатмайан, балых тутулмай.
Суйу го'рмеинджас, бабучу чихарма.
Дэнызин йанна йухладым — балыгы ту'шме го'рду'м.
Олмады бостан, питмеды хыйар.
Дийныдым чихтым айата, бойунму урду байата.
Бахчи байлых — бир айлых.
Го'ктэ йылдыз, йэрдэ йалдыз.
Хорхах базырда'н нэ та'рда, нэ зарарда.
Айттым — дэ хайттым.
Лаф пешрафы — урумджас.
Хорозумун башы тельллы.
Ай хызым — назым.
Бир айагны алынджас, о'бу'р айагны ко'пеклер ашай
Делин араба отурмуш — хысмет дэмиш.
Алла'нчы олса-да йол олсун хоранчы олса-да хыз олсун.
Ийи делины джиинда арамайла'р — чо'льдэ бахайлар.
Делиным гу'зель олса, о'кем чихса-да йазлырым.

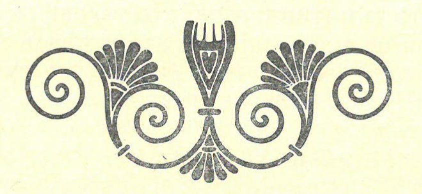
Иагмаса-да — гу'ру'льдэй.
Тэмиз иш — тэз иш.
Чапан аты хамчуйнан урмайляр.
Онун йузнэ-дэ ту'ку'рсен — йагмур йагай дер.
Чирайна бахсан — бир йутум су.
Ичи су'рейэн — арды билий.
Агызындан баллар ахай.
Дуна'ан сону теле баглыр
О'льме эшеким — арпа йэрсын.
Чу'ру'к тышнэн джевиз хырмайляр.
Баштан йузнэ бах — сора салых сор.
Осал исан софрадан хахып асталаный.
Бу'йу'к белада бу'йук ахыл лазым.
Хызганч этитерэ ахчи верый.
Хызганч этмеки эльнэ о'лу'й.
Ишсиз йинэ-дэ тотланый.
Ач исан йэдыктэ тавана бахмай.
Чапхалайип йэмейэ — дудахларын йахарсын.
Иэдыктэ ко'пек-тэ авламай.
Дендым тойдум, го'зу'м тоймай.
Эшек узварын дадны аннамай, суйу ичип, мийвасны халдрый.
Ач адамын эллеры узун.
Тох хурсагын башна о'гренмеги дирмей.
Йэмейэн ишлемее оламадым, йэйэн сора-да софрадан хахамадым.
Тох адама бузов эти-де хаты го'рну'й.
Ач атын — у'ч айагы, тох атын — сетиз айагы.
Йэмее дечмей, атмаа-да йазых.
Чох йэйэн исанын хурсагы сыдыргы бош.
Чох йэйэын ахылы хурсагна сыгай.
Гу'беты йэдыктэ йапрагны сайма.
Ичмейэн адама рахыйын баасы лазым-йох.
Рахыдан шенньк бир ахшама, а бела бир афтайа.
Сыгар ичен ичи-дэ йанай, ахчисы-да тайай.
Салых олса — хысметэ-дэ йол ачых.
Салыгы олан — гарибе зендин-дэ го'зу' халый
Астайа чибин-де йапушуй.
Асталыга хачиэтмее — йахши олмайа бах.
Ахылсыз чапхалайан тэз болдруй.
Исана-да бенземей.
Хивин гу'льду'гу' осалын йухладыгы-дэ питмей.
Йухламайа стэйэн йорганын ту'сну' го'рмей.
Балаан урбасы — анаан тэрбьасы.
Йаланджи дерчек со' лесе-дэ йинанмайлар.
Айван хапхана айагынан ту'шей, исан дылиннэн.

Чочха о’льсе — колбас халдрый, исан — адны.
Исан исанын баасны билий, зендин — тэк ахчийын.
Йэтыштрамады йарамай адэтны го’стэрмее,
эндэ адны вердылер.
Тисенын хапусну бильмей, а хачиэтмее о’гретый.
Арых хойуну джанавар йэсын.
Тырнахнан хуйу хазмайлар.
Сахал сайгы вермей — течиин-дэ сахалы вар.
Чуплах башын о’гнэ хабагы анмайлар.
То’р го’зе гу’згу’йу пештеш верды.
То’р го’з ту’феге маана хойай.
Ахыллы балтайи тапынджас, дэли маннайнан
агачи парлар.
Йурегим бала дибик — нэ го’ру’й, ону стэй,
Бойуну узун — ахылы хыса.
Ахылы хыса, ама дыли узун.
Зердали махтанмыш гузелликнэн, ону го’ру’уп,
тыр-тыр севмыш.
Папазын у’ч хурсагы, биры эртерет бош.
Иш башласан, ахыл верен чох,— ама тахымын эллеры
джо’бнэ.
Ишлесен, асталыгы-да дуймайсын.
Дылиннэн, ишлесен, белин агырмай.
Ач отур, а дыленме.
Лаф аннамайан.
Хантар дибик — тахымын о’гнэ башны эгей.

Бу урум алхын атасо’злеры, йазып,
топлады Владислав Хоссе хо’йдэ Эсти Хырым.



НАМЛЫДЪКУ КОЗМУС АХ ТУ ПРИАЗОВЬЕ



АНАТОЛИЙ БАЛДЖИ

АТЫТКУ ҚУНДУЦКУ НАМЛЫДЪКУ ЗИСМУ...

Сопасин солдатски ту строй ас ту врадънэшу метриму.

Қатьа ис стратыотыс ан т тъагмасия флай ту момен-то, потыс командирс тъа пширис ту врадънэшу метриму ки прото тъа ангкепс тун гвардия старшина Қонстантину Талах. Қи атотыс ол-па тъа акусны правофланговы ту дауш:

— Героас тыс Советыкис Еносис, гвардия старшинас Қонстантинус Яковлевичс Талахс палкаритка стутотъын ас ту пясму ан немецко-фашистски захватчикс на зи пан-да дъыкомас Советыки Патридъа!

Ки ато т ора атосу тынчлайсин олу лоря, чах икуйс тылага хтыпанын аяхташс н кардъыя тыс стэкиндун янашас.

Пес ту строй стыкны солдат, та татыс ки да детыс-тын тунс пулэмзан ас ту Мегало Патриотыко полемо 1941—1945. А ахтына симур перны аты парадъегма (пример) — атос эн Константинс Талахус — тыс тун дъокин флоеро страта ту Мариупольски ту комсомол. Дъыкот т оныма эн пантотэна (вечно) валимено пес то каталог, пу перишкин мерос (участие) ас то Мегало Патриотыко полемо. Яшуцкус Талахс виглыз пах ту фото, пас н кардъыят ан ту Флюритку ту Астру. Атыткус тос итун саранда хроня апису, атыткус тъа пимен ки осуп та стыкит патус ки н дуня.

Сту Мариупольски педагогически техникум атона иксирандун ки агапанандун ол-па. Комсорг-с пес дъыкот ту курс, тос, тъарис-ки тиксирин пстагмо, катэсунын пандупа, эм на матъен кала ки эм на кам кузмуку, общественны дълыс. То пихта пула писалына орис лыгус кацму ан ту лыскар эфтайн дълыя ас ту спортплощадка, то улныхта, арта ан та тьматандан ол, атос эграфтын стенгазета, то маганайвин на матъ на сирн ах ту тфать ах солс кала, ах ато-па ах солс эмбру пас н кардъыя-т фусарайсин сима (значок) «Ворошиловски стрелок».

— Ты ту храстам на сирнум кала?,— камбос тъагмашкантан ки ротанан тун Коста.

— Мис храшкит дъафтымас на сирнум кала ки та матъытэс-па (ученикам) на та матъысум на сирны кала,— илын комсоргс Талахс,— Ас ту зисму олу-па тъа эрт таст на ту храстыс, тыс ту ксер ты мас флай эмбру...

Атос итун акатъытос, атос ола-па иривин на та ксер, атос збудъазин на зис, тъарис-ки иксирин от дъыкот ту зисму эн алях кундо, от Харус прата аписут.

Ки тун Коста ах та макра дынгкайвиндун Мария карфа, пула аметрита ныхтыс аты филайндул сма сту иритын на эрт Костас смац. Атос-па ас ту базар, нунзин ата та азмоныта ныхтыс, ан та катъындун ан т Мария пас ялу т яга ки велгзан фенгкари т стратыца ту финышкин фенгкус пас ту тынчку ялу н траша. Аты катъандан ки нунзан пас ту вахтлыдъку ту зисму, пуюц флай дъыстын эмбру. Илбет, агапимену тун козму туц флай эмбру олу-па эн фусиро ки вахтлыдъку. Аты нунзан на парны тэна нт алу, ан та тъа птраисны ту педтехникум тъа иrепсны нац пилысны ас эна сколю на камны дълыя эна топу, пес эна район. Илбет, вари тъа эн на афикны ту Мариуполь, ма аты тъа эхны ас н кардъыя-тын ту базар, пу прото фора идъан тэна нт алу, агнуритъан ки агапитъан.

Ан та птрайсан ту Мариупольски ту педтехникум стэра, олу-па индун айц, тылага нунзан Костас ки Мария. Пелсан дъыстын-па ас ту базар Дзержинск на камны дълыя дъаскал ас ту сколю. Ма ти перасин дъыя хроняпа, пширитъын ту дугкуш. Ки ато т ора Костас збудъаксин дъайн ас ту военкомат. Айц Костас дъайн доброволецс ас ту Кокино Страто на хуралаис н Патридъа ах фашистс.

«Акирвим ки агапименса-м! Го типорна алу лугас на ту нысу-па, пас Патридъа-м ан та сурефтан мавра синыфис»,— эграфтын ах ту фронт Костас т Мария.

Металахкандан базари ки хури та номата, пас пуя атос пканышкатындун ан душманс. Ас ту битыму 1943 ту хрону Костас пелсин т Мария харты ки апесу эвалын эфимиридъа (газету) «Сын Отечества», пую пелнынду ту 51 т армия, пу апесу эграфтын пас атыц, тыс эдъыксан палкарусин ан та пиран ту базар Мелитополь. Махтайван ки тун Коста Талах-па. Апесу эграфтын, атот ан та скутотъын пес эна мега пясму командир отделения, Костас Талахс т отделения пиринду апану-т ки ан ту мега ту башхариму, кардъарка сикусин апану т отделения ки ту спит, ту алшарка бикитрайванду фашист, башхарипсан пиранду ки душманс солс скотусанц. Ас атуту ту палкаритку досму ан фашистс тун Коста ки олу-т т отделение дъоканц эфхаристыя (благодарность).

Ас та 8 ту априли 1944 ту хрону ан та пиран ту базар Армянск, пу эн ас ту Кримски ту область, Костас Талахс ан дъафтут т отделение протос хулдайсин пас тун душману. Фашист инксан агулыдъку пулеметны футыя ки ифта афовита педъыя, пелсан акату эмбрус фашистски та окопис.

Ма пула аты айц акату теписан. Рантцин скотъын апану Костас Талахс ки ян т страпи хулдайсин эмбру. Пес эна стакс ора атос эсусин ас фашистски ту Дот, пух пканзин ту пулемет ки эсирнын апесу гранатыс. Душману ту Дот сопасин, Костас хирлайсин ту пулемет ки трис немцес. Айц итун пармену эна душманытку фулэя. Ан та хулдайсан пес ту базар Армянск Костас Талахс кардъарка пканышкатындун пес базари та мисарес, ан дъафтут ту автомат скотусин пенды фашистс. Душманус алях дъыната бикитрайвин, лыгус акра дъайнын харшус такамас солдатс. Талах т отделение кардъарка бикитрайвин ки стыкиндун харшус душманс, а стэра дъафтытын скотъан ки дъаван эмбру ки картаколсан пах атуту ту район фашистс.

Ас та 12 априли 1944 ту хрону пширитъын ту штурм пас ишуньски та укрепленис. Пула фурес тукомас н пехота скутындун апану, ма ато т ора пал эпиф-

тын акату, пос на лэс алях дъыната пканзан душман. Ќи палыс адъо эдъыксин ту палкарусинт Ќостас Талахс. Атос дынгкайсин капуса топс, пух сурнышкин дъыната душманус, ки башхарипсин карфа травитъын сма ки ан та гранатыс ахтрамсин трия станкови пулеметя ки скотусин 12 фашистс. Ан та перасин эна вдъумадъа стэра, сма с эна хурица пую ишин оныма Моната, Талахс ащефтын эна пкадъ душманс, препна итан кана пенында нумат, атос пелсинц сма ки стэра инксин футыя ах ту пулемет. Немцы шашмалатраймена эфхан уксуписа, ма фикан 18 скутуменс.

Пас ту наградной ту харты, пую эграпсин командир полка, на дъокны тун гвардии сержант Ќ. Я Талах мега оныма Герой Советского Союза, командующис войсками 4-го Украинского фронта генерал армии Ф. И. Толбухинс ки член Военного совета фронта генерал-майор Н. Е. Субботинс эграпсан айц: «Присвоения звания Героя Советского Союза достоин!»

Ста 16 ту май ас та 1944 ту хрону итун Указ Президиума Верховного Совета СССР пу итун грамену, от тун командир стрелкового отделения тун старший сержант Ќ. Я. Талах дъокандун мега оныма Герой Советского Союза.

Ќ. Я Талахс индун старшинас, помощникс командира стрелкового взвода ки палыс кардъарка пулэмзин ан душман пес прибалтийски та вилыятя.

Ста 5 ту октябрь 1944 ту хрону сма ст мера ту батальон пую хуландрайвин капитанс Рыбниковс кзен ас эна хурица пую илыганду Ягенберг, кана экс километрис ах ту Тильзит. Атуту т хурица фашист алях кала бикитрайванду ки миязин на кам мега зарар ту дъыкшо фланг батальона. На хулдаис пас тун душману ап харшу — тъа хасс пулыс козму. Экаман уюш карфа на перасны ту путам, пас пую стыкит т хурица, стэра ап пису на ангкалысны фашист ки нац хасны. Ту нунсан — дъалсин. Сма ст мера душман итан ангкалызмен ах та ола марес ки дъохтан. Ма такамас кома тикатэсусан на дъун лоря-тын, тылага пах ту орус, ах ту Тильзит марея, хабарсистан хулдайсан гитлеровцы ан та пула, аметрита танкис. Тэкас фашист итан пулы, олу эна такамас кардъарка дърахтан даматын.

Т эфимиридъа «Ќомсомольская правда» ста 25 ту январь 1945 ту хрону эграфтын: «Апту топус, пу зиста пястан. Ап адъо кардъарка такамас хулдайсан стэрно фора ки картаколсан тун немец апато марея ас ту Неман. Ан та джунайсан ас ту пясму, ту Неман фенындун

ах та макра, ама фтынуцку фусиро басмадъыца, пую эдришин ки дъайнын ки млутындун макра хта матя. Такамас солдат, тъарис-ки пас та ханатя, петанан ки дъайнан эмбру ас ту стэрно-тын т атака! Тылага на лэс, тыс пулэмзин кардъарка? Янаша ас тун комсорг Николай Турин, сирнышкан ки дъайнан, комсомольцы Драчевс ки Шкитинс. Немцис пканзин ама пурчах та пулис, то итун Герой Советского Союза Талахс, тыс пас та шера-т эвгалын апа то марея сту путам ту пулемет-т, дъайнын чах эмбру ах олс ки пканзин лыгус акра фашистс ах ту пулемет. Немцы шашмалатраймена эфьиван уксуписа, а алях пулы сикунан та шеря-тын ос та меса пес ту нэро ки дъохкандан ас ту плен. Ато ту сат такамас пиран ас ту плен 68 немцес, скотусан 47 нуматс, пиран 2 противотанкови пушкис ки тяла военны техника.

Ма ато т ора, ах ола та марес хулдайсан немцы на хутхараисны такатын, тыс катэван сту хамо. Фаныротъан 3 «Фердинантя» ки пула бронетранспортеря ки ириван ато т ора на хасны такамас тун козму, тукомас т рота. Немцес пелнанц сма ки стэра хирлайванц, Лыгус стэксму, кардъарка палыс пканзин ах ту пулемет немцес. Ма ас эна стакс ора Ќостас Талахс кремасин ту фтял-т, пухтъы эрин згадъыц ема ки малятрайвин ту Ќотьну-т ту Астру Героя Советского Союза.

«Ќостя, ты эн ту эпатъыс?». Талах супаз. Эйирнын пас тун Ќостя Талах ки эклын ама мкуцку мкро солдатс ах т отделения-т Купринс. Петрос Петриченкос, прото Ќоста аяхташс, эписин пас ту пулемет ки зулксин кома ту зисто т гашетка, ах Герой Талах та шера. Ту немецки ту десант, тыс млутандан ки дъайнан лон та броневи машиныс итан даглымен ки тыс пемнын зданос эфхин уксуписа.

...Ан та перасан пула хроня пионери Тильзита (атора Советск, Ќалиноградской области) ивран Ќоста Талах ту мурмор ки омнысан на зисны, на матъны ки на камны дълыя по талаховски, а ту исполком городского Совета эвгалын ному на лэгны т мисарея, пую ишин оныма Гарнизонный, на лэгкит мисарея Героя Советского Союза Ќонстантина Талаха. Дъыкот т оныма ипан ки эна пионерски дружина ки комсомольски-молодежны н бригада ах ту целлюлозно-бумажны комбинат, пу Герой Ќоста Талах т оныма тъа эн пес та каталогистын ос пу стыкин н дуня.

А Герой инэка — Мария Васильевна тъа грапс пионерс ас ту базар Советск: «Мегало назис ас ато, от сис ти змунат тун Ќонстантин Яковлевич. Атос скутотъын

кома нда итун алаи 26 хурну, ма дъыкот ту кундо зисму индун макри ах ато, от сис, пионери, экамит алях пула на ми змунышкаты атос».

Илбет, ти змунышкаты Геройс Костас Талахс ки ас т хора Максимовка (имбирно оныма Бугас), пу атос иныт'ъын.

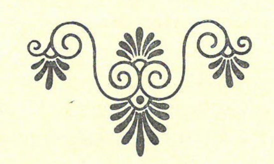
...Эна хлыцку августовски мера го эклуса ах н трасса Мариуполь-Донецк ки ирта ас т Максимовка. Меса мису с т хора го идъа мега стела, ан хорят на номата, тыс пулэмзин ан фашистс ки пемнан скутумен пес та чоля. Ивра Герой Талах ки т оныма-па. Стэра го травсими на пратэксу лон т мисарея, пу камия пратанын Костяс Талахс. Пула орис го пратама ан ту тъагмазмо пес хоряты ту музей, пу эна ах та экспозициис лэ пула хапаря пас тун Костя Талах. Го здыхана ан тун козму тыс кала иксирин ту Константин Яковлевич. Директорс ту Максимовски ту сколю ки аныпшо-т доцентс Свердловского института народного хозяйства Дмитрий Федоровичс Чанглис ипанми пула тинуря хапаря пас Костя Талах ту яшлых.

...Арта кала анда сохянын, кат бдъына макра апису хт хора иркиндун хтыпус ах та твалтя ки акушкандан дауша. То эпизан та педъыча «дугкуш». Стэра ту хтыпус птраэфтын ки кафтыро баладъы дауш ипин:

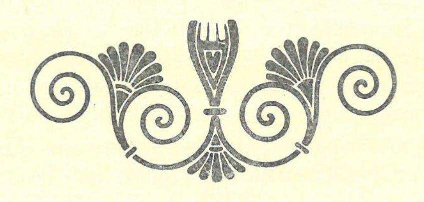
— Ас ту пулэмзму олу эна пал инксин комсомолецс, афовитус ки кардъарс Талахс!

Костяс Талахс эссин кундуцку, ма намлыдъку зисму!

1985



ДЪИКОМАС ТУ ИМЕРЛОЙО



ДОНАТ ПАТРИЧА

АПЕРАХТО ПИИТЫ ТУ ЯШЛЫХ

Пэс ту ноэмври т мина ас та 1988 ту хрону ас т хора Микро Янисоль (Куйбышево), пу инытъын Георгис Костоправс, пес та пула та румека та хорис ки ас ту базар Мариуполь козмус платэя йортясан мега юбилей — 85 хроня ах та инытъын пиитыс.

Симур, Георгис Костоправс, тъарис-ки, инышкаты ас ты мас триты фора. Прото фора, илбет, анын пиитыс атотыс, ан та итун 20—25 хурну, ан та пширитъан на фаныритъун такат та пиимата ас та эфимиридъыс (газетах) «Ильичевец», «Голос труда». «Социалистический Донбасс», «Комсомолец Донбасса», пес ту румеку т эфимиридъа «Коллехтивистыс» ки сту румеку альманах «Неотита» (Молодость).

Ас та 1932 ту хрону Георгис Қостоправс птрайсин мега пиима «Ламбос», а ста 1933 ту хрону идъын фос тукот ту прото румеку вивлию «Та прота вимата» («Первые шаги»).

Ас та 1934 ту хрону афтос эграпсин мега исторически поэма «Леонти Хонахбей», пую идъын фос ато ту хрону.

Стэра, ос та 1937 ту хрону эграпсин ки катэсусин пелсин эна вивлию тялу — «Қалимера, зисиму».

Алаи атута, та пиитыка вивлия, пуя пелсин Георгис Қостоправс, лэгны, тылугу мега, фусиро, пиитыко талант ишин атос. Пула тиро ксойдъасин Георгис Қостоправс на метафраси (переводить) пас ту румеку т глоса та пиитыка эрга (произведения) А. С. Пушкин, Т. Г. Шевченко, В. В. Маяковски. Павло Тычина ки алс. Георгис Қостоправс итун делегатос ас ту Проту ту писательски съезд ас т Москва ас 1934 ту хрону.

Адъо автос агнуритъын ки пула заман лахирдывин ан тун Максим Горький, пуюс харсиндун дъафтут ту вивлию ан ту автограф. Пес ту априли т мина ас та 1935 ту хрону тун пииты дъокандун членски билет Союза писателей СССР. Ан ту мега ту хара пиитс иферин ханатя на грапс ки на грапс чунуря пиимата. Атуту тун чиро автос графты «Аныкс йирис» («Весна возвращается»), «Стуручирнеша фила («Осенние листья»), дъулэви пас ту дъиигма (повесть) «Ники» («Победа»).

Ма иртын ту агру 1937 ту хрону ки Георгис Қостоправс, тылага ки пула шлядъыс афтяст советыки козмус, лыгус кана хабат итан репресированы ки агулайксанц. Айц, ту акирво т оныма Қостоправ взин ки пула хроня ти ангкефкиндун пес та эфымиридъыс.

Мия чалу Георги Антонович Қостоправ т оныма инытъын ас ту 1962 ту хрону, ан та эграпсин денецки критикс Евгенис Волошко мега критико-литературны очерк пас тун Қостоправ пес ту журнал «Донбасс» («стр. 150—157, номер I, 1962 г) Апесу эграфтын авторос пас ато, отыс Георгис Қостоправс итун парменус кутуру, дъихус хабат ки ту Президиум Союза писателей Украины палыс ирсин ту тымизку Қостоправ т оныма ки ирсиндун пал оныма член Союза писателей СССР.

Ста 1963 ту хрону ту Донецки издательство «Донбас» пелсин Г. А. Қостоправ ту пиитыко ту вивлию метафразмену пас руссико т глоса «Здравствуй, жизнь!».

Ас та 1969 ту хрону ас ту республикански ту издательство «Дніпро» идъын фос дъыкот ту пиитыко вивлию «Қалимера, зисимо!» («Здрастуй, життя!».) Прологос (предисловие) ас ту вивлию эграпсин Максим Рыльскис. Ан

та фаныротъын атуту, Г. Қостоправ ту вивлию то итун мега хара ки дъокин чунуря ханача на кзен псила ту румеку советыко т литература ас ту Приазовье.

Фаныротъан чунурю пииты, тыс сурефтан лоряс юрундадъс литераторс — лоря стун Антонис Шапурмас ки стун Леонтий Қирьяков. Аты пширсан эфтаган литературны врадъес, дъавазан та пиимататын хоряст, вгалышкан ас та издательствис пиитыка вивлия. Эфтаган дама на плытъен ки на чунурьен ато ту авторитет ас ту румеку т литература, пую итун, ан та эзнын ки эграфтын та намлыдъка-т пиимата Георгис Қостоправс. Ма ато айц хулай чиркиндун, пос, на лэс, ас та 1935—1937 та хроня фсалсан та румека скулията, ту румеку педагогико техникум, та эфимиридъыс (газеты) ке ту альманах «Неотита» (Молодость), мандрисан ки агулайсан лон ту кало румеку т интеллигенция.

Симур эш чара на лэгум, Георгис Антоновичс Қостоправс, ас румейс, инытъын триты фора. Ах ато от пес то кратос (в государстве) паэн демократически процесс, чунурюты агап ас ту румеку фольклор Приазовье. Пес та пула та румека хорис аныган этнографически музея, пуя дъыгны тылугу итун ки атора эн ту румеку н культура. Пширсан паэнны радио ки телепередачис. Паэнны лахардэс на аныксны пес та районны та ефимиридъыс (в газетах) еллиника селидъыс (странички).

Пула мега резонанс дъокин ту периферико фестиваль лаико техни (народного творчества), пую итун ас ту Приазовье ке пес пую мега мерос (участие) перишкан та румека фольклорны коллективя. То итун алях мега юрты ас тун козму, пу илбет, айдъонанан ки та азмоныта Георгий Қостоправ та пиимата. Тъарис-ки пиитыс олупа велгзинду тылага лоря металайн ту зисму, тъарис-ки атос тъарнын, от ас тун козму пал тъа ирис тюнурю зисму ке пес ту пиима «Яшлых» эграпсин:

... Пал иртэн аныксис, тылога итун панта.
Қардъыя-м ас хара-т хтыпа пихта-пихта.
Го шеру-м ке елу, тъарис дъен име транта,
Тъарис та хроня-м эн дъкаэфта.

Тъарис дъен перасан та транта стурутеря,
Тъарис ке дъен мпори то зисмо-м на врадъен,
Тъарис ке я т олнус ке я т дъыка-м та тэря
Атора то яшлых пширитъен янкидэн.

Максим Рыльскис пес то пролого ас то вивлио «Қалимера, зисму!», пую идъын фос ас ту издательство «Дніпро» метафразмену пас ту украинико глоса, алях

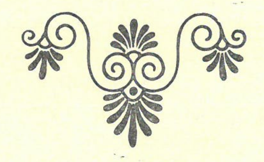
мега тми дъокин та пиимата Георгий Қостоправ ки эграпсин айц: «Ан ту мега пиитыко дъына Георгис Қостоправс эдъыксин ту мегало осиму ас то Советыки Эноси, ата та чунурьис, эм ас т дълыя, эм ас ту зисму тон советыкон космос».

Тъагмашкис ан та дъявас пас поса лугас-лугас темис эграфтын Георгис Қостоправс. Атос графт стихя ке поэмис, парамитьа ке статьяйдъа, дъыимата ке пьесис. афтос графты пас т агап ке тылага каматэфкны та колхожа, пас та мавра дугкуши синыфис пуя травишкунны ке пас геройс революции, пас та иксиклыхя, пуя травун аксаписа ту чунурю зисму, тос графт на эн тынчлых ке мега уртахлых меса стун козму.

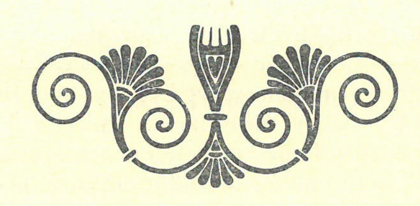
Қе панда-па атос эн аныхтос, исус, пас олу-па графт ан ту ису н кардъыя, ама пас дъафтут ту ишию.

Георги Қостоправ та пиимата симур-па эн тыкмил яшка ма то тен ах ато, от атос айц яшуцкус, трандатэсира хурну дъайн ах ту зисму. Такат та пиимата эн атъаныта пос на лэс итан грамена ан ту мега ту таланто, ах олу-т ту тымизку ки зисто н кардъыя.

8.XI.1988



КРИТИКИ



ДОНАТ ПАТРИЧА

АН ТА ПЕРАСАН 50 ХРОНЯ СТЭРА

Фетус, пес тун феврали т мина, ас та тканя фаныротъын ас н пупыму вивлию «Пирнэшу астру», пую ту тымасан румейски ки урумски пииты ах ту Приазовья.

На лэс пула мега-па тен ту формат-т, ту объем-т, ту тираж-т, ма олу эна эш исап на лэгум апану капуса калалоя. Қома ту вивлию ан та каматэфкиндун ас ту издательство «Донбасс», фаныротъын апофаси (постановления) ЦҚ ҚП Украины пу анамеса ста лугас-лугас мероприятиис, итун дранымену ки на аныксны альманах н пас ту румеку т глоса, ах ато-па ту вивлию «Пирнэшу астру» эш чара на ту лэгум прото нумер альманах, пую тъа вген мия ту хрону.

Атытку румеку пиитыко альманах, пую ишин оныма «Неотита» («Молодость») кзенышкин ас ту Мариуполи ас та 1933 ки ос та 1937 ту хрону пую стэра итун фсалымену. Ах та 50 хроня апану храшкиндун на флаксны румей ки мия тялу на эхны укум на дъавасны эфимиридъыс, альманах пас дъафтутын т глоса.

Мега, аметриту дъына ки иштах эвалын членос Союза писателей СССР, пиитыс Леонтис Кирьяковс ас ато тимону — на дъы фос ту альманах «Пирнэшу астру». Храшкит на лэгум т аслыт от афтос итун эм инициаторос, эм составительс, эм соавторс, эм корректорс ас ту прото ту номер «Пирнэшу астру». Мега ярдым экамин на дъы фос ту альманах ки редакторс Анатолис Балджис, корреспондент ах ту эфимиридъа «Приазовски рабочи».

Т оныма-т «Пирнэшу астру» эн алях символичны. Ан та фаныруты пас ту сирт пирнэшу астру — Чулпанус, лэ ато, отыс мера эн арта сма, от т ныхта арта битыпсин. Айц ки ас ту альманах мас — па: 52 хроня — скутна ныхтыс — битыпсан ки иртын омурфу, фусиро пирнос.

Ту альманах анызту азмонытус пиитыс Георгис Костоправс, тыс проты фора эдъыксин страта, отыс пас ту румеку т глоса эш чара на грапс пула пиимата, отыс дъыкомас т глоса эш аметриту пиитыко дъына, пас пую эграфтын афтос талановика пиимата ас та 1931 — 37 та хроня. Пес ту альманах Г. Костоправс эн валыменус эм тылага-ки лирикс («Кзевы сты мена акриви»), ки эм тылага намлыдъс лаикос пиитыс («Сима сту Мавзалей»), ки эм тылага мегас, намлыдъс пиитыс на грапс мегола пиитыка эгра (пиима «Ламбос»).

Пес ту альманах «Пирнэшу астру» инны валымен дъыя тял профессинальны пииты — Антонис Шапурмас ки Леонтис Кирьяковс. Афты архисан на грапсны пиимата ах мега Костоправ ту ярдым, а ас та 1960 ту хрону янаша-тын змиган пулы яш румей пииты ах ту Приазовья.

Ал пииты, тыс перун мерос (участие) пес ту альманах (ол-ол инны дъека пииты) — эхны лугас-лугас хроня ки зиныятя, тыс арта пула хроня дъугны тун тиро-тын ас н поэзия

Пес ту альманах платэя инны валымен прото фора пас ту румеку т глоса атытк пиит, ян тун Василий Бахтаров, Григорий Меотис ки Дмитри Папушс. Пес ту альманах эн ки проза, пуя та эграпсан Григорис Меотис ки Анатолис Балджис. Проты фора ас ту румеку т историс пас ту урумски т глоса. Автос инэ Валерис Киорс заведующи кафедрой руссико т глоса ас ту Мариупольски металлургически институт. Препна, храшкит на лэгум кана дъыя историка лахардэс. Ста 1778 ту хрону ах ту Крым ас ту Приазовье кочепсан румей, тыс здыханан пас та дъыя глосис: пас греко-эллински (румейски) ки пас греко-татарски (урумски).

Георгис Костоправс ки дъыкат пиитыки синтрофи метранан, ан та валышкан тымел проты фора пкас ту советыко румеку т литература, от авто тъа плытъен эллиникарумека. Ма симур, ан та анын платы демократия, анын страта на плытъен ки т литература пас ту урумски т глоса.

Та пула та пиимата та эн валимена пес ту альманах, лэгны пас та омурфа приазовски та топс, пас ту олу ту советыко Патридъа, пас ту агап ки пас ту интернациональны уртахлых, пую эн анамеса ас советыкис тун козму.

Ан та калитера та эпитыхис (успехи) дама, пую эш ту проту ту номер альманах «Пирнэшу астру», храшкит на лэгум иса-иса ки пас та иксихлыхя-па, пуя аныган сту советыко румеку т литература, ки пую храшкит на ту исасум.

Прото иксихлых эн ато — храшкит ту шрифт на ми эн русску, а на эн ах ту эллинико ту алфавит.

Ас та 1960 ту хрону, ан та пширитъан та кзун румека советыка вивлия, итун дранымену на тыпосун (печатать) ан ту русску ту шрифт. Белчи, ас ато тун тиро ато феланын. Ма атора, тъару-м, иртын тирос на перасум пас ту эллинико ту шрифт, пос на лэс ту эллинико ту алфавит инытъын шлядъыс хронс апису ки эш укум на ту саэвум. Ки эна тялу: пес ту руссико ту алфавит тен ола та граматa, дифтонгя, пуя эш ту эллинико ту алфавит. Ах атопа пихта эн алях вари ас тун румею на дъявас румеку вивлия, пуя эн тыпомена ан ту руссико ту шрифт.

Пес ту альманах «Пирнэшу астру», тылага пес т ала та румека вивлия, пуя идъан фос ас та стэрна та хроня (А. Шапурмас «Морской десант», Л. Кирьяковс «Амфора») эн апесу пула граматыка латъосис (ошибок), пос на лэс ас та типографиис дъен инэ нэ наборщик, нэ корректор, тына ксерны ту румеку т глоса.

Го тъару храшкит, ах эна марея, суста на пширисум на тмасум атытка башхаримену козму, а ах талу марея, на эн хурзмена типографиис, пу тъа эхны эллинико шрифт ки башхаримену козму эм ас ту набор ки эм ас т корректура — атотыс тъа эн пилымена эллиника вивлия лыгус латъос (ошибок).

Тъа итун кало, ту альманах ан тъа кзенышкин, ас ту прото тун керо пас та трия глосис: пас румеку, урумски ки пас руссико ки йохсам, пас ту украинико та глосис. Ма пури на вретъы зитыма: Пос? Прото. Пас та пула ах та дъыякато хроня тылага румей кочепсан ах ту Крым адъо ас ту Приазовье, индун лугас-лугас ассимиляционны процес. Арта тен атытка хорис, пу на эзнан мону румей (Проты фора итан 23 румека хорис ки ту базар Мариуполь), эн пула тарагмена тайфайдъа. Ки, илбет, тъа итун кало эм пес эна хора, ки эм пес эна тайфа козмус ан та лугас та глосис на порнан на дъавасны ола-па та графтны пес ту альманах ки на дъокан тми ты кшазны. Ах ато-па храшкит на каматэфкны кала метафрасис (переводы).

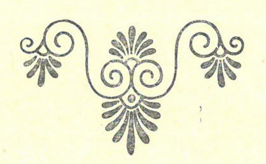
Эна тялу. Ту альманах ан тъа кзен пас та дъыя-трия глосис, атотыс ту тиражт тъа мегалэн ки тъа эш пулыс дъявастыс (читателей).

Ки эна тялу лэ пас ато. Ас та 1937 ту хрону итан фсалмена ола та румека скулията, та эфимиридъыс (газеты), ту румеку театро. Ки, илбет, румей козмус, тыс мегалнын стэра тихан чара на матъны ста скулията румеку глоса.

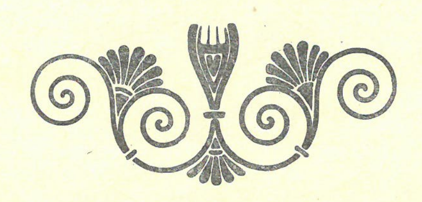
Атора, меса ста като шиля румейс, тына зун ас ту Донбасс, алях лыг ах яшс тун козму ксерны на дъавазны румека. Ки атытку пулаглосико альманах тъа дъок чара тун козму на матъны дъафтутын ту румеку т глоса.

Пстэву, айц кала ту пширитъын т дъулыя тъа эвр ап яназа ярдым ах та ола та марес ки тъа фер хаирлыдъку дъына, макри ки вахтлыдъку зисму.

21.02.1989



ПЕДЪЫКОС ФОЛКЛОР



(Та балайдъа лахардэвун ан ту рифма).

1. Пе эна! — Эна.— Агапас мена!
2. Пе дъыя! — Дъыя.— Пекси н та педъыя!
3. Пе трия! — Трия.— Пекси ан та траия!
4. Пе тэсира! — Тэсира.— Си мязс скандэширу!
5. Пе экси! — Экси.— Агапаси Алэксис!
6. Пе ифта! — Ифта.— Фай цихта (лапата)!
7. Пе ухто! — Ухто.— Фай цирахто!
8. Пе инэя! — Инэя.— Фай арнытъы цилэя!
9. Пе дъека! — Дъека.— На перис ащиму инэка!
10. Пе икус! — Икус.— Сена фуваты лыкус!
11. Пе транда! — Транда.— Пас ту футыя ранда!
12. Пе саранда! — Саранда.— Кац ти царанда!
13. Пе пинында! — Пинында.— Эшис пула гриндза!
14. Пе като! — Като.— Фай омурфу флуто!
15. Пе Анастас! — Анастас.— Ту митыс стаз!
16. Пе Христына! — Христына.— Ти агапас каныне!

17. Пе Ах! — Ах.— Қас митыс эн чахмах!
18. Пе юшка! — Юшка.— Фай ширдъы фуска!
19. Пе цамбуты! — Цамбуты.— Фила щилы мас ту мты!
20. Пе панда! — Панда.— Тъа перс кало андра!

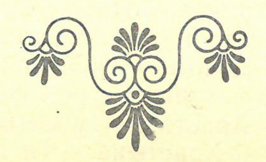
(Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрух Савва Николаевичс Қоссес ас т хора Ново-Қаракуба (Красная поляна) ас та 1958 ту хрону.)

АИНИГМАТА

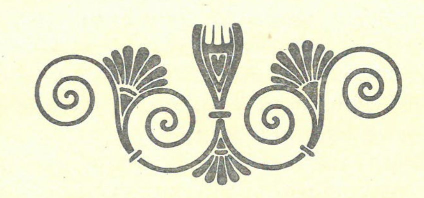
(Загадки)

1. Котина фурязменус, ан та трия знаря зугменус,
аксаписа прата, дъондя теш, ама дъяк дъыната.
(Хасхач, багур).
2. Пши теш, ама прата, василэви илюс, ато пета.
(Щадъ)
3. Паши, липаро, ма дъен драна урано.
(Шиъидъ)
4. Эна спит, нэ ялы эш, нэ портыс,
Апесу эн юмату козмус.
(ангкур, хияр)
5. Нэ батэв ти нэ пита, ту неро то агапа.
(Псар)
6. Нэ прата, нэ хурев, дъыхос глоса лахардэв.
(Вивлию)
7. Дъыя фтяля, бдъаря экс, илыгандун-па Алэкс.
(Алгу ти альгадъс)
8. Улмера чаран, ту врадъы бичан.
(Руха)
9. Фенытын симуцка, ялис мурфуцка,
Дранас пану камаронис, на ту перис ти сонис.
(Фенгкус).
10. Шер эш мутлах крию, мат эш куфтыро,
Ан т ныхтэшу орра сулюх эш хундро.
(Клэфтус)

(Эграпсинда ки ифиринда ас ту юрух Савва Николаевичс Қоссес ас т хора Ново-Қаракуба (Красная поляна) ас та 1955 ту хрону.)



ЮМОР



АНАТОЛИЙ БАЛДЖИ

ТЫЛАГА ГО ПЕТЪАНА

(Хурато)

Го петъана. Инэка-м дынгкайсин ту пульсм, лафра пирин анаса ки смарлайсин н кор-м:

— На ми хлызс ту «Скорую», тос арта битыпсин.

Ту куриц-м пширсин на браис та малыя-ц халачича, алаи ту шклы-м Дина-м гарчазин н порта на эрт апесу.

...Го ах та гурга ирива на путъану, ма йох асилытэн. Қи атытку ора иртын. Го маганайва на ми анызу ту дъыкшо-м ту мат ки авлайва ты каматэфкит лоря-м. Пас инэка-м ки кор-м та просупус го ти ашчефта эна дамариц-па аты на тушнэфтан от го петъана. Қи мону атот. туком ту шклы Дина ан та хулдайсин апесу, пширсин парапуныта гирныксин, инэка-м эматъынду тыхадар варус го дъокатын ан туком ту петъус.

Аты экамин звонить тун уртахум.

— Петъанын лэс? — акустын пес телефонны н трубка ки ротсин мия тялу:

— Йохсам хураталайсин?

— Йох, асилытэн петъанын, дъокса с ия!..

Го пефту ки акугу здышенны, от парапуныта лоя апану-м пес т ефимиридъа (газета) тьтъа грапсны, лэгны тен топус. Кана дъыя капитя ас ту парахума тьтъа на дъокны, пос на лэс, редакционный н касса эн офтиру. Тъа ми парахосны лыгус музыкис, пос на лэс ту оркестр эн ас ту Конотоп.

Го пефту ки нунызу: йохсам табут-па тьтъа ми камны ки ту петъус-м тъа мяз комедия. А, илбет, го нунза ту парахума м тъа эн алу лугас. Ан та тъа акусны ту хапар го от петъана, эм тайфа-м ки эм уртах-м тъа тушныфтун. Ту агру тайфадъы ту клапсму тъа айдъуна олу тун тиро ки ту оркестр ан та тъа лалы козмус тьтъа ту акугны-па. Тъа лэгны апану-м парапуныта лоя такам уртах, ато ту сат тъа валны апану-м хлюро буятымену монументо. Ки тъа эн мега поныму пула хроня ас туком н тайфа ки ас такам уртахс, тыс иксирин мена.

Инэка-м форясин мена палэю сари костюм. Эвгалын ап панум та омурфа-м замшеви туфлис ки форясими хундра, палэя, ан та тубухка та мтыя туфлис. Ту похоронны ту бюро пиран табут ах ту палэю сапимену ксилу.

Тъа ми парахосны ас т алу т мера, ас та дъыя орис, а симур сма-м тен каныс-пас. Атосу визанын кардъыя-м ап кату сту хлярицм — ирива на фагу, ах ато-па го галя-галя скотъа ксева пах ту табут ки хулдайса юрух пес н кухня на эвру тыпут на хапосу. Инкса ту холодильник — ама ато итун офтиру, ама футбольны топ.

Го эматъату от джанаш-па тьтъана камны. Хтыпсин ту телефон. Го сикуса н трубка ки икса тукомас очеркист ту дауш:

— Го ими Неписакинс, андрас уртахус... Флагуси ас та ифта орис... На ми пименс аргос...

— Мена? — ротса го.

— Ма тыс иси си? — ротсин очеркистс Неписакинс. Го ипа т оныма-м.

— Ма си, баро, петъаныс...

— Тукос дълыя тен, го петъана йохсам йох, дъавулу,— ипа го ки эвала н трубка.

А ты каматэфкит ас н дуня: кома ти катэсусан на ми парахосны — на кросны та бдъаря-м, инэка-м арта дреш ас алс. Тун уртаху-м го харизуту, а инэка-м... Ах атытку. ту поныму кардъыя пурис-ки на путъанс-па. Ап хулыс го икса ту шкаф малятрайса ан ту мавру ту миритеп инэка-м ту фистан ки палыс нысткос эписа пес ту табут.

Пула го филакса на эртны сма-м тайфа-м на ми клапсны. Эна горас тен, ама анымукалыя лахтсин эбин апесу инэка-м, railsисуц эбан апесу такам уртах, хунсан пиран ту табут ки пиранду ки дъаван пес ту лифт. Уртаху-м очеркистс Неписакинс, препна, асилытэн эстыксин ту табут-м та бдъаря-м на эн исапану. Дъавулус, атос панда-па ола-па камда ксханда!

Уртах-м кат здыханан шенгка. Илбет, фенындун от аты здыханан апану-м. Очеркистс Неписакинс палыс илын тун козму, тылага го ас машинисткамас ту дугкун метъса ки хачарайса го туком т инэка ан т ныфса ки инэка-м стэра зилывинми. Эм ту итун ки эм ту титун атора здыханан апану-м уртах.

Ас та мурморя-па илыган апану-м псематарка лахардэс. Туком шевс махтайвинми, илын тылугус каматырос имны го. Ма зер атос змонсинду, тылага дъыя мерес апису атос дъокинми стэрно фора, а стэра на ми картакулыс ах т дълыя. Ти катэсусин на птраис тукот ту логу шеф-м, тылага травитъын смат очеркистс Неписакинс ки лэтун пес ту фты:

— Го тъару, си атора тъа камс туком ту логу, ас тукот тун топу, заведующи отделом,— ки эдъыксин апану-м, — кома ти пирис канына-па?

Дранат пу цхлэв ту мты-т сирюцкус Неписакинс? А митришкатындун уртаху-м?..

Атуту н комедия ан ту парахума-м сонышкин ас ту битыму. Атъелыта инэка-м филсин мена пах н кутра, ту куриц-м браэфтын ки эдъыксин т глоса-ц:

— Чао, си иси ах такам та арзес...

Кало-ки го теграпса ту сурбаджлыхм пас такам тайфадъы тиранс. А то го тъа пемна лыгус акирво гуна ки лыгус омурфу писменны трапез ах фински ту омурфу ксилу. Кала экама от теграпса заявления на металаксу т дълыя-м. Ас ми эхны атора ас т дълыя ос на путъану го асилытэн.

Эсусин стэрно ора на ми парахосны. Эна тна тялу ки тъа карфосны табуты ту хапах. Го ти даяныпса. Галя-галя скотъа пах ту табут, велкса лоря-м ки ипа:

— Битыпсин н комедия. Го тьтъелу на путъану!

— Айц на камс тифила,— хулксин инэка-м,— сифтэ петъаныс ки атора здансис.

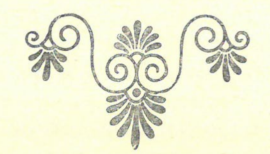
— А айц на камс фила — кома андрас та бдъаря ти кросам си арта иврис алуна,— ипа го.

— А на маляис мавру миритеп инэкас ту фистан эш чара,— хулзин инэка-м.

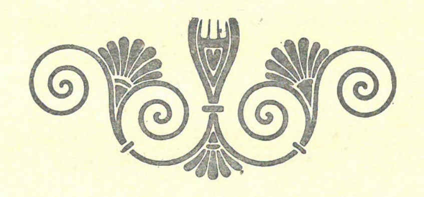
— А на фуряс тун путъаменус андра палэю сары костюм ки хундра ботыкис ан та тубухка та мтыя эш чара?

— А хурата на путъанс эш чара?

... Ту иришиму дъайнын пула тиро. Ан та перасин кана трия орис го катъными пес н кухня-мас ки ачка сипилайва хтызнэшу борщ ки лахшайдъа по флотски лыгус креяс.



ХРОНИКА АХ ТУ КУЛЬТУРАС ТУ ЗИСМУ



Ас ту Мариупольски металлурчически институт ки ас ту Дворец Культуры ки техника ту комбинат «Азовсталь» анын секция, пую эш оныма: «Румеку глоса ки культура». Мегас пас т секция эн хурзменус дъаскалус-музыковедс, фольклористс, тыс дъулэви ас ту Мариупольски музыкальны училище А. А. Ашлас.

* * * *

Ту хор ах ту Мариупольски совхоз «Зірка» пас пую эн мегас Василис Алитас, ту Коллегия Министерства культуры УССР дъокинду оныма лаико (народный).

* * * *

Ас ту Дом культуры хора Приморское (Сартана) ас та 17 ту марты 1989 итун мега сориму, пу ан т сайги козмус чирипсан (отметили) ан та пенында хроня ах та инытъын, ки ан та транда хроня ах та кам дъулия художественным руководителем пас ту лаико (народный) румеку ансамбль — «Сартанские самоцветы» т хорятса-тын, т Мария Георгиена Гайтан.

* * * *

Румей пииты ах ту Приазовье: Г. Костоправс, А. Шапурмас, Л. Кирьяковс, Дм. Демерджис, П. Саравас, Дм. Папушс, В. Бахтаровс, Г. Меотис, О. Ксенофонтова, П. Чумбашс, И. Высоченкос метафрасан (перевели) олу ту «КОБЗАР» Т. Г. Шевченко, пую тъа эн тыпомено (издано) ас ту издательство «Радянськи письменник» ас та 1990 ту хрону.

Ан т инициатива ах ту областное управления народного абразования ас ту Мариупольски металлургически институт ас ту битыму пес тун март 1989 ту хрону сурефтын триямиру семинар, пу перишкан мерос (участие) дъаскал ах олу ту Донецки область, тына каталавенун (владеющих) ту эллинико т глоса.

Лекциис по методике, тылага на матъысны ту эллинико т глоса ас та скулията, дъавасин кандидат филологических наук, доцент ах ту Таганрогски педагогически ту институт Е. М. Журавлева.

* * *

«Калиспера, уртахя! (Добрый вечер, друзья!) — айц лэгкит н передача ту Мариупольски базари ту радио, пую эн пилымену сту эфир мону ас румеку тун козму, пас ту румеку т глоса. Ста прота та метадъосис (передачи) пиран мерос (участие) пиитыс Леонтис Кирьяковс, журналистс Анатолис Балджис, дъаскалус ах ту Мариупольски ту музыкальны ту сколю, Александрос Ашлас, фольклористс Василис Харагайс, директорос ах ту Мариупольски музыкальны т училище Леонидс Киорс ки тял.

Ту Мариупольски базари ту радио пас ту румеку т глоса ксен пес ту эфир дъыя фурес т мина, ап эна мсо ора.

* * *

Пес та метримена мерис ас ту Донецки область даглэфтын олу ту тираж (7 шиля пластинкис), пуя пелсинда т фирма «Мелодия» ки эхны онима «Песни греков Приазовья».

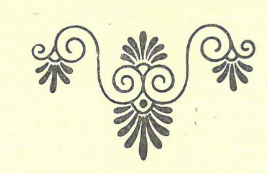
Афто ту мега т дълыя экаминду дъаскалус ах ту Мариупольски музыкальны т училище № 3 Александрос Ашлас. Трия хроня атос пратанын пес та румека та хорис ки эграфтын ах тун козму румека имбирна трагойдъа, камия гурга пурпапмас иферанда ах т Элладъа ас ту Крым, а ах ту Крым, стэра адъо, пес та Приазовски ратлыдъка та чоля. Стереофонически н пластинка эш апану грамена 19 румека, имбирна трагойдъа.

* * *

«На ту аныксит ан та пирна 60 хронс».

Шлядъыс козмус сурефтан ас ту мал, ас ту поселок Приморское (Сартана) сма сту братски ту мемориал, пу эн грамена та ономата, тыс скутотъан ас ту Велики Отечественны ту дугкуш ах т хора Сартана.

Хорят-сартаньот пес то мемориал ах ту дъыси марея (с северной стороны) эвалан капсул ан ту харты, пу апану эн грамену: «На ту аныксит, ан та перна 60 хронс» («Вскрыть через 60 лет») ас та 2045 ту хрону. Апесу графт: «Тылугу козмус сис тъа исас, козмус XXI ту век? Мис пстэвум: сис тъа исиц патриоты ас дъыкосас н Патридъа, тьтъа змунэсит сис мас, тыс инксин 100 хроня апису атхс душманс — немецко-фашистски та фидъа».



ПЕРИЭХОМЕНА

Літературно-художнє видання

ВРАНІШНЯ ЗІРКА

Вірші
поеми
оповідання
юморески
прислів'я

На мовах греків Приазов'я
(румейській і урумській)

Упорядник
Кир'яков Леонтій Нестерович

Зав. редакцією *В. С. Логачов*
Редактор *А. Я. Балджі*
Художник-оформлювач *Є. Т. Сердюченко*
Художній редактор *В. Ю. Лукаш*
Технічний редактор *Н. М. Лисакова*

ИБ № 2574

Здано до набору 06.09.89. Підписано до друку 11.12.89. Формат 84×108/32. Папір № 2. Гарнітура літературна. Друк високий. Умовн. друк. арк. 13,44. Усл. фарб.-відб. 13,44. Обл.-вид. арк. 12,66. Тираж 2000 прим. Замовл. № 9-369. Ціна 1 крб. 90 коп.

Видавництво «Донбас», 340002, Донецьк, пр. Богдана Хмельницького, 102

Книжкова фабрика імені М. В. Фрунзе, 310057, Харків, вул. Донець-Захаржевського, 6/8.